



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL

B1

MicMac

The Memoirs of Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

THE MEMOIRS OF SHERLOCK HOLMES

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Memoirs of Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

SAMPLE

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary: New Words](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Memoirs of Sherlock Holmes, de Arthur Conan Doyle, publicado originalmente em 1894.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1894.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1990.

Brasil

Autor: Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Arthur Conan Doyle faleceu em 1930.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Arthur Conan Doyle (1859 - 1930)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Arthur Conan Doyle faleceu em 1930.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Memoirs of Sherlock Holmes

Autor: Arthur Conan Doyle

Primeira publicação: 1894

Local: London, UK

Primeiro editor: George Newnes, Ltd.

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/834>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ **Internet Archive** — <https://archive.org/search?query=The+Memoirs+of+Sherlock+Holmes+Arthur+Conan+Doyle>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no

texto original em inglês. Na página [En/Pt, Original English](#) retorna de Original Português ao mesmo parágrafo original.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário são marcadas no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a entrada correspondente.

Cada entrada apresenta:

- a palavra ou expressão original em inglês;
- a sua pronúncia fonética;
- a tradução em português;
- um exemplo de uso em português;
- um exemplo de uso em inglês;
- até seis trechos do livro em que a palavra ou expressão aparece, ou todos os trechos disponíveis quando houver menos de seis ocorrências.

Cada ocorrência apresentada no glossário inclui um link direto para o ponto exato do livro em que a palavra ou expressão foi usada.

Depois de consultar uma ocorrência, o leitor pode retornar diretamente ao ponto do texto de onde abriu o glossário ou navegar para qualquer outra ocorrência da mesma palavra ou expressão dentro do livro.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

As Memórias de Sherlock Holmes reúne os relatos de Watson sobre algumas das primeiras investigações mais marcantes do detetive. Holmes desvenda um segredo familiar em O Gloria Scott, revela fraudes engenhosas e cruéis tramas domésticas, recupera um documento governamental vital em O Tratado Naval e descobre culpa nas menores pistas em casos de chantagem, disfarce e assassinato. As histórias exibem sua lógica fria, seus disfarces e revelações teatrais, além de aspectos de seu passado e do formidável irmão Mycroft. A coletânea termina com O Problema Final, em que Holmes enfrenta seu equivalente intelectual, o criminoso professor Moriarty. Perseguidos pela Europa, os dois lutam nas cataratas de Reichenbach, na Suíça, e parecem cair juntos para a morte, num final surpreendente que parecia encerrar para sempre a carreira do maior detetive consultor do mundo.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção A Selva de Burroughs:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant

- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Adventure:

- Kim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: a novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau

- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Marte de Burroughs:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Sherlock Holmes:

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes

- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

[Silver Blaze](#)

[The Cardboard Box](#)

Silver Blaze

En/Pt “I am afraid, Watson, that I shall have to go,” said Holmes, as we sat down together to breakfast one morning.

En/Pt “Go! Where to?”

“To Dartmoor; to King’s Pyland.”

En/Pt I was not surprised. I only wondered that he had not already been involved in this strange case, which everyone in England was talking about. For a whole day, my friend walked around the room with his head down and his brows tight. He kept filling and refilling his pipe with very strong black tobacco. He did not hear any of my questions or comments. New copies of every newspaper were sent up by our news agent, but he only looked at them and threw them into a corner. He said nothing, but I knew he was thinking about one thing. There was only one case the public was talking about that could test his skill: the strange disappearance of the favorite horse for the Wessex Cup and the sad murder of its trainer. So when he suddenly said he would go to the scene, it was exactly what I had expected and hoped for.

En/Pt “I should be very glad to go with you, if I would not be in the way,” said I.

En/Pt “My dear Watson, you would do me a great favor by coming. I think your time will not be wasted, because this case has some points that make it truly unusual. I think we have just time to catch our train at Paddington, and I will explain more during the journey. Please bring your very good field-glass.”

En/Pt So, about an hour later, I was sitting in the corner of a first-class carriage, speeding toward Exeter. Sherlock Holmes, with his sharp, eager face under his cap with ear flaps, quickly looked through the fresh papers he had bought at Paddington. We had left Reading far behind before he pushed the last paper under the seat and offered me his cigar-case.

En/Pt “We are doing well,” said he, looking out of the window and then at his watch. “At the moment, we are moving at fifty-three and a half miles an hour.”

En/Pt “I have not noticed the quarter-mile posts,” said I.

En/Pt “Nor have I. But the telegraph posts on this line are sixty yards apart, so the calculation is easy. I suppose you have looked into the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze?”

En/Pt “I have read what the Telegraph and the Chronicle have said.”

En/Pt “This is one of those cases where the thinker should sort out the details instead of trying to get new evidence. The tragedy is so unusual, so complete, and so important to many people that there are too many guesses, ideas, and theories. The hard part is to separate the true facts from the extra details added by writers and reporters. Then, with a clear base, we must see what can be learned and what points the whole mystery depends on. On Tuesday evening I received telegrams from both Colonel Ross, the horse’s owner, and Inspector Gregory, who is in charge of the case, asking for my help.”

En/Pt “Tuesday evening!” I cried. “And this is Thursday morning. Why didn’t you go yesterday?”

En/Pt “Because I made a mistake, my dear Watson, and I am afraid that is more common than people think who know me only from your stories. I could not believe that the most remarkable horse in England could stay hidden for long, especially in such a thinly populated place as the north of Dartmoor. All day yesterday I expected to hear that he had been found, and that the person who took him was the murderer of John Straker. But when another morning came, and I saw that only young Fitzroy Simpson had been arrested and nothing else had happened, I felt I must act. Still, in some ways, yesterday was not wasted.”

En/Pt “So you have made a theory?”

En/Pt “At least I understand the main facts of the case. I will list them for you, because a case often becomes clearer when it is explained to another person. I can hardly expect your help if I do not first show you where we begin.”

En/Pt I leaned back against the cushions and smoked my cigar. Holmes leaned forward and checked each point on the palm of his left hand with his long, thin finger. Then he gave me a short account of the events that had led to our journey.

En/Pt “Silver Blaze,” said he, “comes from the Somomy line and has an excellent record like his famous ancestor. He is now five years old and has won many prizes for Colonel Ross, his lucky owner. Before the trouble, he was the top choice for the Wessex Cup, with betting at three to one. He was very popular with racing fans and had never disappointed them, so many people had bet large sums on him. Because of this, many people had a strong reason to keep Silver Blaze from being there when the race began next Tuesday.”

En/Pt “This was well known at King’s Pyland, where the Colonel’s training stable was. Every possible safety step was taken to protect the favorite. The trainer, John Straker, was a retired jockey who had once ridden in Colonel Ross’s colors until he became too heavy to race. He had served the Colonel for five years as a jockey and for seven years as a trainer. He was always seen as loyal and honest. He had three boys working under him, because the stable was small and had only four horses. One boy stayed awake in the stable every night, while the others slept in the loft. All three had good [reputations](#). John Straker was married and lived in a small house about two hundred yards from the stables. He had no children, employed one maid, and was well off. The area around the stable was very lonely. But about half a mile north there was a small group of houses built by a Tavistock contractor for people who wanted the clean Dartmoor air. Tavistock was two miles west. Across the moor, also about two miles away, was Mapleton, a larger training place owned by Lord Backwater and run by Silas Brown. In every other direction, the moor was wild and empty except for a few traveling gypsies. This was the situation last Monday night when the disaster happened.”

En/Pt “That evening the horses were exercised and given water as usual, and the stable was locked at nine o’clock. Two of the boys went to the trainer’s house for supper in the kitchen, while the third, Ned Hunter, stayed on watch. A little after nine, the maid, Edith Baxter, brought his supper to the stable. It was a dish of curried mutton. She brought no drink, because there was a water tap in the stable, and the boy on duty was not allowed anything else. She carried a lantern because it was very dark and the path crossed the open moor.”

En/Pt “Edith Baxter was about thirty yards from the stable when a man came out of the dark and told her to stop. When he stepped into the yellow light from the lantern, she saw that he looked like a gentleman. He

wore a gray tweed suit, a cloth cap, gaiters, and carried a heavy stick with a knob on it. But what struck her most was how pale his face was and how nervous he seemed. She thought he was more than thirty years old."

En/Pt "Can you tell me where I am?" he asked. "I nearly decided to sleep on the moor when I saw the light from your lantern."

En/Pt "You are very near the King's Pyland training stables," she said.

En/Pt "Oh, really! What luck!" he cried. "I understand that a stable boy sleeps there alone every night. Maybe that is his supper you are carrying. I am sure you would not be too proud to earn the price of a new dress, would you?" He took a folded piece of white paper from his waistcoat pocket. "Give this to the boy tonight, and you shall have the prettiest dress money can buy."

En/Pt She was frightened by the serious way he behaved, and ran past him to the window where she usually handed out meals. It was already open, and Hunter was sitting at the small table inside. She had just started to tell him what had happened when the stranger came up again.

En/Pt "Good evening," he said, looking through the window. "I wanted to speak with you." The girl said later that, as he spoke, she saw the corner of a small paper packet sticking out of his closed hand.

En/Pt "What business do you have here?" asked the lad.

En/Pt "It is business that may put money in your pocket," said the other. "You have two horses in for the Wessex Cup - Silver Blaze and Bayard. Give me the true answer and you will not lose. Is it true that, by the weights, Bayard could give the other a hundred yards in five furlongs, and that the stable has put its money on him?"

En/Pt "So you are one of those damned touts!" cried the lad. "I'll show you how we treat them in King's Pyland." He jumped up and ran across the stable to let the dog loose. The girl ran to the house, but as she ran she looked back and saw the stranger leaning through the window. A minute later, when Hunter came out with the hound, the stranger was gone. Hunter ran all around the buildings, but he found no sign of him.

En/Pt "One moment," I asked. "When the stable-boy ran out with the dog, did he leave the door unlocked behind him?"

En/Pt “Excellent, Watson, excellent!” my companion said softly. “The importance of that point was so clear to me that I sent a special telegram to Dartmoor yesterday to make things clear. The boy locked the door before he left. I may add that the window was not large enough for a man to get through.”

En/Pt Hunter waited until the other grooms came back, and then he sent a message to the trainer and told him what had happened. Straker was excited when he heard the story, though he did not seem to understand how serious it was. Even so, he felt worried. At one in the morning, Mrs. Straker woke and found him dressing. He said he could not sleep because he was anxious about the horses and wanted to go down to the stables to see that all was well. She asked him to stay home because it was raining hard, but he put on his large mackintosh and left anyway.

En/Pt Mrs. Straker woke at seven in the morning and found that her husband had not returned. She dressed quickly, called the maid, and went to the stables. The door was open. Inside, Hunter sat huddled on a chair in a deep stupor. The favorite’s stall was empty, and there was no sign of his trainer.

En/Pt The two young men who slept in the loft above the harness room were quickly woken up. They had heard nothing during the night because they both sleep deeply. Hunter was clearly under the effect of a strong drug. Since no one could get any sense from him, they left him to sleep. The two young men and the two women ran out to look for the missing people. They still hoped that the trainer had taken the horse out for early exercise. But when they climbed the hill near the house, from where they could see all the nearby moors, they saw no sign of the missing horse. Instead, they saw something that told them a tragedy had happened.

En/Pt About a quarter of a mile from the stables, John Straker’s overcoat was hanging on a furze-bush. Just beyond it, there was a hollow in the moor, and at the bottom lay the dead body of the poor trainer. His head had been crushed by a hard blow from a heavy weapon, and he had a long, clean cut on his thigh from a very sharp tool. But it was clear that Straker had fought back strongly. In his right hand he held a small knife, covered in blood up to the handle. In his left hand he held a red and black silk cravat. The maid said this cravat had been worn the night

before by the stranger who had come to the stables. When Hunter recovered from his confused state, he was also sure the cravat belonged to that stranger. He was equally sure that the same man had stood at the window, drugged his curried mutton, and left the stables without a watchman. As for the missing horse, there was strong proof in the mud at the bottom of the hollow that it had been there during the fight. But since that morning, it has disappeared. A large reward has been offered, and all the gypsies of Dartmoor are watching for it, but there is still no news. At last, an analysis showed that the leftover supper eaten by the stable-lad contained a good amount of powdered opium. Yet the people at the house ate the same dish that night and had no ill effects.

En/Pt Those are the main facts of the case, with no guesses and as simply as possible. I will now repeat what the police have done.

En/Pt Inspector Gregory is in charge of the case. He is a very good officer. If he had more imagination, he could be great. He quickly found and arrested the man who seemed most suspicious. The man's name is Fitzroy Simpson. He was born into a good family and had good education. He lost his money on horse racing. Now he makes a little money by betting in London. His betting book showed he bet five thousand pounds against the favorite horse. When arrested, he said he came to Dartmoor to get information about the King's Pyland horses and about Desborough, the second favorite, which was at Mapleton stables. He did not deny what he did the night before, but he said he only wanted information. When he saw his scarf, he became very pale and could not explain why it was in the dead man's hand. His clothes were wet, so he had been out in the storm. His stick was heavy and could have killed the trainer. But there were no wounds on him. Straker's knife showed that at least one of the attackers must have a cut. That is the whole story, Watson. If you can help, I will be very thankful.

En/Pt I listened with great interest to Holmes's clear account. I already knew most of the facts, but I had not understood how important they were or how they were connected.

En/Pt "Is it possible," I said, "that the cut on Straker's leg was made by his own knife when he was moving after his head injury?"

En/Pt "It is more than possible; it is probable," said Holmes. "If that is true, then one of the main points against the accused is gone."

En/Pt “And yet,” said I, “I still do not understand what the police theory is.”

En/Pt “I am afraid that any theory we make has serious problems,” my companion replied. “I think the police believe that Fitzroy Simpson drugged the boy and somehow got a duplicate key. Then he opened the stable door and took the horse out, apparently planning to steal him completely. The horse’s bridle is missing, so Simpson must have put it on. Then, after leaving the door open, he was leading the horse across the moor when the trainer met him or caught up with him. A fight naturally followed. Simpson then beat the trainer to death with his heavy stick, without being hurt by the small knife Straker used to defend himself. After that, the thief either led the horse to some secret hiding place, or the horse may have broken away during the struggle and now be wandering on the moors. That is the police view. It is unlikely, but every other explanation seems even less likely. However, I shall test the matter as soon as I am there, and until then I do not see how we can get much further.”

En/Pt It was evening when we reached the small town of Tavistock, which lies in the middle of the huge circle of Dartmoor. Two gentlemen were waiting for us at the station. One was a tall, fair man with lion-like hair and beard and sharp light blue eyes. The other was a small, alert man, very neat and stylish, wearing a frock-coat and gaiters, with tidy side-whiskers and an eyeglass. The second man was Colonel Ross, the famous sportsman. The first was Inspector Gregory, who was quickly making a name for himself in the English detective service.

En/Pt “I am glad you have come, Mr. Holmes,” said the Colonel. “The Inspector has already done everything he can think of, but I want to leave nothing undone in my effort to punish poor Straker’s killer and find my horse.”

En/Pt “Have there been any new developments?” Holmes asked.

En/Pt “I am sorry to say we have not made much progress,” said the Inspector. “We have an open carriage outside. You probably want to see the place before it gets dark. We can talk while we drive.”

En/Pt A minute later, we were all sitting in a comfortable landau and were rolling through the old and unusual city of Devonshire. Inspector Gregory talked about his case without stopping, while Holmes asked an

occasional question or made a short comment. Colonel Ross leaned back with his arms folded and his hat low over his eyes. I listened closely to the two detectives. Gregory was building his theory, and it was almost exactly what Holmes had predicted on the train.

En/Pt "The net is drawn very close around Fitzroy Simpson," he said. "I believe he is our man. But I know the evidence is only based on clues, and some new fact may change everything."

En/Pt "What about Straker's knife?"

"We have now decided that he hurt himself when he fell."

En/Pt "My friend Dr. Watson suggested that to me as we came down. If that is true, it would count against this man Simpson."

En/Pt "Certainly. He has no knife and no sign of a wound. The evidence against him is very strong. He was deeply interested in the horse's disappearance. He is suspected of poisoning the stable-boy, he was clearly outside in the storm, he had a heavy stick, and his cravat was found in the dead man's hand. I really think we have enough to take to a jury."

En/Pt Holmes shook his head. "A clever lawyer would destroy all of that," said he. "Why did he take the horse out of the stable? If he wanted to harm it, why not do it there? Has anyone found a spare key on him? Which chemist sold him the powdered opium? Most important, where could he hide a horse in this district, especially such a horse? And what is his own explanation for the paper he wanted the maid to give to the stable-boy?"

En/Pt "He says it was a ten-pound note. One was found in his purse. But your other problems are not as serious as they seem. He is not a stranger in this area. He has stayed twice in Tavistock in the summer. The opium was probably brought from London. The key, after being used, would likely have been thrown away. The horse may be in one of the pits or old mines on the moor."

En/Pt "What does he say about the cravat?"

En/Pt "He says it is his and admits that he lost it. But a new fact has appeared in the case, and it may explain why he led the horse out of the stable."

En/Pt Holmes became very interested.

En/Pt "We have found signs that a group of gypsies camped on Monday night within a mile of the murder scene. On Tuesday they had gone. If Simpson had some agreement with these gypsies, could he have been taking the horse to them when he was stopped? And could they have him now?"

En/Pt "That is certainly possible."

En/Pt "The moor is being searched for these gypsies. I have also checked every stable and outbuilding in Tavistock, and in a ten-mile area around it."

En/Pt "There is another training stable very near, I understand?"

En/Pt "Yes, and that is something we must not ignore. Since Desborough, their horse, was second favorite, they had a reason to want the favorite to disappear. Silas Brown, the trainer, is known to have placed large bets on the race, and he was not a friend of poor Straker. However, we have searched the stables, and there is nothing to link him to the matter."

En/Pt "And is there nothing to link this man Simpson with the interests of the Mapleton stables?"

"Nothing at all."

En/Pt Holmes leaned back in the carriage, and the talk stopped. A few minutes later our driver stopped at a neat little redbrick villa with overhanging eaves beside the road. Some distance away, across a paddock, was a long gray-tiled building. In every other direction, the low curves of the moor stretched to the skyline, bronze-colored from the fading ferns. Only the steeples of Tavistock, and a group of houses to the west that marked the Mapleton stables, broke the view. We all got out, except Holmes. He kept leaning back and staring at the sky in front of him, lost in thought. Only when I touched his arm did he suddenly wake up and step out of the carriage.

En/Pt "Excuse me," he said, turning to Colonel Ross, who was looking at him with surprise. "I was daydreaming." His eyes were bright, and he seemed quietly excited. I knew his habits well, and I was sure he had found a clue, though I could not guess where.

En/Pt “Perhaps you would prefer to go at once to the place where the crime happened, Mr. Holmes?” Gregory said.

En/Pt “I think I would rather stay here a little longer and ask one or two small questions. Straker was brought back here, I suppose?”

En/Pt “Yes. He is upstairs. The inquest is tomorrow.”

“He has been in your service for some years, Colonel Ross?”

“I have always found him to be an excellent servant.”

“I suppose you made a list of what was in his pockets when he died, Inspector?”

“I have the things themselves in the sitting-room, if you would like to see them.”

En/Pt 'I would like to.' We all went into the front room and sat around the table. The Inspector opened a square tin box and put a small pile of things in front of us. There was a box of matches, a small piece of candle, an A.D.P. brier-root pipe, a sealskin pouch with half an ounce of long-cut Cavendish, a silver watch with a gold chain, five gold coins, an aluminum pencil-case, a few papers, and an ivory-handled knife with a very thin, stiff blade marked Weiss & Co., London.

En/Pt “This is a very strange knife,” said Holmes. He lifted it and looked at it closely. “I think, because I see blood on it, that this is the knife found in the dead man’s hand. Watson, this knife is surely in your field?”

En/Pt “It is what we call a cataract knife,” said I.

En/Pt “I thought so. It is a very fine blade made for very careful work. It is strange for a man to carry such a thing on a rough trip, especially since it would not fold in his pocket.”

En/Pt “The point was covered by a piece of cork, which we found beside his body,” said the Inspector. “His wife says the knife was on the dressing-table, and that he picked it up as he left the room. It was not a good weapon, but it may have been the best he could find at that moment.”

En/Pt “Very possible. What about these papers?”

En/Pt "Three of them are paid bills from hay dealers. One is a letter of instructions from Colonel Ross. This other one is a milliner's bill for thirty-seven pounds fifteen, made out by Madame Lesurier of Bond Street to William Derbyshire. Mrs. Straker says Derbyshire was a friend of her husband's and that his letters were sometimes sent here."

En/Pt "Madam Derbyshire had rather expensive tastes," said Holmes, looking at the bill. "Twenty-two guineas is quite a lot for one dress. Still, there seems to be nothing more to learn, and we can now go down to the place where the crime happened."

En/Pt As we left the sitting-room, a woman had been waiting in the passage. She stepped forward and put her hand on the Inspector's sleeve. Her face was thin, tired, and full of worry. It showed the mark of a terrible recent shock.

En/Pt "Have you got them? Have you found them?" she asked breathlessly.

En/Pt "No, Mrs. Straker. But Mr. Holmes has come from London to help us, and we will do all we can."

En/Pt "Surely I met you in Plymouth at a garden party some time ago, Mrs. Straker?" said Holmes.

"No, sir. You are mistaken."

En/Pt "Dear me! I could have sworn it was you. You wore a dove-colored silk dress with ostrich-feather trim."

En/Pt "I never had such a dress, sir," answered the lady.

En/Pt "Ah, that settles it," said Holmes. He apologized and followed the Inspector outside. We walked a short way across the moor to the hollow where the body had been found. At the edge was the furze-bush where the coat had been hung.

En/Pt "There was no wind that night, I understand," said Holmes.

"None, but there was very heavy rain."

"Then the overcoat was not blown against the furze-bush. It was placed there."

"Yes, it was laid across the bush."

En/Pt "You interest me. I can see that the ground has been trampled a great deal. Many feet must have passed here since Monday night."

En/Pt A piece of matting had been placed here at the side, and we had all stood on it.

Excellent.

En/Pt In this bag I have one of the boots Straker wore, one of Fitzroy Simpson's shoes, and a cast horseshoe of Silver Blaze.

En/Pt "My dear Inspector, you do even better than I expected!" Holmes took the bag and went down into the hollow. He pushed the matting to the middle. Then he lay on his face, rested his chin on his hands, and carefully studied the muddy ground in front of him. "Hullo!" he said at once. "What's this?" It was a wax vesta, half burned and covered with mud, so it first looked like a small piece of wood.

En/Pt "I cannot think how I missed it," said the Inspector, looking annoyed.

"It was hidden in the mud. I only saw it because I was looking for it."

"What! You expected to find it?"

"I thought it was likely."

En/Pt He took the boots from the bag and compared their marks with the tracks on the ground. Then he climbed to the edge of the hollow and crawled among the ferns and bushes.

En/Pt "I am afraid there are no more tracks," said the Inspector. "I have searched the ground very carefully for a hundred yards in every direction."

En/Pt "Indeed!" said Holmes, standing up. "I should not be rude enough to do it again after what you say. But I should like to take a short walk over the moor before it gets dark, so I may know the ground tomorrow. I think I shall put this horseshoe in my pocket for luck."

En/Pt Colonel Ross had grown a little impatient with my companion's calm and careful way of working. He looked at his watch. "I wish you would come back with me, Inspector," he said. "There are several points I should like your advice on, and especially whether we should tell the public and remove our horse's name from the Cup entries."

En/Pt "Certainly not," cried Holmes firmly. "I should leave the name as it is."

En/Pt The Colonel bowed. "I am very glad to have your opinion, sir," he said. "You will find us at poor Straker's house when you finish your walk, and we can drive together into Tavistock."

En/Pt He went back with the Inspector, while Holmes and I walked slowly across the moor. The sun was sinking behind the stables of Mapleton, and the long slope in front of us shone with gold and then deep red-brown, where the faded ferns and brambles caught the evening light. But Holmes did not notice the beauty. He was lost in thought.

En/Pt "It is like this, Watson," said he at last. "For the moment, let us leave aside who killed John Straker, and only ask what happened to the horse. If he broke away during or after the tragedy, where could he have gone? A horse likes company. If left alone, he would most likely have gone back to King's Pyland or to Mapleton. Why would he run wild on the moor? Someone would have seen him by now. And why would gypsies steal him? They always leave when trouble starts, because they do not want the police bothering them. They could not hope to sell such a horse. They would risk a lot and gain nothing. That seems clear."

En/Pt "Where is he, then?"

En/Pt "I have already said that he must have gone to King's Pyland or to Mapleton. He is not at King's Pyland. So he is at Mapleton. Let us use that idea for now and see what it leads to. This part of the moor, as the Inspector said, is hard and dry. But it slopes down toward Mapleton, and you can see a long hollow over there, which must have been very wet on Monday night. If we are right, the horse must have crossed it, and that is where we should look for his tracks."

En/Pt We had been walking quickly during this talk, and a few minutes later we reached the hollow. At Holmes' request, I walked down the bank to the right, and he went to the left. I had not gone fifty paces before I heard him shout and saw him wave to me. A horse track was clearly marked in the soft ground in front of him, and the shoe he took from his pocket fit the print exactly.

En/Pt "See the value of imagination," said Holmes. "That is the one quality Gregory lacks. We imagined what might have happened, acted on that idea, and found we were right. Let us go on."

En/Pt We crossed the wet marshy ground and then a quarter of a mile of dry, hard turf. The land sloped again, and we found the tracks once more. Then we lost them for half a mile, but near Mapleton we found them again. Holmes saw them first and pointed at them with a look of victory. Beside the horse's track, we could see a man's track too.

En/Pt "The horse was alone before," I cried.

"Yes, quite so. It was alone before. Hullo, what is this?"

En/Pt The two tracks turned sharply and went toward King's Pyland. Holmes whistled, and we followed them. He kept his eyes on the trail, but I looked a little to one side and, to my surprise, saw the same tracks coming back in the opposite direction.

En/Pt "Well done, Watson," said Holmes when I pointed it out. "You have saved us a long walk, and we would have come back along our own tracks. Let us follow the return track."

En/Pt We did not have to go far. The tracks ended where the asphalt path began, leading up to the gates of the Mapleton stables. As we came near, a groom ran out.

En/Pt "We do not want any people loitering here," he said.

En/Pt "I only wanted to ask a question," said Holmes, with his fingers in his waistcoat pocket. "Would it be too early to see your master, Mr. Silas Brown, if I came at five o'clock tomorrow morning?"

En/Pt "Bless you, sir, if anyone is about, he will be. He is always the first to be up. But here he is now, sir, to answer your questions himself. No, sir, no; it is risky enough for me to let him see me touch your money. Later, if you like."

En/Pt As Sherlock Holmes put back the half-crown coin he had taken from his pocket, an old man with a fierce look came out from the gate. He was swinging a hunting whip in his hand.

En/Pt "What is this, Dawson!" he cried. "No gossiping! Get back to your work! And you, what do you want here?"

En/Pt “I want ten minutes’ talk with you, my good sir,” said Holmes in a very pleasant voice.

En/Pt “I have no time to talk to every loafer. We do not want any stranger here. Go away, or you may have a dog at your heels.”

En/Pt Holmes leaned forward and whispered something in the trainer’s ear. The man jumped violently and his face turned red up to his temples.

En/Pt “It is a lie!” he shouted. “A terrible lie!”

“Very good. Shall we discuss it here in public, or in your sitting room?”

“Oh, come in, if you want to.”

En/Pt Holmes smiled. “I will not keep you more than a few minutes, Watson,” said he. “Now, Mr. Brown, I am ready to speak with you.”

En/Pt Twenty minutes passed, and the red colors had changed to gray before Holmes and the trainer came back. I had never seen such a change in Silas Brown in so short a time. His face was pale and gray. Sweat shone on his forehead, and his hands shook so much that the hunting-crop moved like a branch in the wind. His rude, bossy manner was gone. He now followed beside my companion like a dog beside its master.

En/Pt “Your instructions will be carried out. Everything will be done,” said he.

En/Pt “There must be no mistake,” said Holmes, looking at him. The other man flinched when he saw the threat in Holmes’s eyes.

En/Pt “Oh no, there will be no mistake. It will be there. Should I change it first or not?”

En/Pt Holmes thought for a moment, then laughed out loud. “No, don’t,” he said. “I shall write to you about it. No tricks now, or - ”

En/Pt “Oh, you can trust me, you can trust me!”

En/Pt “Yes, I think I can. Well, you shall hear from me tomorrow.” He turned away and ignored the trembling hand the other man held out. Then we set off for King’s Pyland.

En/Pt “I have seldom met a man more complete in cowardice, cruelty, and sneaking than Master Silas Brown,” said Holmes as we walked along together.

En/Pt “Then he has the horse?”

En/Pt “He tried to lie his way out, but I told him exactly what he did that morning. Now he knows I was watching him. You saw the square toes in the footprints, and his boots matched them. Also, no worker would have done such a thing. I described how he was first down as usual and saw a strange horse on the moor. He went to it and was surprised to see the white forehead that gives the horse its name. That was the only horse that could beat the one he bet on. Then I described his first idea to take it back to King's Pyland, but then the devil told him to hide it until the race. He took it and hid it at Mapleton. When I told him everything, he gave up and only wanted to save himself.”

En/Pt “But his stables had been searched?”

“Oh, an old horse trickster like him has many ways out.”

En/Pt “But are you not afraid to leave the horse in his power now, since he has every reason to harm it?”

En/Pt “My dear fellow, he will protect it very carefully. He knows that his only hope of mercy is to bring it back safely.”

En/Pt “Colonel Ross did not seem to me like a man who would show much mercy in any case.”

En/Pt “That does not depend on Colonel Ross. I follow my own methods, and I say as much or as little as I choose. That is the advantage of being unofficial. I do not know if you noticed it, Watson, but the Colonel was a little rude to me. I am now tempted to have a little fun at his expense. Say nothing to him about the horse.”

En/Pt “Certainly not without your permission.”

“And of course that is only a small point compared with the question of who killed John Straker.”

“And will you give all your attention to that?”

“On the contrary, we both go back to London on the night train.”

En/Pt I was shocked by my friend's words. We had been in Devonshire only a few hours, and I could not understand why he would stop an investigation that had begun so well. I could get no more from him until we returned to the trainer's house. The Colonel and the Inspector were waiting for us in the parlor.

En/Pt "My friend and I return to town by the night express," said Holmes. "We have enjoyed a pleasant little taste of your beautiful Dartmoor air."

En/Pt The Inspector opened his eyes, and the Colonel curled his lip in a sneer.

"So you have no hope of arresting the murderer of poor Straker," he said.

En/Pt Holmes lifted his shoulders. "There are serious problems," he said. "But I still hope your horse will start on Tuesday. Please have your jockey ready. May I ask for a photograph of Mr. John Straker?"

En/Pt The Inspector took one from an envelope and gave it to him.

En/Pt "My dear Gregory, you know exactly what I need. If you will wait here for a moment, I have a question I would like to ask the maid."

En/Pt "I must say I am rather disappointed in our London expert," said Colonel Ross frankly, as my friend left the room. "I do not see that we are any further than when he arrived."

En/Pt "At least you have his promise that your horse will run," said I.

"Yes, I have his promise," said the Colonel, shrugging his shoulders. "I would rather have the horse."

I was about to say something to defend my friend when he came into the room again.

"Now, gentlemen," said he, "I am quite ready for Tavistock."

En/Pt As we got into the carriage, one of the stable boys held the door open for us. Holmes seemed to have a sudden idea, so he leaned forward and touched the boy's sleeve.

En/Pt "You have a few sheep in the paddock," he said. "Who looks after them?"

"I do, sir."

"Have you noticed anything wrong with them recently?"

"Well, sir, not much; but three of them have gone lame, sir."

I could see that Holmes was very pleased, for he chuckled and rubbed his hands together.

En/Pt "A long shot, Watson; a very long shot," he said, pinching my arm. "Gregory, I want to draw your attention to this strange illness among the sheep. Drive on, coachman!"

En/Pt Colonel Ross still looked like he did not think much of my friend's ability. But I saw from the Inspector's face that he was very interested.

En/Pt "Do you think that is important?" he asked.

"Very important indeed."

"Is there anything you want to bring to my attention?"

"The strange incident of the dog in the night."

"The dog did nothing in the night."

"That was the strange incident," said Sherlock Holmes.

En/Pt Four days later, Holmes and I were again on a train to Winchester to watch the race for the Wessex Cup. Colonel Ross met us as planned outside the station, and we rode in his carriage to the racecourse beyond the town. He looked serious, and his manner was very cold.

En/Pt "I have not seen my horse at all," he said.

"I suppose you would know him if you saw him?" asked Holmes.

En/Pt The Colonel was very angry. "I have been in horse racing for twenty years, and no one has ever asked me a question like that before," he said. "Even a child would know Silver Blaze, with his white forehead and his spotted front leg."

En/Pt "How are the betting odds?"

En/Pt "That is the strange thing. Yesterday you could get fifteen to one, but the odds have fallen and fallen. Now you can hardly get three to one."

En/Pt "Hum!" said Holmes. "Somebody knows something. That is clear."

En/Pt As the drag stopped in the area near the grand stand, I looked at the card to see the runners. It said:

En/Pt Wessex Plate, 50 sovereigns each, with 1000 sovereigns added for four- and five-year-olds. Second prize, £300. Third prize, £200. New course, one mile and five furlongs.

En/Pt Mr. Heath Newton's The Negro. Red cap. Cinnamon jacket.

Colonel Wardlaw's Pugilist. Pink cap. Blue and black jacket.

Lord Backwater's Desborough. Yellow cap and sleeves.

Colonel Ross's Silver Blaze. Black cap. Red jacket.

Duke of Balmoral's Iris. Yellow and black stripes.

Lord Singleford's Rasper. Purple cap. Black sleeves.

En/Pt "We scratched our other horse, and put all our hope on your word," said the Colonel. "Why, what is that? Silver Blaze is the favorite?"

En/Pt The crowd shouted, "Five to four against Silver Blaze! Five to four against Silver Blaze! Five to fifteen against Desborough! Five to four on the field!"

En/Pt "The numbers are up," I cried. "All six are there."

En/Pt "All six? Then my horse is running," cried the Colonel in great excitement. "But I cannot see him. My colors have not passed."

En/Pt "Only five have passed. This must be him."

En/Pt As I spoke, a strong bay horse came out of the weighing area and trotted past us. It carried the Colonel's well-known black and red colors on its back.

En/Pt "That is not my horse," cried the owner. "That animal has no white hair on its body. What have you done, Mr. Holmes?"

En/Pt “Well, well, let us see how he does,” said my friend calmly. For a few minutes he looked through my field-glass. “Excellent! A very good start!” he cried suddenly. “There they are, coming round the bend!”

En/Pt From our place we had a fine view as they came onto the straight. The six horses were so close together that a carpet could have covered them. But halfway up, the yellow of the Mapleton stable moved to the front. Before they reached us, however, Desborough was done. Then the Colonel’s horse rushed ahead and passed the post six lengths before its rival, while the Duke of Balmoral’s Iris was a poor third.

En/Pt “It is my race, anyway,” gasped the Colonel, passing his hand over his eyes. “I admit I cannot understand it at all. Don’t you think you have kept your secret long enough, Mr. Holmes?”

En/Pt “Of course, Colonel. You shall know everything. Let us all go round and look at the horse together. Here he is,” he said as we went into the weighing enclosure, where only owners and their friends may enter. “You only need to wash his face and leg with spirits of wine, and you will find that he is the same old Silver Blaze.”

En/Pt “You amaze me!”

En/Pt “I found him with a cheat, and I took the chance to race him just as he was sent over.”

En/Pt “My dear sir, you have done wonderfully. The horse looks very fit and healthy. It has never run better. I am very sorry for doubting you. You have done me a great service by getting my horse back. You would help me even more if you could find the murderer of John Straker.”

En/Pt “I have done that,” said Holmes quietly.

The Colonel and I stared at him in shock. “You have got him! Where is he, then?”

“He is here.”

“Here! Where?”

“With me at this very moment.”

En/Pt The Colonel blushed with anger. “I know that I owe you a great deal, Mr. Holmes,” he said, “but I must see what you just said as either a very bad joke or an insult.”

En/Pt Sherlock Holmes laughed. "I promise you that I have not connected you with the crime, Colonel," he said. "The real murderer is standing right behind you." He stepped past him and put his hand on the shiny neck of the horse.

En/Pt "The horse!" cried both the Colonel and I.

En/Pt "Yes, the horse. And it may make his guilt seem a little smaller if I say it was done in self-defence, and that John Straker was a man who did not deserve your trust. But there is the bell, and I want to win a little on this next race, so I will give a full explanation later, at a better time."

En/Pt We had a corner of a train car to ourselves on the way back to London. The trip felt short to Colonel Ross and me. We listened to our friend's story about what happened at the Dartmoor training stables on Monday night, and how he found the answers.

En/Pt "I admit," he said, "that the ideas I formed from the newspaper reports were completely wrong. Still, there were clues there, but other details hid their true meaning. I went to Devonshire sure that Fitzroy Simpson was the real criminal, although I could see the evidence against him was not complete. It was in the carriage, just as we reached the trainer's house, that I suddenly understood how important the curried mutton was. You may remember that I was very distracted and stayed in the carriage after you all got out. I could not believe I had missed such an obvious clue."

En/Pt "I admit," said the Colonel, "that even now I cannot see how this helps us."

En/Pt "It was the first step in my thinking. Powdered opium has a taste. If it was mixed with normal food, the eater would notice it and probably stop eating. Curry was perfect to hide this taste. It is impossible that Fitzroy Simpson could have made them serve curry that night. It is too unlikely that he came with opium on the same night when curry was served. So Simpson is not a suspect anymore. We look at Straker and his wife, the only people who could have chosen curried mutton for dinner. The opium was added after the dish was set aside for the stable-boy, because the others ate the same dish without problems. So which of them could get to that dish without the maid seeing?"

En/Pt "Before I decided that, I understood why the dog was quiet. The Simpson event showed me that a dog was in the stables. But someone came in and took a horse, and the dog did not bark enough to wake the two boys in the loft. Clearly, the night visitor was someone the dog knew well."

En/Pt "I was already sure, or almost sure, that John Straker went to the stables in the middle of the night and took Silver Blaze out. But why? It must have been for a dishonest reason, or why drug his own stable-boy? Even so, I did not know why. There have been cases where trainers made large sums of money by betting against their own horses through other people, and then stopping the horses from winning by cheating. Sometimes a jockey is paid to pull the horse back. Sometimes some other, more certain and clever trick is used. What was the trick here? I hoped the things in his pockets would help me understand."

En/Pt "And they did. You cannot have forgotten the strange knife found in the dead man's hand, a knife that no sane man would choose as a weapon. As Dr. Watson told us, it was the kind of knife used for very delicate surgery. And that same kind of delicate work was to be done that night. You know, with your wide knowledge of racing matters, Colonel Ross, that a small cut can be made in a horse's ham tendons, under the skin, so that no mark is left. A horse treated this way would later seem a little lame, and people would think it was only a strain from exercise or perhaps rheumatism, never foul play."

En/Pt "Villain! Scoundrel!" cried the Colonel.

En/Pt "We now know why John Straker wanted to take the horse out onto the moor. A horse like that would surely wake even a deep sleeper when it felt the knife. He had to do it in the open air."

En/Pt "I was blind!" cried the Colonel. "Of course, that is why he needed the candle and struck the match."

En/Pt "Yes. And when I checked his things, I was lucky enough to find not only how the crime was done, but also why. Colonel, as a man of the world, you know that men do not carry other people's bills in their pockets. We are all busy enough paying our own. At once I saw that Straker was living two lives and keeping another home. The bill showed that there was a woman involved, and one with expensive tastes. Even with your generous servants, it is hard to believe they can buy

twenty-guinea walking dresses for their ladies. I asked Mrs. Straker about the dress without telling her why, and when I found it had never reached her, I noted the dressmaker's address. Then I felt sure that if I visited her with Straker's photograph, I could easily solve the fake Derbyshire mystery."

En/Pt "After that, everything was clear. Straker led the horse into a hollow where his light could not be seen. In his escape, Simpson dropped his cravat, and Straker picked it up, perhaps thinking he could use it to tie the horse's leg. In the hollow, he moved behind the horse and lit a match. The horse was startled by the sudden light, and like animals often do when they sense danger, it kicked out. The steel shoe hit Straker hard on the forehead. Before this, even in the rain, he had taken off his overcoat to do his careful work, so when he fell, his own knife cut his thigh. Is that clear?"

En/Pt "Wonderful!" cried the Colonel. "Wonderful! You might have been there yourself!"

En/Pt "My last guess, I admit, was a very long shot. I thought that such a clever man as Straker would not try this careful work on the horse's tendon without practice. What could he practice on? I looked at the sheep, and I asked a question that, to my surprise, showed I was right."

En/Pt "When I returned to London, I visited the milliner. She had recognized Straker as a good customer named Derbyshire, who had a very fashionable wife with a strong taste for expensive dresses. I have no doubt this woman had put him deep in debt, and so led him into this sad plot."

En/Pt "You have explained everything except one thing," cried the Colonel. "Where was the horse?"

En/Pt "Ah, it ran off, and one of your neighbors looked after it. I think we should forgive that, too. If I am not mistaken, this is Clapham Junction, and we shall be in Victoria in less than ten minutes. If you would like a cigar in our rooms, Colonel, I will gladly give you any other details that interest you."

The Cardboard Box

En/Pt I have chosen a few normal cases to show the strong mental powers of my friend, Sherlock Holmes. I have tried to pick ones with as little drama as possible, but still good enough to show his skill. Sadly, it is not possible to separate crime completely from excitement. A writer must either leave out important details and give a false picture, or use the facts that chance gives him. With this short introduction, I will turn to my notes about a strange, and very terrible, series of events.

En/Pt It was a very hot day in August. Baker Street felt like an oven, and the bright sun on the yellow bricks across the road hurt the eyes. It was hard to believe these were the same walls that looked so dark in the winter fog. The blinds were partly closed, and Holmes lay curled on the sofa, reading and rereading a letter from the morning post. I had served in India, so I handled heat better than cold, and ninety degrees did not trouble me. But the morning paper was boring. Parliament had ended its session. Everyone was out of town, and I longed for the woods of the New Forest or the beach at Southsea. My empty bank account had made me delay my holiday. Holmes, however, cared nothing for the country or the sea. He liked to stay in the middle of five million people, with his mind reaching out to every small rumor or suspicion of unsolved crime. He did not care much for nature. His only change was to turn from the city criminal to hunt the criminal in the country.

En/Pt Holmes was too busy to talk. I put down the paper and sat back in my chair, thinking deeply. Suddenly Holmes spoke.

En/Pt “You are right, Watson,” he said. “It does seem a very silly way to settle a dispute.”

En/Pt “Most silly!” I cried. Then I suddenly understood that he had guessed my secret thought. I sat up and stared at him in complete surprise.

En/Pt “What is this, Holmes?” I cried. “This is beyond anything I could have imagined.”

He laughed loudly at my confusion.

En/Pt “You remember,” said he, “that some time ago I read you a passage from one of Poe’s stories, where a clever thinker follows the

unspoken thoughts of his companion. You thought that was only a clever trick by the author. When I said that I often do the same thing, you did not believe me.”

En/Pt “Oh, no!”

En/Pt “Perhaps not with your words, my dear Watson, but certainly with your eyebrows. So when I saw you put down your paper and begin to think, I was glad to read your thoughts and then break into them, to show that I was in tune with you.”

En/Pt But I was still not satisfied. “In the example you read to me,” I said, “the thinker drew his conclusions from the man’s actions. If I remember right, he tripped over a pile of stones, looked up at the stars, and so on. But I have been sitting quietly in my chair. What clues could I have given you?”

En/Pt “You are unfair to yourself. The face is given to people so they can show their feelings, and yours is a very faithful servant.”

En/Pt “Do you mean that you read my thoughts from my face?”

“From your face, and especially your eyes. Perhaps you do not even remember how your daydream began?”

“No, I cannot.”

En/Pt “Then I will tell you. After you threw down your paper, which first caught my attention, you sat for half a minute with a blank look. Then your eyes settled on your newly framed picture of General Gordon, and I saw from the change in your face that a line of thought had begun. But it did not go very far. Your eyes moved to the unframed portrait of Henry Ward Beecher on top of your books. Then you looked at the wall, and your meaning was clear. You were thinking that if the portrait were framed, it would cover the empty space and match Gordon’s picture.”

En/Pt “You have followed me amazingly!” I exclaimed.

En/Pt “So far, I could hardly have gone wrong. But then your thoughts went back to Beecher, and you looked hard at him as if you were studying his character from his face. Then your eyes relaxed, but you kept looking, and your face became thoughtful. You were remembering events in Beecher’s life. I knew you could not do that without thinking of his work for the North during the Civil War. I remember how strongly you

spoke about the way the more violent men here treated him. So I knew that thinking of Beecher would also make you think of that. A moment later, when I saw your eyes move away from the picture, I guessed that your mind had turned to the Civil War. Then I saw your lips tighten, your eyes shine, and your hands clench, and I knew you were thinking of the brave actions on both sides in that terrible war. But then your face grew sad. You shook your head. You were thinking about the sorrow, the horror, and the terrible waste of life. Your hand moved toward your old wound, and a smile trembled on your lips. That showed me that you had also seen the silly side of solving international problems this way. At that point, I agreed with you that it was absurd, and I was glad that my guesses were right.”

En/Pt “Completely!” said I. “And now that you have explained it, I admit I am as amazed as before.”

En/Pt “It was very simple, my dear Watson, I assure you. I would not have mentioned it if you had not shown some doubt the other day. But I have a small problem here that may be harder to solve than my little test in thought reading. Have you seen in the newspaper a short paragraph about the strange things found in a packet sent by post to Miss Cushing, of Cross Street, Croydon?”

En/Pt “No, I saw nothing.”

En/Pt “Ah! Then you must have missed it. Just pass it to me. Here it is, under the financial column. Perhaps you would be kind enough to read it aloud.”

En/Pt I picked up the paper he had thrown back to me and read the paragraph he pointed out. It was called “A Gruesome Packet.”

En/Pt “Miss Susan Cushing, who lives at Cross Street, Croydon, has been the victim of a very shocking practical joke, unless there is a darker meaning behind it. At two o'clock yesterday afternoon, the postman delivered a small packet wrapped in brown paper. Inside was a cardboard box full of coarse salt. When Miss Cushing emptied it, she was horrified to find two human ears, apparently cut off very recently. The box had been sent by parcel post from Belfast the day before. There is no clue to the sender, and the case is even stranger because Miss Cushing, a single woman of fifty, lives very quietly and rarely receives letters or parcels. Some years ago, however, when she lived at Penge, she rented

rooms in her house to three young medical students, whom she had to dismiss because they were noisy and badly behaved. The police think these men may have done this, because they had a grudge against her and may have wanted to frighten her by sending body parts from the dissecting room. This idea seems more likely because one of the students came from the north of Ireland, and Miss Cushing believes he came from Belfast. For now, the case is being carefully investigated, and Mr. Lestrade, one of our best detectives, is in charge.”

En/Pt “So much for the Daily Chronicle,” said Holmes when I had finished reading. “Now let us see what our friend Lestrade says. I got a note from him this morning. He writes:

En/Pt “I think this case is well suited to you. We hope to solve it, but we have little evidence to work with. Of course, we sent a telegram to the Belfast post office, but many parcels were posted that day, and they cannot identify this one or remember who sent it. The box is a half-pound box of honeydew tobacco, and that does not help us. The medical student idea still seems the most likely, but if you have a few free hours, I would be glad to have you come here. I shall be either at the house or at the police station all day.”

En/Pt “What do you say, Watson? Can you stand the heat and go with me to Croydon, in case this turns into a case for our records?”

En/Pt “I was hoping for something to do.”

En/Pt “Then you shall have it. Ring for our boots and tell them to order a cab. I will be back in a moment after I change my dressing-gown and fill my cigar-case.”

En/Pt A shower of rain fell while we were on the train, and Croydon was much cooler than London. Holmes had sent a telegram ahead, so Lestrade was waiting for us at the station. He was as sharp, neat, and small as ever. A five-minute walk took us to Cross Street, where Miss Cushing lived.

En/Pt It was a very long street with two-story brick houses. They were neat and proper, with white stone steps and small groups of apron-wearing women talking at the doors. Halfway down, Lestrade stopped and knocked at a door, which a small servant girl opened. Miss Cushing sat in the front room, and we were shown in. She was a

calm-looking woman with large, kind eyes and gray hair curving down at both temples. A worked antimacassar lay on her lap, and a basket of colored silks stood on a stool beside her.

En/Pt “They are in the outhouse, those dreadful things,” she said as Lestrade came in. “I wish you would take them away at once.”

En/Pt “So I shall, Miss Cushing. I only kept them here until my friend, Mr. Holmes, could see them while you were present.”

En/Pt “Why in my presence, sir?”

“In case he wanted to ask any questions.”

“What is the use of asking me questions when I tell you I know nothing at all about it?”

“Quite so, madam,” said Holmes kindly. “I have no doubt you have been troubled enough already by this matter.”

En/Pt “Indeed I have, sir. I am a quiet woman and live a private life. It is strange for me to see my name in the papers and police in my house. I will not have those things in here, Mr. Lestrade. If you want to see them, you must go to the outhouse.”

En/Pt It was a small shed in the narrow garden behind the house. Lestrade went in and brought out a yellow cardboard box with brown paper and some string. There was a bench at the end of the path, and we all sat down while Holmes studied each item that Lestrade gave him.

En/Pt “The string is very interesting,” he said, holding it up to the light and smelling it. “What do you make of this string, Lestrade?”

En/Pt “It has been covered with tar.”

En/Pt “Exactly. It is a piece of tarred twine. You also noticed, I am sure, that Miss Cushing cut the cord with scissors, as the two frayed ends show. This matters.”

En/Pt “I cannot see why it matters,” said Lestrade.

“It matters because the knot was left untouched, and this knot is unusual.”

“It is tied very neatly. I had already noted that,” said Lestrade with satisfaction.

En/Pt “That is all for the string,” said Holmes with a smile. “Now for the paper around the box. It is brown paper and smells clearly of coffee. Did you not notice that? I think there is no doubt. The address is printed in uneven letters: ‘Miss S. Cushing, Cross Street, Croydon.’ It was written with a broad pen, probably a J, and with poor ink. The word ‘Croydon’ was first spelled with an i and then changed to y. So a man wrote the address; the printing is clearly male, and he knew little about Croydon. So far, so good. The box is a yellow half-pound honeydew box, with nothing special except two thumb marks on the lower left corner. It is filled with rough salt of the kind used to preserve hides and for other common trade uses. And in it are these very strange things.”

En/Pt As he spoke, he took out the two ears and placed a board across his knee. He examined them carefully. Lestrade and I leaned forward on each side of him and looked again and again at the terrible remains and at our companion’s thoughtful, eager face. At last he put them back in the box and sat thinking deeply for some time.

En/Pt “You have noticed, of course,” said he at last, “that the ears do not match.”

En/Pt “Yes, I noticed that. But if this was a joke by some students from the dissecting rooms, they could just as easily send two different ears as a pair.”

En/Pt “Exactly. But this is not a joke.”

“Are you sure?”

En/Pt “It is very unlikely. Bodies in dissection rooms are treated with preservative liquid. These ears do not show that. They are fresh, too. They were cut off with a blunt tool, which would hardly happen if a student had done it. Also, a doctor would likely use carbolic or rectified spirits, not rough salt. I say again, this is not a joke. We are dealing with a serious crime.”

En/Pt As I listened to my companion, I felt a strange thrill. His face had become hard and serious. This cruel beginning seemed to hide some strange and terrible horror behind it. Lestrade shook his head like a man who was only half convinced.

En/Pt “There are reasons against the joke idea, no doubt,” he said, “but there are much stronger reasons against the other idea. We know

this woman has lived a very quiet and respectable life at Penge and here for the last twenty years. She has hardly been away from home for a day in all that time. So why would any criminal send her proof of his guilt, especially if she does not understand the matter any better than we do, unless she is a very good actress?"

En/Pt "That is the problem we must solve," Holmes answered. "I will begin by assuming that I am right, and that a double murder has been committed. One ear is a woman's. It is small, well shaped, and pierced for an earring. The other is a man's. It is sunburned, discolored, and also pierced for an earring. These two people are probably dead, or we would have heard their story by now. Today is Friday. The packet was sent on Thursday morning. So the crime happened on Wednesday or Tuesday, or earlier. If the two people were murdered, then only the murderer would send this sign of his work to Miss Cushing. So we can think that the sender of the packet is the man we want. But he must have a strong reason for sending it. Was it to tell her the deed was done, or to hurt her? If so, then she must know who did it. But I do not think she does. If she knew, why call the police? She could have buried the ears, and no one would have known. She would do that if she wanted to protect the criminal. If she does not want to protect him, she would give his name. There is something twisted here that needs to be made clear." He had spoken quickly in a high voice, staring over the garden fence, but then he suddenly stood up and walked toward the house.

En/Pt "I have a few questions for Miss Cushing," said he.

En/Pt "Then I may leave you here," said Lestrade. "I have another small matter to deal with. I think I have learned all I can from Miss Cushing. You will find me at the police station."

En/Pt "We shall stop in on our way to the train," Holmes answered. A moment later, he and I were back in the front room. The calm lady was still quietly working on her antimacassar. She put it on her lap when we came in and looked at us with clear, searching blue eyes.

En/Pt "Sir," she said, "I am sure this is a mistake, and the parcel was never meant for me. I have told the men from Scotland Yard this many times, but he only laughs at me. As far as I know, I have no enemy in the world, so why would anyone play such a trick on me?"

En/Pt “I am starting to think the same, Miss Cushing,” said Holmes, sitting beside her. “I think it is very likely - ” He stopped, and when I looked round I saw him staring very closely at the lady’s face in profile. For a moment, both surprise and pleasure showed on his eager face. But when she turned to look at him, he became as quiet and proper as ever. I stared too at her flat gray hair, her neat cap, her small gold earrings, and her calm face, but I could not see what had made my companion so excited.

En/Pt “There were one or two questions - ”

“Oh, I am tired of questions!” cried Miss Cushing angrily.

“You have two sisters, I think.”

“How could you know that?”

En/Pt “As soon as I came into the room, I saw a portrait of three ladies on the mantelpiece. One of them was clearly you, and the other two looked so much like you that they must be your sisters.”

En/Pt “Yes, you are right. Those are my sisters, Sarah and Mary.”

En/Pt “And here beside me is another portrait, taken in Liverpool, of your younger sister with a man who seems to be a steward by his uniform. I can see that she was unmarried then.”

En/Pt “You are very quick to notice things.”

“That is my job.”

En/Pt You are right. She married Mr. Browner a few days later. He was working on the South American line when it was taken. He loved her so much that he could not leave her for a long time. So he started working on the Liverpool and London boats.

En/Pt “Ah, the Conqueror, perhaps?”

En/Pt “No, the May Day, as far as I know. Jim came here to see me once. That was before he broke his promise not to drink. After that, whenever he was on shore, he would drink, and even a little made him completely mad. It was a terrible day when he ever took a glass again. First he left me, then he argued with Sarah, and now Mary has stopped writing, so we do not know how they are doing.”

En/Pt Miss Cushing was clearly speaking about something that mattered a great deal to her. Like many lonely people, she was shy at first, but soon she began to talk freely. She told us many things about her brother-in-law, the steward. Then she moved on to her former lodgers, the medical students, and gave a long account of their bad behaviour, with their names and the names of their hospitals. Holmes listened closely and asked questions from time to time.

En/Pt “About your second sister, Sarah,” said he. “I wonder that you, as two unmarried ladies, do not live together.”

En/Pt “Ah! You would not say that if you knew Sarah’s temper. I tried living with her when I came to Croydon, and we stayed together until about two months ago, when we had to separate. I do not want to speak badly of my own sister, but Sarah was always interfering and hard to please.”

En/Pt “You say that she quarrelled with your Liverpool relations.”

En/Pt “Yes, and at one time they were the best of friends. She even went to live there so she could be near them. But now she has no bad word too strong for Jim Browner. During the last six months she was here, she talked of nothing but his drinking and his behaviour. I suspect he found her interfering and told her sharply what he thought, and that is where the trouble began.”

En/Pt “Thank you, Miss Cushing,” said Holmes, standing up and bowing. “Your sister Sarah lives, I think you said, at New Street, Wallington? Goodbye, and I am very sorry that you have been troubled by a case that, as you say, has nothing at all to do with you.”

En/Pt A cab was passing as we came out, and Holmes called it.

“How far is it to Wallington?” he asked.

“Only about a mile, sir.”

En/Pt “Very good. Get in, Watson. We must act quickly while we can. The case is simple, but there have been one or two useful details. Stop at a telegraph office as you pass, cabby.”

En/Pt Holmes sent a short telegram and then leaned back in the cab for the rest of the ride. He tipped his hat over his nose to keep the sun off his face. Our cab stopped at a house much like the one we had just left.

Holmes told the driver to wait and put his hand on the knocker, but then the door opened. A serious young gentleman in black, wearing a very shiny hat, came out onto the step.

En/Pt “Is Miss Cushing at home?” asked Holmes.

En/Pt “Miss Sarah Cushing is very ill,” he said. “Since yesterday she has had serious brain symptoms. As her doctor, I cannot allow anyone to see her. I advise you to come back in ten days.” He put on his gloves, shut the door, and walked away down the street.

En/Pt “Well, if we can’t, we can’t,” said Holmes cheerfully.

“Perhaps she could not or would not have told you much.”

En/Pt “I did not want her to tell me anything. I only wanted to look at her. Still, I think I have got all I need. Drive us to a good hotel, cabby, where we can have some lunch. After that we will visit our friend Lestrade at the police station.”

En/Pt We had a pleasant meal together. Holmes spoke only about violins. He proudly told how he had bought his own Stradivarius, worth at least five hundred guineas, from a Jewish broker in Tottenham Court Road for fifty-five shillings. This led him to Paganini, and for an hour we sat over a bottle of claret while he told me story after story about that remarkable man. By the time we reached the police station, the afternoon was late and the hot light had become softer. Lestrade was waiting for us at the door.

En/Pt “A telegram for you, Mr. Holmes,” said he.

Index - Original English Text

[Silver Blaze](#)

[The Cardboard Box](#)

Silver Blaze

Pt “I am afraid, Watson, that I shall have to go,” said Holmes, as we sat down together to our breakfast one morning.

Pt “Go! Where to?”

Pt “To Dartmoor; to King’s Pyland.”

Pt I was not surprised. Indeed, my only wonder was that he had not already been mixed up in this extraordinary case, which was the one topic of conversation through the length and breadth of England. For a whole day my companion had rambled about the room with his chin upon his chest and his brows knitted, charging and recharging his pipe with the strongest black tobacco, and absolutely deaf to any of my questions or remarks. Fresh editions of every paper had been sent up by our news agent, only to be glanced over and tossed down into a corner. Yet, silent as he was, I knew perfectly well what it was over which he was brooding. There was but one problem before the public which could challenge his powers of analysis, and that was the singular disappearance of the favorite for the Wessex Cup, and the tragic murder of its trainer. When, therefore, he suddenly announced his intention of setting out for the scene of the drama it was only what I had both expected and hoped for.

Pt “I should be most happy to go down with you if I should not be in the way,” said I.

Pt “My dear Watson, you would confer a great favor upon me by coming. And I think that your time will not be misspent, for there are points about the case which promise to make it an absolutely unique one. We have, I think, just time to catch our train at Paddington, and I will go further into the matter upon our journey. You would oblige me by bringing with you your very excellent field-glass.”

Pt And so it happened that an hour or so later I found myself in the corner of a first-class carriage flying along en route for Exeter, while Sherlock Holmes, with his sharp, eager face framed in his ear-flapped travelling-cap, dipped rapidly into the bundle of fresh papers which he had procured at Paddington. We had left Reading far behind us before he thrust the last one of them under the seat, and offered me his cigar-case.

Pt "We are going well," said he, looking out the window and glancing at his watch. "Our rate at present is fifty-three and a half miles an hour."

Pt "I have not observed the quarter-mile posts," said I.

Pt "Nor have I. But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart, and the calculation is a simple one. I presume that you have looked into this matter of the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze?"

Pt "I have seen what the Telegraph and the Chronicle have to say."

Pt "It is one of those cases where the art of the reasoner should be used rather for the sifting of details than for the acquiring of fresh evidence. The tragedy has been so uncommon, so complete and of such personal importance to so many people, that we are suffering from a plethora of surmise, conjecture, and hypothesis. The difficulty is to detach the framework of fact - of absolute undeniable fact - from the embellishments of theorists and reporters. Then, having established ourselves upon this sound basis, it is our duty to see what inferences may be drawn and what are the special points upon which the whole mystery turns. On Tuesday evening I received telegrams from both Colonel Ross, the owner of the horse, and from Inspector Gregory, who is looking after the case, inviting my cooperation."

Pt "Tuesday evening!" I exclaimed. "And this is Thursday morning. Why didn't you go down yesterday?"

Pt "Because I made a blunder, my dear Watson - which is, I am afraid, a more common occurrence than anyone would think who only knew me through your memoirs. The fact is that I could not believe it possible that the most remarkable horse in England could long remain concealed, especially in so sparsely inhabited a place as the north of Dartmoor. From hour to hour yesterday I expected to hear that he had been found, and that his abductor was the murderer of John Straker. When, however, another morning had come, and I found that beyond the arrest of young Fitzroy Simpson nothing had been done, I felt that it was time for me to take action. Yet in some ways I feel that yesterday has not been wasted."

Pt "You have formed a theory, then?"

Pt "At least I have got a grip of the essential facts of the case. I shall enumerate them to you, for nothing clears up a case so much as stating it

to another person, and I can hardly expect your cooperation if I do not show you the position from which we start.”

Pt I lay back against the cushions, puffing at my cigar, while Holmes, leaning forward, with his long, thin forefinger checking off the points upon the palm of his left hand, gave me a sketch of the events which had led to our journey.

Pt “Silver Blaze,” said he, “is from the Somomy stock, and holds as brilliant a record as his famous ancestor. He is now in his fifth year, and has brought in turn each of the prizes of the turf to Colonel Ross, his fortunate owner. Up to the time of the catastrophe he was the first favorite for the Wessex Cup, the betting being three to one on him. He has always, however, been a prime favorite with the racing public, and has never yet disappointed them, so that even at those odds enormous sums of money have been laid upon him. It is obvious, therefore, that there were many people who had the strongest interest in preventing Silver Blaze from being there at the fall of the flag next Tuesday.

Pt “The fact was, of course, appreciated at King’s Pyland, where the Colonel’s training-stable is situated. Every precaution was taken to guard the favorite. The trainer, John Straker, is a retired jockey who rode in Colonel Ross’s colors before he became too heavy for the weighing-chair. He has served the Colonel for five years as jockey and for seven as trainer, and has always shown himself to be a zealous and honest servant. Under him were three lads; for the establishment was a small one, containing only four horses in all. One of these lads sat up each night in the stable, while the others slept in the loft. All three bore excellent characters. John Straker, who is a married man, lived in a small villa about two hundred yards from the stables. He has no children, keeps one maidservant, and is comfortably off. The country round is very lonely, but about half a mile to the north there is a small cluster of villas which have been built by a Tavistock contractor for the use of invalids and others who may wish to enjoy the pure Dartmoor air. Tavistock itself lies two miles to the west, while across the moor, also about two miles distant, is the larger training establishment of Mapleton, which belongs to Lord Backwater, and is managed by Silas Brown. In every other direction the moor is a complete wilderness, inhabited only by a few roaming gypsies. Such was the general situation last Monday night when the catastrophe occurred.

Pt “On that evening the horses had been exercised and watered as usual, and the stables were locked up at nine o’clock. Two of the lads walked up to the trainer’s house, where they had supper in the kitchen, while the third, Ned Hunter, remained on guard. At a few minutes after nine the maid, Edith Baxter, carried down to the stables his supper, which consisted of a dish of curried mutton. She took no liquid, as there was a water-tap in the stables, and it was the rule that the lad on duty should drink nothing else. The maid carried a lantern with her, as it was very dark and the path ran across the open moor.

Pt “Edith Baxter was within thirty yards of the stables, when a man appeared out of the darkness and called to her to stop. As he stepped into the circle of yellow light thrown by the lantern she saw that he was a person of gentlemanly bearing, dressed in a gray suit of tweeds, with a cloth cap. He wore gaiters, and carried a heavy stick with a knob to it. She was most impressed, however, by the extreme pallor of his face and by the nervousness of his manner. His age, she thought, would be rather over thirty than under it.

Pt “‘Can you tell me where I am?’ he asked. ‘I had almost made up my mind to sleep on the moor, when I saw the light of your lantern.’

Pt “‘You are close to the King’s Pyland training-stables,’ said she.

Pt “‘Oh, indeed! What a stroke of luck!’ he cried. ‘I understand that a stable-boy sleeps there alone every night. Perhaps that is his supper which you are carrying to him. Now I am sure that you would not be too proud to earn the price of a new dress, would you?’ He took a piece of white paper folded up out of his waistcoat pocket. ‘See that the boy has this tonight, and you shall have the prettiest frock that money can buy.’

Pt “She was frightened by the earnestness of his manner, and ran past him to the window through which she was accustomed to hand the meals. It was already opened, and Hunter was seated at the small table inside. She had begun to tell him of what had happened, when the stranger came up again.

Pt “‘Good evening,’ said he, looking through the window. ‘I wanted to have a word with you.’ The girl has sworn that as he spoke she noticed the corner of the little paper packet protruding from his closed hand.

Pt “‘What business have you here?’ asked the lad.

Pt “ ‘It’s business that may put something into your pocket,’ said the other. ‘You’ve two horses in for the Wessex Cup - Silver Blaze and Bayard. Let me have the straight tip and you won’t be a loser. Is it a fact that at the weights Bayard could give the other a hundred yards in five furlongs, and that the stable have put their money on him?’

Pt “ ‘So, you’re one of those damned touts!’ cried the lad. ‘I’ll show you how we serve them in King’s Pyland.’ He sprang up and rushed across the stable to unloose the dog. The girl fled away to the house, but as she ran she looked back and saw that the stranger was leaning through the window. A minute later, however, when Hunter rushed out with the hound he was gone, and though he ran all round the buildings he failed to find any trace of him.”

Pt “One moment,” I asked. “Did the stable-boy, when he ran out with the dog, leave the door unlocked behind him?”

Pt “Excellent, Watson, excellent!” murmured my companion. “The importance of the point struck me so forcibly that I sent a special wire to Dartmoor yesterday to clear the matter up. The boy locked the door before he left it. The window, I may add, was not large enough for a man to get through.

Pt “Hunter waited until his fellow-grooms had returned, when he sent a message to the trainer and told him what had occurred. Straker was excited at hearing the account, although he does not seem to have quite realized its true significance. It left him, however, vaguely uneasy, and Mrs. Straker, waking at one in the morning, found that he was dressing. In reply to her inquiries, he said that he could not sleep on account of his anxiety about the horses, and that he intended to walk down to the stables to see that all was well. She begged him to remain at home, as she could hear the rain pattering against the window, but in spite of her entreaties he pulled on his large mackintosh and left the house.

Pt “Mrs. Straker awoke at seven in the morning, to find that her husband had not yet returned. She dressed herself hastily, called the maid, and set off for the stables. The door was open; inside, huddled together upon a chair, Hunter was sunk in a state of absolute stupor, the favorite’s stall was empty, and there were no signs of his trainer.

Pt “The two lads who slept in the chaff-cutting loft above the harness-room were quickly aroused. They had heard nothing during the

night, for they are both sound sleepers. Hunter was obviously under the influence of some powerful drug, and as no sense could be got out of him, he was left to sleep it off while the two lads and the two women ran out in search of the absentees. They still had hopes that the trainer had for some reason taken out the horse for early exercise, but on ascending the knoll near the house, from which all the neighboring moors were visible, they not only could see no signs of the missing favorite, but they perceived something which warned them that they were in the presence of a tragedy.

Pt "About a quarter of a mile from the stables John Straker's overcoat was flapping from a furze-bush. Immediately beyond there was a bowl-shaped depression in the moor, and at the bottom of this was found the dead body of the unfortunate trainer. His head had been shattered by a savage blow from some heavy weapon, and he was wounded on the thigh, where there was a long, clean cut, inflicted evidently by some very sharp instrument. It was clear, however, that Straker had defended himself vigorously against his assailants, for in his right hand he held a small knife, which was clotted with blood up to the handle, while in his left he clasped a red and black silk cravat, which was recognized by the maid as having been worn on the preceding evening by the stranger who had visited the stables. Hunter, on recovering from his stupor, was also quite positive as to the ownership of the cravat. He was equally certain that the same stranger had, while standing at the window, drugged his curried mutton, and so deprived the stables of their watchman. As to the missing horse, there were abundant proofs in the mud which lay at the bottom of the fatal hollow that he had been there at the time of the struggle. But from that morning he has disappeared, and although a large reward has been offered, and all the gypsies of Dartmoor are on the alert, no news has come of him. Finally, an analysis has shown that the remains of his supper left by the stable-lad contain an appreciable quantity of powdered opium, while the people at the house partook of the same dish on the same night without any ill effect.

Pt "Those are the main facts of the case, stripped of all surmise, and stated as baldly as possible. I shall now recapitulate what the police have done in the matter.

Pt "Inspector Gregory, to whom the case has been committed, is an extremely competent officer. Were he but gifted with imagination he

might rise to great heights in his profession. On his arrival he promptly found and arrested the man upon whom suspicion naturally rested. There was little difficulty in finding him, for he inhabited one of those villas which I have mentioned. His name, it appears, was Fitzroy Simpson. He was a man of excellent birth and education, who had squandered a fortune upon the turf, and who lived now by doing a little quiet and genteel book-making in the sporting clubs of London. An examination of his betting-book shows that bets to the amount of five thousand pounds had been registered by him against the favorite. On being arrested he volunteered the statement that he had come down to Dartmoor in the hope of getting some information about the King's Pyland horses, and also about Desborough, the second favorite, which was in charge of Silas Brown at the Mapleton stables. He did not attempt to deny that he had acted as described upon the evening before, but declared that he had no sinister designs, and had simply wished to obtain firsthand information. When confronted with his cravat, he turned very pale, and was utterly unable to account for its presence in the hand of the murdered man. His wet clothing showed that he had been out in the storm of the night before, and his stick, which was a Penang-lawyer weighted with lead, was just such a weapon as might, by repeated blows, have inflicted the terrible injuries to which the trainer had succumbed. On the other hand, there was no wound upon his person, while the state of Straker's knife would show that one at least of his assailants must bear his mark upon him. There you have it all in a nutshell, Watson, and if you can give me any light I shall be infinitely obliged to you."

Pt I had listened with the greatest interest to the statement which Holmes, with characteristic clearness, had laid before me. Though most of the facts were familiar to me, I had not sufficiently appreciated their relative importance, nor their connection to each other.

Pt "Is it not possible," I suggested, "that the incised wound upon Straker may have been caused by his own knife in the convulsive struggles which follow any brain injury?"

Pt "It is more than possible; it is probable," said Holmes. "In that case one of the main points in favor of the accused disappears."

Pt "And yet," said I, "even now I fail to understand what the theory of the police can be."

Pt “I am afraid that whatever theory we state has very grave objections to it,” returned my companion. “The police imagine, I take it, that this Fitzroy Simpson, having drugged the lad, and having in some way obtained a duplicate key, opened the stable door and took out the horse, with the intention, apparently, of kidnapping him altogether. His bridle is missing, so that Simpson must have put this on. Then, having left the door open behind him, he was leading the horse away over the moor, when he was either met or overtaken by the trainer. A row naturally ensued. Simpson beat out the trainer’s brains with his heavy stick without receiving any injury from the small knife which Straker used in self-defence, and then the thief either led the horse on to some secret hiding-place, or else it may have bolted during the struggle, and be now wandering out on the moors. That is the case as it appears to the police, and improbable as it is, all other explanations are more improbable still. However, I shall very quickly test the matter when I am once upon the spot, and until then I cannot really see how we can get much further than our present position.”

Pt It was evening before we reached the little town of Tavistock, which lies, like the boss of a shield, in the middle of the huge circle of Dartmoor. Two gentlemen were awaiting us in the station - the one a tall, fair man with lion-like hair and beard and curiously penetrating light blue eyes; the other a small, alert person, very neat and dapper, in a frock-coat and gaiters, with trim little side-whiskers and an eyeglass. The latter was Colonel Ross, the well-known sportsman; the other, Inspector Gregory, a man who was rapidly making his name in the English detective service.

Pt “I am delighted that you have come down, Mr. Holmes,” said the Colonel. “The Inspector here has done all that could possibly be suggested, but I wish to leave no stone unturned in trying to avenge poor Straker and in recovering my horse.”

Pt “Have there been any fresh developments?” asked Holmes.

Pt “I am sorry to say that we have made very little progress,” said the Inspector. “We have an open carriage outside, and as you would no doubt like to see the place before the light fails, we might talk it over as we drive.”

Pt A minute later we were all seated in a comfortable landau, and were rattling through the quaint old Devonshire city. Inspector Gregory was full

of his case, and poured out a stream of remarks, while Holmes threw in an occasional question or interjection. Colonel Ross leaned back with his arms folded and his hat tilted over his eyes, while I listened with interest to the dialogue of the two detectives. Gregory was formulating his theory, which was almost exactly what Holmes had foretold in the train.

Pt "The net is drawn pretty close round Fitzroy Simpson," he remarked, "and I believe myself that he is our man. At the same time I recognize that the evidence is purely circumstantial, and that some new development may upset it."

Pt "How about Straker's knife?"

Pt "We have quite come to the conclusion that he wounded himself in his fall."

Pt "My friend Dr. Watson made that suggestion to me as we came down. If so, it would tell against this man Simpson."

Pt "Undoubtedly. He has neither a knife nor any sign of a wound. The evidence against him is certainly very strong. He had a great interest in the disappearance of the favorite. He lies under suspicion of having poisoned the stable-boy, he was undoubtedly out in the storm, he was armed with a heavy stick, and his cravat was found in the dead man's hand. I really think we have enough to go before a jury."

Pt Holmes shook his head. "A clever counsel would tear it all to rags," said he. "Why should he take the horse out of the stable? If he wished to injure it why could he not do it there? Has a duplicate key been found in his possession? What chemist sold him the powdered opium? Above all, where could he, a stranger to the district, hide a horse, and such a horse as this? What is his own explanation as to the paper which he wished the maid to give to the stable-boy?"

Pt "He says that it was a ten-pound note. One was found in his purse. But your other difficulties are not so formidable as they seem. He is not a stranger to the district. He has twice lodged at Tavistock in the summer. The opium was probably brought from London. The key, having served its purpose, would be hurled away. The horse may be at the bottom of one of the pits or old mines upon the moor."

Pt "What does he say about the cravat?"

Pt “He acknowledges that it is his, and declares that he had lost it. But a new element has been introduced into the case which may account for his leading the horse from the stable.”

Pt Holmes pricked up his ears.

Pt “We have found traces which show that a party of gypsies encamped on Monday night within a mile of the spot where the murder took place. On Tuesday they were gone. Now, presuming that there was some understanding between Simpson and these gypsies, might he not have been leading the horse to them when he was overtaken, and may they not have him now?”

Pt “It is certainly possible.”

Pt “The moor is being scoured for these gypsies. I have also examined every stable and outhouse in Tavistock, and for a radius of ten miles.”

Pt “There is another training-stable quite close, I understand?”

Pt “Yes, and that is a factor which we must certainly not neglect. As Desborough, their horse, was second in the betting, they had an interest in the disappearance of the favorite. Silas Brown, the trainer, is known to have had large bets upon the event, and he was no friend to poor Straker. We have, however, examined the stables, and there is nothing to connect him with the affair.”

Pt “And nothing to connect this man Simpson with the interests of the Mapleton stables?”

Pt “Nothing at all.”

Pt Holmes leaned back in the carriage, and the conversation ceased. A few minutes later our driver pulled up at a neat little redbrick villa with overhanging eaves which stood by the road. Some distance off, across a paddock, lay a long gray-tiled outbuilding. In every other direction the low curves of the moor, bronze-colored from the fading ferns, stretched away to the skyline, broken only by the steeples of Tavistock, and by a cluster of houses away to the westward which marked the Mapleton stables. We all sprang out with the exception of Holmes, who continued to lean back with his eyes fixed upon the sky in front of him, entirely absorbed in his own thoughts. It was only when I

touched his arm that he roused himself with a violent start and stepped out of the carriage.

Pt "Excuse me," said he, turning to Colonel Ross, who had looked at him in some surprise. "I was daydreaming." There was a gleam in his eyes and a suppressed excitement in his manner which convinced me, used as I was to his ways, that his hand was upon a clue, though I could not imagine where he had found it.

Pt "Perhaps you would prefer at once to go on to the scene of the crime, Mr. Holmes?" said Gregory.

Pt "I think that I should prefer to stay here a little and go into one or two questions of detail. Straker was brought back here, I presume?"

Pt "Yes; he lies upstairs. The inquest is tomorrow."

Pt "He has been in your service some years, Colonel Ross?"

Pt "I have always found him an excellent servant."

Pt "I presume that you made an inventory of what he had in his pockets at the time of his death, Inspector?"

Pt "I have the things themselves in the sitting-room, if you would care to see them."

Pt "I should be very glad." We all filed into the front room and sat round the central table while the Inspector unlocked a square tin box and laid a small heap of things before us. There was a box of vestas, two inches of tallow candle, an A.D.P. brier-root pipe, a pouch of sealskin with half an ounce of long-cut Cavendish, a silver watch with a gold chain, five sovereigns in gold, an aluminum pencil-case, a few papers, and an ivory-handled knife with a very delicate, inflexible blade marked Weiss & Co., London.

Pt "This is a very singular knife," said Holmes, lifting it up and examining it minutely. "I presume, as I see bloodstains upon it, that it is the one which was found in the dead man's grasp. Watson, this knife is surely in your line?"

Pt "It is what we call a cataract knife," said I.

Pt "I thought so. A very delicate blade devised for very delicate work. A strange thing for a man to carry with him upon a rough expedition, especially as it would not shut in his pocket."

Pt "The tip was guarded by a disk of cork which we found beside his body," said the Inspector. "His wife tells us that the knife had lain upon the dressing-table, and that he had picked it up as he left the room. It was a poor weapon, but perhaps the best that he could lay his hands on at the moment."

Pt "Very possible. How about these papers?"

Pt "Three of them are receipted hay-dealers' accounts. One of them is a letter of instructions from Colonel Ross. This other is a milliner's account for thirty-seven pounds fifteen made out by Madame Lesurier, of Bond Street, to William Derbyshire. Mrs. Straker tells us that Derbyshire was a friend of her husband's and that occasionally his letters were addressed here."

Pt "Madam Derbyshire had somewhat expensive tastes," remarked Holmes, glancing down the account. "Twenty-two guineas is rather heavy for a single costume. However there appears to be nothing more to learn, and we may now go down to the scene of the crime."

Pt As we emerged from the sitting-room a woman, who had been waiting in the passage, took a step forward and laid her hand upon the Inspector's sleeve. Her face was haggard and thin and eager, stamped with the print of a recent horror.

Pt "Have you got them? Have you found them?" she panted.

Pt "No, Mrs. Straker. But Mr. Holmes here has come from London to help us, and we shall do all that is possible."

Pt "Surely I met you in Plymouth at a garden-party some little time ago, Mrs. Straker?" said Holmes.

Pt "No, sir; you are mistaken."

Pt "Dear me! Why, I could have sworn to it. You wore a costume of dove-colored silk with ostrich-feather trimming."

Pt "I never had such a dress, sir," answered the lady.

Pt “Ah, that quite settles it,” said Holmes. And with an apology he followed the Inspector outside. A short walk across the moor took us to the hollow in which the body had been found. At the brink of it was the furze-bush upon which the coat had been hung.

Pt “There was no wind that night, I understand,” said Holmes.

Pt “None; but very heavy rain.”

Pt “In that case the overcoat was not blown against the furze-bush, but placed there.”

Pt “Yes, it was laid across the bush.”

Pt “You fill me with interest, I perceive that the ground has been trampled up a good deal. No doubt many feet have been here since Monday night.”

Pt “A piece of matting has been laid here at the side, and we have all stood upon that.”

Pt “Excellent.”

Pt “In this bag I have one of the boots which Straker wore, one of Fitzroy Simpson’s shoes, and a cast horseshoe of Silver Blaze.”

Pt “My dear Inspector, you surpass yourself!” Holmes took the bag, and, descending into the hollow, he pushed the matting into a more central position. Then stretching himself upon his face and leaning his chin upon his hands, he made a careful study of the trampled mud in front of him. “Hullo!” said he, suddenly. “What’s this?” It was a wax vesta half burned, which was so coated with mud that it looked at first like a little chip of wood.

Pt “I cannot think how I came to overlook it,” said the Inspector, with an expression of annoyance.

Pt “It was invisible, buried in the mud. I only saw it because I was looking for it.”

Pt “What! You expected to find it?”

Pt “I thought it not unlikely.”

Pt He took the boots from the bag, and compared the impressions of each of them with marks upon the ground. Then he clambered up to the rim of the hollow, and crawled about among the ferns and bushes.

Pt "I am afraid that there are no more tracks," said the Inspector. "I have examined the ground very carefully for a hundred yards in each direction."

Pt "Indeed!" said Holmes, rising. "I should not have the impertinence to do it again after what you say. But I should like to take a little walk over the moor before it grows dark, that I may know my ground tomorrow, and I think that I shall put this horseshoe into my pocket for luck."

Pt Colonel Ross, who had shown some signs of impatience at my companion's quiet and systematic method of work, glanced at his watch. "I wish you would come back with me, Inspector," said he. "There are several points on which I should like your advice, and especially as to whether we do not owe it to the public to remove our horse's name from the entries for the Cup."

Pt "Certainly not," cried Holmes, with decision. "I should let the name stand."

Pt The Colonel bowed. "I am very glad to have had your opinion, sir," said he. "You will find us at poor Straker's house when you have finished your walk, and we can drive together into Tavistock."

Pt He turned back with the Inspector, while Holmes and I walked slowly across the moor. The sun was beginning to sink behind the stables of Mapleton, and the long, sloping plain in front of us was tinged with gold, deepening into rich, ruddy browns where the faded ferns and brambles caught the evening light. But the glories of the landscape were all wasted upon my companion, who was sunk in the deepest thought.

Pt "It's this way, Watson," said he at last. "We may leave the question of who killed John Straker for the instant, and confine ourselves to finding out what has become of the horse. Now, supposing that he broke away during or after the tragedy, where could he have gone to? The horse is a very gregarious creature. If left to himself his instincts would have been either to return to King's Pyland or go over to Mapleton. Why should he run wild upon the moor? He would surely have been seen by now. And why should gypsies kidnap him? These people always clear out when

they hear of trouble, for they do not wish to be pestered by the police. They could not hope to sell such a horse. They would run a great risk and gain nothing by taking him. Surely that is clear."

Pt "Where is he, then?"

Pt "I have already said that he must have gone to King's Pyland or to Mapleton. He is not at King's Pyland. Therefore he is at Mapleton. Let us take that as a working hypothesis and see what it leads us to. This part of the moor, as the Inspector remarked, is very hard and dry. But it falls away towards Mapleton, and you can see from here that there is a long hollow over yonder, which must have been very wet on Monday night. If our supposition is correct, then the horse must have crossed that, and there is the point where we should look for his tracks."

Pt We had been walking briskly during this conversation, and a few more minutes brought us to the hollow in question. At Holmes' request I walked down the bank to the right, and he to the left, but I had not taken fifty paces before I heard him give a shout, and saw him waving his hand to me. The track of a horse was plainly outlined in the soft earth in front of him, and the shoe which he took from his pocket exactly fitted the impression.

Pt "See the value of imagination," said Holmes. "It is the one quality which Gregory lacks. We imagined what might have happened, acted upon the supposition, and find ourselves justified. Let us proceed."

Pt We crossed the marshy bottom and passed over a quarter of a mile of dry, hard turf. Again the ground sloped, and again we came on the tracks. Then we lost them for half a mile, but only to pick them up once more quite close to Mapleton. It was Holmes who saw them first, and he stood pointing with a look of triumph upon his face. A man's track was visible beside the horse's.

Pt "The horse was alone before," I cried.

Pt "Quite so. It was alone before. Hullo, what is this?"

Pt The double track turned sharp off and took the direction of King's Pyland. Holmes whistled, and we both followed along after it. His eyes were on the trail, but I happened to look a little to one side, and saw to my surprise the same tracks coming back again in the opposite direction.

Pt “One for you, Watson,” said Holmes, when I pointed it out. “You have saved us a long walk, which would have brought us back on our own traces. Let us follow the return track.”

Pt We had not to go far. It ended at the paving of asphalt which led up to the gates of the Mapleton stables. As we approached, a groom ran out from them.

Pt “We don’t want any loiterers about here,” said he.

Pt “I only wished to ask a question,” said Holmes, with his finger and thumb in his waistcoat pocket. “Should I be too early to see your master, Mr. Silas Brown, if I were to call at five o’clock tomorrow morning?”

Pt “Bless you, sir, if anyone is about he will be, for he is always the first stirring. But here he is, sir, to answer your questions for himself. No, sir, no; it is as much as my place is worth to let him see me touch your money. Afterwards, if you like.”

Pt As Sherlock Holmes replaced the half-crown which he had drawn from his pocket, a fierce-looking elderly man strode out from the gate with a hunting-crop swinging in his hand.

Pt “What’s this, Dawson!” he cried. “No gossiping! Go about your business! And you, what the devil do you want here?”

Pt “Ten minutes’ talk with you, my good sir,” said Holmes in the sweetest of voices.

Pt “I’ve no time to talk to every gadabout. We want no stranger here. Be off, or you may find a dog at your heels.”

Pt Holmes leaned forward and whispered something in the trainer’s ear. He started violently and flushed to the temples.

Pt “It’s a lie!” he shouted, “an infernal lie!”

Pt “Very good. Shall we argue about it here in public or talk it over in your parlor?”

Pt “Oh, come in if you wish to.”

Pt Holmes smiled. “I shall not keep you more than a few minutes, Watson,” said he. “Now, Mr. Brown, I am quite at your disposal.”

Pt It was twenty minutes, and the reds had all faded into grays before Holmes and the trainer reappeared. Never have I seen such a change as had been brought about in Silas Brown in that short time. His face was ashy pale, beads of perspiration shone upon his brow, and his hands shook until the hunting-crop wagged like a branch in the wind. His bullying, overbearing manner was all gone too, and he cringed along at my companion's side like a dog with its master.

Pt "Your instructions will be done. It shall all be done," said he.

Pt "There must be no mistake," said Holmes, looking round at him. The other winced as he read the menace in his eyes.

Pt "Oh no, there shall be no mistake. It shall be there. Should I change it first or not?"

Pt Holmes thought a little and then burst out laughing. "No, don't," said he; "I shall write to you about it. No tricks, now, or - "

Pt "Oh, you can trust me, you can trust me!"

Pt "Yes, I think I can. Well, you shall hear from me tomorrow." He turned upon his heel, disregarding the trembling hand which the other held out to him, and we set off for King's Pyland.

Pt "A more perfect compound of the bully, coward, and sneak than Master Silas Brown I have seldom met with," remarked Holmes as we trudged along together.

Pt "He has the horse, then?"

Pt "He tried to bluster out of it, but I described to him so exactly what his actions had been upon that morning that he is convinced that I was watching him. Of course you observed the peculiarly square toes in the impressions, and that his own boots exactly corresponded to them. Again, of course no subordinate would have dared to do such a thing. I described to him how, when according to his custom he was the first down, he perceived a strange horse wandering over the moor. How he went out to it, and his astonishment at recognizing, from the white forehead which has given the favorite its name, that chance had put in his power the only horse which could beat the one upon which he had put his money. Then I described how his first impulse had been to lead him back to King's Pyland, and how the devil had shown him how he could hide the

horse until the race was over, and how he had led it back and concealed it at Mapleton. When I told him every detail he gave it up and thought only of saving his own skin."

Pt "But his stables had been searched?"

Pt "Oh, an old horse-faker like him has many a dodge."

Pt "But are you not afraid to leave the horse in his power now, since he has every interest in injuring it?"

Pt "My dear fellow, he will guard it as the apple of his eye. He knows that his only hope of mercy is to produce it safe."

Pt "Colonel Ross did not impress me as a man who would be likely to show much mercy in any case."

Pt "The matter does not rest with Colonel Ross. I follow my own methods, and tell as much or as little as I choose. That is the advantage of being unofficial. I don't know whether you observed it, Watson, but the Colonel's manner has been just a trifle cavalier to me. I am inclined now to have a little amusement at his expense. Say nothing to him about the horse."

Pt "Certainly not without your permission."

Pt "And of course this is all quite a minor point compared to the question of who killed John Straker."

Pt "And you will devote yourself to that?"

Pt "On the contrary, we both go back to London by the night train."

Pt I was thunderstruck by my friend's words. We had only been a few hours in Devonshire, and that he should give up an investigation which he had begun so brilliantly was quite incomprehensible to me. Not a word more could I draw from him until we were back at the trainer's house. The Colonel and the Inspector were awaiting us in the parlor.

Pt "My friend and I return to town by the night-express," said Holmes. "We have had a charming little breath of your beautiful Dartmoor air."

Pt The Inspector opened his eyes, and the Colonel's lip curled in a sneer.

Pt "So you despair of arresting the murderer of poor Straker," said he.

Pt Holmes shrugged his shoulders. "There are certainly grave difficulties in the way," said he. "I have every hope, however, that your horse will start upon Tuesday, and I beg that you will have your jockey in readiness. Might I ask for a photograph of Mr. John Straker?"

Pt The Inspector took one from an envelope and handed it to him.

Pt "My dear Gregory, you anticipate all my wants. If I might ask you to wait here for an instant, I have a question which I should like to put to the maid."

Pt "I must say that I am rather disappointed in our London consultant," said Colonel Ross, bluntly, as my friend left the room. "I do not see that we are any further than when he came."

Pt "At least you have his assurance that your horse will run," said I.

Pt "Yes, I have his assurance," said the Colonel, with a shrug of his shoulders. "I should prefer to have the horse."

Pt I was about to make some reply in defence of my friend when he entered the room again.

Pt "Now, gentlemen," said he, "I am quite ready for Tavistock."

Pt As we stepped into the carriage one of the stable-lads held the door open for us. A sudden idea seemed to occur to Holmes, for he leaned forward and touched the lad upon the sleeve.

Pt "You have a few sheep in the paddock," he said. "Who attends to them?"

Pt "I do, sir."

Pt "Have you noticed anything amiss with them of late?"

Pt "Well, sir, not of much account; but three of them have gone lame, sir."

Pt I could see that Holmes was extremely pleased, for he chuckled and rubbed his hands together.

Pt "A long shot, Watson; a very long shot," said he, pinching my arm. "Gregory, let me recommend to your attention this singular epidemic among the sheep. Drive on, coachman!"

Pt Colonel Ross still wore an expression which showed the poor opinion which he had formed of my companion's ability, but I saw by the Inspector's face that his attention had been keenly aroused.

Pt "You consider that to be important?" he asked.

Pt "Exceedingly so."

Pt "Is there any point to which you would wish to draw my attention?"

Pt "To the curious incident of the dog in the nighttime."

Pt "The dog did nothing in the nighttime."

Pt "That was the curious incident," remarked Sherlock Holmes.

Pt Four days later Holmes and I were again in the train, bound for Winchester to see the race for the Wessex Cup. Colonel Ross met us by appointment outside the station, and we drove in his drag to the course beyond the town. His face was grave, and his manner was cold in the extreme.

Pt "I have seen nothing of my horse," said he.

Pt "I suppose that you would know him when you saw him?" asked Holmes.

Pt The Colonel was very angry. "I have been on the turf for twenty years, and never was asked such a question as that before," said he. "A child would know Silver Blaze, with his white forehead and his mottled off-foreleg."

Pt "How is the betting?"

Pt "Well, that is the curious part of it. You could have got fifteen to one yesterday, but the price has become shorter and shorter, until you can hardly get three to one now."

Pt "Hum!" said Holmes. "Somebody knows something, that is clear."

Pt As the drag drew up in the enclosure near the grand stand I glanced at the card to see the entries. It ran: -

Pt Wessex Plate 50 sovs each h ft with 1000 sovs added for four and five year olds. Second, £300. Third, £200. New course (one mile and five furlongs).

Pt Mr. Heath Newton's The Negro. Red cap. Cinnamon jacket.

Pt Colonel Wardlaw's Pugilist. Pink cap. Blue and black jacket.

Pt Lord Backwater's Desborough. Yellow cap and sleeves.

Pt Colonel Ross's Silver Blaze. Black cap. Red jacket.

Pt Duke of Balmoral's Iris. Yellow and black stripes.

Pt Lord Singleford's Rasper. Purple cap. Black sleeves.

Pt "We scratched our other one, and put all hopes on your word," said the Colonel. "Why, what is that? Silver Blaze favorite?"

Pt "Five to four against Silver Blaze!" roared the ring. "Five to four against Silver Blaze! Five to fifteen against Desborough! Five to four on the field!"

Pt "There are the numbers up," I cried. "They are all six there."

Pt "All six there? Then my horse is running," cried the Colonel in great agitation. "But I don't see him. My colors have not passed."

Pt "Only five have passed. This must be he."

Pt As I spoke a powerful bay horse swept out from the weighing enclosure and cantered past us, bearing on its back the well-known black and red of the Colonel.

Pt "That's not my horse," cried the owner. "That beast has not a white hair upon its body. What is this that you have done, Mr. Holmes?"

Pt "Well, well, let us see how he gets on," said my friend, imperturbably. For a few minutes he gazed through my field-glass. "Capital! An excellent start!" he cried suddenly. "There they are, coming round the curve!"

Pt From our drag we had a superb view as they came up the straight. The six horses were so close together that a carpet could have covered them, but halfway up the yellow of the Mapleton stable showed to the front. Before they reached us, however, Desborough's bolt was shot, and the Colonel's horse, coming away with a rush, passed the post a good six lengths before its rival, the Duke of Balmoral's Iris making a bad third.

Pt “It’s my race, anyhow,” gasped the Colonel, passing his hand over his eyes. “I confess that I can make neither head nor tail of it. Don’t you think that you have kept up your mystery long enough, Mr. Holmes?”

Pt “Certainly, Colonel, you shall know everything. Let us all go round and have a look at the horse together. Here he is,” he continued, as we made our way into the weighing enclosure, where only owners and their friends find admittance. “You have only to wash his face and his leg in spirits of wine, and you will find that he is the same old Silver Blaze as ever.”

Pt “You take my breath away!”

Pt “I found him in the hands of a faker, and took the liberty of running him just as he was sent over.”

Pt “My dear sir, you have done wonders. The horse looks very fit and well. It never went better in its life. I owe you a thousand apologies for having doubted your ability. You have done me a great service by recovering my horse. You would do me a greater still if you could lay your hands on the murderer of John Straker.”

Pt “I have done so,” said Holmes quietly.

Pt The Colonel and I stared at him in amazement. “You have got him! Where is he, then?”

Pt “He is here.”

Pt “Here! Where?”

Pt “In my company at the present moment.”

Pt The Colonel flushed angrily. “I quite recognize that I am under obligations to you, Mr. Holmes,” said he, “but I must regard what you have just said as either a very bad joke or an insult.”

Pt Sherlock Holmes laughed. “I assure you that I have not associated you with the crime, Colonel,” said he. “The real murderer is standing immediately behind you.” He stepped past and laid his hand upon the glossy neck of the thoroughbred.

Pt “The horse!” cried both the Colonel and myself.

Pt “Yes, the horse. And it may lessen his guilt if I say that it was done in self-defence, and that John Straker was a man who was entirely unworthy of your confidence. But there goes the bell, and as I stand to win a little on this next race, I shall defer a lengthy explanation until a more fitting time.”

Pt We had the corner of a Pullman car to ourselves that evening as we whirled back to London, and I fancy that the journey was a short one to Colonel Ross as well as to myself, as we listened to our companion’s narrative of the events which had occurred at the Dartmoor training-stables upon the Monday night, and the means by which he had unravelled them.

Pt “I confess,” said he, “that any theories which I had formed from the newspaper reports were entirely erroneous. And yet there were indications there, had they not been overlaid by other details which concealed their true import. I went to Devonshire with the conviction that Fitzroy Simpson was the true culprit, although, of course, I saw that the evidence against him was by no means complete. It was while I was in the carriage, just as we reached the trainer’s house, that the immense significance of the curried mutton occurred to me. You may remember that I was distracted, and remained sitting after you had all alighted. I was marvelling in my own mind how I could possibly have overlooked so obvious a clue.”

Pt “I confess,” said the Colonel, “that even now I cannot see how it helps us.”

Pt “It was the first link in my chain of reasoning. Powdered opium is by no means tasteless. The flavor is not disagreeable, but it is perceptible. Were it mixed with any ordinary dish the eater would undoubtedly detect it, and would probably eat no more. A curry was exactly the medium which would disguise this taste. By no possible supposition could this stranger, Fitzroy Simpson, have caused curry to be served in the trainer’s family that night, and it is surely too monstrous a coincidence to suppose that he happened to come along with powdered opium upon the very night when a dish happened to be served which would disguise the flavor. That is unthinkable. Therefore Simpson becomes eliminated from the case, and our attention centers upon Straker and his wife, the only two people who could have chosen curried mutton for supper that night. The opium was added after the dish was set aside for the stable-boy, for

the others had the same for supper with no ill effects. Which of them, then, had access to that dish without the maid seeing them?

Pt “Before deciding that question I had grasped the significance of the silence of the dog, for one true inference invariably suggests others. The Simpson incident had shown me that a dog was kept in the stables, and yet, though someone had been in and had fetched out a horse, he had not barked enough to arouse the two lads in the loft. Obviously the midnight visitor was someone whom the dog knew well.

Pt “I was already convinced, or almost convinced, that John Straker went down to the stables in the dead of the night and took out Silver Blaze. For what purpose? For a dishonest one, obviously, or why should he drug his own stable-boy? And yet I was at a loss to know why. There have been cases before now where trainers have made sure of great sums of money by laying against their own horses, through agents, and then preventing them from winning by fraud. Sometimes it is a pulling jockey. Sometimes it is some surer and subtler means. What was it here? I hoped that the contents of his pockets might help me to form a conclusion.

Pt “And they did so. You cannot have forgotten the singular knife which was found in the dead man’s hand, a knife which certainly no sane man would choose for a weapon. It was, as Dr. Watson told us, a form of knife which is used for the most delicate operations known in surgery. And it was to be used for a delicate operation that night. You must know, with your wide experience of turf matters, Colonel Ross, that it is possible to make a slight nick upon the tendons of a horse’s ham, and to do it subcutaneously, so as to leave absolutely no trace. A horse so treated would develop a slight lameness, which would be put down to a strain in exercise or a touch of rheumatism, but never to foul play.”

Pt “Villain! Scoundrell!” cried the Colonel.

Pt “We have here the explanation of why John Straker wished to take the horse out on to the moor. So spirited a creature would have certainly roused the soundest of sleepers when it felt the prick of the knife. It was absolutely necessary to do it in the open air.”

Pt “I have been blind!” cried the Colonel. “Of course that was why he needed the candle, and struck the match.”

Pt “Undoubtedly. But in examining his belongings I was fortunate enough to discover not only the method of the crime, but even its motives. As a man of the world, Colonel, you know that men do not carry other people’s bills about in their pockets. We have most of us quite enough to do to settle our own. I at once concluded that Straker was leading a double life, and keeping a second establishment. The nature of the bill showed that there was a lady in the case, and one who had expensive tastes. Liberal as you are with your servants, one can hardly expect that they can buy twenty-guinea walking dresses for their ladies. I questioned Mrs. Straker as to the dress without her knowing it, and having satisfied myself that it had never reached her, I made a note of the milliner’s address, and felt that by calling there with Straker’s photograph I could easily dispose of the mythical Derbyshire.

Pt “From that time on all was plain. Straker had led out the horse to a hollow where his light would be invisible. Simpson in his flight had dropped his cravat, and Straker had picked it up - with some idea, perhaps, that he might use it in securing the horse’s leg. Once in the hollow, he had got behind the horse and had struck a light; but the creature frightened at the sudden glare, and with the strange instinct of animals feeling that some mischief was intended, had lashed out, and the steel shoe had struck Straker full on the forehead. He had already, in spite of the rain, taken off his overcoat in order to do his delicate task, and so, as he fell, his knife gashed his thigh. Do I make it clear?”

Pt “Wonderful!” cried the Colonel. “Wonderful! You might have been there!”

Pt “My final shot was, I confess a very long one. It struck me that so astute a man as Straker would not undertake this delicate tendon-nicking without a little practice. What could he practice on? My eyes fell upon the sheep, and I asked a question which, rather to my surprise, showed that my surmise was correct.

Pt “When I returned to London I called upon the milliner, who had recognized Straker as an excellent customer of the name of Derbyshire, who had a very dashing wife, with a strong partiality for expensive dresses. I have no doubt that this woman had plunged him over head and ears in debt, and so led him into this miserable plot.”

Pt “You have explained all but one thing,” cried the Colonel. “Where was the horse?”

Pt “Ah, it bolted, and was cared for by one of your neighbors. We must have an amnesty in that direction, I think. This is Clapham Junction, if I am not mistaken, and we shall be in Victoria in less than ten minutes. If you care to smoke a cigar in our rooms, Colonel, I shall be happy to give you any other details which might interest you.”

The Cardboard Box

Pt In choosing a few typical cases which illustrate the remarkable mental qualities of my friend, Sherlock Holmes, I have endeavoured, as far as possible, to select those which presented the minimum of sensationalism, while offering a fair field for his talents. It is, however, unfortunately impossible entirely to separate the sensational from the criminal, and a chronicler is left in the dilemma that he must either sacrifice details which are essential to his statement and so give a false impression of the problem, or he must use matter which chance, and not choice, has provided him with. With this short preface I shall turn to my notes of what proved to be a strange, though a peculiarly terrible, chain of events.

Pt It was a blazing hot day in August. Baker Street was like an oven, and the glare of the sunlight upon the yellow brickwork of the house across the road was painful to the eye. It was hard to believe that these were the same walls which loomed so gloomily through the fogs of winter. Our blinds were half-drawn, and Holmes lay curled upon the sofa, reading and rereading a letter which he had received by the morning post. For myself, my term of service in India had trained me to stand heat better than cold, and a thermometer at ninety was no hardship. But the morning paper was uninteresting. Parliament had risen. Everybody was out of town, and I yearned for the glades of the New Forest or the shingle of Southsea. A depleted bank account had caused me to postpone my holiday, and as to my companion, neither the country nor the sea presented the slightest attraction to him. He loved to lie in the very center of five millions of people, with his filaments stretching out and running through them, responsive to every little rumour or suspicion of unsolved crime. Appreciation of nature found no place among his many gifts, and his only change was when he turned his mind from the evildoer of the town to track down his brother of the country.

Pt Finding that Holmes was too absorbed for conversation I had tossed aside the barren paper, and leaning back in my chair I fell into a brown study. Suddenly my companion's voice broke in upon my thoughts:

Pt "You are right, Watson," said he. "It does seem a most preposterous way of settling a dispute."

Pt “Most preposterous!” I exclaimed, and then suddenly realizing how he had echoed the inmost thought of my soul, I sat up in my chair and stared at him in blank amazement.

Pt “What is this, Holmes?” I cried. “This is beyond anything which I could have imagined.”

Pt He laughed heartily at my perplexity.

Pt “You remember,” said he, “that some little time ago when I read you the passage in one of Poe’s sketches in which a close reasoner follows the unspoken thoughts of his companion, you were inclined to treat the matter as a mere tour-de-force of the author. On my remarking that I was constantly in the habit of doing the same thing you expressed incredulity.”

Pt “Oh, no!”

Pt “Perhaps not with your tongue, my dear Watson, but certainly with your eyebrows. So when I saw you throw down your paper and enter upon a train of thought, I was very happy to have the opportunity of reading it off, and eventually of breaking into it, as a proof that I had been in rapport with you.”

Pt But I was still far from satisfied. “In the example which you read to me,” said I, “the reasoner drew his conclusions from the actions of the man whom he observed. If I remember right, he stumbled over a heap of stones, looked up at the stars, and so on. But I have been seated quietly in my chair, and what clues can I have given you?”

Pt “You do yourself an injustice. The features are given to man as the means by which he shall express his emotions, and yours are faithful servants.”

Pt “Do you mean to say that you read my train of thoughts from my features?”

Pt “Your features and especially your eyes. Perhaps you cannot yourself recall how your reverie commenced?”

Pt “No, I cannot.”

Pt “Then I will tell you. After throwing down your paper, which was the action which drew my attention to you, you sat for half a minute with a vacant expression. Then your eyes fixed themselves upon your newly

framed picture of General Gordon, and I saw by the alteration in your face that a train of thought had been started. But it did not lead very far. Your eyes flashed across to the unframed portrait of Henry Ward Beecher which stands upon the top of your books. Then you glanced up at the wall, and of course your meaning was obvious. You were thinking that if the portrait were framed it would just cover that bare space and correspond with Gordon's picture there."

Pt "You have followed me wonderfully!" I exclaimed.

Pt "So far I could hardly have gone astray. But now your thoughts went back to Beecher, and you looked hard across as if you were studying the character in his features. Then your eyes ceased to pucker, but you continued to look across, and your face was thoughtful. You were recalling the incidents of Beecher's career. I was well aware that you could not do this without thinking of the mission which he undertook on behalf of the North at the time of the Civil War, for I remember your expressing your passionate indignation at the way in which he was received by the more turbulent of our people. You felt so strongly about it that I knew you could not think of Beecher without thinking of that also. When a moment later I saw your eyes wander away from the picture, I suspected that your mind had now turned to the Civil War, and when I observed that your lips set, your eyes sparkled, and your hands clenched I was positive that you were indeed thinking of the gallantry which was shown by both sides in that desperate struggle. But then, again, your face grew sadder, you shook your head. You were dwelling upon the sadness and horror and useless waste of life. Your hand stole towards your own old wound and a smile quivered on your lips, which showed me that the ridiculous side of this method of settling international questions had forced itself upon your mind. At this point I agreed with you that it was preposterous and was glad to find that all my deductions had been correct."

Pt "Absolutely!" said I. "And now that you have explained it, I confess that I am as amazed as before."

Pt "It was very superficial, my dear Watson, I assure you. I should not have intruded it upon your attention had you not shown some incredulity the other day. But I have in my hands here a little problem which may prove to be more difficult of solution than my small essay in thought reading. Have you observed in the paper a short paragraph referring to

the remarkable contents of a packet sent through the post to Miss Cushing, of Cross Street, Croydon?”

Pt “No, I saw nothing.”

Pt “Ah! then you must have overlooked it. Just toss it over to me. Here it is, under the financial column. Perhaps you would be good enough to read it aloud.”

Pt I picked up the paper which he had thrown back to me and read the paragraph indicated. It was headed, “A Gruesome Packet.”

Pt “Miss Susan Cushing, living at Cross Street, Croydon, has been made the victim of what must be regarded as a peculiarly revolting practical joke unless some more sinister meaning should prove to be attached to the incident. At two o'clock yesterday afternoon a small packet, wrapped in brown paper, was handed in by the postman. A cardboard box was inside, which was filled with coarse salt. On emptying this, Miss Cushing was horrified to find two human ears, apparently quite freshly severed. The box had been sent by parcel post from Belfast upon the morning before. There is no indication as to the sender, and the matter is the more mysterious as Miss Cushing, who is a maiden lady of fifty, has led a most retired life, and has so few acquaintances or correspondents that it is a rare event for her to receive anything through the post. Some years ago, however, when she resided at Penge, she let apartments in her house to three young medical students, whom she was obliged to get rid of on account of their noisy and irregular habits. The police are of opinion that this outrage may have been perpetrated upon Miss Cushing by these youths, who owed her a grudge and who hoped to frighten her by sending her these relics of the dissecting-rooms. Some probability is lent to the theory by the fact that one of these students came from the north of Ireland, and, to the best of Miss Cushing's belief, from Belfast. In the meantime, the matter is being actively investigated, Mr. Lestrade, one of the very smartest of our detective officers, being in charge of the case.”

Pt “So much for the Daily Chronicle,” said Holmes as I finished reading. “Now for our friend Lestrade. I had a note from him this morning, in which he says:

Pt “I think that this case is very much in your line. We have every hope of clearing the matter up, but we find a little difficulty in getting anything to

work upon. We have, of course, wired to the Belfast post-office, but a large number of parcels were handed in upon that day, and they have no means of identifying this particular one, or of remembering the sender. The box is a half-pound box of honeydew tobacco and does not help us in any way. The medical student theory still appears to me to be the most feasible, but if you should have a few hours to spare I should be very happy to see you out here. I shall be either at the house or in the police-station all day.

Pt "What say you, Watson? Can you rise superior to the heat and run down to Croydon with me on the off chance of a case for your annals?"

Pt "I was longing for something to do."

Pt "You shall have it then. Ring for our boots and tell them to order a cab. I'll be back in a moment when I have changed my dressing-gown and filled my cigar-case."

Pt A shower of rain fell while we were in the train, and the heat was far less oppressive in Croydon than in town. Holmes had sent on a wire, so that Lestrade, as wiry, as dapper, and as ferret-like as ever, was waiting for us at the station. A walk of five minutes took us to Cross Street, where Miss Cushing resided.

Pt It was a very long street of two-story brick houses, neat and prim, with whitened stone steps and little groups of aproned women gossiping at the doors. Halfway down, Lestrade stopped and tapped at a door, which was opened by a small servant girl. Miss Cushing was sitting in the front room, into which we were ushered. She was a placid-faced woman, with large, gentle eyes, and grizzled hair curving down over her temples on each side. A worked antimacassar lay upon her lap and a basket of coloured silks stood upon a stool beside her.

Pt "They are in the outhouse, those dreadful things," said she as Lestrade entered. "I wish that you would take them away altogether."

Pt "So I shall, Miss Cushing. I only kept them here until my friend, Mr. Holmes, should have seen them in your presence."

Pt "Why in my presence, sir?"

Pt "In case he wished to ask any questions."

Pt “What is the use of asking me questions when I tell you I know nothing whatever about it?”

Pt “Quite so, madam,” said Holmes in his soothing way. “I have no doubt that you have been annoyed more than enough already over this business.”

Pt “Indeed I have, sir. I am a quiet woman and live a retired life. It is something new for me to see my name in the papers and to find the police in my house. I won’t have those things in here, Mr. Lestrade. If you wish to see them you must go to the outhouse.”

Pt It was a small shed in the narrow garden which ran behind the house. Lestrade went in and brought out a yellow cardboard box, with a piece of brown paper and some string. There was a bench at the end of the path, and we all sat down while Holmes examined one by one, the articles which Lestrade had handed to him.

Pt “The string is exceedingly interesting,” he remarked, holding it up to the light and sniffing at it. “What do you make of this string, Lestrade?”

Pt “It has been tarred.”

Pt “Precisely. It is a piece of tarred twine. You have also, no doubt, remarked that Miss Cushing has cut the cord with a scissors, as can be seen by the double fray on each side. This is of importance.”

Pt “I cannot see the importance,” said Lestrade.

Pt “The importance lies in the fact that the knot is left intact, and that this knot is of a peculiar character.”

Pt “It is very neatly tied. I had already made a note of that effect,” said Lestrade complacently.

Pt “So much for the string, then,” said Holmes, smiling, “now for the box wrapper. Brown paper, with a distinct smell of coffee. What, did you not observe it? I think there can be no doubt of it. Address printed in rather straggling characters: ‘Miss S. Cushing, Cross Street, Croydon.’ Done with a broad-pointed pen, probably a J, and with very inferior ink. The word ‘Croydon’ has been originally spelled with an i, which has been changed to y. The parcel was directed, then, by a man - the printing is distinctly masculine - of limited education and unacquainted with the town of Croydon. So far, so good! The box is a yellow, half-pound honeydew

box, with nothing distinctive save two thumb marks at the left bottom corner. It is filled with rough salt of the quality used for preserving hides and other of the coarser commercial purposes. And embedded in it are these very singular enclosures.”

Pt He took out the two ears as he spoke, and laying a board across his knee he examined them minutely, while Lestrade and I, bending forward on each side of him, glanced alternately at these dreadful relics and at the thoughtful, eager face of our companion. Finally he returned them to the box once more and sat for a while in deep meditation.

Pt “You have observed, of course,” said he at last, “that the ears are not a pair.”

Pt “Yes, I have noticed that. But if this were the practical joke of some students from the dissecting-rooms, it would be as easy for them to send two odd ears as a pair.”

Pt “Precisely. But this is not a practical joke.”

Pt “You are sure of it?”

Pt “The presumption is strongly against it. Bodies in the dissecting-rooms are injected with preservative fluid. These ears bear no signs of this. They are fresh, too. They have been cut off with a blunt instrument, which would hardly happen if a student had done it. Again, carbolic or rectified spirits would be the preservatives which would suggest themselves to the medical mind, certainly not rough salt. I repeat that there is no practical joke here, but that we are investigating a serious crime.”

Pt A vague thrill ran through me as I listened to my companion’s words and saw the stern gravity which had hardened his features. This brutal preliminary seemed to shadow forth some strange and inexplicable horror in the background. Lestrade, however, shook his head like a man who is only half convinced.

Pt “There are objections to the joke theory, no doubt,” said he, “but there are much stronger reasons against the other. We know that this woman has led a most quiet and respectable life at Penge and here for the last twenty years. She has hardly been away from her home for a day during that time. Why on earth, then, should any criminal send her the

proofs of his guilt, especially as, unless she is a most consummate actress, she understands quite as little of the matter as we do?"

Pt "That is the problem which we have to solve," Holmes answered, "and for my part I shall set about it by presuming that my reasoning is correct, and that a double murder has been committed. One of these ears is a woman's, small, finely formed, and pierced for an earring. The other is a man's, sunburned, discoloured, and also pierced for an earring. These two people are presumably dead, or we should have heard their story before now. Today is Friday. The packet was posted on Thursday morning. The tragedy, then, occurred on Wednesday or Tuesday, or earlier. If the two people were murdered, who but their murderer would have sent this sign of his work to Miss Cushing? We may take it that the sender of the packet is the man whom we want. But he must have some strong reason for sending Miss Cushing this packet. What reason then? It must have been to tell her that the deed was done! or to pain her, perhaps. But in that case she knows who it is. Does she know? I doubt it. If she knew, why should she call the police in? She might have buried the ears, and no one would have been the wiser. That is what she would have done if she had wished to shield the criminal. But if she does not wish to shield him she would give his name. There is a tangle here which needs straightening out." He had been talking in a high, quick voice, staring blankly up over the garden fence, but now he sprang briskly to his feet and walked towards the house.

Pt "I have a few questions to ask Miss Cushing," said he.

Pt "In that case I may leave you here," said Lestrade, "for I have another small business on hand. I think that I have nothing further to learn from Miss Cushing. You will find me at the police-station."

Pt "We shall look in on our way to the train," answered Holmes. A moment later he and I were back in the front room, where the impassive lady was still quietly working away at her antimacassar. She put it down on her lap as we entered and looked at us with her frank, searching blue eyes.

Pt "I am convinced, sir," she said, "that this matter is a mistake, and that the parcel was never meant for me at all. I have said this several times to the gentlemen from Scotland Yard, but he simply laughs at me. I

have not an enemy in the world, as far as I know, so why should anyone play me such a trick?"

Pt "I am coming to be of the same opinion, Miss Cushing," said Holmes, taking a seat beside her. "I think that it is more than probable - " He paused, and I was surprised, on glancing round to see that he was staring with singular intentness at the lady's profile. Surprise and satisfaction were both for an instant to be read upon his eager face, though when she glanced round to find out the cause of his silence he had become as demure as ever. I stared hard myself at her flat, grizzled hair, her trim cap, her little gilt earrings, her placid features; but I could see nothing which could account for my companion's evident excitement.

Pt "There were one or two questions - "

Pt "Oh, I am weary of questions!" cried Miss Cushing impatiently.

Pt "You have two sisters, I believe."

Pt "How could you know that?"

Pt "I observed the very instant that I entered the room that you have a portrait group of three ladies upon the mantelpiece, one of whom is undoubtedly yourself, while the others are so exceedingly like you that there could be no doubt of the relationship."

Pt "Yes, you are quite right. Those are my sisters, Sarah and Mary."

Pt "And here at my elbow is another portrait, taken at Liverpool, of your younger sister, in the company of a man who appears to be a steward by his uniform. I observe that she was unmarried at the time."

Pt "You are very quick at observing."

Pt "That is my trade."

Pt "Well, you are quite right. But she was married to Mr. Browner a few days afterwards. He was on the South American line when that was taken, but he was so fond of her that he couldn't abide to leave her for so long, and he got into the Liverpool and London boats."

Pt "Ah, the Conqueror, perhaps?"

Pt "No, the May Day, when last I heard. Jim came down here to see me once. That was before he broke the pledge; but afterwards he would

always take drink when he was ashore, and a little drink would send him stark, staring mad. Ah! it was a bad day that ever he took a glass in his hand again. First he dropped me, then he quarrelled with Sarah, and now that Mary has stopped writing we don't know how things are going with them."

Pt It was evident that Miss Cushing had come upon a subject on which she felt very deeply. Like most people who lead a lonely life, she was shy at first, but ended by becoming extremely communicative. She told us many details about her brother-in-law the steward, and then wandering off on the subject of her former lodgers, the medical students, she gave us a long account of their delinquencies, with their names and those of their hospitals. Holmes listened attentively to everything, throwing in a question from time to time.

Pt "About your second sister, Sarah," said he. "I wonder, since you are both maiden ladies, that you do not keep house together."

Pt "Ah! you don't know Sarah's temper or you would wonder no more. I tried it when I came to Croydon, and we kept on until about two months ago, when we had to part. I don't want to say a word against my own sister, but she was always meddlesome and hard to please, was Sarah."

Pt "You say that she quarrelled with your Liverpool relations."

Pt "Yes, and they were the best of friends at one time. Why, she went up there to live in order to be near them. And now she has no word hard enough for Jim Browner. The last six months that she was here she would speak of nothing but his drinking and his ways. He had caught her meddling, I suspect, and given her a bit of his mind, and that was the start of it."

Pt "Thank you, Miss Cushing," said Holmes, rising and bowing. "Your sister Sarah lives, I think you said, at New Street, Wallington? Goodbye, and I am very sorry that you should have been troubled over a case with which, as you say, you have nothing whatever to do."

Pt There was a cab passing as we came out, and Holmes hailed it.

Pt "How far to Wallington?" he asked.

Pt "Only about a mile, sir."

Pt “Very good. Jump in, Watson. We must strike while the iron is hot. Simple as the case is, there have been one or two very instructive details in connection with it. Just pull up at a telegraph office as you pass, cabby.”

Pt Holmes sent off a short wire and for the rest of the drive lay back in the cab, with his hat tilted over his nose to keep the sun from his face. Our drive pulled up at a house which was not unlike the one which we had just quitted. My companion ordered him to wait, and had his hand upon the knocker, when the door opened and a grave young gentleman in black, with a very shiny hat, appeared on the step.

Pt “Is Miss Cushing at home?” asked Holmes.

Pt “Miss Sarah Cushing is extremely ill,” said he. “She has been suffering since yesterday from brain symptoms of great severity. As her medical adviser, I cannot possibly take the responsibility of allowing anyone to see her. I should recommend you to call again in ten days.” He drew on his gloves, closed the door, and marched off down the street.

Pt “Well, if we can’t we can’t,” said Holmes, cheerfully.

Pt “Perhaps she could not or would not have told you much.”

Pt “I did not wish her to tell me anything. I only wanted to look at her. However, I think that I have got all that I want. Drive us to some decent hotel, cabby, where we may have some lunch, and afterwards we shall drop down upon friend Lestrade at the police-station.”

Pt We had a pleasant little meal together, during which Holmes would talk about nothing but violins, narrating with great exultation how he had purchased his own Stradivarius, which was worth at least five hundred guineas, at a Jew broker’s in Tottenham Court Road for fifty-five shillings. This led him to Paganini, and we sat for an hour over a bottle of claret while he told me anecdote after anecdote of that extraordinary man. The afternoon was far advanced and the hot glare had softened into a mellow glow before we found ourselves at the police-station. Lestrade was waiting for us at the door.

Pt “A telegram for you, Mr. Holmes,” said he.

Índice - Versão em Português

[1 - Estrela de Prata](#)

[2 - A Caixa de Papelão](#)

1 - Estrela de Prata

En - Receio, Watson, que terei de partir - disse Holmes, quando nos sentamos juntos para tomar o café da manhã certa manhã.

En - Partir! Para onde?

En - Para Dartmoor; para King's Pyland.

En Não fiquei surpreso. Apenas me perguntei por que ele ainda não se envolvera naquele caso estranho, sobre o qual toda a Inglaterra falava. Durante um dia inteiro, meu amigo caminhou pelo quarto com a cabeça baixa e as sobrancelhas franzidas. Enchia e tornava a encher o cachimbo com um tabaco preto muito forte. Não ouviu nenhuma de minhas perguntas ou observações. Nosso jornaleiro mandava subir novas edições de todos os jornais, mas ele apenas as examinava e as jogava num canto. Não dizia nada, porém eu sabia que pensava em uma única coisa. Havia somente um caso comentado pelo público que poderia pôr à prova sua habilidade: o estranho desaparecimento do cavalo favorito da Taça de Wessex e o triste assassinato de seu treinador. Assim, quando de repente anunciou que iria ao local, foi exatamente o que eu esperava e desejava.

En - Ficaria muito contente em acompanhá-lo, se não fosse atrapalhar - disse eu.

En - Meu caro Watson, você me faria um grande favor vindo comigo. Creio que seu tempo não será desperdiçado, pois este caso apresenta alguns pontos que o tornam realmente incomum. Acho que temos tempo exato para pegar o trem em Paddington, e explicarei mais durante a viagem. Por favor, traga seu excelente binóculo de campo.

En Assim, cerca de uma hora depois, eu estava sentado no canto de um vagão de primeira classe, avançando rapidamente rumo a Exeter. Sherlock Holmes, com o rosto afiado e ansioso sob o boné com abas para as orelhas, examinava depressa os jornais recém-comprados em Paddington. Já havíamos deixado Reading muito para trás quando ele empurrou o último jornal para debaixo do assento e me ofereceu a cigarreira.

En - Estamos indo bem - disse ele, olhando pela janela e depois para o relógio. - Neste momento, avançamos a cinquenta e três milhas e meia por hora.

En - Não reparei nos postes de quarto de milha - disse eu.

En - Nem eu. Mas os postes telegráficos desta linha ficam a sessenta jardas uns dos outros, portanto o cálculo é fácil. Suponho que você tenha estudado o assassinato de John Straker e o desaparecimento de Silver Blaze?

En - Li o que disseram o Telegraph e o Chronicle.

En - Este é um daqueles casos em que o pensador deve separar os detalhes, em vez de tentar obter novas provas. A tragédia é tão incomum, tão completa e tão importante para tantas pessoas que há palpites, ideias e teorias em excesso. A parte difícil é separar os fatos verdadeiros dos detalhes acrescentados por escritores e repórteres. Depois, com uma base clara, devemos ver o que se pode concluir e de quais pontos depende todo o mistério. Na terça-feira à noite, recebi telegramas tanto do coronel Ross, dono do cavalo, quanto do inspetor Gregory, responsável pelo caso, pedindo minha ajuda.

En - Terça-feira à noite! - exclamei. - E hoje é quinta-feira de manhã. Por que você não foi ontem?

En - Porque cometi um erro, meu caro Watson, e receio que isso seja mais comum do que imaginam as pessoas que me conhecem apenas por seus relatos. Eu não conseguia acreditar que o cavalo mais extraordinário da Inglaterra pudesse permanecer escondido por muito tempo, sobretudo numa região tão pouco povoada quanto o norte de Dartmoor. Durante todo o dia de ontem, esperei receber a notícia de que ele fora encontrado e de que a pessoa que o levava era o assassino de John Straker. Mas, quando chegou outra manhã e vi que somente o jovem Fitzroy Simpson havia sido preso e nada mais acontecera, senti que precisava agir. Ainda assim, de certo modo, o dia de ontem não foi perdido.

En - Então você formulou uma teoria?

En - Pelo menos compreendo os fatos principais do caso. Vou enumerá-los para você, porque um caso muitas vezes se torna mais

claro quando é explicado a outra pessoa. Dificilmente posso esperar sua ajuda se antes não lhe mostrar de onde partimos.

En Recostei-me nas almofadas e fumei meu charuto. Holmes inclinou-se para a frente e conferiu cada ponto na palma da mão esquerda com o dedo longo e fino. Depois me deu um breve relato dos acontecimentos que haviam levado à nossa viagem.

En - Silver Blaze - disse ele - vem da linhagem Somomy e possui um histórico excelente, como seu famoso antepassado. Tem agora cinco anos e ganhou muitos prêmios para o coronel Ross, seu afortunado proprietário. Antes do problema, era o grande favorito da Taça de Wessex, com apostas de três para um. Era muito popular entre os frequentadores das corridas e nunca os havia decepcionado, de modo que muita gente apostara grandes quantias nele. Por isso, muitas pessoas tinham um forte motivo para impedir que Silver Blaze estivesse presente quando a corrida começasse na terça-feira seguinte.

En - Isso era bem conhecido em King's Pyland, onde ficava o estábulo de treinamento do coronel. Tomaram-se todas as medidas de segurança possíveis para proteger o favorito. O treinador, John Straker, era um jóquei aposentado que antes correria com as cores do coronel Ross, até ficar pesado demais para competir. Servira ao coronel durante cinco anos como jóquei e sete como treinador. Sempre fora considerado leal e honesto. Tinha três rapazes sob suas ordens, pois o estábulo era pequeno e abrigava apenas quatro cavalos. Um rapaz permanecia acordado no estábulo todas as noites, enquanto os outros dormiam no sótão. Os três tinham boa reputação. John Straker era casado e morava numa pequena casa a cerca de duzentas jardas dos estábulos. Não tinha filhos, empregava uma criada e vivia com conforto. A região em torno do estábulo era muito solitária. Porém, cerca de meia milha ao norte, havia um pequeno grupo de casas construídas por um empreiteiro de Tavistock para pessoas que desejavam o ar puro de Dartmoor. Tavistock ficava duas milhas a oeste. Do outro lado da charneca, também a cerca de duas milhas, ficava Mapleton, um centro de treinamento maior, pertencente a Lord Backwater e dirigido por Silas Brown. Em todas as outras direções, a charneca era selvagem e vazia, exceto por alguns ciganos viajantes. Essa era a situação na noite da segunda-feira anterior, quando aconteceu o desastre.

En - Naquela noite, os cavalos fizeram exercício e receberam água como de costume, e o estábulo foi trancado às nove horas. Dois dos rapazes foram à casa do treinador para jantar na cozinha, enquanto o terceiro, Ned Hunter, ficou de guarda. Pouco depois das nove, a criada Edith Baxter levou o jantar dele ao estábulo. Era um prato de carneiro ao curry. Ela não levou bebida, porque havia uma torneira de água no estábulo e o rapaz de serviço não tinha permissão para beber outra coisa. Levava uma lanterna, pois estava muito escuro e o caminho atravessava a charneca aberta.

En - Edith Baxter estava a cerca de trinta jardas do estábulo quando um homem surgiu da escuridão e mandou que ela parasse. Quando ele entrou na luz amarela da lanterna, ela viu que parecia um cavalheiro. Usava um terno cinza de tweed, um boné de pano, polainas e carregava uma bengala pesada com um castão. Mas o que mais a impressionou foi a palidez do rosto e o nervosismo que demonstrava. Ela calculou que ele tivesse mais de trinta anos.

En - Pode me dizer onde estou? - perguntou ele. - Eu quase decidira dormir na charneca quando vi a luz de sua lanterna.

En - O senhor está muito perto dos estábulos de treinamento de King's Pyland - respondeu ela.

En - Ah, é mesmo! Que sorte! - exclamou ele. - Sei que um cavaleiro dorme ali sozinho todas as noites. Talvez seja o jantar dele que você está levando. Tenho certeza de que não seria orgulhosa demais para ganhar o preço de um vestido novo, seria? - Ele tirou do bolso do colete um pedaço dobrado de papel branco. - Entregue isto ao rapaz esta noite, e você terá o vestido mais bonito que o dinheiro pode comprar.

En Ela se assustou com a maneira intensa como ele se comportava e correu por ele até a janela onde costumava entregar as refeições. A janela já estava aberta, e Hunter estava sentado à pequena mesa lá dentro. Ela mal começara a contar o que acontecera quando o desconhecido voltou a aparecer.

En - Boa noite - disse ele, olhando pela janela. - Eu queria falar com você. - A moça declarou mais tarde que, enquanto ele falava, viu a ponta de um pequeno embrulho de papel saindo de sua mão fechada.

En - Que negócio o traz aqui? - perguntou o rapaz.

En - É um negócio que pode pôr dinheiro no seu bolso - respondeu o outro. - Vocês têm dois cavalos inscritos na Taça de Wessex: Silver Blaze e Bayard. Dê-me a resposta verdadeira e você não sairá perdendo. É verdade que, pelos pesos, Bayard poderia dar ao outro cem jardas de vantagem em cinco furlongs, e que o estábulo apostou nele?

En - Então você é um daqueles malditos espões das corridas! - gritou o rapaz. - Vou lhe mostrar como tratamos essa gente em King's Pyland. - Ele se levantou de um salto e atravessou correndo o estábulo para soltar o cão. A moça correu para a casa, mas, enquanto fugia, olhou para trás e viu o desconhecido inclinado pela janela. Um minuto depois, quando Hunter saiu com o cão de caça, o homem havia desaparecido. Hunter correu ao redor de todos os prédios, mas não encontrou sinal dele.

En - Um momento - pedi. - Quando o cavaliário saiu correndo com o cão, deixou a porta destrancada atrás de si?

En - Excelente, Watson, excelente! - disse meu companheiro em voz baixa. - A importância desse ponto me pareceu tão clara que ontem enviei um telegrama especial a Dartmoor para esclarecer a questão. O rapaz trancou a porta antes de sair. Posso acrescentar que a janela não era grande o bastante para um homem passar por ela.

En Hunter esperou até que os outros cavaliários voltassem e então mandou uma mensagem ao treinador, contando-lhe o que havia acontecido. Straker ficou agitado ao ouvir a história, embora não parecesse compreender sua gravidade. Mesmo assim, sentiu-se inquieto. À uma da manhã, a sra. Straker acordou e o encontrou se vestindo. Ele disse que não conseguia dormir porque estava preocupado com os cavalos e queria descer aos estábulos para verificar se tudo estava bem. Ela pediu que ficasse em casa, pois chovia muito, mas ele vestiu seu grande impermeável e saiu mesmo assim.

En A sra. Straker acordou às sete da manhã e viu que o marido não havia voltado. Vestiu-se depressa, chamou a criada e foi aos estábulos. A porta estava aberta. Lá dentro, Hunter estava encolhido numa cadeira, em profundo estupor. A baia do favorito estava vazia, e não havia sinal do treinador.

En Os dois jovens que dormiam no sótão acima da sala de arreios foram acordados rapidamente. Não haviam ouvido nada durante a noite, pois ambos tinham sono pesado. Hunter estava claramente sob o efeito

de uma droga forte. Como ninguém conseguia obter dele qualquer resposta coerente, deixaram-no dormir. Os dois jovens e as duas mulheres saíram correndo à procura dos desaparecidos. Ainda esperavam que o treinador tivesse levado o cavalo para um exercício matinal. Mas, quando subiram a colina perto da casa, de onde podiam ver todas as charnecas vizinhas, não encontraram sinal do cavalo desaparecido. Em vez disso, viram algo que lhes mostrou que uma tragédia havia acontecido.

En A cerca de um quarto de milha dos estábulos, o sobretudo de John Straker estava pendurado num arbusto de tojo. Logo adiante havia uma depressão na charneca, e no fundo jazia o corpo sem vida do pobre treinador. Sua cabeça fora esmagada por um forte golpe de uma arma pesada, e havia em sua coxa um corte longo e limpo feito por um instrumento muito afiado. Mas estava claro que Straker lutara com vigor. Na mão direita segurava uma pequena faca, coberta de sangue até o cabo. Na esquerda, apertava uma gravata de seda vermelha e preta. A criada afirmou que essa gravata fora usada na noite anterior pelo desconhecido que viera aos estábulos. Quando Hunter se recuperou de seu estado de confusão, também teve certeza de que a gravata pertencia àquele homem. Estava igualmente convencido de que o mesmo sujeito ficara junto à janela, drogara seu carneiro ao curry e deixara os estábulos sem vigia. Quanto ao cavalo desaparecido, havia fortes indícios na lama do fundo da depressão de que ele estivera ali durante a luta. Contudo, desde aquela manhã, sumira. Foi oferecida uma grande recompensa, e todos os ciganos de Dartmoor estavam atentos, mas ainda não havia notícia alguma. Por fim, uma análise mostrou que as sobras do jantar do cavalariaço continham uma boa quantidade de ópio em pó. No entanto, as pessoas da casa comeram o mesmo prato naquela noite e não sofreram nenhum efeito prejudicial.

En Esses são os fatos principais do caso, sem suposições e apresentados da maneira mais simples possível. Agora vou repetir o que a polícia fez.

En O inspetor Gregory está encarregado do caso. É um ótimo policial. Se tivesse mais imaginação, poderia ser extraordinário. Ele encontrou e prendeu rapidamente o homem que parecia mais suspeito. O nome dele é Fitzroy Simpson. Nasceu numa boa família e recebeu boa educação. Perdeu seu dinheiro nas corridas de cavalos. Agora ganha algum

dinheiro com apostas em Londres. Seu livro de apostas mostrava que ele apostara cinco mil libras contra o cavalo favorito. Ao ser preso, disse que fora a Dartmoor para obter informações sobre os cavalos de King's Pyland e sobre Desborough, o segundo favorito, que estava nos estábulos de Mapleton. Não negou o que fizera na noite anterior, mas afirmou que queria apenas informações. Quando viu sua gravata, ficou muito pálido e não soube explicar por que ela estava na mão do morto. Suas roupas estavam molhadas, portanto ele estivera exposto à tempestade. Sua bengala era pesada e poderia ter matado o treinador. Mas ele não apresentava ferimento algum. A faca de Straker mostrava que pelo menos um dos atacantes deveria ter um corte. Essa é toda a história, Watson. Se puder ajudar, ficarei muito grato.

En Ouvi com grande interesse o relato claro de Holmes. Eu já conhecia a maioria dos fatos, mas não havia compreendido sua importância nem a ligação entre eles.

En - Seria possível - perguntei - que o corte na perna de Straker tivesse sido feito por sua própria faca, enquanto ele se movia depois do ferimento na cabeça?

En - É mais do que possível; é provável - disse Holmes. - Se isso for verdade, desaparece um dos principais pontos contra o acusado.

En - E, ainda assim - disse eu - , continuo sem entender qual é a teoria da polícia.

En - Receio que qualquer teoria que formulemos apresente sérios problemas - respondeu meu companheiro. - Creio que a polícia pensa que Fitzroy Simpson drogou o rapaz e conseguiu de algum modo uma cópia da chave. Depois abriu a porta do estábulo e tirou o cavalo, aparentemente com a intenção de roubá-lo de vez. O freio do animal desapareceu, portanto Simpson deve tê-lo colocado. Então, após deixar a porta aberta, conduzia o cavalo pela charneca quando o treinador o encontrou ou o alcançou. Naturalmente, houve uma luta. Simpson matou o treinador a golpes com sua bengala pesada, sem ser ferido pela pequena faca que Straker usou para se defender. Depois disso, o ladrão levou o cavalo para algum esconderijo secreto, ou o animal pode ter escapado durante a luta e agora estar vagando pelas charnecas. Essa é a versão da polícia. É improvável, mas todas as outras explicações parecem ainda menos prováveis. Contudo, examinarei a questão assim

que chegar ao local e, até lá, não vejo como poderemos avançar muito mais.

En Já era noite quando chegamos à pequena cidade de Tavistock, situada no centro do imenso círculo de Dartmoor. Dois cavalheiros nos aguardavam na estação. Um era alto e claro, com cabelos e barba semelhantes à juba de um leão e penetrantes olhos azul-claros. O outro era pequeno e alerta, muito asseado e elegante, usando sobrecasaca e polainas, com suíças bem aparadas e um monóculo. O segundo homem era o coronel Ross, o famoso desportista. O primeiro era o inspetor Gregory, que rapidamente conquistava reputação no serviço de detetives inglês.

En - Fico contente que tenha vindo, sr. Holmes - disse o coronel. - O inspetor já fez tudo o que conseguiu imaginar, mas não quero deixar nada por fazer em minha tentativa de punir o assassino do pobre Straker e encontrar meu cavalo.

En - Houve algum novo desenvolvimento? - perguntou Holmes.

En - Lamento dizer que não fizemos grande progresso - respondeu o inspetor. - Há uma carruagem aberta lá fora. O senhor provavelmente quer ver o local antes que escureça. Podemos conversar durante o trajeto.

En Um minuto depois, estávamos todos sentados numa confortável carruagem e seguíamos pelas ruas da antiga e incomum cidade de Devonshire. O inspetor Gregory falava sem parar sobre o caso, enquanto Holmes fazia uma pergunta ocasional ou uma breve observação. O coronel Ross estava recostado, com os braços cruzados e o chapéu baixo sobre os olhos. Eu escutava atentamente os dois detetives. Gregory desenvolvia sua teoria, que era quase exatamente a que Holmes previra no trem.

En - A rede está se fechando em torno de Fitzroy Simpson - disse ele. - Creio que ele seja o nosso homem. Mas sei que as provas se baseiam apenas em indícios, e algum fato novo pode mudar tudo.

En - E a faca de Straker?

En - Agora decidimos que ele se feriu ao cair.

En - Meu amigo, o dr. Watson, sugeriu isso durante a viagem. Se for verdade, seria um ponto favorável a Simpson.

En - Sem dúvida. Ele não tem faca nem sinal de ferimento. As provas contra ele são muito fortes. Tinha grande interesse no desaparecimento do cavalo. É suspeito de envenenar o cavalariaço, esteve evidentemente ao ar livre durante a tempestade, carregava uma bengala pesada e sua gravata foi encontrada na mão do morto. Creio sinceramente que temos elementos suficientes para apresentar a um júri.

En Holmes balançou a cabeça. - Um advogado competente destruiria tudo isso - disse ele. - Por que Simpson tirou o cavalo do estábulo? Se queria feri-lo, por que não fez isso ali mesmo? Encontraram com ele uma chave sobressalente? Qual farmacêutico lhe vendeu o ópio em pó? E, acima de tudo, onde poderia esconder um cavalo nesta região, especialmente um cavalo como esse? E qual é a explicação dele para o papel que queria entregar ao cavalariaço por intermédio da criada?

En - Ele diz que era uma nota de dez libras. Encontramos uma em sua bolsa. Mas seus outros problemas não são tão graves quanto parecem. Ele conhece esta região. Já se hospedou duas vezes em Tavistock durante o verão. O ópio provavelmente foi trazido de Londres. A chave, depois de usada, teria sido jogada fora. O cavalo pode estar numa das covas ou minas antigas da charneca.

En - O que ele diz sobre a gravata?

En - Diz que é sua e admite que a perdeu. Mas surgiu um fato novo no caso, que talvez explique por que ele tirou o cavalo do estábulo.

En Holmes ficou muito interessado.

En - Encontramos sinais de que um grupo de ciganos acampou na segunda-feira à noite a menos de uma milha do local do assassinato. Na terça-feira, eles haviam partido. Se Simpson tivesse algum acordo com esses ciganos, não poderia estar levando o cavalo até eles quando foi interrompido? E não poderiam estar com o animal agora?

En - Isso certamente é possível.

En - A charneca está sendo vasculhada à procura desses ciganos. Também examinei todos os estábulos e construções de Tavistock e de uma área de dez milhas ao redor.

En - Pelo que entendo, há outro centro de treinamento muito perto daqui?

En - Sim, e isso é algo que não devemos ignorar. Como Desborough, o cavalo deles, era o segundo favorito, tinham motivo para desejar o desaparecimento do favorito. Sabe-se que Silas Brown, o treinador, fez grandes apostas na corrida e não era amigo do pobre Straker. Entretanto, revistamos os estábulos e não há nada que o ligue ao caso.

En - E não há nada que ligue Simpson aos interesses dos estábulos de Mapleton?

En - Absolutamente nada.

En Holmes recostou-se na carruagem, e a conversa cessou. Poucos minutos depois, nosso cocheiro parou diante de uma pequena e bem-cuidada casa de tijolos vermelhos, com beirais salientes, à margem da estrada. A certa distância, do outro lado de um cercado, havia um comprido edifício de telhas cinzentas. Em todas as outras direções, as curvas baixas da charneca se estendiam até o horizonte, cor de bronze por causa das samambaias que murchavam. Apenas as torres de Tavistock e um grupo de casas a oeste, que indicava os estábulos de Mapleton, interrompiam a paisagem. Todos descemos, exceto Holmes. Ele continuou recostado, olhando fixamente para o céu à sua frente, perdido em pensamentos. Somente quando toquei seu braço ele despertou de repente e saiu da carruagem.

En - Perdoe-me - disse ele, voltando-se para o coronel Ross, que o observava surpreso. - Eu estava sonhando acordado. - Seus olhos brilhavam, e ele parecia silenciosamente entusiasmado. Eu conhecia bem seus hábitos e tinha certeza de que encontrara uma pista, embora não pudesse imaginar qual.

En - Talvez prefira ir imediatamente ao local onde ocorreu o crime, sr. Holmes? - perguntou Gregory.

En - Creio que preferiria permanecer aqui um pouco mais e fazer uma ou duas pequenas perguntas. Suponho que Straker tenha sido trazido de volta para cá?

En - Sim. Ele está no andar de cima. O inquérito será amanhã.

En - Ele estava a seu serviço havia alguns anos, coronel Ross?

En - Sempre o considerei um excelente empregado.

En - Suponho que tenha feito uma lista do que havia nos bolsos dele quando morreu, inspetor?

En - Tenho os próprios objetos na sala de estar, caso queira examiná-los.

En - Gostaria, sim. - Entramos todos na sala da frente e nos sentamos ao redor da mesa. O inspetor abriu uma caixa quadrada de lata e colocou diante de nós uma pequena pilha de objetos. Havia uma caixa de fósforos, um pequeno pedaço de vela de sebo, um cachimbo A.D.P. de raiz de urze, uma bolsa de pele de foca com meia onça de tabaco Cavendish cortado em tiras longas, um relógio de prata com corrente de ouro, cinco moedas de ouro, um estojo de lápis de alumínio, alguns papéis e uma faca de cabo de marfim, com lâmina muito fina e rígida, marcada Weiss & Co., Londres.

En - Esta é uma faca muito estranha - disse Holmes. Ele a levantou e a examinou atentamente. - Como vejo sangue nela, suponho que seja a faca encontrada na mão do morto. Watson, isto certamente pertence à sua área?

En - É o que chamamos de faca para catarata - respondi.

En - Foi o que pensei. É uma lâmina muito fina, feita para trabalhos extremamente delicados. É estranho que um homem carregue algo assim numa caminhada difícil, sobretudo porque ela não se dobra para caber no bolso.

En - A ponta estava protegida por um pedaço de cortiça, que encontramos ao lado do corpo - disse o inspetor. - A esposa dele afirma que a faca ficava sobre a penteadeira e que ele a apanhou ao sair do quarto. Não era uma boa arma, mas talvez fosse a melhor coisa que encontrou naquele momento.

En - Muito possível. E estes papéis?

En - Três são contas pagas de fornecedores de feno. Um é uma carta de instruções do coronel Ross. Este outro é uma conta de modista, no valor de trinta e sete libras e quinze xelins, emitida por Madame Lesurier, de Bond Street, em nome de William Derbyshire. A sra. Straker diz que

Derbyshire era amigo de seu marido e que as cartas dele às vezes eram enviadas para cá.

En - Madame Derbyshire tinha gostos bastante caros - disse Holmes, examinando a conta. - Vinte e dois guinéus é uma quantia considerável por um vestido. Ainda assim, parece não haver mais nada a descobrir, e agora podemos descer ao local onde ocorreu o crime.

En Quando saímos da sala de estar, uma mulher que aguardava no corredor aproximou-se e pôs a mão na manga do inspetor. Seu rosto era magro, cansado e cheio de preocupação. Trazia a marca de um terrível choque recente.

En - O senhor os pegou? Encontrou os responsáveis? - perguntou ela, sem fôlego.

En - Não, sra. Straker. Mas o sr. Holmes veio de Londres para nos ajudar, e faremos tudo o que pudermos.

En - Certamente a conheci em Plymouth, numa festa no jardim, algum tempo atrás, sra. Straker? - disse Holmes.

En - Não, senhor. Está enganado.

En - Ora essa! Eu poderia jurar que era a senhora. Usava um vestido de seda cor de pomba, enfeitado com penas de avestruz.

En - Nunca tive um vestido assim, senhor - respondeu a mulher.

En - Ah, isso resolve a questão - disse Holmes. Ele pediu desculpas e seguiu o inspetor para fora. Caminhamos uma curta distância pela charneca até a depressão onde o corpo fora encontrado. Na borda ficava o arbusto de tojo sobre o qual o casaco havia sido colocado.

En - Pelo que entendo, não havia vento naquela noite - disse Holmes.

En - Nenhum, mas choveu muito.

En - Então o sobretudo não foi levado pelo vento contra o arbusto de tojo. Foi colocado ali.

En - Sim, foi estendido sobre o arbusto.

En - O senhor desperta meu interesse. Vejo que o terreno foi muito pisoteado. Muitos pés devem ter passado por aqui desde a noite de segunda-feira.

En Um pedaço de esteira foi colocado aqui ao lado, e todos nós ficamos em pé sobre ele.

En Excelente.

En Nesta bolsa, tenho uma das botas que Straker usava, um dos sapatos de Fitzroy Simpson e uma ferradura moldada de Silver Blaze.

En - Meu caro inspetor, o senhor se saiu ainda melhor do que eu esperava! - Holmes pegou a bolsa e desceu até a depressão. Empurrou a esteira para o centro. Depois se deitou de bruços, apoiou o queixo nas mãos e examinou cuidadosamente o chão enlameado diante de si. - Olá! - disse de imediato. - O que é isto? - Era um fósforo de cera, meio queimado e coberto de lama, que a princípio parecia um pequeno pedaço de madeira.

En - Não consigo imaginar como deixei de vê-lo - disse o inspetor, irritado.

En - Estava escondido na lama. Só o vi porque o procurava.

En - O quê! Esperava encontrá-lo?

En - Achei provável que estivesse aqui.

En Ele tirou as botas da bolsa e comparou suas marcas com as pegadas no chão. Depois subiu até a borda da depressão e rastejou entre as samambaias e os arbustos.

En - Receio que não haja mais pegadas - disse o inspetor. - Examinei o terreno com muito cuidado por cem jardas em todas as direções.

En - É mesmo? - disse Holmes, levantando-se. - Eu não seria indelicado a ponto de repetir a busca depois do que o senhor disse. Mas gostaria de dar uma breve caminhada pela charneca antes que escureça, para conhecer o terreno amanhã. Acho que vou guardar esta ferradura no bolso, para dar sorte.

En O coronel Ross começara a se impacientar com a maneira calma e cuidadosa de meu companheiro trabalhar. Olhou para o relógio. - Gostaria que voltasse comigo, inspetor - disse ele. - Há vários pontos sobre os quais desejo seu conselho, sobretudo se devemos avisar o público e retirar o nome de nosso cavalo das inscrições da Taça.

En - Certamente não! - exclamou Holmes com firmeza. - Eu deixaria o nome como está.

En O coronel fez uma reverência. - Fico muito satisfeito em conhecer sua opinião, senhor - disse ele. - Quando terminar a caminhada, encontrará todos nós na casa do pobre Straker, e poderemos seguir juntos de carruagem para Tavistock.

En Ele voltou com o inspetor, enquanto Holmes e eu caminhávamos devagar pela charneca. O sol descia atrás dos estábulos de Mapleton, e a longa encosta à nossa frente brilhava primeiro em dourado e depois num profundo castanho-avermelhado, onde as samambaias secas e os espinheiros recebiam a luz do entardecer. Holmes, porém, não percebeu a beleza. Estava perdido em pensamentos.

En - A situação é esta, Watson - disse ele por fim. - Por enquanto, deixemos de lado quem matou John Straker e perguntemos apenas o que aconteceu com o cavalo. Se ele escapou durante ou depois da tragédia, para onde poderia ter ido? Um cavalo gosta de companhia. Se ficasse sozinho, muito provavelmente voltaria para King's Pyland ou iria para Mapleton. Por que correria solto pela charneca? Alguém já o teria visto. E por que os ciganos o roubariam? Eles sempre partem quando começa um problema, porque não querem ser incomodados pela polícia. Não poderiam esperar vender um cavalo assim. Correriam um grande risco sem ganhar nada. Isso parece claro.

En - Então, onde ele está?

En - Já disse que deve ter ido para King's Pyland ou para Mapleton. Não está em King's Pyland. Portanto, está em Mapleton. Vamos aceitar essa ideia por enquanto e ver aonde ela nos leva. Esta parte da charneca, como disse o inspetor, é dura e seca. Mas o terreno desce em direção a Mapleton, e você pode ver aquela longa depressão, que deve ter ficado muito molhada na noite de segunda-feira. Se estivermos certos, o cavalo precisou atravessá-la, e é ali que devemos procurar suas pegadas.

En Havíamos caminhado depressa durante essa conversa e, poucos minutos depois, chegamos à depressão. A pedido de Holmes, descí a margem pela direita, enquanto ele seguiu pela esquerda. Eu não havia avançado cinquenta passos quando o ouvi gritar e o vi acenar para mim. Uma pegada de cavalo aparecia claramente marcada no terreno macio

diante dele, e a ferradura que tirou do bolso encaixou-se exatamente na marca.

En - Veja o valor da imaginação - disse Holmes. - Essa é a qualidade que falta a Gregory. Imaginamos o que poderia ter acontecido, agimos com base nessa ideia e descobrimos que estávamos certos. Vamos continuar.

En Atravessamos o terreno úmido e pantanoso e depois um quarto de milha de relva seca e dura. O terreno voltou a descer, e encontramos novamente as pegadas. Em seguida, perdemo-las por meia milha, mas, perto de Mapleton, tornamos a encontrá-las. Holmes as viu primeiro e apontou para elas com expressão de triunfo. Ao lado da marca do cavalo, podíamos ver também a pegada de um homem.

En - Antes o cavalo estava sozinho! - exclamei.

En - Sim, exatamente. Antes estava sozinho. Olá, o que é isto?

En As duas trilhas viraram bruscamente e seguiram em direção a King's Pyland. Holmes assobiou, e nós as acompanhamos. Ele mantinha os olhos no rastro, mas eu olhei um pouco para o lado e, para minha surpresa, vi as mesmas pegadas voltando na direção oposta.

En - Muito bem, Watson - disse Holmes quando apontei a descoberta. - Você nos poupou uma longa caminhada, pois teríamos voltado seguindo nossas próprias pegadas. Vamos acompanhar o rastro de retorno.

En Não precisamos ir muito longe. As pegadas terminavam onde começava o caminho asfaltado que levava aos portões dos estábulos de Mapleton. Quando nos aproximamos, um cavaleiro saiu correndo.

En - Não queremos gente vadia por aqui - disse ele.

En - Eu só queria fazer uma pergunta - disse Holmes, com os dedos no bolso do colete. - Seria cedo demais para ver seu patrão, o sr. Silas Brown, se eu viesse amanhã às cinco da manhã?

En - Ora, senhor, se houver alguém acordado, será ele. É sempre o primeiro a se levantar. Mas ele está vindo agora e poderá responder pessoalmente às suas perguntas. Não, senhor, não; já é arriscado demais deixar que ele me veja tocar em seu dinheiro. Mais tarde, se quiser.

En Enquanto Sherlock Holmes guardava novamente a moeda de meia coroa que tirara do bolso, um velho de aparência feroz saiu pelo portão, brandindo um chicote de caça na mão.

En - O que é isso, Dawson! - gritou ele. - Nada de conversa! Volte ao trabalho! E vocês, o que querem aqui?

En - Quero conversar dez minutos com o senhor, meu bom homem - disse Holmes em tom muito agradável.

En - Não tenho tempo para falar com qualquer vagabundo. Não queremos estranhos aqui. Vá embora, ou poderá acabar com um cão em seus calcanhares.

En Holmes se inclinou e sussurrou alguma coisa no ouvido do treinador. O homem deu um pulo violento, e seu rosto ficou vermelho até as têmporas.

En - É mentira! - gritou ele. - Uma mentira terrível!

En - Muito bem. Vamos discutir o assunto aqui em público ou em sua sala de estar?

En - Ah, entre, se quiser.

En Holmes sorriu. - Não vou demorar mais do que alguns minutos, Watson - disse ele. - Agora, sr. Brown, estou pronto para conversar.

En Passaram-se vinte minutos, e o vermelho dera lugar ao cinza quando Holmes e o treinador voltaram. Eu nunca vira uma transformação tão grande em Silas Brown em tão pouco tempo. Seu rosto estava pálido e acinzentado. O suor brilhava em sua testa, e suas mãos tremiam tanto que o chicote de caça se movia como um galho ao vento. Seu comportamento rude e autoritário desaparecera. Agora seguia ao lado de meu companheiro como um cão junto ao dono.

En - Suas instruções serão cumpridas. Tudo será feito - disse ele.

En - Não pode haver engano - disse Holmes, olhando para ele. O outro homem recuou ao perceber a ameaça nos olhos de Holmes.

En - Oh, não, não haverá engano. Ele estará lá. Devo mudá-lo antes ou não?

En Holmes pensou por um instante e depois riu alto. - Não, não faça isso - disse. - Eu lhe escreverei a respeito. Nada de truques agora, ou...

En - Oh, pode confiar em mim, pode confiar em mim!

En - Sim, creio que posso. Pois bem, terá notícias minhas amanhã. - Ele se afastou e ignorou a mão trêmula que o outro lhe estendia. Em seguida, partimos para King's Pyland.

En - Raramente encontrei um homem que reunisse de forma tão completa covardia, crueldade e dissimulação quanto o mestre Silas Brown - disse Holmes enquanto caminhávamos juntos.

En - Então ele está com o cavalo?

En - Tentou escapar com mentiras, mas eu lhe contei exatamente o que fizera naquela manhã. Agora ele sabe que eu o observava. Você viu as pontas quadradas nas pegadas, e as botas dele correspondiam a elas. Além disso, nenhum empregado teria feito algo assim. Descrevi como ele descera primeiro, como de costume, e vira um cavalo estranho na charneca. Aproximou-se e ficou surpreso ao ver a mancha branca na testa que dá nome ao animal. Era o único cavalo capaz de vencer aquele em que ele apostara. Depois descrevi sua primeira intenção de levá-lo de volta a King's Pyland, até que o diabo lhe sugeriu escondê-lo até a corrida. Ele o conduziu e ocultou em Mapleton. Quando lhe contei tudo, desistiu de negar e só quis salvar a própria pele.

En - Mas os estábulos dele não haviam sido revistados?

En - Ora, um velho trapaceiro de cavalos como ele conhece muitas saídas.

En - Mas você não teme deixar agora o cavalo sob seu poder, já que ele tem todos os motivos para feri-lo?

En - Meu caro amigo, ele o protegerá com extremo cuidado. Sabe que sua única esperança de receber clemência é devolvê-lo em segurança.

En - O coronel Ross não me pareceu um homem disposto a demonstrar muita clemência em circunstância alguma.

En - Isso não depende do coronel Ross. Sigo meus próprios métodos e digo tanto ou tão pouco quanto desejo. Essa é a vantagem de não ser oficial. Não sei se você percebeu, Watson, mas o coronel foi um pouco

grosseiro comigo. Agora estou tentado a me divertir um pouco às custas dele. Não lhe diga nada sobre o cavalo.

En - Certamente não, sem sua permissão.

En - E, naturalmente, isso é apenas um ponto pequeno em comparação com a questão de quem matou John Straker.

En - E você dedicará toda a sua atenção a isso?

En - Pelo contrário, nós dois voltaremos a Londres no trem noturno.

En Fiquei espantado com as palavras de meu amigo. Estávamos em Devonshire havia apenas algumas horas, e eu não conseguia entender por que ele abandonaria uma investigação que começara tão bem. Não consegui arrancar mais nada dele até voltarmos à casa do treinador. O coronel e o inspetor nos aguardavam na sala.

En - Meu amigo e eu voltaremos à cidade no expresso noturno - disse Holmes. - Desfrutamos de uma pequena e agradável amostra do belo ar de Dartmoor.

En O inspetor arregalou os olhos, e o coronel torceu o lábio num sorriso de desprezo.

En - Então o senhor não tem esperança de prender o assassino do pobre Straker - disse ele.

En Holmes ergueu os ombros. - Há sérias dificuldades - disse. - Mas ainda espero que seu cavalo largue na terça-feira. Por favor, deixe seu jóquei preparado. Posso pedir uma fotografia do sr. John Straker?

En O inspetor tirou uma de um envelope e a entregou a ele.

En - Meu caro Gregory, o senhor sabe exatamente do que preciso. Se puder esperar aqui por um momento, gostaria de fazer uma pergunta à criada.

En - Devo dizer que estou bastante decepcionado com nosso especialista de Londres - declarou francamente o coronel Ross, quando meu amigo saiu da sala. - Não vejo que tenhamos avançado desde sua chegada.

En - Pelo menos o senhor tem a promessa dele de que seu cavalo correrá - disse eu.

En - Sim, tenho a promessa dele - respondeu o coronel, dando de ombros. - Eu preferiria ter o cavalo.

En Eu estava prestes a dizer alguma coisa em defesa de meu amigo quando ele voltou à sala.

En - Agora, cavalheiros - disse ele - , estou inteiramente pronto para Tavistock.

En Quando entrávamos na carruagem, um dos rapazes do estábulo segurou a porta para nós. Holmes pareceu ter uma ideia repentina, inclinou-se e tocou a manga do rapaz.

En - Vocês têm algumas ovelhas no cercado - disse ele. - Quem cuida delas?

En - Eu, senhor.

En - Notou alguma coisa errada com elas recentemente?

En - Bem, senhor, não muita coisa; mas três delas ficaram mancadas.

En Pude ver que Holmes ficou muito satisfeito, pois soltou uma risadinha e esfregou as mãos.

En - Um palpite arriscado, Watson; um palpite muito arriscado - disse ele, apertando meu braço. - Gregory, quero chamar sua atenção para esta estranha enfermidade entre as ovelhas. Siga em frente, cocheiro!

En O coronel Ross ainda parecia ter pouca confiança na capacidade de meu amigo. Mas vi no rosto do inspetor que ele estava muito interessado.

En - Acha que isso é importante? - perguntou.

En - Muito importante, sem dúvida.

En - Há mais alguma coisa para a qual deseja chamar minha atenção?

En - O estranho incidente do cão durante a noite.

En - O cão não fez nada durante a noite.

En - Esse foi o estranho incidente - disse Sherlock Holmes.

En Quatro dias depois, Holmes e eu estávamos novamente num trem para Winchester, a fim de assistir à corrida da Taça de Wessex. O coronel Ross nos encontrou, conforme combinado, diante da estação, e seguimos em sua carruagem até o hipódromo, além da cidade. Ele parecia sério e nos tratava com muita frieza.

En - Não vi meu cavalo em momento algum - disse ele.

En - Suponho que o reconheceria se o visse? - perguntou Holmes.

En O coronel ficou muito irritado. - Estou no mundo das corridas de cavalos há vinte anos, e ninguém jamais me fez uma pergunta dessas - disse ele. - Até uma criança reconheceria Silver Blaze, por sua testa branca e pela perna dianteira manchada.

En - Como estão as cotações das apostas?

En - Isso é que é estranho. Ontem era possível apostar a quinze para um, mas as cotações foram caindo sem parar. Agora mal se consegue três para um.

En - Hum! - disse Holmes. - Alguém sabe de alguma coisa. Isso está claro.

En Quando a carruagem parou na área próxima à arquibancada principal, consultei o programa para ver os participantes. Dizia:

En Taça de Wessex, cinquenta soberanos por participante, com mais mil soberanos para cavalos de quatro e cinco anos. Segundo prêmio: trezentas libras. Terceiro prêmio: duzentas libras. Pista nova, uma milha e cinco furlongs.

En The Negro, do sr. Heath Newton. Boné vermelho. Jaqueta cor de canela.

En Pugilist, do coronel Wardlaw. Boné cor-de-rosa. Jaqueta azul e preta.

En Desborough, de Lord Backwater. Boné e mangas amarelos.

En Silver Blaze, do coronel Ross. Boné preto. Jaqueta vermelha.

En Iris, do duque de Balmoral. Listras amarelas e pretas.

En Rasper, de Lord Singleford. Boné roxo. Mangas pretas.

En - Retiramos nosso outro cavalo e depositamos toda a esperança em sua palavra - disse o coronel. - Mas o que é isso? Silver Blaze é o favorito?

En A multidão gritava: - Cinco para quatro contra Silver Blaze! Cinco para quatro contra Silver Blaze! Cinco para quinze contra Desborough! Cinco para quatro sobre o conjunto dos demais!

En - Os números foram colocados! - exclamei. - Os seis estão presentes.

En - Todos os seis? Então meu cavalo vai correr! - gritou o coronel, muito agitado. - Mas não consigo vê-lo. Minhas cores ainda não passaram.

En - Só cinco passaram. Este deve ser ele.

En Enquanto eu falava, um forte cavalo castanho saiu da área de pesagem e trotou diante de nós. Levava no dorso as conhecidas cores preta e vermelha do coronel.

En - Esse não é meu cavalo! - gritou o proprietário. - Esse animal não tem um único pelo branco no corpo. O que o senhor fez, sr. Holmes?

En - Ora, ora, vamos ver como ele se sai - disse calmamente meu amigo. Durante alguns minutos, olhou através de meu binóculo de campo. - Excelente! Uma largada muito boa! - exclamou de repente. - Lá vêm eles, fazendo a curva!

En De onde estávamos, tínhamos uma ótima visão quando entraram na reta. Os seis cavalos estavam tão próximos que um tapete poderia cobri-los. Porém, na metade do percurso, o amarelo dos estábulos de Mapleton passou para a frente. Antes que chegassem até nós, contudo, Desborough perdeu força. Então o cavalo do coronel disparou à frente e cruzou a linha seis corpos antes de seu rival, enquanto Iris, do duque de Balmoral, chegou num distante terceiro lugar.

En - De qualquer modo, a corrida é minha - disse o coronel, ofegante, passando a mão sobre os olhos. - Admito que não compreendo nada disso. Não acha que já guardou seu segredo por tempo suficiente, sr. Holmes?

En - Naturalmente, coronel. Saberá de tudo. Vamos dar a volta e examinar juntos o cavalo. Aqui está ele - disse, quando entramos no

recinto de pesagem, onde somente proprietários e seus convidados podiam entrar. - Basta lavar o rosto e a perna dele com álcool, e descobrirá que é o mesmo Silver Blaze de sempre.

En - O senhor me deixa espantado!

En - Encontrei-o nas mãos de um trapaceiro e aproveitei a oportunidade para fazê-lo correr exatamente como foi enviado.

En - Meu caro senhor, seu trabalho foi extraordinário. O cavalo parece perfeitamente saudável e em ótima forma. Nunca correu melhor. Lamento muito ter duvidado do senhor. Prestou-me um grande serviço ao recuperar meu cavalo. Ajudaria ainda mais se pudesse encontrar o assassino de John Straker.

En - Já o encontrei - disse Holmes calmamente.

En O coronel e eu o encaramos, chocados. - O senhor o pegou! Então onde está ele?

En - Está aqui.

En - Aqui! Onde?

En - Comigo neste exato momento.

En O coronel ficou vermelho de raiva. - Sei que lhe devo muito, sr. Holmes - disse ele - , mas devo considerar o que acabou de dizer uma brincadeira de muito mau gosto ou um insulto.

En Sherlock Holmes riu. - Garanto que não o relacionei ao crime, coronel - disse ele. - O verdadeiro responsável está bem atrás do senhor. - Passou pelo coronel e pôs a mão no pescoço brilhante do cavalo.

En - O cavalo! - exclamamos o coronel e eu ao mesmo tempo.

En - Sim, o cavalo. E talvez sua culpa pareça um pouco menor se eu disser que ele agiu em legítima defesa e que John Straker não era um homem merecedor de sua confiança. Mas o sino está tocando, e quero ganhar alguma coisa nesta próxima corrida; portanto, darei uma explicação completa mais tarde, num momento melhor.

En Na volta para Londres, tínhamos um canto do vagão só para nós. A viagem pareceu curta para o coronel Ross e para mim. Escutamos o

relato de nosso amigo sobre o que ocorrera nos estábulos de treinamento de Dartmoor na noite de segunda-feira e sobre como ele encontrara as respostas.

En - Admito - disse ele - que as ideias que formei a partir das notícias dos jornais estavam completamente erradas. Ainda assim, havia pistas ali, mas outros detalhes escondiam seu verdadeiro significado. Fui a Devonshire certo de que Fitzroy Simpson era o verdadeiro criminoso, embora percebesse que as provas contra ele não estavam completas. Foi na carruagem, justamente quando chegávamos à casa do treinador, que compreendi de repente a importância do carneiro ao curry. Talvez se lembrem de que fiquei muito distraído e permaneci na carruagem depois que todos vocês desceram. Eu não conseguia acreditar que deixara escapar uma pista tão evidente.

En - Admito - disse o coronel - que ainda agora não vejo como isso nos ajuda.

En - Esse foi o primeiro passo de meu raciocínio. O ópio em pó tem sabor perceptível quando misturado a comida comum. O prato fortemente temperado explicava por que a substância não fora notada. Era impossível que Fitzroy Simpson tivesse determinado o jantar servido naquela noite, e seria coincidência improvável demais que chegasse com a droga justamente quando aquele prato estava no cardápio. Portanto, Simpson deixava de ser suspeito. Restavam Straker e sua esposa, as únicas pessoas capazes de escolher o jantar. A substância foi acrescentada depois que a porção do cavaliário foi separada, pois os demais comeram o mesmo prato sem problemas. Então qual dos dois poderia chegar até aquela porção sem que a criada percebesse?

En - Antes de decidir isso, compreendi por que o cão permanecera quieto. O episódio com Simpson mostrou que havia um cão nos estábulos. Entretanto, alguém entrou e levou um cavalo, e o cão não latiu o bastante para acordar os dois rapazes no sótão. Evidentemente, o visitante noturno era alguém que o cão conhecia bem.

En - Eu já tinha certeza, ou quase certeza, de que John Straker fora aos estábulos no meio da noite e tirara Silver Blaze. Mas por quê? Devia ser por uma razão desonesta; caso contrário, por que drogar seu próprio cavaliário? Mesmo assim, eu não conhecia o motivo. Já houve casos em que treinadores ganharam grandes quantias apostando, por

intermédio de outras pessoas, contra seus próprios cavalos e depois impediram que eles vencessem por meio de fraude. Às vezes, paga-se a um jóquei para conter o animal. Em outras ocasiões, utiliza-se algum recurso diferente, mais seguro e engenhoso. Qual era o recurso neste caso? Eu esperava que os objetos encontrados nos bolsos dele me ajudassem a compreender.

En - E ajudaram. Vocês certamente não esqueceram a estranha faca encontrada na mão do morto, um instrumento que nenhum homem sensato escolheria como arma. Como o dr. Watson nos explicou, era uma faca usada em procedimentos cirúrgicos extremamente delicados. E um trabalho igualmente delicado seria realizado naquela noite. Com sua vasta experiência em corridas, coronel Ross, o senhor sabe que uma lesão discreta poderia ser provocada na perna de um cavalo sem deixar sinal evidente. Mais tarde, o animal pareceria apenas um pouco manco, e todos poderiam atribuir o problema a um esforço durante o exercício ou a uma enfermidade natural, sem suspeitar de fraude.

En - Vilão! Canalha! - exclamou o coronel.

En - Agora sabemos por que John Straker queria levar o cavalo para a charneca. Um animal como aquele certamente acordaria até uma pessoa de sono pesado ao perceber o perigo. Ele precisava agir ao ar livre.

En - Eu estava cego! - gritou o coronel. - É claro que foi por isso que ele precisou da vela e acendeu o fósforo.

En - Sim. E, ao examinar seus pertences, tive a sorte de descobrir não apenas como o crime seria cometido, mas também por quê. Coronel, como homem do mundo, o senhor sabe que ninguém carrega no bolso as contas de outra pessoa. Todos já temos trabalho suficiente para pagar as nossas. Percebi imediatamente que Straker levava uma vida dupla e mantinha outro lar. A conta mostrava o envolvimento de uma mulher, e de uma mulher com gostos caros. Mesmo com a generosidade que demonstra para com seus empregados, é difícil acreditar que eles possam comprar vestidos de passeio de vinte guinéus para suas mulheres. Perguntei à sra. Straker sobre o vestido sem explicar a razão e, quando descobri que ele jamais chegara até ela, anotei o endereço da modista. Tive então certeza de que, se a visitasse levando a fotografia de Straker, resolveria facilmente o mistério do falso Derbyshire.

En - Depois disso, tudo ficou claro. Straker conduziu o cavalo até uma depressão onde sua luz não poderia ser vista. Durante a fuga, Simpson deixou cair a gravata, e Straker a apanhou, talvez pensando em usá-la para prender a perna do animal. Na depressão, colocou-se atrás do cavalo e acendeu um fósforo. O animal se assustou com a luz repentina e, como costuma acontecer quando um animal percebe perigo, deu um coice. A ferradura de aço atingiu Straker com força na testa. Antes disso, mesmo sob a chuva, ele havia tirado o sobretudo para realizar seu trabalho cuidadoso; assim, ao cair, feriu a própria coxa com a faca. Está claro?

En - Extraordinário! - exclamou o coronel. - Extraordinário! É como se o senhor estivesse lá!

En - Minha última suposição, admito, foi um palpite muito arriscado. Pensei que um homem tão hábil quanto Straker não tentaria aquele trabalho delicado sem antes praticar. Em que poderia praticar? Examinei as ovelhas e fiz uma pergunta que, para minha surpresa, mostrou que eu estava certo.

En - Quando voltei a Londres, visitei a modista. Ela reconheceu Straker como um bom cliente chamado Derbyshire, que tinha uma esposa muito elegante e apaixonada por vestidos caros. Não tenho dúvida de que essa mulher o mergulhara em dívidas e, desse modo, o levava àquele triste plano.

En - O senhor explicou tudo, exceto uma coisa - exclamou o coronel. - Onde estava o cavalo?

En - Ah, ele fugiu, e um de seus vizinhos cuidou dele. Creio que também devemos perdoar isso. Se não estou enganado, esta é Clapham Junction, e chegaremos a Victoria em menos de dez minutos. Se quiser fumar um charuto em nossos aposentos, coronel, terei prazer em fornecer quaisquer outros detalhes que lhe interessem.

2 - A Caixa de Papelão

En Escolhi alguns casos comuns para mostrar a extraordinária capacidade mental de meu amigo Sherlock Holmes. Procurei selecionar aqueles com o mínimo possível de drama, mas que ainda fossem adequados para revelar sua habilidade. Infelizmente, não é possível separar completamente o crime da emoção. Um escritor precisa omitir detalhes importantes e apresentar uma imagem falsa, ou usar os fatos que o acaso lhe oferece. Com esta breve introdução, passarei às minhas anotações sobre uma série de acontecimentos estranhos e muito terríveis.

En Era um dia muito quente de agosto. Baker Street parecia um forno, e o sol brilhante refletido nos tijolos amarelos do outro lado da rua feria os olhos. Era difícil acreditar que aquelas fossem as mesmas paredes que pareciam tão escuras na névoa de inverno. As persianas estavam parcialmente fechadas, e Holmes permanecia encolhido no sofá, lendo e relendo uma carta recebida pelo correio da manhã. Eu servira na Índia, por isso suportava melhor o calor do que o frio, e noventa graus não me incomodavam. O jornal da manhã, porém, era tedioso. O Parlamento encerrara sua sessão. Todos estavam fora da cidade, e eu desejava os bosques de New Forest ou a praia de Southsea. Minha conta bancária vazia me obrigara a adiar as férias. Holmes, por sua vez, não se importava com o campo nem com o mar. Gostava de permanecer no centro de cinco milhões de pessoas, com a mente estendida a cada pequeno rumor ou suspeita de crime não resolvido. A natureza pouco lhe interessava. Sua única mudança era deixar o criminoso da cidade para caçar o criminoso do campo.

En Holmes estava ocupado demais para conversar. Baixei o jornal e me recostei na cadeira, mergulhado em pensamentos. De repente, Holmes falou.

En - Você tem razão, Watson - disse ele. - Realmente parece uma maneira muito tola de resolver uma disputa.

En - Tolíssima! - exclamei. Então compreendi de repente que ele adivinhara meu pensamento secreto. Endireitei-me e o encarei com completo espanto.

En - O que é isso, Holmes? - exclamei. - Está além de tudo o que eu poderia imaginar.

En Ele riu alto diante de minha confusão.

En - Você se lembra - disse ele - de que, algum tempo atrás, li para você uma passagem de um dos contos de Poe, na qual um pensador habilidoso acompanha os pensamentos não pronunciados de seu companheiro. Você achou que aquilo fosse apenas um recurso inteligente do autor. Quando afirmei que muitas vezes faço o mesmo, não acreditou em mim.

En - Oh, não!

En - Talvez não por suas palavras, meu caro Watson, mas certamente por suas sobrancelhas. Assim, quando o vi baixar o jornal e começar a pensar, tive prazer em acompanhar seus pensamentos e depois interrompê-los, para mostrar que eu estava em sintonia com você.

En Mas eu ainda não estava satisfeito. - No exemplo que você leu para mim - disse eu - , o pensador tirava suas conclusões das ações do homem. Se bem me lembro, ele tropeçou num monte de pedras, olhou para as estrelas e assim por diante. Mas eu permaneci sentado e quieto em minha cadeira. Que pistas poderia ter lhe dado?

En - Você é injusto consigo mesmo. O rosto foi dado às pessoas para que demonstrem seus sentimentos, e o seu é um servo muito fiel.

En - Quer dizer que leu meus pensamentos em meu rosto?

En - Em seu rosto e, sobretudo, em seus olhos. Talvez nem se lembre de como começou seu devaneio.

En - Não, não me lembro.

En - Então vou lhe contar. Depois que jogou de lado o jornal, o que primeiro chamou minha atenção, você permaneceu por meio minuto com o olhar vazio. Em seguida, seus olhos se fixaram na fotografia recém-emoldurada do general Gordon, e percebi pela mudança em seu rosto que uma linha de pensamento começara. Mas ela não foi muito longe. Seus olhos passaram para o retrato sem moldura de Henry Ward Beecher, em cima de seus livros. Depois você olhou para a parede, e sua intenção ficou clara. Pensava que, se o retrato fosse emoldurado, cobriria o espaço vazio e combinaria com a fotografia de Gordon.

En - Você me acompanhou de maneira espantosa! - exclamei.

En - Até aí, dificilmente eu poderia ter errado. Depois, porém, seus pensamentos voltaram a Beecher, e você o observou atentamente, como se estudasse seu caráter pelo rosto. Então seus olhos relaxaram, mas você continuou olhando, e sua expressão se tornou pensativa. Recordava acontecimentos da vida de Beecher. Eu sabia que não poderia fazer isso sem pensar em seu trabalho a favor do Norte durante a Guerra Civil. Lembro-me de como falou com energia sobre a maneira como os homens mais violentos daqui o trataram. Portanto, sabia que pensar em Beecher também o levaria a isso. Um instante depois, quando vi seus olhos se afastarem do retrato, concluí que sua mente se voltara para a Guerra Civil. Em seguida, vi seus lábios se apertarem, seus olhos brilharem e suas mãos se fecharem, e soube que pensava nos atos de coragem praticados pelos dois lados naquela terrível guerra. Mas então seu rosto ficou triste. Você balançou a cabeça. Pensava na dor, no horror e no terrível desperdício de vidas. Sua mão se moveu em direção ao antigo ferimento, e um sorriso tremeu em seus lábios. Isso me mostrou que também percebera o lado absurdo de resolver problemas internacionais dessa maneira. Nesse momento, concordei com você que era absurdo e fiquei satisfeito ao ver que minhas conclusões estavam corretas.

En - Completamente! - disse eu. - E agora que explicou tudo, admito que continuo tão espantado quanto antes.

En - Foi muito simples, meu caro Watson, garanto. Eu não teria mencionado o assunto se você não tivesse demonstrado certa dúvida outro dia. Mas tenho aqui um pequeno problema que talvez seja mais difícil de resolver do que meu modesto exercício de leitura de pensamentos. Viu no jornal uma breve notícia sobre os estranhos objetos encontrados num pacote enviado pelo correio à srta. Cushing, de Cross Street, Croydon?

En - Não, não vi nada.

En - Ah! Então deve ter deixado passar. Por favor, entregue-me o jornal. Aqui está, abaixo da coluna financeira. Talvez pudesse fazer a gentileza de ler em voz alta.

En Peguei o jornal que ele devolvera e li o parágrafo indicado. O título era “Um Pacote Macabro”.

En - A srta. Susan Cushing, residente em Cross Street, Croydon, foi vítima de uma brincadeira extremamente chocante, a menos que exista um significado mais sombrio por trás dela. Ontem, às duas da tarde, o carteiro entregou um pequeno pacote embrulhado em papel pardo. Dentro havia uma caixa de papelão cheia de sal grosso. Ao esvaziá-la, a srta. Cushing ficou horrorizada ao encontrar duas orelhas humanas, aparentemente retiradas havia pouco tempo. A caixa fora enviada por encomenda postal de Belfast no dia anterior. Não há pista sobre o remetente, e o caso é ainda mais estranho porque a srta. Cushing, uma mulher solteira de cinquenta anos, leva uma vida muito tranquila e raramente recebe cartas ou pacotes. Alguns anos atrás, porém, quando morava em Penge, alugou quartos em sua casa a três jovens estudantes de medicina, que precisou dispensar por serem barulhentos e malcomportados. A polícia acredita que esses homens possam ter feito isso por guardarem rancor dela e talvez desejarem assustá-la com material obtido numa sala de anatomia. Essa ideia parece mais provável porque um dos estudantes vinha do norte da Irlanda, e a srta. Cushing acredita que ele era de Belfast. Por enquanto, o caso está sendo cuidadosamente investigado, sob a responsabilidade do sr. Lestrade, um de nossos melhores detetives.

En - Isso é o que diz o Daily Chronicle - comentou Holmes quando terminei a leitura. - Agora vejamos o que nosso amigo Lestrade tem a dizer. Recebi uma nota dele esta manhã. Ele escreve:

En - Creio que este caso seja muito adequado ao senhor. Esperamos resolvê-lo, mas dispomos de poucas provas. Naturalmente, enviamos um telegrama à agência dos correios de Belfast, porém muitas encomendas foram postadas naquele dia, e eles não conseguem identificar esta nem se lembrar de quem a enviou. A caixa é uma embalagem de meia libra de tabaco honeydew, e isso não nos ajuda. A hipótese dos estudantes de medicina ainda parece a mais provável, mas, se tiver algumas horas livres, ficarei contente se vier até aqui. Estarei na casa ou na delegacia durante todo o dia.

En - O que acha, Watson? Consegue suportar o calor e vir comigo a Croydon, caso isto se transforme num caso digno de nossos registros?

En - Eu esperava encontrar alguma coisa para fazer.

En - Então terá o que deseja. Toque a campainha para trazerem nossas botas e peça que chamem uma carruagem. Voltarei em um instante, depois de trocar o roupão e encher a cigarreira.

En Uma pancada de chuva caiu enquanto estávamos no trem, e Croydon estava muito mais fresca do que Londres. Holmes enviara um telegrama com antecedência, de modo que Lestrade nos aguardava na estação. Estava tão atento, asseado e pequeno quanto sempre. Uma caminhada de cinco minutos nos levou a Cross Street, onde morava a srta. Cushing.

En Era uma rua muito comprida, com casas de tijolos de dois andares. Eram limpas e respeitáveis, com degraus de pedra branca e pequenos grupos de mulheres de avental conversando diante das portas. No meio da rua, Lestrade parou e bateu numa porta, que foi aberta por uma criadinha. A srta. Cushing estava sentada na sala da frente, e fomos conduzidos até ela. Era uma mulher de aparência calma, com olhos grandes e bondosos e cabelos grisalhos que desciam em curvas junto às têmporas. Um antimacassar bordado repousava em seu colo, e uma cesta de sedas coloridas estava sobre um banquinho ao lado.

En - Estão no depósito, aquelas coisas horríveis - disse ela quando Lestrade entrou. - Gostaria que as levasse embora imediatamente.

En - E levarei, srta. Cushing. Só as mantive aqui até que meu amigo, o sr. Holmes, pudesse examiná-las em sua presença.

En - Por que em minha presença, senhor?

En - Caso ele quisesse fazer alguma pergunta.

En - Para que me fazer perguntas, se já lhes disse que não sei absolutamente nada sobre isso?

En - Sem dúvida, senhora - disse Holmes com gentileza. - Não tenho dúvida de que este assunto já lhe causou transtorno suficiente.

En - De fato, senhor. Sou uma mulher tranquila e levo uma vida reservada. É estranho para mim ver meu nome nos jornais e a polícia em minha casa. Não quero aquelas coisas aqui dentro, sr. Lestrade. Se desejam examiná-las, precisam ir ao depósito.

En Era um pequeno galpão no jardim estreito atrás da casa. Lestrade entrou e trouxe uma caixa amarela de papelão, com papel pardo e um pedaço de barbante. Havia um banco no fim do caminho, e todos nos sentamos enquanto Holmes estudava cada objeto que Lestrade lhe entregava.

En - O barbante é muito interessante - disse ele, erguendo-o contra a luz e cheirando-o. - O que conclui deste barbante, Lestrade?

En - Foi coberto com alcatrão.

En - Exatamente. É um pedaço de cordel alcatroado. Também percebi, tenho certeza, que a srta. Cushing cortou o cordão com uma tesoura, como mostram as duas pontas desfiadas. Isso é importante.

En - Não consigo ver por que seria importante - disse Lestrade.

En - É importante porque o nó permaneceu intacto, e este nó é incomum.

En - Está amarrado com grande cuidado. Eu já havia notado isso - disse Lestrade, satisfeito.

En - Isso é tudo quanto ao barbante - disse Holmes com um sorriso. - Agora, o papel que envolvia a caixa. É papel pardo e tem um claro cheiro de café. Não percebeu? Creio que não há dúvida. O endereço foi escrito em letras de imprensa irregulares: "Srta. S. Cushing, Cross Street, Croydon". Foi usada uma pena larga, provavelmente uma J, e tinta de má qualidade. A palavra "Croydon" foi primeiro escrita com i e depois corrigida para y. Portanto, o endereço foi escrito por um homem; as letras têm aparência claramente masculina, e ele conhecia pouco Croydon. Até aqui, muito bem. A caixa é uma embalagem amarela de meia libra de tabaco honeydew, sem nada de especial, exceto duas marcas de polegar no canto inferior esquerdo. Está cheia de sal grosso do tipo usado para conservar peles e em outros usos comerciais comuns. E dentro dela estavam estes objetos extremamente estranhos.

En Enquanto falava, ele retirou as duas orelhas e colocou uma tábua sobre o joelho. Examinou-as cuidadosamente. Lestrade e eu nos inclinamos, um de cada lado, e olhamos repetidas vezes para aqueles restos perturbadores e para o rosto atento e pensativo de nosso companheiro. Por fim, ele os recolocou na caixa e permaneceu algum tempo mergulhado em profunda reflexão.

En - Naturalmente, o senhor percebeu - disse ele por fim - que as orelhas não formam um par.

En - Sim, percebi. Mas, se isto fosse uma brincadeira de estudantes das salas de anatomia, eles poderiam enviar duas orelhas diferentes com a mesma facilidade que um par.

En - Exatamente. Mas isto não é uma brincadeira.

En - Tem certeza?

En - É muito improvável. Os corpos das salas de anatomia são tratados com líquidos conservantes, e estas orelhas não apresentam sinais disso. Também parecem recentes. Foram retiradas de maneira pouco cuidadosa, o que dificilmente ocorreria se um estudante tivesse feito isso. Além disso, um médico provavelmente usaria um conservante apropriado, e não sal grosso. Repito: isto não é uma brincadeira. Estamos diante de um crime grave.

En Enquanto ouvia meu companheiro, senti um estranho arrepio. Seu rosto se tornara duro e sério. Aquele começo cruel parecia esconder algum horror estranho e terrível. Lestrade balançou a cabeça como um homem apenas parcialmente convencido.

En - Sem dúvida há razões contra a hipótese de uma brincadeira - disse ele - , mas há razões muito mais fortes contra a outra hipótese. Sabemos que esta mulher levou uma vida muito tranquila e respeitável em Penge e aqui durante os últimos vinte anos. Em todo esse tempo, quase não passou um único dia fora de casa. Então por que algum criminoso lhe enviaria uma prova de sua culpa, sobretudo se ela não entende o assunto melhor do que nós, a menos que seja uma excelente atriz?

En - Esse é o problema que precisamos resolver - respondeu Holmes.
- Começarei supondo que estou certo e que foi cometido um duplo assassinato. Uma das orelhas é de mulher. É pequena, bem-formada e furada para brinco. A outra é de homem. Está queimada de sol, descolorida e também furada para brinco. Essas duas pessoas provavelmente estão mortas; caso contrário, já teríamos ouvido sua história. Hoje é sexta-feira. O pacote foi enviado na manhã de quinta-feira. Portanto, o crime ocorreu na quarta ou na terça-feira, ou antes. Se as duas pessoas foram assassinadas, somente o assassino

enviaria à srta. Cushing esse sinal de sua ação. Assim, podemos concluir que o remetente do pacote é o homem que procuramos. Mas ele deve ter uma razão poderosa para enviá-lo. Queria avisá-la de que o ato fora realizado ou desejava fazê-la sofrer? Nesse caso, ela deve saber quem o praticou. Contudo, não creio que saiba. Se soubesse, por que chamaria a polícia? Poderia ter enterrado as orelhas, e ninguém descobriria. Faria isso se quisesse proteger o criminoso. Se não quisesse protegê-lo, revelaria seu nome. Há aqui alguma coisa confusa que precisa ser esclarecida. - Ele falara depressa, em voz aguda, olhando por cima da cerca do jardim; então se levantou de repente e caminhou em direção à casa.

En - Tenho algumas perguntas para a srta. Cushing - disse ele.

En - Então posso deixá-los aqui - disse Lestrade. - Tenho outro pequeno assunto de que tratar. Creio que já descobri tudo o que podia com a srta. Cushing. Vocês me encontrarão na delegacia.

En - Passaremos lá a caminho do trem - respondeu Holmes. Um instante depois, ele e eu estávamos novamente na sala da frente. A senhora de aparência calma continuava trabalhando tranquilamente em seu antismacassar. Colocou-o no colo quando entramos e nos observou com olhos azuis, claros e atentos.

En - Senhor - disse ela - , tenho certeza de que houve um engano e de que o pacote nunca foi destinado a mim. Já disse isso muitas vezes aos homens da Scotland Yard, mas ele apenas ri de mim. Pelo que sei, não tenho um único inimigo no mundo. Então por que alguém faria uma brincadeira dessas comigo?

En - Estou começando a pensar o mesmo, srta. Cushing - disse Holmes, sentando-se ao lado dela. - Creio que é muito provável... - Ele parou e, quando me virei, vi que observava com extrema atenção o perfil da senhora. Por um instante, surpresa e satisfação apareceram em seu rosto ansioso. Mas, quando ela se voltou para encará-lo, ele recuperou a calma e a postura habituais. Eu também examinei seus cabelos grisalhos e lisos, a touca bem-arrumada, os pequenos brincos de ouro e o rosto sereno, mas não consegui perceber o que deixara meu companheiro tão entusiasmado.

En - Havia uma ou duas perguntas...

En - Oh, estou cansada de perguntas! - exclamou irritada a srta. Cushing.

En - A senhora tem duas irmãs, creio.

En - Como poderia saber disso?

En - Assim que entrei na sala, vi sobre a lareira o retrato de três mulheres. Uma delas era claramente a senhora, e as outras duas se pareciam tanto consigo que só poderiam ser suas irmãs.

En - Sim, tem razão. São minhas irmãs, Sarah e Mary.

En - E aqui, ao meu lado, há outro retrato, tirado em Liverpool, de sua irmã mais nova com um homem que, pelo uniforme, parece ser comissário de bordo. Vejo que ela ainda era solteira naquela época.

En - O senhor percebe as coisas muito depressa.

En - Esse é meu trabalho.

En - Tem razão. Ela se casou com o sr. Browner poucos dias depois. Quando a fotografia foi tirada, ele trabalhava na linha da América do Sul. Amava-a tanto que não suportava ficar longe dela por muito tempo. Por isso começou a trabalhar nos navios entre Liverpool e Londres.

En - Ah, talvez no Conqueror?

En - Não, no May Day, pelo que sei. Jim veio me visitar uma vez. Isso foi antes de quebrar sua promessa de não beber. Depois, sempre que estava em terra, bebia, e mesmo uma pequena quantidade o deixava completamente fora de si. Foi um dia terrível aquele em que voltou a tocar num copo. Primeiro se afastou de mim, depois discutiu com Sarah, e agora Mary parou de escrever, de modo que não sabemos como estão.

En A srta. Cushing falava claramente de um assunto que tinha grande importância para ela. Como muitas pessoas solitárias, mostrou-se tímida a princípio, mas logo começou a falar com liberdade. Contou-nos muitas coisas sobre o cunhado, o comissário de bordo. Depois passou aos antigos inquilinos, os estudantes de medicina, e fez um longo relato de seu mau comportamento, incluindo seus nomes e os dos hospitais onde estudavam. Holmes escutou atentamente e fez perguntas de vez em quando.

En - Quanto a sua segunda irmã, Sarah - disse ele - , causa-me surpresa que as duas, sendo solteiras, não morem juntas.

En - Ah! O senhor não diria isso se conhecesse o temperamento de Sarah. Tentei morar com ela quando vim para Croydon, e ficamos juntas até cerca de dois meses atrás, quando tivemos de nos separar. Não quero falar mal de minha própria irmã, mas Sarah sempre se intrometia e era difícil de agradar.

En - A senhora disse que ela discutiu com seus parentes de Liverpool.

En - Sim, e houve um tempo em que eram os melhores amigos. Ela chegou a morar lá para ficar perto deles. Agora, porém, não há insulto bastante forte para Jim Browner. Durante os últimos seis meses em que estive aqui, não falava de outra coisa além da bebida e do comportamento dele. Suspeito que ele se cansou das interferências dela e lhe disse com muita franqueza o que pensava; foi aí que começaram os problemas.

En - Obrigado, srta. Cushing - disse Holmes, levantando-se e fazendo uma reverência. - Sua irmã Sarah mora, creio que disse, em New Street, Wallington? Adeus, e lamento muito que tenha sido perturbada por um caso que, como afirma, não tem absolutamente nada a ver com a senhora.

En Uma carruagem passava quando saímos, e Holmes a chamou.

En - Qual é a distância até Wallington? - perguntou.

En - Apenas cerca de uma milha, senhor.

En - Muito bem. Entre, Watson. Precisamos agir depressa enquanto podemos. O caso é simples, mas houve um ou dois detalhes úteis. Pare numa agência telegráfica durante o caminho, cocheiro.

En Holmes enviou um breve telegrama e depois se recostou na carruagem pelo restante do trajeto. Puxou o chapéu sobre o nariz para proteger o rosto do sol. Nossa carruagem parou diante de uma casa muito parecida com a que acabáramos de deixar. Holmes pediu ao cocheiro que esperasse e levou a mão ao batedor, mas nesse momento a porta se abriu. Um jovem sério, vestido de preto e com um chapéu muito brilhante, saiu para o degrau.

En - A srta. Cushing está em casa? - perguntou Holmes.

En - A srta. Sarah Cushing está muito doente - respondeu ele. - Desde ontem, apresenta graves sintomas cerebrais. Como médico dela, não posso permitir que ninguém a veja. Aconselho os senhores a voltar dentro de dez dias. - Calçou as luvas, fechou a porta e afastou-se pela rua.

En - Bem, se não podemos, não podemos - disse Holmes alegremente.

En - Talvez ela não pudesse ou não quisesse lhe contar muita coisa.

En - Eu não queria que me contasse nada. Queria apenas olhar para ela. Mesmo assim, creio que já obtive tudo de que precisava. Leve-nos a um bom hotel, cocheiro, onde possamos almoçar. Depois visitaremos nosso amigo Lestrade na delegacia.

En Fizemos juntos uma refeição agradável. Holmes falou apenas sobre violinos. Contou com orgulho como comprara seu próprio Stradivarius, que valia pelo menos quinhentos guinéus, de um negociante judeu em Tottenham Court Road, por cinquenta e cinco xelins. Isso o levou a Paganini, e durante uma hora permanecemos diante de uma garrafa de clarete enquanto ele me narrava história após história sobre aquele homem extraordinário. Quando chegamos à delegacia, a tarde já avançara e a luz quente se tornara mais suave. Lestrade nos esperava à porta.

En - Um telegrama para o senhor, sr. Holmes - disse ele.

Silver Blaze

B1 Português (simplified)

- Receio, Watson, que terei de partir - disse Holmes, quando nos sentamos juntos para tomar o café da manhã certa manhã.

Original English

"I am afraid, Watson, that I shall have to go," said Holmes, as we sat down together to our breakfast one morning.

Original Português

- Receio, Watson, que terei de partir - disse Holmes, enquanto nos sentávamos para o desjejum certa manhã.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Partir! Para onde?
- Para Dartmoor; para King's Pyland.

Original English

"Go! Where to?"

"To Dartmoor; to King's Pyland."

Original Português

- Partir! Para onde?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Para Dartmoor; para King's Pyland.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não fiquei surpreso. Apenas me perguntei por que ele ainda não se envolvera naquele caso estranho, sobre o qual toda a Inglaterra falava. Durante um dia inteiro, meu amigo caminhou pelo quarto com a cabeça baixa e as sobrancelhas franzidas. Enchia e tornava a encher o cachimbo com um tabaco preto muito forte. Não ouviu nenhuma de minhas perguntas ou observações. Nosso jornaleiro mandava subir novas edições de todos os jornais, mas ele apenas as examinava e as jogava num canto. Não dizia nada, porém eu sabia que pensava em uma única coisa. Havia somente um caso comentado pelo público que poderia pôr à prova sua habilidade: o estranho desaparecimento do cavalo favorito da Taça de Wessex e o triste assassinato de seu treinador. Assim, quando de repente anunciou que iria ao local, foi exatamente o que eu esperava e desejava.

Original English

I was not surprised. Indeed, my only wonder was that he had not already been mixed up in this extraordinary case, which was the one topic of conversation through the length and breadth of England. For a whole day my companion had rambled about the room with his chin upon his chest and his brows knitted, charging and recharging his pipe with the strongest black tobacco, and absolutely deaf to any of my questions or remarks. Fresh editions of every paper had been sent up by our news agent, only to be glanced over and tossed down into a corner. Yet, silent as he was, I knew perfectly well what it was over which he was brooding. There was but one problem before the public which could challenge his powers of analysis, and that was the singular disappearance of the favorite for the Wessex Cup, and the tragic murder of its trainer. When, therefore, he suddenly announced his intention of setting out for the scene of the drama it was only what I had both expected and hoped for.

Original Português

Não fiquei surpreso. Na verdade, minha única admiração era que ele ainda não tivesse se envolvido naquele caso extraordinário, o único assunto de conversa por toda a Inglaterra. Durante todo o dia, meu companheiro havia andado de um lado para outro pelo quarto, com o queixo sobre o peito e as sobrancelhas franzidas, enchendo e tornando a encher o cachimbo com o mais forte tabaco preto, completamente surdo a todas as minhas perguntas e observações. Novas edições de todos os jornais eram trazidas por nosso jornaleiro, apenas para serem folheadas e atiradas a um canto. Contudo, por mais silencioso que estivesse, eu sabia perfeitamente sobre o que ele meditava. Havia apenas um problema diante do público capaz de desafiar seus poderes de análise: o singular desaparecimento do favorito

da Copa Wessex e o trágico assassinato de seu treinador. Assim, quando de súbito anunciou a intenção de partir para o cenário do drama, fez apenas o que eu tanto esperava quanto desejava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ficaria muito contente em acompanhá-lo, se não fosse atrapalhar - disse eu.

Original English

"I should be most happy to go down with you if I should not be in the way," said I.

Original Português

- Eu ficaria muito feliz em acompanhá-lo, se não fosse atrapalhar - disse eu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Meu caro Watson, você me faria um grande favor vindo comigo. Creio que seu tempo não será desperdiçado, pois este caso apresenta alguns pontos que o tornam realmente incomum. Acho que temos tempo exato para pegar o trem em Paddington, e explicarei mais durante a viagem. Por favor, traga seu excelente binóculo de campo.

Original English

"My dear Watson, you would confer a great favor upon me by coming. And I think that your time will not be misspent, for there are points about the case which promise to make it an absolutely unique one. We have, I think, just time to catch our train at Paddington, and I will go further into the matter upon our journey. You would oblige me by bringing with you your very excellent field-glass."

Original Português

- Meu caro Watson, sua companhia me prestaria um grande favor. E creio que seu tempo não será mal empregado, pois há aspectos do caso que prometem torná-lo absolutamente único. Penso que ainda temos tempo de pegar o trem em Paddington, e durante a viagem entrarei mais a fundo no assunto. Você me faria o obséquio de levar consigo seus excelentes binóculos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Assim, cerca de uma hora depois, eu estava sentado no canto de um vagão de primeira classe, avançando rapidamente rumo a Exeter. Sherlock Holmes, com o rosto afiado e ansioso sob o boné com abas para as orelhas, examinava depressa os jornais recém-comprados em Paddington. Já havíamos deixado Reading muito para trás quando ele empurrou o último jornal para debaixo do assento e me ofereceu a cigarreira.

Original English

And so it happened that an hour or so later I found myself in the corner of a first-class carriage flying along en route for Exeter, while Sherlock Holmes, with his sharp, eager face framed in his ear-flapped travelling-cap, dipped rapidly into the bundle of fresh papers which he had procured at Paddington. We had left Reading far behind us before he thrust the last one of them under the seat, and offered me his cigar-case.

Original Português

E foi assim que, uma hora mais tarde, encontrei-me num canto de um vagão de primeira classe, voando rumo a Exeter, enquanto Sherlock Holmes, o rosto agudo e ávido emoldurado por seu boné de viagem com abas sobre as orelhas, examinava rapidamente o maço de jornais recentes que comprara em Paddington. Já deixáramos Reading muito para trás quando ele enfiou o último deles sob o assento e me ofereceu sua cigarreira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Estamos indo bem - disse ele, olhando pela janela e depois para o relógio. - Neste momento, avançamos a cinquenta e três milhas e meia por hora.

Original English

"We are going well," said he, looking out the window and glancing at his watch. "Our rate at present is fifty-three and a half miles an hour."

Original Português

- Estamos indo bem - disse ele, olhando pela janela e consultando o relógio. - Neste momento, nossa velocidade é de oitenta e seis quilômetros por hora e meio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não reparei nos postes de quarto de milha - disse eu.

Original English

"I have not observed the quarter-mile posts," said I.

Original Português

- Não reparei nos marcos de quarto de milha - respondi.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Nem eu. Mas os postes telegráficos desta linha ficam a sessenta jardas uns dos outros, portanto o cálculo é fácil. Suponho que você tenha estudado o assassinato de John Straker e o desaparecimento de Silver Blaze?

Original English

"Nor have I. But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart, and the calculation is a simple one. I presume that you have looked into this matter of the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze?"

Original Português

- Nem eu. Mas os postes telegráficos desta linha estão a sessenta jardas uns dos outros, e o cálculo é simples. Presumo que você tenha lido algo sobre o assassinato de John Straker e o desaparecimento de Estrela de Prata.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Li o que disseram o Telegraph e o Chronicle.

Original English

"I have seen what the Telegraph and the Chronicle have to say."

Original Português

- Vi o que o *Telegraph* e o *Chronicle* têm a dizer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Este é um daqueles casos em que o pensador deve separar os detalhes, em vez de tentar obter novas provas. A tragédia é tão incomum, tão completa e tão importante para tantas pessoas que há palpites, ideias e teorias em excesso. A parte difícil é separar os fatos verdadeiros dos detalhes acrescentados por escritores e repórteres. Depois, com uma base clara, devemos ver o que se pode concluir e de quais pontos depende todo o mistério. Na terça-feira à noite, recebi telegramas tanto do coronel Ross, dono do cavalo, quanto do inspetor Gregory, responsável pelo caso, pedindo minha ajuda.

Original English

"It is one of those cases where the art of the reasoner should be used rather for the sifting of details than for the acquiring of fresh evidence. The tragedy has been so uncommon, so complete and of such personal importance to so many people, that we are suffering from a plethora of surmise, conjecture, and hypothesis. The difficulty is to detach the framework of fact - of absolute undeniable fact - from the embellishments of theorists and reporters. Then, having established ourselves upon this sound basis, it is our duty to see what inferences may be drawn and what are the special points upon which the whole mystery turns. On Tuesday evening I received telegrams from both Colonel Ross, the owner of the horse, and from Inspector Gregory, who is looking after the case, inviting my cooperation."

Original Português

- É um daqueles casos em que a arte do raciocinador deve ser usada mais para peneirar os detalhes do que para adquirir novas provas. A tragédia foi tão incomum, tão completa e de tamanha importância pessoal para tantas pessoas que sofremos de uma plethora de suposições, conjecturas e hipóteses. A dificuldade é separar o arcabouço dos fatos - fatos absolutos, irrefutáveis - dos enfeites dos teóricos e repórteres. Então, depois de nos estabelecermos sobre essa base sólida, cabe-nos ver que inferências podem ser tiradas e quais são os pontos especiais dos quais depende todo o mistério. Na terça-feira à noite, recebi telegramas tanto do coronel Ross, dono do cavalo, quanto do inspetor Gregory, que cuida do caso, convidando-me a cooperar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Terça-feira à noite! - exclamei. - E hoje é quinta-feira de manhã. Por que você não foi ontem?

Original English

"Tuesday evening!" I exclaimed. "And this is Thursday morning. Why didn't you go down yesterday?"

Original Português

- Terça-feira à noite! - exclamei. - E agora é quinta-feira de manhã. Por que não foi ontem?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Porque cometi um erro, meu caro Watson, e receio que isso seja mais comum do que imaginam as pessoas que me conhecem apenas por seus relatos. Eu não conseguia acreditar que o cavalo mais extraordinário da Inglaterra pudesse permanecer escondido por muito tempo, sobretudo numa região tão pouco povoada quanto o norte de Dartmoor. Durante todo o dia de ontem, esperei receber a notícia de que ele fora encontrado e de que a pessoa que o levava era o assassino de John Straker. Mas, quando chegou outra manhã e vi que somente o jovem Fitzroy Simpson havia sido preso e nada mais acontecera, senti que precisava agir. Ainda assim, de certo modo, o dia de ontem não foi perdido.

Original English

"Because I made a blunder, my dear Watson - which is, I am afraid, a more common occurrence than anyone would think who only knew me through your memoirs. The fact is that I could not believe it possible that the most remarkable horse in England could long remain concealed, especially in so sparsely inhabited a place as the north of Dartmoor. From hour to hour yesterday I expected to hear that he had been found, and that his abductor was the murderer of John Straker. When, however, another morning had come, and I found that beyond the arrest of young Fitzroy Simpson nothing had been done, I felt that it was time for me to take action. Yet in some ways I feel that yesterday has not been wasted."

Original Português

- Porque cometi um erro, meu caro Watson - o que, receio, ocorre mais frequentemente do que pensaria qualquer pessoa que só me conhecesse por meio de suas memórias. O fato é que não consegui acreditar que o cavalo mais notável da Inglaterra pudesse permanecer escondido por muito tempo, sobretudo num lugar tão pouco povoado como o norte de Dartmoor. Hora após hora, ontem, esperei ouvir que ele fora encontrado e que seu raptor era o assassino de John Straker. Quando, porém, chegou outra manhã e constatei que, além da prisão do jovem Fitzroy Simpson, nada fora feito, senti que era hora de agir. Ainda assim, em certos aspectos, sinto que ontem não foi desperdiçado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Então você formulou uma teoria?

Original English

“You have formed a theory, then?”

Original Português

- Então você formou uma teoria?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Pelo menos compreendo os fatos principais do caso. Vou enumerá-los para você, porque um caso muitas vezes se torna mais claro quando é explicado a outra pessoa. Dificilmente posso esperar sua ajuda se antes não lhe mostrar de onde partimos.

Original English

"At least I have got a grip of the essential facts of the case. I shall enumerate them to you, for nothing clears up a case so much as stating it to another person, and I can hardly expect your cooperation if I do not show you the position from which we start."

Original Português

- Pelo menos compreendi os fatos essenciais do caso. Vou enumerá-los para você, pois nada esclarece tanto um caso quanto expô-lo a outra pessoa, e dificilmente posso esperar sua cooperação se não lhe mostrar a posição da qual partimos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Recostei-me nas almofadas e fumei meu charuto. Holmes inclinou-se para a frente e conferiu cada ponto na palma da mão esquerda com o dedo longo e fino. Depois me deu um breve relato dos acontecimentos que haviam levado à nossa viagem.

Original English

I lay back against the cushions, puffing at my cigar, while Holmes, leaning forward, with his long, thin forefinger checking off the points upon the palm of his left hand, gave me a sketch of the events which had led to our journey.

Original Português

Recostei-me nas almofadas, tragando meu charuto, enquanto Holmes, inclinado para a frente, marcando os pontos na palma da mão esquerda com o longo e fino indicador, dava-me um resumo dos acontecimentos que haviam levado à nossa viagem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Silver Blaze - disse ele - vem da linhagem Somomy e possui um histórico excelente, como seu famoso antepassado. Tem agora cinco anos e ganhou muitos prêmios para o coronel Ross, seu afortunado proprietário. Antes do problema, era o grande favorito da Taça de Wessex, com apostas de três para um. Era muito popular entre os frequentadores das corridas e nunca os havia decepcionado, de modo que muita gente apostara grandes quantias nele. Por isso, muitas pessoas tinham um forte motivo para impedir que Silver Blaze estivesse presente quando a corrida começasse na terça-feira seguinte.

Original English

"Silver Blaze," said he, "is from the Somomy stock, and holds as brilliant a record as his famous ancestor. He is now in his fifth year, and has brought in turn each of the prizes of the turf to Colonel Ross, his fortunate owner. Up to the time of the catastrophe he was the first favorite for the Wessex Cup, the betting being three to one on him. He has always, however, been a prime favorite with the racing public, and has never yet disappointed them, so that even at those odds enormous sums of money have been laid upon him. It is obvious, therefore, that there were many people who had the strongest interest in preventing Silver Blaze from being there at the fall of the flag next Tuesday.

Original Português

- Estrela de Prata - disse ele - descende da linhagem Somomy e possui um histórico tão brilhante quanto o de seu célebre antepassado. Está agora em seu quinto ano e, sucessivamente, conquistou para seu feliz proprietário, o coronel Ross, todos os prêmios das pistas. Até o momento da catástrofe, era o primeiro favorito para a Copa Wessex, com as apostas de três contra um a seu favor. Sempre foi, porém, grande favorito do público das corridas e jamais os decepcionou; por isso, mesmo com essas odds, enormes somas haviam sido apostadas nele. É evidente, portanto, que muitas pessoas tinham o mais forte interesse em impedir que Estrela de Prata estivesse presente à largada na próxima terça-feira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Isso era bem conhecido em King's Pyland, onde ficava o estábulo de treinamento do coronel. Tomaram-se todas as medidas de segurança possíveis para proteger o favorito. O treinador, John Straker, era um jóquei aposentado que antes corraera com as cores do coronel Ross, até ficar pesado demais para competir. Servira ao coronel durante cinco anos como jóquei e sete como treinador. Sempre fora considerado leal e honesto. Tinha três rapazes sob suas ordens, pois o estábulo era pequeno e abrigava apenas quatro cavalos. Um rapaz permanecia acordado no estábulo todas as noites, enquanto os outros dormiam no sótão. Os três tinham boa reputação. John Straker era casado e morava numa pequena casa a cerca de duzentas jardas dos estábulos. Não tinha filhos, empregava uma criada e vivia com conforto. A região em torno do estábulo era muito solitária. Porém, cerca de meia milha ao norte, havia um pequeno grupo de casas construídas por um empreiteiro de Tavistock para pessoas que desejavam o ar puro de Dartmoor. Tavistock ficava duas milhas a oeste. Do outro lado da charneca, também a cerca de duas milhas, ficava Mapleton, um centro de treinamento maior, pertencente a Lord Backwater e dirigido por Silas Brown. Em todas as outras direções, a charneca era selvagem e vazia, exceto por alguns ciganos viajantes. Essa era a situação na noite da segunda-feira anterior, quando aconteceu o desastre.

Original English

"The fact was, of course, appreciated at King's Pyland, where the Colonel's training-stable is situated. Every precaution was taken to guard the favorite. The trainer, John Straker, is a retired jockey who rode in Colonel Ross's colors before he became too heavy for the weighing-chair. He has served the Colonel for five years as jockey and for seven as trainer, and has always shown himself to be a zealous and honest servant. Under him were three lads; for the establishment was a small one, containing only four horses in all. One of these lads sat up each night in the stable, while the others slept in the loft. All three bore excellent characters. John Straker, who is a married man, lived in a small villa about two hundred yards from the stables. He has no children, keeps one maidservant, and is comfortably off. The country round is very lonely, but about half a mile to the north there is a small cluster of villas which have been built by a Tavistock contractor for the use of invalids and others who may wish to enjoy the pure Dartmoor air. Tavistock itself lies two miles to the west, while across the moor, also about two miles distant, is the larger training establishment of Mapleton, which belongs to Lord Backwater, and is managed by Silas Brown. In every other direction the moor is a complete wilderness, inhabited only by a few

roaming gypsies. Such was the general situation last Monday night when the catastrophe occurred.

Original Português

- Esse fato era, naturalmente, reconhecido em King's Pyland, onde ficam as cocheiras de treinamento do coronel. Todas as precauções foram tomadas para guardar o favorito. O treinador, John Straker, é um jóquei aposentado, que correu com as cores do coronel Ross antes de se tornar pesado demais para a balança. Serviu ao coronel por cinco anos como jóquei e por sete como treinador, e sempre se mostrou um empregado zeloso e honesto. Sob suas ordens havia três rapazes, pois o estabelecimento era pequeno, com apenas quatro cavalos ao todo. Um desses rapazes vigiava a cocheira a cada noite, enquanto os outros dormiam no sótão. Os três tinham excelente reputação. John Straker, casado, vivia numa pequena vila a cerca de duzentos metros das cocheiras. Não tinha filhos, mantinha uma única criada e vivia confortavelmente. A região em volta era muito deserta, mas a cerca de oitocentos metros ao norte havia um pequeno agrupamento de vilas construídas por um empreiteiro de Tavistock para uso de inválidos e de outros que desejassem desfrutar do ar puro de Dartmoor. A própria Tavistock ficava a três quilômetros a oeste, enquanto, do outro lado da charneca, também a cerca de três quilômetros, encontrava-se o maior centro de treinamento de Mapleton, pertencente a Lorde Backwater e administrado por Silas Brown. Em todas as outras direções, a charneca era uma completa imensidão selvagem, habitada apenas por alguns ciganos nômades. Essa era a situação geral na última segunda-feira à noite, quando ocorreu a catástrofe.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Naquela noite, os cavalos fizeram exercício e receberam água como de costume, e o estábulo foi trancado às nove horas. Dois dos rapazes foram à casa do treinador para jantar na cozinha, enquanto o terceiro, Ned Hunter, ficou de guarda. Pouco depois das nove, a criada Edith Baxter levou o jantar dele ao estábulo. Era um prato de carneiro ao curry. Ela não levou bebida, porque havia uma torneira de água no estábulo e o rapaz de serviço não tinha permissão para beber outra coisa. Levava uma lanterna, pois estava muito escuro e o caminho atravessava a charneca aberta.

Original English

"On that evening the horses had been exercised and watered as usual, and the stables were locked up at nine o'clock. Two of the lads walked up to the trainer's house, where they had supper in the kitchen, while the third, Ned Hunter, remained on guard. At a few minutes after nine the maid, Edith Baxter, carried down to the stables his supper, which consisted of a dish of curried mutton. She took no liquid, as there was a water-tap in the stables, and it was the rule that the lad on duty should drink nothing else. The maid carried a lantern with her, as it was very dark and the path ran across the open moor.

Original Português

- Naquela noite, os cavalos haviam sido exercitados e dessedentados como de costume, e as cocheiras foram fechadas às nove horas. Dois dos rapazes subiram até a casa do treinador, onde jantaram na cozinha, enquanto o terceiro, Ned Hunter, permaneceu de guarda. Poucos minutos depois das nove, a criada, Edith Baxter, levou às cocheiras o jantar dele, um prato de carneiro ao curry. Não levou bebida, pois havia uma torneira de água nas cocheiras e a regra era que o rapaz de serviço não bebesse outra coisa. A criada levava uma lanterna, pois estava muito escuro e o caminho atravessava a charneca aberta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Edith Baxter estava a cerca de trinta jardas do estábulo quando um homem surgiu da escuridão e mandou que ela parasse. Quando ele entrou na luz amarela da lanterna, ela viu que parecia um cavalheiro. Usava um terno cinza de tweed, um boné de pano, polainas e carregava uma bengala pesada com um castão. Mas o que mais a impressionou foi a palidez do rosto e o nervosismo que demonstrava. Ela calculou que ele tivesse mais de trinta anos.

Original English

"Edith Baxter was within thirty yards of the stables, when a man appeared out of the darkness and called to her to stop. As he stepped into the circle of yellow light thrown by the lantern she saw that he was a person of gentlemanly bearing, dressed in a gray suit of tweeds, with a cloth cap. He wore gaiters, and carried a heavy stick with a knob to it. She was most impressed, however, by the extreme pallor of his face and by the nervousness of his manner. His age, she thought, would be rather over thirty than under it.

Original Português

- Edith Baxter estava a cerca de trinta jardas das cocheiras quando um homem saiu da escuridão e chamou-a para que parasse. Ao entrar no círculo de luz amarela da lanterna, ela viu que era alguém de aspecto cavalheiresco, vestido com um terno de tweed cinza e um boné de pano. Usava perneiras e carregava uma bengala pesada com um castão. O que mais a impressionou, porém, foi a extrema palidez de seu rosto e o nervosismo de seus modos. Calculou que tivesse mais de trinta anos do que menos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Pode me dizer onde estou? - perguntou ele. - Eu quase decidira dormir na charneca quando vi a luz de sua lanterna.

Original English

“ ‘Can you tell me where I am?’ he asked. ‘I had almost made up my mind to sleep on the moor, when I saw the light of your lantern.’

Original Português

- “Pode me dizer onde estou?”, perguntou ele. “Eu já quase decidira dormir na charneca quando vi a luz de sua lanterna.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O senhor está muito perto dos estábulos de treinamento de King's Pyland
- respondeu ela.

Original English

“ ‘You are close to the King's Pyland training-stables,’ said she.

Original Português

- “A senhora está perto das cocheiras de treinamento de King's Pyland”, respondeu ela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ah, é mesmo! Que sorte! - exclamou ele. - Sei que um cavaliço dorme ali sozinho todas as noites. Talvez seja o jantar dele que você está levando. Tenho certeza de que não seria orgulhosa demais para ganhar o preço de um vestido novo, seria? - Ele tirou do bolso do colete um pedaço dobrado de papel branco. - Entregue isto ao rapaz esta noite, e você terá o vestido mais bonito que o dinheiro pode comprar.

Original English

“ ‘Oh, indeed! What a stroke of luck!’ he cried. ‘I understand that a stable-boy sleeps there alone every night. Perhaps that is his supper which you are carrying to him. Now I am sure that you would not be too proud to earn the price of a new dress, would you?’ He took a piece of white paper folded up out of his waistcoat pocket. ‘See that the boy has this tonight, and you shall have the prettiest frock that money can buy.’

Original Português

- “Ah, é mesmo! Que golpe de sorte!”, exclamou. “Entendo que um moço de estrebaria dorme ali sozinho todas as noites. Talvez seja o jantar dele que você está levando. Tenho certeza de que não seria orgulhosa demais para ganhar o preço de um vestido novo, seria?” Tirou do bolso do colete um pequeno papel branco dobrado. “Faça o rapaz receber isto esta noite, e terá o vestido mais bonito que o dinheiro possa comprar.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela se assustou com a maneira intensa como ele se comportava e correu por ele até a janela onde costumava entregar as refeições. A janela já estava aberta, e Hunter estava sentado à pequena mesa lá dentro. Ela mal começara a contar o que acontecera quando o desconhecido voltou a aparecer.

Original English

"She was frightened by the earnestness of his manner, and ran past him to the window through which she was accustomed to hand the meals. It was already opened, and Hunter was seated at the small table inside. She had begun to tell him of what had happened, when the stranger came up again.

Original Português

- Assustada com a insistência dele, ela passou correndo por ele até a janela pela qual costumava entregar as refeições. A janela já estava aberta, e Hunter estava sentado à pequena mesa no interior. Ela começara a contar-lhe o ocorrido quando o estranho se aproximou de novo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Boa noite - disse ele, olhando pela janela. - Eu queria falar com você. - A moça declarou mais tarde que, enquanto ele falava, viu a ponta de um pequeno embrulho de papel saindo de sua mão fechada.

Original English

“ ‘Good evening,’ said he, looking through the window. ‘I wanted to have a word with you.’ The girl has sworn that as he spoke she noticed the corner of the little paper packet protruding from his closed hand.

Original Português

- “Boa noite”, disse ele, olhando pela janela. “Queria falar uma palavra com você.” A moça jurou que, enquanto ele falava, notou a ponta do pequeno pacote de papel saindo de sua mão fechada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Que negócio o traz aqui? - perguntou o rapaz.

Original English

“ ‘What business have you here?’ asked the lad.

Original Português

- “Que negócio você tem aqui?”, perguntou o rapaz.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- É um negócio que pode pôr dinheiro no seu bolso - respondeu o outro. - Vocês têm dois cavalos inscritos na Taça de Wessex: Silver Blaze e Bayard. Dê-me a resposta verdadeira e você não sairá perdendo. É verdade que, pelos pesos, Bayard poderia dar ao outro cem jardas de vantagem em cinco furlongs, e que o estábulo apostou nele?

Original English

“ ‘It’s business that may put something into your pocket,’ said the other. ‘You’ve two horses in for the Wessex Cup - Silver Blaze and Bayard. Let me have the straight tip and you won’t be a loser. Is it a fact that at the weights Bayard could give the other a hundred yards in five furlongs, and that the stable have put their money on him?’

Original Português

- “Um negócio que pode pôr algo no seu bolso”, respondeu o outro. “Vocês têm dois cavalos inscritos na Copa Wessex - Estrela de Prata e Bayard. Dê-me a informação certa e não sairá perdendo. É verdade que, no peso regulamentar, Bayard daria ao outro cem jardas em cinco furlongs, e que a cocheira apostou nele?”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Então você é um daqueles malditos espiões das corridas! - gritou o rapaz. - Vou lhe mostrar como tratamos essa gente em King's Pyland. - Ele se levantou de um salto e atravessou correndo o estábulo para soltar o cão. A moça correu para a casa, mas, enquanto fugia, olhou para trás e viu o desconhecido inclinado pela janela. Um minuto depois, quando Hunter saiu com o cão de caça, o homem havia desaparecido. Hunter correu ao redor de todos os prédios, mas não encontrou sinal dele.

Original English

" 'So, you're one of those damned touts!' cried the lad. 'I'll show you how we serve them in King's Pyland.' He sprang up and rushed across the stable to unloose the dog. The girl fled away to the house, but as she ran she looked back and saw that the stranger was leaning through the window. A minute later, however, when Hunter rushed out with the hound he was gone, and though he ran all round the buildings he failed to find any trace of him."

Original Português

- "Então você é um desses malditos informantes de apostas!", gritou o rapaz. "Vou lhe mostrar como tratamos essa gente em King's Pyland." Saltou e correu pela cocheira para soltar o cachorro. A moça fugiu para a casa, mas, enquanto corria, olhou para trás e viu que o estranho se inclinava pela janela. Um minuto depois, porém, quando Hunter saiu com o cão, ele havia desaparecido; embora desse a volta por todos os prédios, não encontrou vestígio algum dele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Um momento - pedi. - Quando o cavalariço saiu correndo com o cão, deixou a porta destrancada atrás de si?

Original English

"One moment," I asked. "Did the stable-boy, when he ran out with the dog, leave the door unlocked behind him?"

Original Português

- Um momento - perguntei. - Quando o rapaz saiu com o cachorro, deixou a porta destrancada?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Excelente, Watson, excelente! - disse meu companheiro em voz baixa. - A importância desse ponto me pareceu tão clara que ontem enviei um telegrama especial a Dartmoor para esclarecer a questão. O rapaz trancou a porta antes de sair. Posso acrescentar que a janela não era grande o bastante para um homem passar por ela.

Original English

"Excellent, Watson, excellent!" murmured my companion. "The importance of the point struck me so forcibly that I sent a special wire to Dartmoor yesterday to clear the matter up. The boy locked the door before he left it. The window, I may add, was not large enough for a man to get through.

Original Português

- Excelente, Watson, excelente! - murmurou meu companheiro. - A importância desse ponto me atingiu tão fortemente que ontem enviei um telegrama especial a Dartmoor para esclarecê-lo. O rapaz trancou a porta antes de sair. A janela, acrescento, não era grande o suficiente para um homem passar por ela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Hunter esperou até que os outros cavaleiros voltassem e então mandou uma mensagem ao treinador, contando-lhe o que havia acontecido. Straker ficou agitado ao ouvir a história, embora não parecesse compreender sua gravidade. Mesmo assim, sentiu-se inquieto. À uma da manhã, a sra. Straker acordou e o encontrou se vestindo. Ele disse que não conseguia dormir porque estava preocupado com os cavalos e queria descer aos estábulos para verificar se tudo estava bem. Ela pediu que ficasse em casa, pois chovia muito, mas ele vestiu seu grande impermeável e saiu mesmo assim.

Original English

"Hunter waited until his fellow-grooms had returned, when he sent a message to the trainer and told him what had occurred. Straker was excited at hearing the account, although he does not seem to have quite realized its true significance. It left him, however, vaguely uneasy, and Mrs. Straker, waking at one in the morning, found that he was dressing. In reply to her inquiries, he said that he could not sleep on account of his anxiety about the horses, and that he intended to walk down to the stables to see that all was well. She begged him to remain at home, as she could hear the rain pattering against the window, but in spite of her entreaties he pulled on his large mackintosh and left the house.

Original Português

- Hunter esperou seus companheiros de volta e então mandou avisar o treinador, contando-lhe o que ocorrera. Straker se mostrou agitado ao ouvir o relato, embora pareça não ter compreendido inteiramente sua verdadeira importância. Mesmo assim, ficou vagamente inquieto e a Sra. Straker, ao acordar à uma da manhã, encontrou-o vestindo-se. Em resposta às perguntas dela, disse que não conseguia dormir por causa da preocupação com os cavalos e que pretendia descer até as cocheiras para verificar se tudo estava bem. Ela implorou que ficasse em casa, pois ouvia a chuva tamborilar na janela; mas, apesar dos pedidos, ele vestiu a grande capa impermeável e saiu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A sra. Straker acordou às sete da manhã e viu que o marido não havia voltado. Vestiu-se depressa, chamou a criada e foi aos estábulos. A porta estava aberta. Lá dentro, Hunter estava encolhido numa cadeira, em profundo estupor. A baia do favorito estava vazia, e não havia sinal do treinador.

Original English

"Mrs. Straker awoke at seven in the morning, to find that her husband had not yet returned. She dressed herself hastily, called the maid, and set off for the stables. The door was open; inside, huddled together upon a chair, Hunter was sunk in a state of absolute stupor, the favorite's stall was empty, and there were no signs of his trainer.

Original Português

- A Sra. Straker acordou às sete da manhã e viu que o marido ainda não retornara. Vestiu-se às pressas, chamou a criada e partiu para as cocheiras. A porta estava aberta; lá dentro, encolhido sobre uma cadeira, Hunter jazia num estado de completo torpor, a baia do favorito estava vazia e não havia sinal do treinador.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os dois jovens que dormiam no sótão acima da sala de arreios foram acordados rapidamente. Não haviam ouvido nada durante a noite, pois ambos tinham sono pesado. Hunter estava claramente sob o efeito de uma droga forte. Como ninguém conseguia obter dele qualquer resposta coerente, deixaram-no dormir. Os dois jovens e as duas mulheres saíram correndo à procura dos desaparecidos. Ainda esperavam que o treinador tivesse levado o cavalo para um exercício matinal. Mas, quando subiram a colina perto da casa, de onde podiam ver todas as charnecas vizinhas, não encontraram sinal do cavalo desaparecido. Em vez disso, viram algo que lhes mostrou que uma tragédia havia acontecido.

Original English

"The two lads who slept in the chaff-cutting loft above the harness-room were quickly aroused. They had heard nothing during the night, for they are both sound sleepers. Hunter was obviously under the influence of some powerful drug, and as no sense could be got out of him, he was left to sleep it off while the two lads and the two women ran out in search of the absentees. They still had hopes that the trainer had for some reason taken out the horse for early exercise, but on ascending the knoll near the house, from which all the neighboring moors were visible, they not only could see no signs of the missing favorite, but they perceived something which warned them that they were in the presence of a tragedy.

Original Português

- Os dois rapazes que dormiam no sótão de cortar palha, acima da sala dos arreios, foram depressa despertados. Nada tinham ouvido durante a noite, pois ambos dormiam profundamente. Hunter estava claramente sob o efeito de uma droga poderosa e, como não se conseguia extrair dele resposta alguma, deixaram-no dormir enquanto os dois rapazes e as duas mulheres saíam em busca dos desaparecidos. Ainda esperavam que, por algum motivo, o treinador tivesse levado o cavalo para um exercício matinal; mas, ao subirem a colina próxima da casa, de onde se viam todas as charnecas vizinhas, não só não encontraram sinal do favorito desaparecido como perceberam algo que os advertiu de que estavam diante de uma tragédia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A cerca de um quarto de milha dos estábulos, o sobretudo de John Straker estava pendurado num arbusto de tojo. Logo adiante havia uma depressão na charneca, e no fundo jazia o corpo sem vida do pobre treinador. Sua cabeça fora esmagada por um forte golpe de uma arma pesada, e havia em sua coxa um corte longo e limpo feito por um instrumento muito afiado. Mas estava claro que Straker lutara com vigor. Na mão direita segurava uma pequena faca, coberta de sangue até o cabo. Na esquerda, apertava uma gravata de seda vermelha e preta. A criada afirmou que essa gravata fora usada na noite anterior pelo desconhecido que viera aos estábulos. Quando Hunter se recuperou de seu estado de confusão, também teve certeza de que a gravata pertencia àquele homem. Estava igualmente convencido de que o mesmo sujeito ficara junto à janela, drogara seu carneiro ao curry e deixara os estábulos sem vigia. Quanto ao cavalo desaparecido, havia fortes indícios na lama do fundo da depressão de que ele estivera ali durante a luta. Contudo, desde aquela manhã, sumira. Foi oferecida uma grande recompensa, e todos os ciganos de Dartmoor estavam atentos, mas ainda não havia notícia alguma. Por fim, uma análise mostrou que as sobras do jantar do cavaleiro continham uma boa quantidade de ópio em pó. No entanto, as pessoas da casa comeram o mesmo prato naquela noite e não sofreram nenhum efeito prejudicial.

Original English

"About a quarter of a mile from the stables John Straker's overcoat was flapping from a furze-bush. Immediately beyond there was a bowl-shaped depression in the moor, and at the bottom of this was found the dead body of the unfortunate trainer. His head had been shattered by a savage blow from some heavy weapon, and he was wounded on the thigh, where there was a long, clean cut, inflicted evidently by some very sharp instrument. It was clear, however, that Straker had defended himself vigorously against his assailants, for in his right hand he held a small knife, which was clotted with blood up to the handle, while in his left he clasped a red and black silk cravat, which was recognized by the maid as having been worn on the preceding evening by the stranger who had visited the stables. Hunter, on recovering from his stupor, was also quite positive as to the ownership of the cravat. He was equally certain that the same stranger had, while standing at the window, drugged his curried mutton, and so deprived the stables of their watchman. As to the missing horse, there were abundant proofs in the mud which lay at the bottom of the fatal hollow that he had been there at the time of the struggle. But from that morning he has disappeared, and although a large reward has been offered, and all the gypsies of Dartmoor are on the alert, no news has come of him. Finally, an

analysis has shown that the remains of his supper left by the stable-lad contain an appreciable quantity of powdered opium, while the people at the house partook of the same dish on the same night without any ill effect.

Original Português

- A cerca de quatrocentos metros das cocheiras, a capa de John Straker agitava-se presa a um arbusto de tojo. Logo adiante havia uma depressão em forma de tigela na charneca, e no fundo dela foi encontrado o cadáver do infeliz treinador. Sua cabeça fora esmagada por um golpe selvagem de alguma arma pesada; tinha também na coxa um corte longo e limpo, evidentemente produzido por instrumento muito afiado. Era claro, contudo, que Straker se defendera vigorosamente: na mão direita segurava uma pequena faca, coberta de sangue até o cabo, e na esquerda apertava uma gravata de seda vermelha e preta, reconhecida pela criada como a que o estranho das cocheiras usara na noite anterior. Ao despertar do torpor, Hunter também identificou sem hesitação a gravata. Tinha igual certeza de que o mesmo estranho, enquanto estava à janela, drogara sua carne ao curry e assim privara as cocheiras do vigia. Quanto ao cavalo desaparecido, havia na lama do fundo daquela cavidade evidências abundantes de que ele estivera presente durante a luta. Mas, desde aquela manhã, sumira; apesar da grande recompensa oferecida e de todos os ciganos de Dartmoor estarem alertas, nenhuma notícia chegara. Por fim, a análise demonstrou que o resto da refeição deixada pelo rapaz continha quantidade apreciável de ópio em pó, ao passo que os moradores da casa comeram o mesmo prato naquela noite sem efeito algum.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Esses são os fatos principais do caso, sem suposições e apresentados da maneira mais simples possível. Agora vou repetir o que a polícia fez.

Original English

“Those are the main facts of the case, stripped of all surmise, and stated as baldly as possible. I shall now recapitulate what the police have done in the matter.

Original Português

- Esses são os fatos principais, despidos de toda conjectura e expostos da forma mais seca possível. Agora vou recapitular o que a polícia fez.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O inspetor Gregory está encarregado do caso. É um ótimo policial. Se tivesse mais imaginação, poderia ser extraordinário. Ele encontrou e prendeu rapidamente o homem que parecia mais suspeito. O nome dele é Fitzroy Simpson. Nasceu numa boa família e recebeu boa educação. Perdeu seu dinheiro nas corridas de cavalos. Agora ganha algum dinheiro com apostas em Londres. Seu livro de apostas mostrava que ele apostara cinco mil libras contra o cavalo favorito. Ao ser preso, disse que fora a Dartmoor para obter informações sobre os cavalos de King's Pyland e sobre Desborough, o segundo favorito, que estava nos estábulos de Mapleton. Não negou o que fizera na noite anterior, mas afirmou que queria apenas informações. Quando viu sua gravata, ficou muito pálido e não soube explicar por que ela estava na mão do morto. Suas roupas estavam molhadas, portanto ele estivera exposto à tempestade. Sua bengala era pesada e poderia ter matado o treinador. Mas ele não apresentava ferimento algum. A faca de Straker mostrava que pelo menos um dos atacantes deveria ter um corte. Essa é toda a história, Watson. Se puder ajudar, ficarei muito grato.

Original English

"Inspector Gregory, to whom the case has been committed, is an extremely competent officer. Were he but gifted with imagination he might rise to great heights in his profession. On his arrival he promptly found and arrested the man upon whom suspicion naturally rested. There was little difficulty in finding him, for he inhabited one of those villas which I have mentioned. His name, it appears, was Fitzroy Simpson. He was a man of excellent birth and education, who had squandered a fortune upon the turf, and who lived now by doing a little quiet and genteel book-making in the sporting clubs of London. An examination of his betting-book shows that bets to the amount of five thousand pounds had been registered by him against the favorite. On being arrested he volunteered the statement that he had come down to Dartmoor in the hope of getting some information about the King's Pyland horses, and also about Desborough, the second favorite, which was in charge of Silas Brown at the Mapleton stables. He did not attempt to deny that he had acted as described upon the evening before, but declared that he had no sinister designs, and had simply wished to obtain firsthand information. When confronted with his cravat, he turned very pale, and was utterly unable to account for its presence in the hand of the murdered man. His wet clothing showed that he had been out in the storm of the night before, and his stick, which was a Penang-lawyer weighted with lead, was just such a weapon as might, by repeated blows, have inflicted the terrible injuries to which the trainer had succumbed. On

the other hand, there was no wound upon his person, while the state of Straker's knife would show that one at least of his assailants must bear his mark upon him. There you have it all in a nutshell, Watson, and if you can give me any light I shall be infinitely obliged to you."

Original Português

- O inspetor Gregory, a quem o caso foi confiado, é um agente extremamente competente. Se tivesse imaginação, poderia elevar-se muito na profissão. Ao chegar, encontrou e prendeu prontamente o homem sobre quem recaía a suspeita natural. Não houve dificuldade em achá-lo, pois morava numa das vilas que mencionei. Chamava-se Fitzroy Simpson. Era homem de excelente família e educação, que desperdiçara uma fortuna nas corridas e agora vivia fazendo discretas apostas nos clubes esportivos de Londres. Seu livro de apostas mostra registros de cinco mil libras contra o favorito. Ao ser preso, declarou espontaneamente que fora a Dartmoor esperando obter informações sobre os cavalos de King's Pyland e também sobre Desborough, o segundo favorito, a cargo de Silas Brown nas cocheiras de Mapleton. Não negou ter agido como descrito na noite anterior, mas afirmou não ter planos sinistros e que apenas queria informações de primeira mão. Ao ser confrontado com a gravata, ficou muito pálido e não conseguiu explicar sua presença na mão do morto. As roupas molhadas mostravam que estivera na tempestade da noite anterior, e seu bastão - uma vara de Penang carregada de chumbo - era precisamente uma arma que poderia, com golpes repetidos, ter causado os terríveis ferimentos a que o treinador sucumbiu. Por outro lado, não tinha ferimento algum, enquanto o estado da faca de Straker indicava que ao menos um de seus agressores deveria trazer-lhe a marca. Eis o caso em resumo, Watson; se puder lançar alguma luz sobre ele, eu lhe ficarei imensamente grato.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ouvi com grande interesse o relato claro de Holmes. Eu já conhecia a maioria dos fatos, mas não havia compreendido sua importância nem a ligação entre eles.

Original English

I had listened with the greatest interest to the statement which Holmes, with characteristic clearness, had laid before me. Though most of the facts were familiar to me, I had not sufficiently appreciated their relative importance, nor their connection to each other.

Original Português

Ouvi com o maior interesse a exposição que Holmes, com sua clareza característica, fizera. Embora a maioria dos fatos me fosse conhecida, eu não apreciara suficientemente sua importância relativa nem sua ligação mútua.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Seria possível - perguntei - que o corte na perna de Straker tivesse sido feito por sua própria faca, enquanto ele se movia depois do ferimento na cabeça?

Original English

"Is it not possible," I suggested, "that the incised wound upon Straker may have been caused by his own knife in the convulsive struggles which follow any brain injury?"

Original Português

- Não é possível - sugeri - que o ferimento cortante de Straker tenha sido provocado por sua própria faca, nos movimentos convulsivos que se seguem a qualquer lesão cerebral?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- É mais do que possível; é provável - disse Holmes. - Se isso for verdade, desaparece um dos principais pontos contra o acusado.

Original English

"It is more than possible; it is probable," said Holmes. "In that case one of the main points in favor of the accused disappears."

Original Português

- É mais do que possível; é provável - disse Holmes. - Nesse caso, desaparece um dos principais pontos contra o acusado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- E, ainda assim - disse eu - , continuo sem entender qual é a teoria da polícia.

Original English

“And yet,” said I, “even now I fail to understand what the theory of the police can be.”

Original Português

- E, no entanto - disse eu - , ainda não consigo entender qual é a teoria da polícia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Receio que qualquer teoria que formulemos apresente sérios problemas - respondeu meu companheiro. - Creio que a polícia pensa que Fitzroy Simpson drogou o rapaz e conseguiu de algum modo uma cópia da chave. Depois abriu a porta do estábulo e tirou o cavalo, aparentemente com a intenção de roubá-lo de vez. O freio do animal desapareceu, portanto Simpson deve tê-lo colocado. Então, após deixar a porta aberta, conduzia o cavalo pela charneca quando o treinador o encontrou ou o alcançou. Naturalmente, houve uma luta. Simpson matou o treinador a golpes com sua bengala pesada, sem ser ferido pela pequena faca que Straker usou para se defender. Depois disso, o ladrão levou o cavalo para algum esconderijo secreto, ou o animal pode ter escapado durante a luta e agora estar vagando pelas charnecas. Essa é a versão da polícia. É improvável, mas todas as outras explicações parecem ainda menos prováveis. Contudo, examinarei a questão assim que chegar ao local e, até lá, não vejo como poderemos avançar muito mais.

Original English

"I am afraid that whatever theory we state has very grave objections to it," returned my companion. "The police imagine, I take it, that this Fitzroy Simpson, having drugged the lad, and having in some way obtained a duplicate key, opened the stable door and took out the horse, with the intention, apparently, of kidnapping him altogether. His bridle is missing, so that Simpson must have put this on. Then, having left the door open behind him, he was leading the horse away over the moor, when he was either met or overtaken by the trainer. A row naturally ensued. Simpson beat out the trainer's brains with his heavy stick without receiving any injury from the small knife which Straker used in self-defence, and then the thief either led the horse on to some secret hiding-place, or else it may have bolted during the struggle, and be now wandering out on the moors. That is the case as it appears to the police, and improbable as it is, all other explanations are more improbable still. However, I shall very quickly test the matter when I am once upon the spot, and until then I cannot really see how we can get much further than our present position."

Original Português

- Receio que qualquer teoria que formulemos tenha objeções muito graves - respondeu meu companheiro. - A polícia imagina, creio eu, que Fitzroy Simpson, depois de drogar o rapaz e obter de algum modo uma chave duplicada, abriu a porta da cocheira e tirou o cavalo, aparentemente com a intenção de sequestrá-lo de vez. O freio está desaparecido, portanto Simpson deve tê-lo colocado. Depois, deixando a porta aberta, conduzia o

cavalo pela charneca quando foi encontrado ou alcançado pelo treinador. Naturalmente houve uma briga. Simpson esmagou o cérebro do treinador com o pesado bastão, sem receber ferimento da pequena faca que Straker usou em defesa própria; então o ladrão levou o cavalo para algum esconderijo secreto, ou ele disparou durante a luta e agora vaga pela charneca. É assim que o caso aparece à polícia e, por improvável que pareça, todas as demais explicações parecem ainda mais improváveis. Quando eu estiver no local, testarei isso depressa; até lá, não vejo como avançar muito além de nossa posição atual.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Já era noite quando chegamos à pequena cidade de Tavistock, situada no centro do imenso círculo de Dartmoor. Dois cavalheiros nos aguardavam na estação. Um era alto e claro, com cabelos e barba semelhantes à juba de um leão e penetrantes olhos azul-claros. O outro era pequeno e alerta, muito asseado e elegante, usando sobrecasaca e polainas, com suíças bem aparadas e um monóculo. O segundo homem era o coronel Ross, o famoso desportista. O primeiro era o inspetor Gregory, que rapidamente conquistava reputação no serviço de detetives inglês.

Original English

It was evening before we reached the little town of Tavistock, which lies, like the boss of a shield, in the middle of the huge circle of Dartmoor. Two gentlemen were awaiting us in the station - the one a tall, fair man with lion-like hair and beard and curiously penetrating light blue eyes; the other a small, alert person, very neat and dapper, in a frock-coat and gaiters, with trim little side-whiskers and an eyeglass. The latter was Colonel Ross, the well-known sportsman; the other, Inspector Gregory, a man who was rapidly making his name in the English detective service.

Original Português

Era noite quando chegamos à pequena cidade de Tavistock, que se ergue, como o umbo de um escudo, no meio do enorme círculo de Dartmoor. Dois cavalheiros nos aguardavam na estação: um alto e claro, com cabelo e barba leoninos e olhos azul-claros de penetração curiosa; o outro pequeno, alerta, muito elegante, de casaca e perneiras, com pequenas costeletas bem aparadas e monóculo. Este último era o coronel Ross, o conhecido esportista; o outro, o inspetor Gregory, homem que rapidamente ganhava nome no serviço de investigação inglês.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Fico contente que tenha vindo, sr. Holmes - disse o coronel. - O inspetor já fez tudo o que conseguiu imaginar, mas não quero deixar nada por fazer em minha tentativa de punir o assassino do pobre Straker e encontrar meu cavalo.

Original English

"I am delighted that you have come down, Mr. Holmes," said the Colonel. "The Inspector here has done all that could possibly be suggested, but I wish to leave no stone unturned in trying to avenge poor Straker and in recovering my horse."

Original Português

- Estou encantado que tenha vindo, Sr. Holmes - disse o coronel. - O inspetor fez tudo o que se poderia sugerir, mas não quero deixar pedra sobre pedra na tentativa de vingar o pobre Straker e recuperar meu cavalo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Houve algum novo desenvolvimento? - perguntou Holmes.

Original English

“Have there been any fresh developments?” asked Holmes.

Original Português

- Houve algum novo desenvolvimento? - perguntou Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Lamento dizer que não fizemos grande progresso - respondeu o inspetor.
- Há uma carruagem aberta lá fora. O senhor provavelmente quer ver o local antes que escureça. Podemos conversar durante o trajeto.

Original English

"I am sorry to say that we have made very little progress," said the Inspector. "We have an open carriage outside, and as you would no doubt like to see the place before the light fails, we might talk it over as we drive."

Original Português

- Lamento dizer que fizemos pouquíssimo progresso - disse o inspetor. - Há uma carruagem aberta à espera, e, como sem dúvida desejarão ver o lugar antes que escureça, podemos discutir o caso enquanto seguimos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um minuto depois, estávamos todos sentados numa confortável carruagem e seguíamos pelas ruas da antiga e incomum cidade de Devonshire. O inspetor Gregory falava sem parar sobre o caso, enquanto Holmes fazia uma pergunta ocasional ou uma breve observação. O coronel Ross estava recostado, com os braços cruzados e o chapéu baixo sobre os olhos. Eu escutava atentamente os dois detetives. Gregory desenvolvia sua teoria, que era quase exatamente a que Holmes previra no trem.

Original English

A minute later we were all seated in a comfortable landau, and were rattling through the quaint old Devonshire city. Inspector Gregory was full of his case, and poured out a stream of remarks, while Holmes threw in an occasional question or interjection. Colonel Ross leaned back with his arms folded and his hat tilted over his eyes, while I listened with interest to the dialogue of the two detectives. Gregory was formulating his theory, which was almost exactly what Holmes had foretold in the train.

Original Português

Um minuto depois, estávamos todos acomodados numa confortável carruagem landau e sacolejávamos pela pitoresca e antiga cidade de Devonshire. O inspetor Gregory estava cheio de seu caso e despejava um fluxo de observações, enquanto Holmes intercalava uma pergunta ou comentário ocasional. O coronel Ross recostava-se, de braços cruzados e chapéu inclinado sobre os olhos, enquanto eu escutava com interesse o diálogo dos dois detetives. Gregory expunha sua teoria, quase exatamente a que Holmes previra no trem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A rede está se fechando em torno de Fitzroy Simpson - disse ele. - Creio que ele seja o nosso homem. Mas sei que as provas se baseiam apenas em indícios, e algum fato novo pode mudar tudo.

Original English

"The net is drawn pretty close round Fitzroy Simpson," he remarked, "and I believe myself that he is our man. At the same time I recognize that the evidence is purely circumstantial, and that some new development may upset it."

Original Português

- A rede se fecha bem em torno de Fitzroy Simpson - observou ele - e eu acredito que seja nosso homem. Ao mesmo tempo, reconheço que a prova é puramente circunstancial e que algum fato novo pode destruí-la.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- E a faca de Straker?
- Agora decidimos que ele se feriu ao cair.

Original English

"How about Straker's knife?"

"We have quite come to the conclusion that he wounded himself in his fall."

Original Português

- E a faca de Straker?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Chegamos à conclusão de que ele se feriu na queda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Meu amigo, o dr. Watson, sugeriu isso durante a viagem. Se for verdade, seria um ponto favorável a Simpson.

Original English

"My friend Dr. Watson made that suggestion to me as we came down. If so, it would tell against this man Simpson."

Original Português

- Meu amigo, Dr. Watson, fez-me essa sugestão na viagem. Se for assim, isso favorece Simpson.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sem dúvida. Ele não tem faca nem sinal de ferimento. As provas contra ele são muito fortes. Tinha grande interesse no desaparecimento do cavalo. É suspeito de envenenar o cavalariço, esteve evidentemente ao ar livre durante a tempestade, carregava uma bengala pesada e sua gravata foi encontrada na mão do morto. Creio sinceramente que temos elementos suficientes para apresentar a um júri.

Original English

"Undoubtedly. He has neither a knife nor any sign of a wound. The evidence against him is certainly very strong. He had a great interest in the disappearance of the favorite. He lies under suspicion of having poisoned the stable-boy, he was undoubtedly out in the storm, he was armed with a heavy stick, and his cravat was found in the dead man's hand. I really think we have enough to go before a jury."

Original Português

- Sem dúvida. Ele não tem nem faca nem marca de ferimento. A prova contra ele é certamente muito forte. Tinha grande interesse no desaparecimento do favorito. É suspeito de ter envenenado o rapaz de estrebaria, esteve sem dúvida na tempestade, carregava um bastão pesado e sua gravata foi encontrada na mão do morto. Realmente acho que temos o suficiente para levar a um júri.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes balançou a cabeça. - Um advogado competente destruiria tudo isso - disse ele. - Por que Simpson tirou o cavalo do estábulo? Se queria feri-lo, por que não fez isso ali mesmo? Encontraram com ele uma chave sobressalente? Qual farmacêutico lhe vendeu o ópio em pó? E, acima de tudo, onde poderia esconder um cavalo nesta região, especialmente um cavalo como esse? E qual é a explicação dele para o papel que queria entregar ao cavaleiro por intermédio da criada?

Original English

Holmes shook his head. "A clever counsel would tear it all to rags," said he. "Why should he take the horse out of the stable? If he wished to injure it why could he not do it there? Has a duplicate key been found in his possession? What chemist sold him the powdered opium? Above all, where could he, a stranger to the district, hide a horse, and such a horse as this? What is his own explanation as to the paper which he wished the maid to give to the stable-boy?"

Original Português

Holmes balançou a cabeça. - Um advogado habilidoso despedaçaria tudo isso - disse. - Por que ele tiraria o cavalo da cocheira? Se quisesse feri-lo, por que não fazê-lo ali? Encontraram uma chave duplicada em seu poder? Que farmacêutico lhe vendeu o ópio em pó? Acima de tudo, onde ele, estranho à região, poderia esconder um cavalo - e um cavalo como este? Qual é a explicação dele para o papel que desejava que a criada entregasse ao rapaz?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ele diz que era uma nota de dez libras. Encontramos uma em sua bolsa. Mas seus outros problemas não são tão graves quanto parecem. Ele conhece esta região. Já se hospedou duas vezes em Tavistock durante o verão. O ópio provavelmente foi trazido de Londres. A chave, depois de usada, teria sido jogada fora. O cavalo pode estar numa das covas ou minas antigas da charneca.

Original English

"He says that it was a ten-pound note. One was found in his purse. But your other difficulties are not so formidable as they seem. He is not a stranger to the district. He has twice lodged at Tavistock in the summer. The opium was probably brought from London. The key, having served its purpose, would be hurled away. The horse may be at the bottom of one of the pits or old mines upon the moor."

Original Português

- Ele diz que era uma nota de dez libras. Uma foi encontrada em sua carteira. Mas suas outras dificuldades não são tão formidáveis quanto parecem. Ele não é estranho ao distrito: hospedou-se duas vezes em Tavistock no verão. O ópio provavelmente veio de Londres. A chave, depois de servir ao propósito, teria sido atirada fora. O cavalo pode estar no fundo de uma das covas ou antigas minas da charneca.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O que ele diz sobre a gravata?

Original English

“What does he say about the cravat?”

Original Português

- O que diz sobre a gravata?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Diz que é sua e admite que a perdeu. Mas surgiu um fato novo no caso, que talvez explique por que ele tirou o cavalo do estábulo.

Original English

"He acknowledges that it is his, and declares that he had lost it. But a new element has been introduced into the case which may account for his leading the horse from the stable."

Original Português

- Reconhece que é dele e afirma tê-la perdido. Mas um novo elemento entrou no caso, que pode explicar por que levou o cavalo para fora da cocheira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes ficou muito interessado.

Original English

Holmes pricked up his ears.

Original Português

Holmes aguçou os ouvidos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Encontramos sinais de que um grupo de ciganos acampou na segunda-feira à noite a menos de uma milha do local do assassinato. Na terça-feira, eles haviam partido. Se Simpson tivesse algum acordo com esses ciganos, não poderia estar levando o cavalo até eles quando foi interrompido? E não poderiam estar com o animal agora?

Original English

"We have found traces which show that a party of gypsies encamped on Monday night within a mile of the spot where the murder took place. On Tuesday they were gone. Now, presuming that there was some understanding between Simpson and these gypsies, might he not have been leading the horse to them when he was overtaken, and may they not have him now?"

Original Português

- Encontramos rastros que mostram que um grupo de ciganos acampou, na segunda-feira à noite, a menos de uma milha do lugar do assassinato. Na terça, tinham ido embora. Supondo agora que Simpson tivesse algum entendimento com esses ciganos, não poderia estar levando-lhes o cavalo quando foi alcançado? E eles não poderiam tê-lo agora?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Isso certamente é possível.

Original English

“It is certainly possible.”

Original Português

- É certamente possível.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A charneca está sendo vasculhada à procura desses ciganos. Também examinei todos os estábulos e construções de Tavistock e de uma área de dez milhas ao redor.

Original English

"The moor is being scoured for these gypsies. I have also examined every stable and outhouse in Tavistock, and for a radius of ten miles."

Original Português

- A charneca está sendo vasculhada à procura desses ciganos. Também examinei todas as cocheiras e dependências de Tavistock num raio de dez milhas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Pelo que entendo, há outro centro de treinamento muito perto daqui?

Original English

“There is another training-stable quite close, I understand?”

Original Português

- Há outra cocheira de treinamento bem perto, pelo que entendo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim, e isso é algo que não devemos ignorar. Como Desborough, o cavalo deles, era o segundo favorito, tinham motivo para desejar o desaparecimento do favorito. Sabe-se que Silas Brown, o treinador, fez grandes apostas na corrida e não era amigo do pobre Straker. Entretanto, revistamos os estábulos e não há nada que o ligue ao caso.

Original English

"Yes, and that is a factor which we must certainly not neglect. As Desborough, their horse, was second in the betting, they had an interest in the disappearance of the favorite. Silas Brown, the trainer, is known to have had large bets upon the event, and he was no friend to poor Straker. We have, however, examined the stables, and there is nothing to connect him with the affair."

Original Português

- Sim, e isso é um fator que certamente não devemos negligenciar. Como Desborough, o cavalo deles, era o segundo nas apostas, tinham interesse no desaparecimento do favorito. Sabe-se que Silas Brown, o treinador, fizera grandes apostas no evento e não era amigo do pobre Straker. Examinamos, porém, as cocheiras e nada há que o ligue ao caso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- E não há nada que ligue Simpson aos interesses dos estábulos de Mapleton?
- Absolutamente nada.

Original English

"And nothing to connect this man Simpson with the interests of the Mapleton stables?"

"Nothing at all."

Original Português

- E nada liga Simpson aos interesses das cocheiras de Mapleton?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Absolutamente nada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes recostou-se na carruagem, e a conversa cessou. Poucos minutos depois, nosso cocheiro parou diante de uma pequena e bem-cuidada casa de tijolos vermelhos, com beirais salientes, à margem da estrada. A certa distância, do outro lado de um cercado, havia um comprido edifício de telhas cinzentas. Em todas as outras direções, as curvas baixas da charneca se estendiam até o horizonte, cor de bronze por causa das samambaias que murchavam. Apenas as torres de Tavistock e um grupo de casas a oeste, que indicava os estábulos de Mapleton, interrompiam a paisagem. Todos descemos, exceto Holmes. Ele continuou recostado, olhando fixamente para o céu à sua frente, perdido em pensamentos. Somente quando toquei seu braço ele despertou de repente e saiu da carruagem.

Original English

Holmes leaned back in the carriage, and the conversation ceased. A few minutes later our driver pulled up at a neat little redbrick villa with overhanging eaves which stood by the road. Some distance off, across a paddock, lay a long gray-tiled outbuilding. In every other direction the low curves of the moor, bronze-colored from the fading ferns, stretched away to the skyline, broken only by the steeples of Tavistock, and by a cluster of houses away to the westward which marked the Mapleton stables. We all sprang out with the exception of Holmes, who continued to lean back with his eyes fixed upon the sky in front of him, entirely absorbed in his own thoughts. It was only when I touched his arm that he roused himself with a violent start and stepped out of the carriage.

Original Português

Holmes recostou-se na carruagem e a conversa cessou. Alguns minutos depois, nosso cocheiro parou diante de uma pequena e bem cuidada vila de tijolos vermelhos, com beirais salientes, à margem da estrada. A certa distância, do outro lado de um pasto cercado, erguia-se uma construção longa, de telhas cinzentas. Em todas as outras direções, as curvas baixas da charneca, cor de bronze pelas samambaias que murchavam, estendiam-se até o horizonte, interrompidas apenas pelas torres de Tavistock e por um grupo de casas a oeste, que marcava as cocheiras de Mapleton. Todos saltamos, exceto Holmes, que continuou recostado, os olhos fixos no céu à frente, totalmente absorvido em seus pensamentos. Só quando toquei seu braço despertou com um sobressalto violento e saiu da carruagem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Perdoe-me - disse ele, voltando-se para o coronel Ross, que o observava surpreso. - Eu estava sonhando acordado. - Seus olhos brilhavam, e ele parecia silenciosamente entusiasmado. Eu conhecia bem seus hábitos e tinha certeza de que encontrara uma pista, embora não pudesse imaginar qual.

Original English

"Excuse me," said he, turning to Colonel Ross, who had looked at him in some surprise. "I was daydreaming." There was a gleam in his eyes and a suppressed excitement in his manner which convinced me, used as I was to his ways, that his hand was upon a clue, though I could not imagine where he had found it.

Original Português

- Perdoe-me - disse, voltando-se para o coronel Ross, que o olhava com surpresa. - Estava sonhando acordado. Havia um brilho em seus olhos e uma excitação contida em seus modos que me convenceram, acostumado como eu era a suas maneiras, de que sua mão encontrara uma pista, embora eu não pudesse imaginar onde a descobrira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Talvez prefira ir imediatamente ao local onde ocorreu o crime, sr. Holmes? - perguntou Gregory.

Original English

"Perhaps you would prefer at once to go on to the scene of the crime, Mr. Holmes?" said Gregory.

Original Português

- Talvez prefira ir logo ao local do crime, Sr. Holmes? - disse Gregory.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Creio que preferiria permanecer aqui um pouco mais e fazer uma ou duas pequenas perguntas. Suponho que Straker tenha sido trazido de volta para cá?

Original English

"I think that I should prefer to stay here a little and go into one or two questions of detail. Straker was brought back here, I presume?"

Original Português

- Creio que prefiro ficar aqui um pouco e examinar uma ou duas questões de detalhe. Straker foi trazido de volta para cá, presumo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim. Ele está no andar de cima. O inquérito será amanhã.
- Ele estava a seu serviço havia alguns anos, coronel Ross?
- Sempre o considerei um excelente empregado.
- Suponho que tenha feito uma lista do que havia nos bolsos dele quando morreu, inspetor?
- Tenho os próprios objetos na sala de estar, caso queira examiná-los.

Original English

"Yes; he lies upstairs. The inquest is tomorrow."

"He has been in your service some years, Colonel Ross?"

"I have always found him an excellent servant."

"I presume that you made an inventory of what he had in his pockets at the time of his death, Inspector?"

"I have the things themselves in the sitting-room, if you would care to see them."

Original Português

- Sim; ele está no andar de cima. O inquérito é amanhã.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Ele esteve a seu serviço por alguns anos, coronel Ross?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Sempre o considerei um excelente empregado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Presumo, inspetor, que tenha feito um inventário do que ele trazia nos bolsos ao morrer?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Tenho os próprios objetos na sala, se quiser vê-los.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Gostaria, sim. - Entramos todos na sala da frente e nos sentamos ao redor da mesa. O inspetor abriu uma caixa quadrada de lata e colocou diante de nós uma pequena pilha de objetos. Havia uma caixa de fósforos, um pequeno pedaço de vela de sebo, um cachimbo A.D.P. de raiz de urze, uma bolsa de pele de foca com meia onça de tabaco Cavendish cortado em tiras longas, um relógio de prata com corrente de ouro, cinco moedas de ouro, um estojo de lápis de alumínio, alguns papéis e uma faca de cabo de marfim, com lâmina muito fina e rígida, marcada Weiss & Co., Londres.

Original English

"I should be very glad." We all filed into the front room and sat round the central table while the Inspector unlocked a square tin box and laid a small heap of things before us. There was a box of vestas, two inches of tallow candle, an A.D.P. brier-root pipe, a pouch of sealskin with half an ounce of long-cut Cavendish, a silver watch with a gold chain, five sovereigns in gold, an aluminum pencil-case, a few papers, and an ivory-handled knife with a very delicate, inflexible blade marked Weiss & Co., London.

Original Português

- Eu gostaria muito. Entramos todos na sala da frente e nos sentamos em torno da mesa central, enquanto o inspetor destrancava uma caixa quadrada de lata e punha diante de nós um pequeno monte de objetos: uma caixa de fósforos, cinco centímetros de vela de sebo, um cachimbo A.D.P. de raiz de urze, uma bolsa de pele de foca com cerca de quinze gramas de tabaco Cavendish cortado longo, um relógio de prata com corrente de ouro, cinco soberanos de ouro, uma lapiseira de alumínio, alguns papéis e uma faca de cabo de marfim, de lâmina muito delicada e inflexível, marcada Weiss & Co., Londres.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Esta é uma faca muito estranha - disse Holmes. Ele a levantou e a examinou atentamente. - Como vejo sangue nela, suponho que seja a faca encontrada na mão do morto. Watson, isto certamente pertence à sua área?

Original English

"This is a very singular knife," said Holmes, lifting it up and examining it minutely. "I presume, as I see bloodstains upon it, that it is the one which was found in the dead man's grasp. Watson, this knife is surely in your line?"

Original Português

- Esta é uma faca muito singular - disse Holmes, erguendo-a e examinando-a minuciosamente. - Presumo, já que vejo manchas de sangue nela, que seja a encontrada na mão do morto. Watson, esta faca certamente pertence à sua área?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- É o que chamamos de faca para catarata - respondi.

Original English

"It is what we call a cataract knife," said I.

Original Português

- É o que chamamos de faca de catarata - respondi.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Foi o que pensei. É uma lâmina muito fina, feita para trabalhos extremamente delicados. É estranho que um homem carregue algo assim numa caminhada difícil, sobretudo porque ela não se dobra para caber no bolso.

Original English

"I thought so. A very delicate blade devised for very delicate work. A strange thing for a man to carry with him upon a rough expedition, especially as it would not shut in his pocket."

Original Português

- Pensei que fosse. Uma lâmina muito delicada, criada para trabalho muito delicado. Coisa estranha de um homem carregar numa expedição áspera, sobretudo porque não se fecha no bolso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A ponta estava protegida por um pedaço de cortiça, que encontramos ao lado do corpo - disse o inspetor. - A esposa dele afirma que a faca ficava sobre a penteadeira e que ele a apanhou ao sair do quarto. Não era uma boa arma, mas talvez fosse a melhor coisa que encontrou naquele momento.

Original English

"The tip was guarded by a disk of cork which we found beside his body," said the Inspector. "His wife tells us that the knife had lain upon the dressing-table, and that he had picked it up as he left the room. It was a poor weapon, but perhaps the best that he could lay his hands on at the moment."

Original Português

- A ponta estava protegida por um disco de cortiça que achamos junto ao corpo - disse o inspetor. - A esposa nos contou que a faca estava sobre a penteadeira e que ele a apanhou ao sair do quarto. Era uma arma fraca, mas talvez a melhor que pôde alcançar naquele momento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Muito possível. E estes papéis?

Original English

“Very possible. How about these papers?”

Original Português

- Muito possível. E estes papéis?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Três são contas pagas de fornecedores de feno. Um é uma carta de instruções do coronel Ross. Este outro é uma conta de modista, no valor de trinta e sete libras e quinze xelins, emitida por Madame Lesurier, de Bond Street, em nome de William Derbyshire. A sra. Straker diz que Derbyshire era amigo de seu marido e que as cartas dele às vezes eram enviadas para cá.

Original English

“Three of them are receipted hay-dealers’ accounts. One of them is a letter of instructions from Colonel Ross. This other is a milliner’s account for thirty-seven pounds fifteen made out by Madame Lesurier, of Bond Street, to William Derbyshire. Mrs. Straker tells us that Derbyshire was a friend of her husband’s and that occasionally his letters were addressed here.”

Original Português

- Três são contas quitadas de vendedores de feno. Uma é uma carta de instruções do coronel Ross. Esta outra é uma conta de chapelaria de trinta e sete libras e quinze xelins, emitida por Madame Lesurier, da Bond Street, para William Derbyshire. A Sra. Straker nos diz que Derbyshire era amigo do marido e que, às vezes, suas cartas eram endereçadas para cá.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Madame Derbyshire tinha gostos bastante caros - disse Holmes, examinando a conta. - Vinte e dois guinéus é uma quantia considerável por um vestido. Ainda assim, parece não haver mais nada a descobrir, e agora podemos descer ao local onde ocorreu o crime.

Original English

"Madam Derbyshire had somewhat expensive tastes," remarked Holmes, glancing down the account. "Twenty-two guineas is rather heavy for a single costume. However there appears to be nothing more to learn, and we may now go down to the scene of the crime."

Original Português

- A senhora Derbyshire tinha gostos um tanto caros - observou Holmes, olhando a conta. - Vinte e duas guinéus é bastante por um único vestido. Contudo, parece não haver mais nada a descobrir; podemos agora ir ao local do crime.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando saímos da sala de estar, uma mulher que aguardava no corredor aproximou-se e pôs a mão na manga do inspetor. Seu rosto era magro, cansado e cheio de preocupação. Trazia a marca de um terrível choque recente.

Original English

As we emerged from the sitting-room a woman, who had been waiting in the passage, took a step forward and laid her hand upon the Inspector's sleeve. Her face was haggard and thin and eager, stamped with the print of a recent horror.

Original Português

Ao sairmos da sala, uma mulher que esperava no corredor deu um passo à frente e pousou a mão na manga do inspetor. Seu rosto era magro, exausto e ansioso, marcado pelo horror recente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O senhor os pegou? Encontrou os responsáveis? - perguntou ela, sem fôlego.

Original English

"Have you got them? Have you found them?" she panted.

Original Português

- Pegaram-nos? Encontraram-nos? - perguntou, ofegante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não, sra. Straker. Mas o sr. Holmes veio de Londres para nos ajudar, e faremos tudo o que pudermos.

Original English

“No, Mrs. Straker. But Mr. Holmes here has come from London to help us, and we shall do all that is possible.”

Original Português

- Não, Sra. Straker. Mas o Sr. Holmes veio de Londres para nos ajudar, e faremos tudo o que for possível.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Certamente a conheci em Plymouth, numa festa no jardim, algum tempo atrás, sra. Straker? - disse Holmes.

- Não, senhor. Está enganado.

Original English

"Surely I met you in Plymouth at a garden-party some little time ago, Mrs. Straker?" said Holmes.

"No, sir; you are mistaken."

Original Português

- Não a encontrei em Plymouth, numa festa no jardim, há algum tempo, Sra. Straker? - disse Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Não, senhor; está enganado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ora essa! Eu poderia jurar que era a senhora. Usava um vestido de seda cor de pomba, enfeitado com penas de avestruz.

Original English

"Dear me! Why, I could have sworn to it. You wore a costume of dove-colored silk with ostrich-feather trimming."

Original Português

- Ora essa! Eu juraria que sim. A senhora vestia seda cor de pomba, enfeitada com plumas de avestruz.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Nunca tive um vestido assim, senhor - respondeu a mulher.

Original English

"I never had such a dress, sir," answered the lady.

Original Português

- Nunca tive um vestido assim, senhor - respondeu a dama.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ah, isso resolve a questão - disse Holmes. Ele pediu desculpas e seguiu o inspetor para fora. Caminhamos uma curta distância pela charneca até a depressão onde o corpo fora encontrado. Na borda ficava o arbusto de tojo sobre o qual o casaco havia sido colocado.

Original English

"Ah, that quite settles it," said Holmes. And with an apology he followed the Inspector outside. A short walk across the moor took us to the hollow in which the body had been found. At the brink of it was the furze-bush upon which the coat had been hung.

Original Português

- Ah, então isso resolve a questão - disse Holmes. E, pedindo desculpas, seguiu o inspetor para fora. Uma breve caminhada pela charneca levou-nos à depressão onde o corpo fora achado. Na borda estava o arbusto de tojo no qual a capa fora pendurada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Pelo que entendo, não havia vento naquela noite - disse Holmes.
- Nenhum, mas choveu muito.
- Então o sobretudo não foi levado pelo vento contra o arbusto de tojo. Foi colocado ali.
- Sim, foi estendido sobre o arbusto.

Original English

"There was no wind that night, I understand," said Holmes.

"None; but very heavy rain."

"In that case the overcoat was not blown against the furze-bush, but placed there."

"Yes, it was laid across the bush."

Original Português

- Não houve vento naquela noite, pelo que entendo? - disse Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Nenhum; mas choveu muito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Nesse caso, a capa não foi soprada contra o arbusto; foi colocada ali.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Sim, foi estendida sobre o arbusto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O senhor desperta meu interesse. Vejo que o terreno foi muito pisoteado. Muitos pés devem ter passado por aqui desde a noite de segunda-feira.

Original English

"You fill me with interest, I perceive that the ground has been trampled up a good deal. No doubt many feet have been here since Monday night."

Original Português

- O senhor me interessa. Vejo que o terreno foi muito pisoteado. Sem dúvida muitos pés estiveram aqui desde a noite de segunda-feira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um pedaço de esteira foi colocado aqui ao lado, e todos nós ficamos em pé sobre ele.

Excelente.

Original English

"A piece of matting has been laid here at the side, and we have all stood upon that."

"Excellent."

Original Português

- Estendemos um pedaço de esteira ali ao lado e todos ficamos sobre ela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Excelente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Nesta bolsa, tenho uma das botas que Straker usava, um dos sapatos de Fitzroy Simpson e uma ferradura moldada de Silver Blaze.

Original English

"In this bag I have one of the boots which Straker wore, one of Fitzroy Simpson's shoes, and a cast horseshoe of Silver Blaze."

Original Português

- Nesta sacola tenho uma das botas usadas por Straker, um sapato de Fitzroy Simpson e uma ferradura moldada de Estrela de Prata.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Meu caro inspetor, o senhor se saiu ainda melhor do que eu esperava! - Holmes pegou a bolsa e desceu até a depressão. Empurrou a esteira para o centro. Depois se deitou de bruços, apoiou o queixo nas mãos e examinou cuidadosamente o chão enlameado diante de si. - Olá! - disse de imediato. - O que é isto? - Era um fósforo de cera, meio queimado e coberto de lama, que a princípio parecia um pequeno pedaço de madeira.

Original English

"My dear Inspector, you surpass yourself!" Holmes took the bag, and, descending into the hollow, he pushed the matting into a more central position. Then stretching himself upon his face and leaning his chin upon his hands, he made a careful study of the trampled mud in front of him. "Hullo!" said he, suddenly. "What's this?" It was a wax vesta half burned, which was so coated with mud that it looked at first like a little chip of wood.

Original Português

- Meu caro inspetor, o senhor se supera! Holmes pegou a sacola e, descendo à depressão, empurrou a esteira para uma posição mais central. Depois, deitando-se de bruços e apoiando o queixo nas mãos, estudou cuidadosamente a lama pisoteada à sua frente. - Olá! - exclamou de repente. - O que é isto? Era um fósforo de cera meio queimado, tão coberto de lama que, à primeira vista, parecia uma pequena lasca de madeira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não consigo imaginar como deixei de vê-lo - disse o inspetor, irritado.
- Estava escondido na lama. Só o vi porque o procurava.
- O quê! Esperava encontrá-lo?
- Achei provável que estivesse aqui.

Original English

"I cannot think how I came to overlook it," said the Inspector, with an expression of annoyance.

"It was invisible, buried in the mud. I only saw it because I was looking for it."

"What! You expected to find it?"

"I thought it not unlikely."

Original Português

- Não consigo imaginar como deixei de vê-lo - disse o inspetor, contrariado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Estava invisível, enterrado na lama. Só o vi porque o procurava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- O quê? Esperava encontrá-lo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Achei que não seria improvável.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele tirou as botas da bolsa e comparou suas marcas com as pegadas no chão. Depois subiu até a borda da depressão e rastejou entre as samambaias e os arbustos.

Original English

He took the boots from the bag, and compared the impressions of each of them with marks upon the ground. Then he clambered up to the rim of the hollow, and crawled about among the ferns and bushes.

Original Português

Tirou as botas da sacola e comparou as marcas de cada uma com as impressões no chão. Depois subiu até a borda da depressão e rastejou entre as samambaias e os arbustos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Receio que não haja mais pegadas - disse o inspetor. - Examinei o terreno com muito cuidado por cem jardas em todas as direções.

Original English

"I am afraid that there are no more tracks," said the Inspector. "I have examined the ground very carefully for a hundred yards in each direction."

Original Português

- Receio que não haja mais rastros - disse o inspetor. - Examinei o terreno com muito cuidado por cem jardas em todas as direções.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- É mesmo? - disse Holmes, levantando-se. - Eu não seria indelicado a ponto de repetir a busca depois do que o senhor disse. Mas gostaria de dar uma breve caminhada pela charneca antes que escureça, para conhecer o terreno amanhã. Acho que vou guardar esta ferradura no bolso, para dar sorte.

Original English

"Indeed!" said Holmes, rising. "I should not have the impertinence to do it again after what you say. But I should like to take a little walk over the moor before it grows dark, that I may know my ground tomorrow, and I think that I shall put this horseshoe into my pocket for luck."

Original Português

- É mesmo? - disse Holmes, levantando-se. - Depois do que diz, eu não teria a impertinência de fazê-lo de novo. Mas gostaria de caminhar um pouco pela charneca antes de escurecer, para conhecer o terreno amanhã; e acho que vou pôr esta ferradura no bolso, por sorte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O coronel Ross começara a se impacientar com a maneira calma e cuidadosa de meu companheiro trabalhar. Olhou para o relógio. - Gostaria que voltasse comigo, inspetor - disse ele. - Há vários pontos sobre os quais desejo seu conselho, sobretudo se devemos avisar o público e retirar o nome de nosso cavalo das inscrições da Taça.

Original English

Colonel Ross, who had shown some signs of impatience at my companion's quiet and systematic method of work, glanced at his watch. "I wish you would come back with me, Inspector," said he. "There are several points on which I should like your advice, and especially as to whether we do not owe it to the public to remove our horse's name from the entries for the Cup."

Original Português

O coronel Ross, que demonstrava alguma impaciência com o método quieto e sistemático de meu companheiro, consultou o relógio. - Gostaria que voltasse comigo, inspetor - disse. - Há vários pontos sobre os quais quero seu conselho, especialmente se não devemos retirar o nome de nosso cavalo da inscrição para a Copa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Certamente não! - exclamou Holmes com firmeza. - Eu deixaria o nome como está.

Original English

"Certainly not," cried Holmes, with decision. "I should let the name stand."

Original Português

- Certamente que não! - exclamou Holmes, decidido. - Eu deixaria o nome inscrito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O coronel fez uma reverência. - Fico muito satisfeito em conhecer sua opinião, senhor - disse ele. - Quando terminar a caminhada, encontrará todos nós na casa do pobre Straker, e poderemos seguir juntos de carruagem para Tavistock.

Original English

The Colonel bowed. "I am very glad to have had your opinion, sir," said he. "You will find us at poor Straker's house when you have finished your walk, and we can drive together into Tavistock."

Original Português

O coronel fez uma reverência. - Fico muito satisfeito por ter sua opinião, senhor. Estaremos na casa do pobre Straker quando terminar seu passeio; então poderemos ir juntos de carro até Tavistock.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele voltou com o inspetor, enquanto Holmes e eu caminhávamos devagar pela charneca. O sol descia atrás dos estábulos de Mapleton, e a longa encosta à nossa frente brilhava primeiro em dourado e depois num profundo castanho-avermelhado, onde as samambaias secas e os espinheiros recebiam a luz do entardecer. Holmes, porém, não percebeu a beleza. Estava perdido em pensamentos.

Original English

He turned back with the Inspector, while Holmes and I walked slowly across the moor. The sun was beginning to sink behind the stables of Mapleton, and the long, sloping plain in front of us was tinged with gold, deepening into rich, ruddy browns where the faded ferns and brambles caught the evening light. But the glories of the landscape were all wasted upon my companion, who was sunk in the deepest thought.

Original Português

Ele voltou com o inspetor, enquanto Holmes e eu caminhávamos lentamente pela charneca. O sol começava a se pôr atrás das cocheiras de Mapleton, e a extensa planície inclinada à nossa frente tingia-se de ouro, tornando-se castanho-avermelhada onde as samambaias e silvas desbotadas captavam a luz da tarde. Mas toda a glória da paisagem se perdia para meu companheiro, mergulhado em profundos pensamentos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A situação é esta, Watson - disse ele por fim. - Por enquanto, deixemos de lado quem matou John Straker e perguntemos apenas o que aconteceu com o cavalo. Se ele escapou durante ou depois da tragédia, para onde poderia ter ido? Um cavalo gosta de companhia. Se ficasse sozinho, muito provavelmente voltaria para King's Pyland ou iria para Mapleton. Por que correria solto pela charneca? Alguém já o teria visto. E por que os ciganos o roubariam? Eles sempre partem quando começa um problema, porque não querem ser incomodados pela polícia. Não poderiam esperar vender um cavalo assim. Correriam um grande risco sem ganhar nada. Isso parece claro.

Original English

"It's this way, Watson," said he at last. "We may leave the question of who killed John Straker for the instant, and confine ourselves to finding out what has become of the horse. Now, supposing that he broke away during or after the tragedy, where could he have gone to? The horse is a very gregarious creature. If left to himself his instincts would have been either to return to King's Pyland or go over to Mapleton. Why should he run wild upon the moor? He would surely have been seen by now. And why should gypsies kidnap him? These people always clear out when they hear of trouble, for they do not wish to be pestered by the police. They could not hope to sell such a horse. They would run a great risk and gain nothing by taking him. Surely that is clear."

Original Português

- É assim, Watson - disse por fim. - Por ora podemos deixar a questão de quem matou John Straker e nos limitar a descobrir o que aconteceu ao cavalo. Supondo que tenha escapado durante ou após a tragédia, para onde teria ido? O cavalo é criatura muito gregária. Se abandonado a si mesmo, seu instinto seria voltar a King's Pyland ou ir até Mapleton. Por que vagaria solto pela charneca? Certamente já teria sido visto. E por que os ciganos o sequestrariam? Essas pessoas sempre vão embora quando ouvem falar de problemas, pois não desejam ser incomodadas pela polícia. Não poderiam esperar vender um cavalo assim. Assumiriam grande risco e nada ganhariam ao levá-lo. Isso está claro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Então, onde ele está?

Original English

“Where is he, then?”

Original Português

- Então, onde ele está?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Já disse que deve ter ido para King's Pyland ou para Mapleton. Não está em King's Pyland. Portanto, está em Mapleton. Vamos aceitar essa ideia por enquanto e ver aonde ela nos leva. Esta parte da charneca, como disse o inspetor, é dura e seca. Mas o terreno desce em direção a Mapleton, e você pode ver aquela longa depressão, que deve ter ficado muito molhada na noite de segunda-feira. Se estivermos certos, o cavalo precisou atravessá-la, e é ali que devemos procurar suas pegadas.

Original English

"I have already said that he must have gone to King's Pyland or to Mapleton. He is not at King's Pyland. Therefore he is at Mapleton. Let us take that as a working hypothesis and see what it leads us to. This part of the moor, as the Inspector remarked, is very hard and dry. But it falls away towards Mapleton, and you can see from here that there is a long hollow over yonder, which must have been very wet on Monday night. If our supposition is correct, then the horse must have crossed that, and there is the point where we should look for his tracks."

Original Português

- Já disse que deve ter ido a King's Pyland ou a Mapleton. Não está em King's Pyland. Logo, está em Mapleton. Tomemos isso como hipótese de trabalho e vejamos aonde nos leva. Esta parte da charneca, como observou o inspetor, é muito dura e seca. Mas desce em direção a Mapleton e, daqui, você vê uma longa depressão adiante, que deve ter ficado muito úmida na segunda à noite. Se nossa suposição estiver correta, o cavalo deve tê-la atravessado; é lá que devemos procurar suas pegadas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Havíamos caminhado depressa durante essa conversa e, poucos minutos depois, chegamos à depressão. A pedido de Holmes, desci a margem pela direita, enquanto ele seguiu pela esquerda. Eu não havia avançado cinquenta passos quando o ouvi gritar e o vi acenar para mim. Uma pegada de cavalo aparecia claramente marcada no terreno macio diante dele, e a ferradura que tirou do bolso encaixou-se exatamente na marca.

Original English

We had been walking briskly during this conversation, and a few more minutes brought us to the hollow in question. At Holmes' request I walked down the bank to the right, and he to the left, but I had not taken fifty paces before I heard him give a shout, and saw him waving his hand to me. The track of a horse was plainly outlined in the soft earth in front of him, and the shoe which he took from his pocket exactly fitted the impression.

Original Português

Caminhávamos depressa durante essa conversa e, poucos minutos depois, chegamos à depressão em questão. A pedido de Holmes, desci pela margem à direita e ele pela esquerda; mas eu não dera cinquenta passos quando o ouvi gritar e o vi acenar. O rastro de um cavalo se desenhava claramente na terra macia diante dele, e a ferradura que tirou do bolso correspondia exatamente à impressão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Veja o valor da imaginação - disse Holmes. - Essa é a qualidade que falta a Gregory. Imaginamos o que poderia ter acontecido, agimos com base nessa ideia e descobrimos que estávamos certos. Vamos continuar.

Original English

"See the value of imagination," said Holmes. "It is the one quality which Gregory lacks. We imagined what might have happened, acted upon the supposition, and find ourselves justified. Let us proceed."

Original Português

- Veja o valor da imaginação - disse Holmes. - É a única qualidade que falta a Gregory. Imaginamos o que poderia ter acontecido, agimos conforme a suposição e nos vemos justificados. Vamos adiante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Atravessamos o terreno úmido e pantanoso e depois um quarto de milha de relva seca e dura. O terreno voltou a descer, e encontramos novamente as pegadas. Em seguida, perdemo-las por meia milha, mas, perto de Mapleton, tornamos a encontrá-las. Holmes as viu primeiro e apontou para elas com expressão de triunfo. Ao lado da marca do cavalo, podíamos ver também a pegada de um homem.

Original English

We crossed the marshy bottom and passed over a quarter of a mile of dry, hard turf. Again the ground sloped, and again we came on the tracks. Then we lost them for half a mile, but only to pick them up once more quite close to Mapleton. It was Holmes who saw them first, and he stood pointing with a look of triumph upon his face. A man's track was visible beside the horse's.

Original Português

Atravessamos o fundo pantanoso e seguimos por cerca de quatrocentos metros de gramado duro e seco. O solo tornou a declinar e encontramos novamente os rastros. Depois os perdemos por meia milha, apenas para recuperá-los muito perto de Mapleton. Holmes foi o primeiro a vê-los; ficou apontando, com um olhar triunfante no rosto. Ao lado da pegada do cavalo, via-se a de um homem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Antes o cavalo estava sozinho! - exclamei.
- Sim, exatamente. Antes estava sozinho. Olá, o que é isto?

Original English

- "The horse was alone before," I cried.
- "Quite so. It was alone before. Hullo, what is this?"

Original Português

- O cavalo estava sozinho antes! - exclamei.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Exatamente. Estava sozinho antes. Ora, o que é isto?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

As duas trilhas viraram bruscamente e seguiram em direção a King's Pyland. Holmes assobiou, e nós as acompanhamos. Ele mantinha os olhos no rastro, mas eu olhei um pouco para o lado e, para minha surpresa, vi as mesmas pegadas voltando na direção oposta.

Original English

The double track turned sharp off and took the direction of King's Pyland. Holmes whistled, and we both followed along after it. His eyes were on the trail, but I happened to look a little to one side, and saw to my surprise the same tracks coming back again in the opposite direction.

Original Português

O rastro duplo fez uma curva brusca e tomou a direção de King's Pyland. Holmes assobiou, e ambos o seguimos. Seus olhos estavam na trilha, mas eu por acaso olhei um pouco para o lado e, surpreso, vi os mesmos rastros voltando no sentido oposto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Muito bem, Watson - disse Holmes quando aponte a descoberta. - Você nos poupou uma longa caminhada, pois teríamos voltado seguindo nossas próprias pegadas. Vamos acompanhar o rastro de retorno.

Original English

"One for you, Watson," said Holmes, when I pointed it out. "You have saved us a long walk, which would have brought us back on our own traces. Let us follow the return track."

Original Português

- Um ponto para você, Watson - disse Holmes, quando lhe chamei a atenção para isso. - Você nos poupou uma longa caminhada, que nos faria voltar sobre nossas próprias pegadas. Vamos seguir o rastro de retorno.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Não precisamos ir muito longe. As pegadas terminavam onde começava o caminho asfaltado que levava aos portões dos estábulos de Mapleton. Quando nos aproximamos, um cavaleiro saiu correndo.

Original English

We had not to go far. It ended at the paving of asphalt which led up to the gates of the Mapleton stables. As we approached, a groom ran out from them.

Original Português

Não tivemos de ir longe. O rastro terminava no pavimento de asfalto que levava aos portões das cocheiras de Mapleton. Quando nos aproximamos, um tratador saiu correndo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não queremos gente vadia por aqui - disse ele.

Original English

"We don't want any loiterers about here," said he.

Original Português

- Não queremos desocupados por aqui - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Eu só queria fazer uma pergunta - disse Holmes, com os dedos no bolso do colete. - Seria cedo demais para ver seu patrão, o sr. Silas Brown, se eu viesse amanhã às cinco da manhã?

Original English

"I only wished to ask a question," said Holmes, with his finger and thumb in his waistcoat pocket. "Should I be too early to see your master, Mr. Silas Brown, if I were to call at five o'clock tomorrow morning?"

Original Português

- Só queria fazer uma pergunta - disse Holmes, com os dedos no bolso do colete. - Seria cedo demais para ver seu patrão, Sr. Silas Brown, se eu viesse às cinco da manhã?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ora, senhor, se houver alguém acordado, será ele. É sempre o primeiro a se levantar. Mas ele está vindo agora e poderá responder pessoalmente às suas perguntas. Não, senhor, não; já é arriscado demais deixar que ele me veja tocar em seu dinheiro. Mais tarde, se quiser.

Original English

"Bless you, sir, if anyone is about he will be, for he is always the first stirring. But here he is, sir, to answer your questions for himself. No, sir, no; it is as much as my place is worth to let him see me touch your money. Afterwards, if you like."

Original Português

- Se alguém estiver acordado, será ele, senhor; é sempre o primeiro a se levantar. Mas ali vem ele, para responder por si mesmo. Não, senhor, não posso deixar que ele me veja tocar no seu dinheiro. Depois, se quiser.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto Sherlock Holmes guardava novamente a moeda de meia coroa que tirara do bolso, um velho de aparência feroz saiu pelo portão, brandindo um chicote de caça na mão.

Original English

As Sherlock Holmes replaced the half-crown which he had drawn from his pocket, a fierce-looking elderly man strode out from the gate with a hunting-crop swinging in his hand.

Original Português

Quando Sherlock Holmes guardou a meia-coroa que tirara do bolso, um velho de aspecto feroz saiu pelo portão a passos largos, balançando um chicote de caça.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O que é isso, Dawson! - gritou ele. - Nada de conversa! Volte ao trabalho!
E vocês, o que querem aqui?

Original English

"What's this, Dawson!" he cried. "No gossiping! Go about your business!
And you, what the devil do you want here?"

Original Português

- O que é isto, Dawson? Nada de conversa! Vá cuidar do seu serviço! E
você, que diabo quer aqui?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Quero conversar dez minutos com o senhor, meu bom homem - disse Holmes em tom muito agradável.

Original English

"Ten minutes' talk with you, my good sir," said Holmes in the sweetest of voices.

Original Português

- Dez minutos de conversa, meu bom senhor - disse Holmes, com a voz mais suave.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não tenho tempo para falar com qualquer vagabundo. Não queremos estranhos aqui. Vá embora, ou poderá acabar com um cão em seus calcanhares.

Original English

"I've no time to talk to every gadabout. We want no stranger here. Be off, or you may find a dog at your heels."

Original Português

- Não tenho tempo para falar com todo vagabundo. Não queremos estranhos aqui. Vá embora, ou terá um cachorro nos calcanhares.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes se inclinou e sussurrou alguma coisa no ouvido do treinador. O homem deu um pulo violento, e seu rosto ficou vermelho até as têmporas.

Original English

Holmes leaned forward and whispered something in the trainer's ear. He started violently and flushed to the temples.

Original Português

Holmes inclinou-se e sussurrou algo ao ouvido do treinador. Ele deu um violento sobressalto e corou até as têmporas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- É mentira! - gritou ele. - Uma mentira terrível!
- Muito bem. Vamos discutir o assunto aqui em público ou em sua sala de estar?
- Ah, entre, se quiser.

Original English

- "It's a lie!" he shouted, "an infernal lie!"
- "Very good. Shall we argue about it here in public or talk it over in your parlor?"
- "Oh, come in if you wish to."

Original Português

- É mentira! Uma maldita mentira! - gritou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Muito bem. Discutimos isto aqui em público ou conversamos na sua sala?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Entre, se quiser.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes sorriu. - Não vou demorar mais do que alguns minutos, Watson - disse ele. - Agora, sr. Brown, estou pronto para conversar.

Original English

Holmes smiled. "I shall not keep you more than a few minutes, Watson," said he. "Now, Mr. Brown, I am quite at your disposal."

Original Português

Holmes sorriu. - Não demorarei mais que alguns minutos, Watson. Agora, Sr. Brown, estou inteiramente à sua disposição.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Passaram-se vinte minutos, e o vermelho dera lugar ao cinza quando Holmes e o treinador voltaram. Eu nunca vira uma transformação tão grande em Silas Brown em tão pouco tempo. Seu rosto estava pálido e acinzentado. O suor brilhava em sua testa, e suas mãos tremiam tanto que o chicote de caça se movia como um galho ao vento. Seu comportamento rude e autoritário desaparecera. Agora seguia ao lado de meu companheiro como um cão junto ao dono.

Original English

It was twenty minutes, and the reds had all faded into grays before Holmes and the trainer reappeared. Never have I seen such a change as had been brought about in Silas Brown in that short time. His face was ashy pale, beads of perspiration shone upon his brow, and his hands shook until the hunting-crop wagged like a branch in the wind. His bullying, overbearing manner was all gone too, and he cringed along at my companion's side like a dog with its master.

Original Português

Vinte minutos se passaram, e os vermelhos já haviam desbotado em cinza quando Holmes e o treinador reapareceram. Nunca vi transformação tão completa quanto a sofrida por Silas Brown. Seu rosto tinha palidez de cinza, gotas de suor brilhavam na testa e suas mãos tremiam tanto que o chicote oscilava como ramo ao vento. O jeito arrogante e intimidador desaparecera; ele se encolhia ao lado de meu companheiro como um cão junto ao dono.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Suas instruções serão cumpridas. Tudo será feito - disse ele.

Original English

"Your instructions will be done. It shall all be done," said he.

Original Português

- Suas instruções serão cumpridas. Tudo será feito - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não pode haver engano - disse Holmes, olhando para ele. O outro homem recuou ao perceber a ameaça nos olhos de Holmes.

Original English

"There must be no mistake," said Holmes, looking round at him. The other winced as he read the menace in his eyes.

Original Português

- Não pode haver erro - disse Holmes, olhando-o. O outro estremeceu ao ler a ameaça em seus olhos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Oh, não, não haverá engano. Ele estará lá. Devo mudá-lo antes ou não?

Original English

“Oh no, there shall be no mistake. It shall be there. Should I change it first or not?”

Original Português

- Oh, não haverá erro. Ele estará lá. Devo mudá-lo primeiro ou não?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes pensou por um instante e depois riu alto. - Não, não faça isso - disse. - Eu lhe escreverei a respeito. Nada de truques agora, ou...

Original English

Holmes thought a little and then burst out laughing. "No, don't," said he; "I shall write to you about it. No tricks, now, or - "

Original Português

Holmes pensou um pouco e caiu na risada. - Não, não mude. Escreverei a você sobre isso. Sem truques, agora, ou...

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Oh, pode confiar em mim, pode confiar em mim!

Original English

“Oh, you can trust me, you can trust me!”

Original Português

- Pode confiar em mim, pode confiar!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim, creio que posso. Pois bem, terá notícias minhas amanhã. - Ele se afastou e ignorou a mão trêmula que o outro lhe estendia. Em seguida, partimos para King's Pyland.

Original English

"Yes, I think I can. Well, you shall hear from me tomorrow." He turned upon his heel, disregarding the trembling hand which the other held out to him, and we set off for King's Pyland.

Original Português

- Sim, acho que posso. Bem, terá notícias minhas amanhã. Virou-se, ignorando a mão trêmula que o outro lhe estendia, e seguimos para King's Pyland.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Raramente encontrei um homem que reunisse de forma tão completa covardia, crueldade e dissimulação quanto o mestre Silas Brown - disse Holmes enquanto caminhávamos juntos.

Original English

"A more perfect compound of the bully, coward, and sneak than Master Silas Brown I have seldom met with," remarked Holmes as we trudged along together.

Original Português

- Raramente encontrei mistura mais perfeita de valentão, covarde e bajulador que o mestre Silas Brown - comentou Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Então ele está com o cavalo?

Original English

“He has the horse, then?”

Original Português

- Então ele está com o cavalo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Tentou escapar com mentiras, mas eu lhe contei exatamente o que fizera naquela manhã. Agora ele sabe que eu o observava. Você viu as pontas quadradas nas pegadas, e as botas dele correspondiam a elas. Além disso, nenhum empregado teria feito algo assim. Descrevi como ele descera primeiro, como de costume, e vira um cavalo estranho na charneca. Aproximou-se e ficou surpreso ao ver a mancha branca na testa que dá nome ao animal. Era o único cavalo capaz de vencer aquele em que ele apostara. Depois descrevi sua primeira intenção de levá-lo de volta a King's Pyland, até que o diabo lhe sugeriu escondê-lo até a corrida. Ele o conduziu e ocultou em Mapleton. Quando lhe contei tudo, desistiu de negar e só quis salvar a própria pele.

Original English

"He tried to bluster out of it, but I described to him so exactly what his actions had been upon that morning that he is convinced that I was watching him. Of course you observed the peculiarly square toes in the impressions, and that his own boots exactly corresponded to them. Again, of course no subordinate would have dared to do such a thing. I described to him how, when according to his custom he was the first down, he perceived a strange horse wandering over the moor. How he went out to it, and his astonishment at recognizing, from the white forehead which has given the favorite its name, that chance had put in his power the only horse which could beat the one upon which he had put his money. Then I described how his first impulse had been to lead him back to King's Pyland, and how the devil had shown him how he could hide the horse until the race was over, and how he had led it back and concealed it at Mapleton. When I told him every detail he gave it up and thought only of saving his own skin."

Original Português

- Tentou me intimidar, mas descrevi com tamanha exatidão suas ações daquela manhã que se convenceu de que eu o observara. Você notou as pontas quadradas nas pegadas e que as botas dele correspondiam exatamente a elas. Nenhum subordinado teria ousado tal coisa. Descrevi como, ao descer primeiro como era seu hábito, viu um cavalo estranho vagando pela charneca; como, ao reconhecer pela testa branca que dá nome ao favorito que o acaso pusera em seu poder o único cavalo capaz de vencer aquele em que apostara, pensou primeiro em devolvê-lo a King's Pyland. Depois o diabo lhe mostrou que poderia escondê-lo até depois da corrida; ele o conduziu de volta e o ocultou em Mapleton. Quando contei cada detalhe, ele desistiu e só pensou em salvar a própria

pele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Mas os estábulos dele não haviam sido revistados?
- Ora, um velho trapaceiro de cavalos como ele conhece muitas saídas.

Original English

“But his stables had been searched?”

“Oh, an old horse-faker like him has many a dodge.”

Original Português

- Mas as cocheiras dele foram revistadas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Ah, um velho falsificador de cavalos como ele tem muitos truques.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Mas você não teme deixar agora o cavalo sob seu poder, já que ele tem todos os motivos para feri-lo?

Original English

“But are you not afraid to leave the horse in his power now, since he has every interest in injuring it?”

Original Português

- Mas não teme deixar agora o cavalo em poder dele, já que tem todo interesse em feri-lo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Meu caro amigo, ele o protegerá com extremo cuidado. Sabe que sua única esperança de receber clemência é devolvê-lo em segurança.

Original English

"My dear fellow, he will guard it as the apple of his eye. He knows that his only hope of mercy is to produce it safe."

Original Português

- Meu caro, ele o guardará como à menina dos olhos. Sabe que a única esperança de clemência é devolvê-lo são e salvo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O coronel Ross não me pareceu um homem disposto a demonstrar muita clemência em circunstância alguma.

Original English

“Colonel Ross did not impress me as a man who would be likely to show much mercy in any case.”

Original Português

- O coronel Ross não me parece homem inclinado à clemência.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Isso não depende do coronel Ross. Sigo meus próprios métodos e digo tanto ou tão pouco quanto desejo. Essa é a vantagem de não ser oficial. Não sei se você percebeu, Watson, mas o coronel foi um pouco grosseiro comigo. Agora estou tentado a me divertir um pouco às custas dele. Não lhe diga nada sobre o cavalo.

Original English

"The matter does not rest with Colonel Ross. I follow my own methods, and tell as much or as little as I choose. That is the advantage of being unofficial. I don't know whether you observed it, Watson, but the Colonel's manner has been just a trifle cavalier to me. I am inclined now to have a little amusement at his expense. Say nothing to him about the horse."

Original Português

- A questão não depende do coronel Ross. Sigo meus próprios métodos e revelo o quanto quiser. Essa é a vantagem de não ser oficial. Você não notou, Watson, que o coronel foi um pouco cavalheiresco demais comigo? Inclino-me agora a divertir-me um pouco às custas dele. Não lhe diga nada sobre o cavalo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Certamente não, sem sua permissão.
- E, naturalmente, isso é apenas um ponto pequeno em comparação com a questão de quem matou John Straker.
- E você dedicará toda a sua atenção a isso?
- Pelo contrário, nós dois voltaremos a Londres no trem noturno.

Original English

“Certainly not without your permission.”

“And of course this is all quite a minor point compared to the question of who killed John Straker.”

“And you will devote yourself to that?”

“On the contrary, we both go back to London by the night train.”

Original Português

- Certamente não sem sua permissão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- E, claro, tudo isto é ponto menor comparado a quem matou John Straker.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- E você se dedicará a isso?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Pelo contrário: nós dois voltaremos a Londres pelo trem noturno.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Fiquei espantado com as palavras de meu amigo. Estávamos em Devonshire havia apenas algumas horas, e eu não conseguia entender por que ele abandonaria uma investigação que começara tão bem. Não consegui arrancar mais nada dele até voltarmos à casa do treinador. O coronel e o inspetor nos aguardavam na sala.

Original English

I was thunderstruck by my friend's words. We had only been a few hours in Devonshire, and that he should give up an investigation which he had begun so brilliantly was quite incomprehensible to me. Not a word more could I draw from him until we were back at the trainer's house. The Colonel and the Inspector were awaiting us in the parlor.

Original Português

As palavras de meu amigo me deixaram atônito. Estávamos em Devonshire havia poucas horas, e que abandonasse uma investigação iniciada com tanto brilho era incompreensível. Não consegui tirar-lhe mais nada até retornarmos à casa do treinador. O coronel e o inspetor nos esperavam na sala.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Meu amigo e eu voltaremos à cidade no expresso noturno - disse Holmes. - Desfrutamos de uma pequena e agradável amostra do belo ar de Dartmoor.

Original English

"My friend and I return to town by the night-express," said Holmes. "We have had a charming little breath of your beautiful Dartmoor air."

Original Português

- Meu amigo e eu voltamos à cidade pelo expresso noturno - disse Holmes. - Tomamos uma encantadora lufada do seu belo ar de Dartmoor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O inspetor arregalou os olhos, e o coronel torceu o lábio num sorriso de desprezo.

- Então o senhor não tem esperança de prender o assassino do pobre Straker - disse ele.

Original English

The Inspector opened his eyes, and the Colonel's lip curled in a sneer.

"So you despair of arresting the murderer of poor Straker," said he.

Original Português

O inspetor arregalou os olhos, e o lábio do coronel se curvou num sorriso de escárnio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Então desiste de prender o assassino do pobre Straker? - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes ergueu os ombros. - Há sérias dificuldades - disse. - Mas ainda espero que seu cavalo largue na terça-feira. Por favor, deixe seu jóquei preparado. Posso pedir uma fotografia do sr. John Straker?

Original English

Holmes shrugged his shoulders. "There are certainly grave difficulties in the way," said he. "I have every hope, however, that your horse will start upon Tuesday, and I beg that you will have your jockey in readiness. Might I ask for a photograph of Mr. John Straker?"

Original Português

Holmes deu de ombros. - Há certamente graves dificuldades no caminho. Contudo, espero plenamente que seu cavalo corra na terça-feira, e peço que mantenha o jóquei pronto. Poderia me dar uma fotografia do Sr. John Straker?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O inspetor tirou uma de um envelope e a entregou a ele.

Original English

The Inspector took one from an envelope and handed it to him.

Original Português

O inspetor tirou uma de um envelope e lhe entregou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Meu caro Gregory, o senhor sabe exatamente do que preciso. Se puder esperar aqui por um momento, gostaria de fazer uma pergunta à criada.

Original English

"My dear Gregory, you anticipate all my wants. If I might ask you to wait here for an instant, I have a question which I should like to put to the maid."

Original Português

- Meu caro Gregory, você antecipa todos os meus desejos. Se puderem esperar aqui um instante, tenho uma pergunta para a criada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Devo dizer que estou bastante decepcionado com nosso especialista de Londres - declarou francamente o coronel Ross, quando meu amigo saiu da sala. - Não vejo que tenhamos avançado desde sua chegada.

Original English

"I must say that I am rather disappointed in our London consultant," said Colonel Ross, bluntly, as my friend left the room. "I do not see that we are any further than when he came."

Original Português

- Devo dizer que estou bastante decepcionado com nosso consultor de Londres - disse o coronel Ross, secamente, quando meu amigo saiu. - Não vejo que estejamos mais adiantados do que quando chegou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Pelo menos o senhor tem a promessa dele de que seu cavalo correrá - disse eu.

- Sim, tenho a promessa dele - respondeu o coronel, dando de ombros. - Eu preferiria ter o cavalo.

Eu estava prestes a dizer alguma coisa em defesa de meu amigo quando ele voltou à sala.

- Agora, cavalheiros - disse ele - , estou inteiramente pronto para Tavistock.

Original English

"At least you have his assurance that your horse will run," said I.

"Yes, I have his assurance," said the Colonel, with a shrug of his shoulders. "I should prefer to have the horse."

I was about to make some reply in defence of my friend when he entered the room again.

"Now, gentlemen," said he, "I am quite ready for Tavistock."

Original Português

- Ao menos tem a garantia dele de que seu cavalo correrá - disse eu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Sim, tenho a garantia dele - respondeu o coronel, dando de ombros. - Eu preferiria ter o cavalo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Eu ia responder em defesa de meu amigo quando ele entrou outra vez.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Agora, senhores, estou pronto para Tavistock.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando entrávamos na carruagem, um dos rapazes do estábulo segurou a porta para nós. Holmes pareceu ter uma ideia repentina, inclinou-se e tocou a manga do rapaz.

Original English

As we stepped into the carriage one of the stable-lads held the door open for us. A sudden idea seemed to occur to Holmes, for he leaned forward and touched the lad upon the sleeve.

Original Português

Ao entrarmos na carruagem, um dos rapazes da cocheira segurou-nos a porta. Uma ideia súbita pareceu ocorrer a Holmes, pois se inclinou e tocou a manga do rapaz.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Vocês têm algumas ovelhas no cercado - disse ele. - Quem cuida delas?

- Eu, senhor.

- Notou alguma coisa errada com elas recentemente?

- Bem, senhor, não muita coisa; mas três delas ficaram mancadas.

Pude ver que Holmes ficou muito satisfeito, pois soltou uma risadinha e esfregou as mãos.

Original English

"You have a few sheep in the paddock," he said. "Who attends to them?"

"I do, sir."

"Have you noticed anything amiss with them of late?"

"Well, sir, not of much account; but three of them have gone lame, sir."

I could see that Holmes was extremely pleased, for he chuckled and rubbed his hands together.

Original Português

- Vocês têm algumas ovelhas no pasto. Quem cuida delas?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Eu, senhor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Notou algo errado com elas ultimamente?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Bem, senhor, nada de muita importância; mas três delas ficaram mancadas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Vi que Holmes estava extremamente satisfeito, pois riu baixinho e esfregou as mãos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Um palpite arriscado, Watson; um palpite muito arriscado - disse ele, apertando meu braço. - Gregory, quero chamar sua atenção para esta estranha enfermidade entre as ovelhas. Siga em frente, cocheiro!

Original English

"A long shot, Watson; a very long shot," said he, pinching my arm. "Gregory, let me recommend to your attention this singular epidemic among the sheep. Drive on, coachman!"

Original Português

- Um tiro no escuro, Watson; um tiro bem longo - disse, apertando meu braço. - Gregory, recomendo à sua atenção essa singular epidemia entre as ovelhas. Siga, cocheiro!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O coronel Ross ainda parecia ter pouca confiança na capacidade de meu amigo. Mas vi no rosto do inspetor que ele estava muito interessado.

Original English

Colonel Ross still wore an expression which showed the poor opinion which he had formed of my companion's ability, but I saw by the Inspector's face that his attention had been keenly aroused.

Original Português

O coronel Ross ainda demonstrava pouca opinião sobre a capacidade de meu companheiro, mas o rosto do inspetor revelava atenção aguçada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Acha que isso é importante? - perguntou.
- Muito importante, sem dúvida.
- Há mais alguma coisa para a qual deseja chamar minha atenção?
- O estranho incidente do cão durante a noite.
- O cão não fez nada durante a noite.
- Esse foi o estranho incidente - disse Sherlock Holmes.

Original English

"You consider that to be important?" he asked.

"Exceedingly so."

"Is there any point to which you would wish to draw my attention?"

"To the curious incident of the dog in the nighttime."

"The dog did nothing in the nighttime."

"That was the curious incident," remarked Sherlock Holmes.

Original Português

- Considera isso importante? - perguntou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Extremamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Há algum ponto ao qual deseja chamar minha atenção?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- O curioso incidente do cachorro durante a noite.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- O cachorro não fez nada durante a noite.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Esse foi o curioso incidente - observou Sherlock Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quatro dias depois, Holmes e eu estávamos novamente num trem para Winchester, a fim de assistir à corrida da Taça de Wessex. O coronel Ross nos encontrou, conforme combinado, diante da estação, e seguimos em sua carruagem até o hipódromo, além da cidade. Ele parecia sério e nos tratava com muita frieza.

Original English

Four days later Holmes and I were again in the train, bound for Winchester to see the race for the Wessex Cup. Colonel Ross met us by appointment outside the station, and we drove in his drag to the course beyond the town. His face was grave, and his manner was cold in the extreme.

Original Português

Quatro dias depois, Holmes e eu voltamos ao trem, rumo a Winchester, para assistir à corrida da Copa Wessex. O coronel Ross nos encontrou como combinado fora da estação, e seguimos em sua carruagem para o hipódromo. Seu rosto estava grave e sua maneira, extremamente fria.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não vi meu cavalo em momento algum - disse ele.
- Suponho que o reconheceria se o visse? - perguntou Holmes.

Original English

"I have seen nothing of my horse," said he.

"I suppose that you would know him when you saw him?" asked Holmes.

Original Português

- Não vi nada de meu cavalo - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Suponho que o reconheceria se o visse? - perguntou Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O coronel ficou muito irritado. - Estou no mundo das corridas de cavalos há vinte anos, e ninguém jamais me fez uma pergunta dessas - disse ele. - Até uma criança reconheceria Silver Blaze, por sua testa branca e pela perna dianteira manchada.

Original English

The Colonel was very angry. "I have been on the turf for twenty years, and never was asked such a question as that before," said he. "A child would know Silver Blaze, with his white forehead and his mottled off-foreleg."

Original Português

O coronel se irritou. - Estou nas corridas há vinte anos e nunca me fizeram pergunta assim. Uma criança reconheceria Estrela de Prata, com sua testa branca e a malha na pata dianteira esquerda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Como estão as cotações das apostas?

Original English

"How is the betting?"

Original Português

- Como estão as apostas?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Isso é que é estranho. Ontem era possível apostar a quinze para um, mas as cotações foram caindo sem parar. Agora mal se consegue três para um.

Original English

"Well, that is the curious part of it. You could have got fifteen to one yesterday, but the price has become shorter and shorter, until you can hardly get three to one now."

Original Português

- Essa é a parte curiosa. Ontem se conseguia quinze contra um, mas a cotação caiu sem parar, e agora mal se consegue três contra um.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Hum! - disse Holmes. - Alguém sabe de alguma coisa. Isso está claro.

Original English

“Hum!” said Holmes. “Somebody knows something, that is clear.”

Original Português

- Hum! - disse Holmes. - Alguém sabe de algo, isso é claro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando a carruagem parou na área próxima à arquibancada principal, consultei o programa para ver os participantes. Dizia:

Original English

As the drag drew up in the enclosure near the grand stand I glanced at the card to see the entries. It ran: -

Original Português

Quando a carruagem parou no recinto junto à tribuna, examinei o programa:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Taça de Wessex, cinquenta soberanos por participante, com mais mil soberanos para cavalos de quatro e cinco anos. Segundo prêmio: trezentas libras. Terceiro prêmio: duzentas libras. Pista nova, uma milha e cinco furlongs.

Original English

Wessex Plate 50 sovs each h ft with 1000 sovs added for four and five year olds. Second, £300. Third, £200. New course (one mile and five furlongs).

Original Português

Copa Wessex: 50 soberanos por inscrição, com mais 1.000 soberanos; para cavalos de quatro e cinco anos. Segundo: £300. Terceiro: £200. Novo percurso, uma milha e cinco furlongs.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

The Negro, do sr. Heath Newton. Boné vermelho. Jaqueta cor de canela.

Pugilist, do coronel Wardlaw. Boné cor-de-rosa. Jaqueta azul e preta.

Desborough, de Lord Backwater. Boné e mangas amarelos.

Silver Blaze, do coronel Ross. Boné preto. Jaqueta vermelha.

Iris, do duque de Balmoral. Listras amarelas e pretas.

Rasper, de Lord Singleford. Boné roxo. Mangas pretas.

Original English

Mr. Heath Newton's The Negro. Red cap. Cinnamon jacket.

Colonel Wardlaw's Pugilist. Pink cap. Blue and black jacket.

Lord Backwater's Desborough. Yellow cap and sleeves.

Colonel Ross's Silver Blaze. Black cap. Red jacket.

Duke of Balmoral's Iris. Yellow and black stripes.

Lord Singleford's Rasper. Purple cap. Black sleeves.

Original Português

O Negro, do Sr. Heath Newton. Boné vermelho; jaqueta cor de canela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Pugilista, do coronel Wardlaw. Boné rosa; jaqueta azul e preta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Desborough, de Lorde Backwater. Boné e mangas amarelos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Estrela de Prata, do coronel Ross. Boné preto; jaqueta vermelha.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Íris, do duque de Balmoral. Listras amarelas e pretas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Rasper, de Lorde Singleford. Boné roxo; mangas pretas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Retiramos nosso outro cavalo e depositamos toda a esperança em sua palavra - disse o coronel. - Mas o que é isso? Silver Blaze é o favorito?

Original English

"We scratched our other one, and put all hopes on your word," said the Colonel. "Why, what is that? Silver Blaze favorite?"

Original Português

- Retiramos nosso outro cavalo e depositamos toda a esperança na sua palavra. Mas o que é isto? Estrela de Prata é favorito?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A multidão gritava: - Cinco para quatro contra Silver Blaze! Cinco para quatro contra Silver Blaze! Cinco para quinze contra Desborough! Cinco para quatro sobre o conjunto dos demais!

Original English

"Five to four against Silver Blaze!" roared the ring. "Five to four against Silver Blaze! Five to fifteen against Desborough! Five to four on the field!"

Original Português

- Cinco contra quatro para Estrela de Prata! Cinco contra quinze para Desborough! - rugia o pregão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Os números foram colocados! - exclamei. - Os seis estão presentes.

Original English

"There are the numbers up," I cried. "They are all six there."

Original Português

- Ali estão os números! - exclamei. - Os seis estão lá.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Todos os seis? Então meu cavalo vai correr! - gritou o coronel, muito agitado. - Mas não consigo vê-lo. Minhas cores ainda não passaram.

Original English

"All six there? Then my horse is running," cried the Colonel in great agitation. "But I don't see him. My colors have not passed."

Original Português

- Os seis? Então meu cavalo vai correr! - gritou o coronel. - Mas não o vejo. Minhas cores ainda não passaram.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Só cinco passaram. Este deve ser ele.

Original English

“Only five have passed. This must be he.”

Original Português

- Só cinco passaram. Este deve ser ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto eu falava, um forte cavalo castanho saiu da área de pesagem e trotou diante de nós. Levava no dorso as conhecidas cores preta e vermelha do coronel.

Original English

As I spoke a powerful bay horse swept out from the weighing enclosure and cantered past us, bearing on its back the well-known black and red of the Colonel.

Original Português

Enquanto eu falava, um vigoroso cavalo baio saiu do recinto de pesagem e passou trotando, levando as conhecidas cores preta e vermelha do coronel.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Esse não é meu cavalo! - gritou o proprietário. - Esse animal não tem um único pelo branco no corpo. O que o senhor fez, sr. Holmes?

Original English

"That's not my horse," cried the owner. "That beast has not a white hair upon its body. What is this that you have done, Mr. Holmes?"

Original Português

- Não é meu cavalo! - gritou o dono. - Essa besta não tem um pelo branco no corpo. O que fez, Sr. Holmes?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ora, ora, vamos ver como ele se sai - disse calmamente meu amigo. Durante alguns minutos, olhou através de meu binóculo de campo. - Excelente! Uma largada muito boa! - exclamou de repente. - Lá vêm eles, fazendo a curva!

Original English

"Well, well, let us see how he gets on," said my friend, imperturbably. For a few minutes he gazed through my field-glass. "Capital! An excellent start!" he cried suddenly. "There they are, coming round the curve!"

Original Português

- Bem, vejamos como ele se sai - respondeu meu amigo, imperturbável. Observou por alguns minutos com meus binóculos. - Excelente! Uma ótima partida! Aí vêm eles na curva!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De onde estávamos, tínhamos uma ótima visão quando entraram na reta. Os seis cavalos estavam tão próximos que um tapete poderia cobri-los. Porém, na metade do percurso, o amarelo dos estábulos de Mapleton passou para a frente. Antes que chegassem até nós, contudo, Desborough perdeu força. Então o cavalo do coronel disparou à frente e cruzou a linha seis corpos antes de seu rival, enquanto Iris, do duque de Balmoral, chegou num distante terceiro lugar.

Original English

From our drag we had a superb view as they came up the straight. The six horses were so close together that a carpet could have covered them, but halfway up the yellow of the Mapleton stable showed to the front. Before they reached us, however, Desborough's bolt was shot, and the Colonel's horse, coming away with a rush, passed the post a good six lengths before its rival, the Duke of Balmoral's Iris making a bad third.

Original Português

Da carruagem, víamos perfeitamente a reta. Os seis cavalos vinham tão juntos que um tapete os cobriria; a meio caminho, o amarelo de Mapleton assumiu a ponta. Antes de nos alcançar, porém, Desborough se esgotou, e o cavalo do coronel, num arranque, cruzou o poste seis corpos à frente; Íris, do duque de Balmoral, chegou mal em terceiro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- De qualquer modo, a corrida é minha - disse o coronel, ofegante, passando a mão sobre os olhos. - Admito que não compreendo nada disso. Não acha que já guardou seu segredo por tempo suficiente, sr. Holmes?

Original English

"It's my race, anyhow," gasped the Colonel, passing his hand over his eyes. "I confess that I can make neither head nor tail of it. Don't you think that you have kept up your mystery long enough, Mr. Holmes?"

Original Português

- A corrida é minha, de qualquer modo - suspirou o coronel. - Não entendo nada. Não acha que já prolongou bastante seu mistério, Sr. Holmes?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Naturalmente, coronel. Saberá de tudo. Vamos dar a volta e examinar juntos o cavalo. Aqui está ele - disse, quando entramos no recinto de pesagem, onde somente proprietários e seus convidados podiam entrar. - Basta lavar o rosto e a perna dele com álcool, e descobrirá que é o mesmo Silver Blaze de sempre.

Original English

"Certainly, Colonel, you shall know everything. Let us all go round and have a look at the horse together. Here he is," he continued, as we made our way into the weighing enclosure, where only owners and their friends find admittance. "You have only to wash his face and his leg in spirits of wine, and you will find that he is the same old Silver Blaze as ever."

Original Português

- Certamente, coronel. Vamos todos olhar o cavalo. Aqui está ele. Basta lavar o rosto e a pata com álcool, e verá que é o mesmo velho Estrela de Prata.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O senhor me deixa espantado!

Original English

"You take my breath away!"

Original Português

- O senhor me tira o fôlego!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Encontrei-o nas mãos de um trapaceiro e aproveitei a oportunidade para fazê-lo correr exatamente como foi enviado.

Original English

"I found him in the hands of a faker, and took the liberty of running him just as he was sent over."

Original Português

- Encontrei-o nas mãos de um fraudador e tomei a liberdade de fazê-lo correr como fora enviado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Meu caro senhor, seu trabalho foi extraordinário. O cavalo parece perfeitamente saudável e em ótima forma. Nunca correu melhor. Lamento muito ter duvidado do senhor. Prestou-me um grande serviço ao recuperar meu cavalo. Ajudaria ainda mais se pudesse encontrar o assassino de John Straker.

Original English

“My dear sir, you have done wonders. The horse looks very fit and well. It never went better in its life. I owe you a thousand apologies for having doubted your ability. You have done me a great service by recovering my horse. You would do me a greater still if you could lay your hands on the murderer of John Straker.”

Original Português

- Meu caro senhor, fez maravilhas. O cavalo está em excelente forma; nunca correu melhor. Devo-lhe mil desculpas por ter duvidado de sua capacidade. Recuperou meu cavalo; prestaria serviço ainda maior se encontrasse o assassino de John Straker.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Já o encontrei - disse Holmes calmamente.

O coronel e eu o encaramos, chocados. - O senhor o pegou! Então onde está ele?

- Está aqui.

- Aqui! Onde?

- Comigo neste exato momento.

Original English

"I have done so," said Holmes quietly.

The Colonel and I stared at him in amazement. "You have got him! Where is he, then?"

"He is here."

"Here! Where?"

"In my company at the present moment."

Original Português

- Já o encontrei - disse Holmes calmamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

O coronel e eu o olhamos, assombrados. - Prendeu-o? Onde está?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Está aqui.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Aqui? Onde?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Em minha companhia neste exato momento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O coronel ficou vermelho de raiva. - Sei que lhe devo muito, sr. Holmes - disse ele - , mas devo considerar o que acabou de dizer uma brincadeira de muito mau gosto ou um insulto.

Original English

The Colonel flushed angrily. "I quite recognize that I am under obligations to you, Mr. Holmes," said he, "but I must regard what you have just said as either a very bad joke or an insult."

Original Português

O coronel corou de raiva. - Reconheço que lhe devo obrigações, Sr. Holmes, mas devo considerar isso uma péssima brincadeira ou um insulto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sherlock Holmes riu. - Garanto que não o relacionei ao crime, coronel - disse ele. - O verdadeiro responsável está bem atrás do senhor. - Passou pelo coronel e pôs a mão no pescoço brilhante do cavalo.

Original English

Sherlock Holmes laughed. "I assure you that I have not associated you with the crime, Colonel," said he. "The real murderer is standing immediately behind you." He stepped past and laid his hand upon the glossy neck of the thoroughbred.

Original Português

Sherlock Holmes riu. - Garanto que não o associei ao crime, coronel. O verdadeiro assassino está imediatamente atrás do senhor. Passou por ele e pousou a mão no pescoço lustroso do puro-sangue.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O cavalo! - exclamamos o coronel e eu ao mesmo tempo.

Original English

"The horse!" cried both the Colonel and myself.

Original Português

- O cavalo! - exclamamos o coronel e eu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim, o cavalo. E talvez sua culpa pareça um pouco menor se eu disser que ele agiu em legítima defesa e que John Straker não era um homem merecedor de sua confiança. Mas o sino está tocando, e quero ganhar alguma coisa nesta próxima corrida; portanto, darei uma explicação completa mais tarde, num momento melhor.

Original English

"Yes, the horse. And it may lessen his guilt if I say that it was done in self-defence, and that John Straker was a man who was entirely unworthy of your confidence. But there goes the bell, and as I stand to win a little on this next race, I shall defer a lengthy explanation until a more fitting time."

Original Português

- Sim, o cavalo. E sua culpa diminui se digo que agiu em legítima defesa e que John Straker era inteiramente indigno de sua confiança. Mas o sino toca e pretendo ganhar um pouco na próxima corrida; deixarei a explicação longa para ocasião mais adequada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na volta para Londres, tínhamos um canto do vagão só para nós. A viagem pareceu curta para o coronel Ross e para mim. Escutamos o relato de nosso amigo sobre o que ocorrera nos estábulos de treinamento de Dartmoor na noite de segunda-feira e sobre como ele encontrara as respostas.

Original English

We had the corner of a Pullman car to ourselves that evening as we whirled back to London, and I fancy that the journey was a short one to Colonel Ross as well as to myself, as we listened to our companion's narrative of the events which had occurred at the Dartmoor training-stables upon the Monday night, and the means by which he had unravelled them.

Original Português

Naquela noite, tínhamos um canto do vagão Pullman só para nós enquanto voltávamos velozmente a Londres. A viagem pareceu curta tanto para o coronel como para mim, enquanto ouvíamos a narrativa de Holmes sobre os acontecimentos de segunda-feira em Dartmoor e como ele os desvendara.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Admito - disse ele - que as ideias que formei a partir das notícias dos jornais estavam completamente erradas. Ainda assim, havia pistas ali, mas outros detalhes escondiam seu verdadeiro significado. Fui a Devonshire certo de que Fitzroy Simpson era o verdadeiro criminoso, embora percebesse que as provas contra ele não estavam completas. Foi na carruagem, justamente quando chegávamos à casa do treinador, que compreendi de repente a importância do carneiro ao curry. Talvez se lembrem de que fiquei muito distraído e permaneci na carruagem depois que todos vocês desceram. Eu não conseguia acreditar que deixara escapar uma pista tão evidente.

Original English

"I confess," said he, "that any theories which I had formed from the newspaper reports were entirely erroneous. And yet there were indications there, had they not been overlaid by other details which concealed their true import. I went to Devonshire with the conviction that Fitzroy Simpson was the true culprit, although, of course, I saw that the evidence against him was by no means complete. It was while I was in the carriage, just as we reached the trainer's house, that the immense significance of the curried mutton occurred to me. You may remember that I was distracted, and remained sitting after you had all alighted. I was marvelling in my own mind how I could possibly have overlooked so obvious a clue."

Original Português

- Confesso que as teorias que formei pelos jornais estavam inteiramente erradas. Havia indícios ali, mas outros detalhes ocultavam seu verdadeiro sentido. Fui a Devonshire convencido de que Fitzroy Simpson era o culpado, embora soubesse que a prova não era completa. Na carruagem, quando chegávamos à casa do treinador, ocorreu-me a enorme importância da carneiro ao curry. Lembra-se de que fiquei distraído no carro depois de vocês descerem? Admirava-me de ter ignorado pista tão óbvia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Admito - disse o coronel - que ainda agora não vejo como isso nos ajuda.

Original English

"I confess," said the Colonel, "that even now I cannot see how it helps us."

Original Português

- Confesso, coronel, que ainda não vejo como isso nos ajuda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Esse foi o primeiro passo de meu raciocínio. O ópio em pó tem sabor perceptível quando misturado a comida comum. O prato fortemente temperado explicava por que a substância não fora notada. Era impossível que Fitzroy Simpson tivesse determinado o jantar servido naquela noite, e seria coincidência improvável demais que chegasse com a droga justamente quando aquele prato estava no cardápio. Portanto, Simpson deixava de ser suspeito. Restavam Straker e sua esposa, as únicas pessoas capazes de escolher o jantar. A substância foi acrescentada depois que a porção do cavaleiro foi separada, pois os demais comeram o mesmo prato sem problemas. Então qual dos dois poderia chegar até aquela porção sem que a criada percebesse?

Original English

"It was the first link in my chain of reasoning. Powdered opium is by no means tasteless. The flavor is not disagreeable, but it is perceptible. Were it mixed with any ordinary dish the eater would undoubtedly detect it, and would probably eat no more. A curry was exactly the medium which would disguise this taste. By no possible supposition could this stranger, Fitzroy Simpson, have caused curry to be served in the trainer's family that night, and it is surely too monstrous a coincidence to suppose that he happened to come along with powdered opium upon the very night when a dish happened to be served which would disguise the flavor. That is unthinkable. Therefore Simpson becomes eliminated from the case, and our attention centers upon Straker and his wife, the only two people who could have chosen curried mutton for supper that night. The opium was added after the dish was set aside for the stable-boy, for the others had the same for supper with no ill effects. Which of them, then, had access to that dish without the maid seeing them?

Original Português

- Foi o primeiro elo de meu raciocínio. Ópio em pó não é insípido: seu sabor, embora não desagradável, é perceptível. Em qualquer prato comum, seria notado; o curry era precisamente o meio de disfarçá-lo. Fitzroy Simpson não poderia ter feito a família do treinador servir curry naquela noite, e seria coincidência monstruosa que ele aparecesse com ópio justamente quando se servia um prato capaz de ocultá-lo. Portanto Simpson está eliminado, e a atenção se concentra em Straker e sua esposa, os únicos que podiam escolher carneiro ao curry. O ópio foi acrescentado depois que separaram a porção do rapaz, pois os demais comeram o mesmo prato sem efeito. Qual deles poderia ter acesso a ela sem que a criada o visse?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Antes de decidir isso, compreendi por que o cão permanecera quieto. O episódio com Simpson mostrou que havia um cão nos estábulos. Entretanto, alguém entrou e levou um cavalo, e o cão não latiu o bastante para acordar os dois rapazes no sótão. Evidentemente, o visitante noturno era alguém que o cão conhecia bem.

Original English

"Before deciding that question I had grasped the significance of the silence of the dog, for one true inference invariably suggests others. The Simpson incident had shown me that a dog was kept in the stables, and yet, though someone had been in and had fetched out a horse, he had not barked enough to arouse the two lads in the loft. Obviously the midnight visitor was someone whom the dog knew well.

Original Português

- Antes de decidir isso, compreendi o silêncio do cachorro. A visita de Simpson mostrou que havia um cão na cocheira; contudo, alguém entrou e tirou o cavalo sem que ele latisse a ponto de acordar os dois rapazes. Evidentemente, o visitante noturno era alguém que o cão conhecia bem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Eu já tinha certeza, ou quase certeza, de que John Straker fora aos estábulos no meio da noite e tirara Silver Blaze. Mas por quê? Devia ser por uma razão desonesta; caso contrário, por que drogar seu próprio cavaliário? Mesmo assim, eu não conhecia o motivo. Já houve casos em que treinadores ganharam grandes quantias apostando, por intermédio de outras pessoas, contra seus próprios cavalos e depois impediram que eles vencessem por meio de fraude. Às vezes, paga-se a um jóquei para conter o animal. Em outras ocasiões, utiliza-se algum recurso diferente, mais seguro e engenhoso. Qual era o recurso neste caso? Eu esperava que os objetos encontrados nos bolsos dele me ajudassem a compreender.

Original English

"I was already convinced, or almost convinced, that John Straker went down to the stables in the dead of the night and took out Silver Blaze. For what purpose? For a dishonest one, obviously, or why should he drug his own stable-boy? And yet I was at a loss to know why. There have been cases before now where trainers have made sure of great sums of money by laying against their own horses, through agents, and then preventing them from winning by fraud. Sometimes it is a pulling jockey. Sometimes it is some surer and subtler means. What was it here? I hoped that the contents of his pockets might help me to form a conclusion.

Original Português

- Eu já estava quase convencido de que John Straker fora às cocheiras de madrugada e levava Estrela de Prata. Com que finalidade? Uma desonesta, ou por que drogaria seu próprio rapaz? Treinadores às vezes apostam contra os próprios cavalos, por intermediários, e impedem fraudulentamente que vençam. Às vezes usam um jóquei; outras, meios mais seguros e sutis. O que ocorrera aqui? Esperava que os objetos em seus bolsos ajudassem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- E ajudaram. Vocês certamente não esqueceram a estranha faca encontrada na mão do morto, um instrumento que nenhum homem sensato escolheria como arma. Como o dr. Watson nos explicou, era uma faca usada em procedimentos cirúrgicos extremamente delicados. E um trabalho igualmente delicado seria realizado naquela noite. Com sua vasta experiência em corridas, coronel Ross, o senhor sabe que uma lesão discreta poderia ser provocada na perna de um cavalo sem deixar sinal evidente. Mais tarde, o animal pareceria apenas um pouco manco, e todos poderiam atribuir o problema a um esforço durante o exercício ou a uma enfermidade natural, sem suspeitar de fraude.

Original English

“And they did so. You cannot have forgotten the singular knife which was found in the dead man’s hand, a knife which certainly no sane man would choose for a weapon. It was, as Dr. Watson told us, a form of knife which is used for the most delicate operations known in surgery. And it was to be used for a delicate operation that night. You must know, with your wide experience of turf matters, Colonel Ross, that it is possible to make a slight nick upon the tendons of a horse’s ham, and to do it subcutaneously, so as to leave absolutely no trace. A horse so treated would develop a slight lameness, which would be put down to a strain in exercise or a touch of rheumatism, but never to foul play.”

Original Português

- E ajudaram. A faca encontrada na mão do morto não seria escolhida como arma por homem sensato. Como o Dr. Watson explicou, era uma faca para as operações cirúrgicas mais delicadas. E seria usada numa operação delicada naquela noite. Coronel, sabe que se pode fazer um pequeno corte, sob a pele, nos tendões da perna de um cavalo, sem deixar rastro. O animal passaria a mancar levemente, e isso seria atribuído a esforço ou reumatismo, nunca a fraude.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Vilão! Canalha! - exclamou o coronel.

Original English

"Villain! Scoundrel!" cried the Colonel.

Original Português

- Vilão! Canalha! - gritou o coronel.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Agora sabemos por que John Straker queria levar o cavalo para a charneca. Um animal como aquele certamente acordaria até uma pessoa de sono pesado ao perceber o perigo. Ele precisava agir ao ar livre.

Original English

"We have here the explanation of why John Straker wished to take the horse out on to the moor. So spirited a creature would have certainly roused the soundest of sleepers when it felt the prick of the knife. It was absolutely necessary to do it in the open air."

Original Português

- Aí está por que Straker quis levar o cavalo à charneca. Um animal tão fogoso acordaria os mais pesados dorminhocos ao sentir a picada da faca; era indispensável fazer aquilo ao ar livre.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Eu estava cego! - gritou o coronel. - É claro que foi por isso que ele precisou da vela e acendeu o fósforo.

Original English

"I have been blind!" cried the Colonel. "Of course that was why he needed the candle, and struck the match."

Original Português

- Fui cego! - exclamou o coronel. - Claro, por isso precisava da vela e acendeu o fósforo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim. E, ao examinar seus pertences, tive a sorte de descobrir não apenas como o crime seria cometido, mas também por quê. Coronel, como homem do mundo, o senhor sabe que ninguém carrega no bolso as contas de outra pessoa. Todos já temos trabalho suficiente para pagar as nossas. Percebi imediatamente que Straker levava uma vida dupla e mantinha outro lar. A conta mostrava o envolvimento de uma mulher, e de uma mulher com gostos caros. Mesmo com a generosidade que demonstra para com seus empregados, é difícil acreditar que eles possam comprar vestidos de passeio de vinte guinéus para suas mulheres. Perguntei à sra. Straker sobre o vestido sem explicar a razão e, quando descobri que ele jamais chegara até ela, anotei o endereço da modista. Tive então certeza de que, se a visitasse levando a fotografia de Straker, resolveria facilmente o mistério do falso Derbyshire.

Original English

"Undoubtedly. But in examining his belongings I was fortunate enough to discover not only the method of the crime, but even its motives. As a man of the world, Colonel, you know that men do not carry other people's bills about in their pockets. We have most of us quite enough to do to settle our own. I at once concluded that Straker was leading a double life, and keeping a second establishment. The nature of the bill showed that there was a lady in the case, and one who had expensive tastes. Liberal as you are with your servants, one can hardly expect that they can buy twenty-guinea walking dresses for their ladies. I questioned Mrs. Straker as to the dress without her knowing it, and having satisfied myself that it had never reached her, I made a note of the milliner's address, and felt that by calling there with Straker's photograph I could easily dispose of the mythical Derbyshire.

Original Português

- Sem dúvida. Ao examinar seus pertences, descobri não só o método, mas o motivo. Homens não carregam nos bolsos contas de outras pessoas. Concluí que Straker levava vida dupla e mantinha outra casa. A conta indicava uma mulher de gostos caros; mesmo um empregado bem pago não compra vestidos de vinte guinéus para sua esposa. Perguntei à Sra. Straker sobre o vestido sem que ela percebesse a razão e, ao confirmar que nunca o recebera, anotei o endereço da modista: com a fotografia de Straker, eu desmontaria o fictício Derbyshire.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Depois disso, tudo ficou claro. Straker conduziu o cavalo até uma depressão onde sua luz não poderia ser vista. Durante a fuga, Simpson deixou cair a gravata, e Straker a apanhou, talvez pensando em usá-la para prender a perna do animal. Na depressão, colocou-se atrás do cavalo e acendeu um fósforo. O animal se assustou com a luz repentina e, como costuma acontecer quando um animal percebe perigo, deu um coice. A ferradura de aço atingiu Straker com força na testa. Antes disso, mesmo sob a chuva, ele havia tirado o sobretudo para realizar seu trabalho cuidadoso; assim, ao cair, feriu a própria coxa com a faca. Está claro?

Original English

"From that time on all was plain. Straker had led out the horse to a hollow where his light would be invisible. Simpson in his flight had dropped his cravat, and Straker had picked it up - with some idea, perhaps, that he might use it in securing the horse's leg. Once in the hollow, he had got behind the horse and had struck a light; but the creature frightened at the sudden glare, and with the strange instinct of animals feeling that some mischief was intended, had lashed out, and the steel shoe had struck Straker full on the forehead. He had already, in spite of the rain, taken off his overcoat in order to do his delicate task, and so, as he fell, his knife gashed his thigh. Do I make it clear?"

Original Português

- Depois tudo ficou claro. Straker levou o cavalo a uma depressão onde a luz não seria vista. Simpson deixara cair a gravata na fuga, e Straker a apanhara, talvez para prender a perna do animal. Na depressão, pôs-se atrás do cavalo e acendeu a luz; assustado pelo clarão e pressentindo a maldade, o animal deu um coice, e a ferradura de aço atingiu Straker em cheio na testa. Ele tirara a capa para realizar a operação e, ao cair, a própria faca lhe cortou a coxa. Está claro?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Extraordinário! - exclamou o coronel. - Extraordinário! É como se o senhor estivesse lá!

Original English

"Wonderful!" cried the Colonel. "Wonderful! You might have been there!"

Original Português

- Maravilhoso! O senhor poderia ter estado lá! - exclamou o coronel.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Minha última suposição, admito, foi um palpite muito arriscado. Pensei que um homem tão hábil quanto Straker não tentaria aquele trabalho delicado sem antes praticar. Em que poderia praticar? Examinei as ovelhas e fiz uma pergunta que, para minha surpresa, mostrou que eu estava certo.

Original English

"My final shot was, I confess a very long one. It struck me that so astute a man as Straker would not undertake this delicate tendon-nicking without a little practice. What could he practice on? My eyes fell upon the sheep, and I asked a question which, rather to my surprise, showed that my surmise was correct.

Original Português

- Minha última tentativa foi, confesso, muito arriscada. Pensei que homem tão astuto não faria o corte sem praticar. Em que praticaria? Meus olhos caíram sobre as ovelhas, e uma pergunta confirmou minha suspeita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Quando voltei a Londres, visitei a modista. Ela reconheceu Straker como um bom cliente chamado Derbyshire, que tinha uma esposa muito elegante e apaixonada por vestidos caros. Não tenho dúvida de que essa mulher o mergulhara em dívidas e, desse modo, o levava àquele triste plano.

Original English

“When I returned to London I called upon the milliner, who had recognized Straker as an excellent customer of the name of Derbyshire, who had a very dashing wife, with a strong partiality for expensive dresses. I have no doubt that this woman had plunged him over head and ears in debt, and so led him into this miserable plot.”

Original Português

- De volta a Londres, procurei a modista, que reconheceu Straker como excelente cliente sob o nome Derbyshire, com esposa muito elegante e apaixonada por vestidos caros. Sem dúvida ela o afundou em dívidas e o levou a essa trama miserável.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O senhor explicou tudo, exceto uma coisa - exclamou o coronel. - Onde estava o cavalo?

Original English

"You have explained all but one thing," cried the Colonel. "Where was the horse?"

Original Português

- Explicou tudo, menos uma coisa - gritou o coronel. - Onde estava o cavalo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ah, ele fugiu, e um de seus vizinhos cuidou dele. Creio que também devemos perdoar isso. Se não estou enganado, esta é Clapham Junction, e chegaremos a Victoria em menos de dez minutos. Se quiser fumar um charuto em nossos aposentos, coronel, terei prazer em fornecer quaisquer outros detalhes que lhe interessem.

Original English

“Ah, it bolted, and was cared for by one of your neighbors. We must have an amnesty in that direction, I think. This is Clapham Junction, if I am not mistaken, and we shall be in Victoria in less than ten minutes. If you care to smoke a cigar in our rooms, Colonel, I shall be happy to give you any other details which might interest you.”

Original Português

- Ele fugiu e foi cuidado por um de seus vizinhos. Creio que devemos conceder anistia nesse ponto. Esta é Clapham Junction e chegaremos a Victoria em menos de dez minutos. Se quiser fumar um charuto em nossos aposentos, coronel, darei outros detalhes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

The Cardboard Box

B1 Português (simplified)

Escolhi alguns casos comuns para mostrar a extraordinária capacidade mental de meu amigo Sherlock Holmes. Procurei selecionar aqueles com o mínimo possível de drama, mas que ainda fossem adequados para revelar sua habilidade. Infelizmente, não é possível separar completamente o crime da emoção. Um escritor precisa omitir detalhes importantes e apresentar uma imagem falsa, ou usar os fatos que o acaso lhe oferece. Com esta breve introdução, passarei às minhas anotações sobre uma série de acontecimentos estranhos e muito terríveis.

Original English

In choosing a few typical cases which illustrate the remarkable mental qualities of my friend, Sherlock Holmes, I have endeavoured, as far as possible, to select those which presented the minimum of sensationalism, while offering a fair field for his talents. It is, however, unfortunately impossible entirely to separate the sensational from the criminal, and a chronicler is left in the dilemma that he must either sacrifice details which are essential to his statement and so give a false impression of the problem, or he must use matter which chance, and not choice, has provided him with. With this short preface I shall turn to my notes of what proved to be a strange, though a peculiarly terrible, chain of events.

Original Português

Ao escolher casos típicos que ilustrassem as extraordinárias qualidades mentais de Sherlock Holmes, procurei selecionar os menos sensacionalistas, mas que oferecessem campo justo a seus talentos. É impossível separar inteiramente o sensacional do crime: o cronista deve omitir detalhes essenciais e falsear o problema, ou usar matéria fornecida pelo acaso. Com esse breve prefácio, volto às notas de uma cadeia de fatos estranha e singularmente terrível.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era um dia muito quente de agosto. Baker Street parecia um forno, e o sol brilhante refletido nos tijolos amarelos do outro lado da rua feria os olhos. Era difícil acreditar que aquelas fossem as mesmas paredes que pareciam tão escuras na névoa de inverno. As persianas estavam parcialmente fechadas, e Holmes permanecia encolhido no sofá, lendo e relendo uma carta recebida pelo correio da manhã. Eu servira na Índia, por isso suportava melhor o calor do que o frio, e noventa graus não me incomodavam. O jornal da manhã, porém, era tedioso. O Parlamento encerrara sua sessão. Todos estavam fora da cidade, e eu desejava os bosques de New Forest ou a praia de Southsea. Minha conta bancária vazia me obrigara a adiar as férias. Holmes, por sua vez, não se importava com o campo nem com o mar. Gostava de permanecer no centro de cinco milhões de pessoas, com a mente estendida a cada pequeno rumor ou suspeita de crime não resolvido. A natureza pouco lhe interessava. Sua única mudança era deixar o criminoso da cidade para caçar o criminoso do campo.

Original English

It was a blazing hot day in August. Baker Street was like an oven, and the glare of the sunlight upon the yellow brickwork of the house across the road was painful to the eye. It was hard to believe that these were the same walls which loomed so gloomily through the fogs of winter. Our blinds were half-drawn, and Holmes lay curled upon the sofa, reading and rereading a letter which he had received by the morning post. For myself, my term of service in India had trained me to stand heat better than cold, and a thermometer at ninety was no hardship. But the morning paper was uninteresting. Parliament had risen. Everybody was out of town, and I yearned for the glades of the New Forest or the shingle of Southsea. A depleted bank account had caused me to postpone my holiday, and as to my companion, neither the country nor the sea presented the slightest attraction to him. He loved to lie in the very center of five millions of people, with his filaments stretching out and running through them, responsive to every little rumour or suspicion of unsolved crime. Appreciation of nature found no place among his many gifts, and his only change was when he turned his mind from the evildoer of the town to track down his brother of the country.

Original Português

Era um dia abrasador de agosto. Baker Street parecia um forno, e o sol sobre os tijolos amarelos da casa em frente doía aos olhos. Custava acreditar que fossem as mesmas paredes tão sombrias nas névoas de

inverno. As persianas estavam semicerradas; Holmes, encolhido no sofá, relia uma carta do correio da manhã. Minha temporada na Índia ensinara-me a suportar melhor o calor que o frio, e noventa graus no termômetro não me incomodavam. Mas o jornal não interessava: o Parlamento entrara em recesso, todos haviam saído da cidade, e eu ansiava pelas clareiras de New Forest ou pela praia de Southsea. Minha conta bancária reduzida adiara as férias. A Holmes, campo e mar nada atraíam: amava o centro de cinco milhões de pessoas, seus filamentos estendidos entre elas, atentos a cada rumor de crime sem solução. A natureza não fazia parte de seus dons; só mudava quando trocava o malfeitor urbano pelo do campo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes estava ocupado demais para conversar. Baixei o jornal e me recostei na cadeira, mergulhado em pensamentos. De repente, Holmes falou.

Original English

Finding that Holmes was too absorbed for conversation I had tossed aside the barren paper, and leaning back in my chair I fell into a brown study. Suddenly my companion's voice broke in upon my thoughts:

Original Português

Vendo Holmes absorvido demais para conversar, joguei o jornal de lado e, recostado, caí em devaneio. De súbito, a voz dele interrompeu meus pensamentos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Você tem razão, Watson - disse ele. - Realmente parece uma maneira muito tola de resolver uma disputa.

Original English

"You are right, Watson," said he. "It does seem a most preposterous way of settling a dispute."

Original Português

- Você tem razão, Watson. Parece uma forma muito absurda de resolver uma disputa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Tolíssima! - exclamei. Então compreendi de repente que ele adivinhara meu pensamento secreto. Endireitei-me e o encarei com completo espanto.

Original English

"Most preposterous!" I exclaimed, and then suddenly realizing how he had echoed the inmost thought of my soul, I sat up in my chair and stared at him in blank amazement.

Original Português

- Muito absurda! - exclamei; então, percebendo que ele ecoara meu pensamento mais íntimo, sentei-me ereto e o encarei, pasmo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O que é isso, Holmes? - exclamei. - Está além de tudo o que eu poderia imaginar.

Ele riu alto diante de minha confusão.

Original English

"What is this, Holmes?" I cried. "This is beyond anything which I could have imagined."

He laughed heartily at my perplexity.

Original Português

- O que é isto, Holmes? Está além de tudo que eu poderia imaginar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Ele riu de bom grado de minha perplexidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Você se lembra - disse ele - de que, algum tempo atrás, li para você uma passagem de um dos contos de Poe, na qual um pensador habilidoso acompanha os pensamentos não pronunciados de seu companheiro. Você achou que aquilo fosse apenas um recurso inteligente do autor. Quando afirmei que muitas vezes faço o mesmo, não acreditou em mim.

Original English

"You remember," said he, "that some little time ago when I read you the passage in one of Poe's sketches in which a close reasoner follows the unspoken thoughts of his companion, you were inclined to treat the matter as a mere tour-de-force of the author. On my remarking that I was constantly in the habit of doing the same thing you expressed incredulity."

Original Português

- Lembra-se de quando li a passagem de Poe em que um raciocinador acompanha os pensamentos não expressos do companheiro? Você a tratou como mero virtuosismo do autor. Quando disse que fazia o mesmo constantemente, mostrou incredulidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Oh, não!

Original English

“Oh, no!”

Original Português

- Oh, não!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Talvez não por suas palavras, meu caro Watson, mas certamente por suas sobrancelhas. Assim, quando o vi baixar o jornal e começar a pensar, tive prazer em acompanhar seus pensamentos e depois interrompê-los, para mostrar que eu estava em sintonia com você.

Original English

"Perhaps not with your tongue, my dear Watson, but certainly with your eyebrows. So when I saw you throw down your paper and enter upon a train of thought, I was very happy to have the opportunity of reading it off, and eventually of breaking into it, as a proof that I had been in rapport with you."

Original Português

- Talvez não com a língua, meu caro Watson, mas certamente com as sobrancelhas. Quando o vi largar o jornal e iniciar uma cadeia de pensamentos, tive prazer em lê-la e interrompê-la, como prova de que estava em sintonia com você.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas eu ainda não estava satisfeito. - No exemplo que você leu para mim - disse eu - , o pensador tirava suas conclusões das ações do homem. Se bem me lembro, ele tropeçou num monte de pedras, olhou para as estrelas e assim por diante. Mas eu permaneci sentado e quieto em minha cadeira. Que pistas poderia ter lhe dado?

Original English

But I was still far from satisfied. "In the example which you read to me," said I, "the reasoner drew his conclusions from the actions of the man whom he observed. If I remember right, he stumbled over a heap of stones, looked up at the stars, and so on. But I have been seated quietly in my chair, and what clues can I have given you?"

Original Português

Mas eu ainda estava longe de satisfeito. - No exemplo que me leu, o raciocinador tirava conclusões das ações do homem observado. Se bem me lembro, ele tropeçou num monte de pedras, olhou para as estrelas e assim por diante. Mas eu estive sentado quietamente na cadeira; que pistas lhe dei?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Você é injusto consigo mesmo. O rosto foi dado às pessoas para que demonstrem seus sentimentos, e o seu é um servo muito fiel.

Original English

“You do yourself an injustice. The features are given to man as the means by which he shall express his emotions, and yours are faithful servants.”

Original Português

- Você se faz injustiça. Os traços foram dados ao homem para expressar suas emoções, e os seus são servidores fiéis.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Quer dizer que leu meus pensamentos em meu rosto?
- Em seu rosto e, sobretudo, em seus olhos. Talvez nem se lembre de como começou seu devaneio.
- Não, não me lembro.

Original English

"Do you mean to say that you read my train of thoughts from my features?"

"Your features and especially your eyes. Perhaps you cannot yourself recall how your reverie commenced?"

"No, I cannot."

Original Português

- Quer dizer que leu minha cadeia de pensamentos em meu rosto?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- No rosto e, sobretudo, nos olhos. Talvez não consiga lembrar como começou seu devaneio?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Não, não consigo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Então vou lhe contar. Depois que jogou de lado o jornal, o que primeiro chamou minha atenção, você permaneceu por meio minuto com o olhar vazio. Em seguida, seus olhos se fixaram na fotografia recém-emoldurada do general Gordon, e percebi pela mudança em seu rosto que uma linha de pensamento começara. Mas ela não foi muito longe. Seus olhos passaram para o retrato sem moldura de Henry Ward Beecher, em cima de seus livros. Depois você olhou para a parede, e sua intenção ficou clara. Pensava que, se o retrato fosse emoldurado, cobriria o espaço vazio e combinaria com a fotografia de Gordon.

Original English

"Then I will tell you. After throwing down your paper, which was the action which drew my attention to you, you sat for half a minute with a vacant expression. Then your eyes fixed themselves upon your newly framed picture of General Gordon, and I saw by the alteration in your face that a train of thought had been started. But it did not lead very far. Your eyes flashed across to the unframed portrait of Henry Ward Beecher which stands upon the top of your books. Then you glanced up at the wall, and of course your meaning was obvious. You were thinking that if the portrait were framed it would just cover that bare space and correspond with Gordon's picture there."

Original Português

- Então eu lhe direi. Depois de largar o jornal, gesto que atraiu minha atenção, você permaneceu meio minuto com expressão vazia. Seus olhos se fixaram no retrato recém-emoldurado do general Gordon e vi, pela mudança em seu rosto, que uma sequência de ideias começara. Mas não foi longe: seus olhos passaram ao retrato sem moldura de Henry Ward Beecher, sobre seus livros. Depois olhou para a parede, e seu pensamento era evidente: se o retrato fosse emoldurado, cobriria aquele espaço vazio e combinaria com o de Gordon.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Você me acompanhou de maneira espantosa! - exclamei.

Original English

"You have followed me wonderfully!" I exclaimed.

Original Português

- Você me acompanhou maravilhosamente! - exclamei.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Até aí, dificilmente eu poderia ter errado. Depois, porém, seus pensamentos voltaram a Beecher, e você o observou atentamente, como se estudasse seu caráter pelo rosto. Então seus olhos relaxaram, mas você continuou olhando, e sua expressão se tornou pensativa. Recordava acontecimentos da vida de Beecher. Eu sabia que não poderia fazer isso sem pensar em seu trabalho a favor do Norte durante a Guerra Civil. Lembro-me de como falou com energia sobre a maneira como os homens mais violentos daqui o trataram. Portanto, sabia que pensar em Beecher também o levaria a isso. Um instante depois, quando vi seus olhos se afastarem do retrato, concluí que sua mente se voltara para a Guerra Civil. Em seguida, vi seus lábios se apertarem, seus olhos brilharem e suas mãos se fecharem, e soube que pensava nos atos de coragem praticados pelos dois lados naquela terrível guerra. Mas então seu rosto ficou triste. Você balançou a cabeça. Pensava na dor, no horror e no terrível desperdício de vidas. Sua mão se moveu em direção ao antigo ferimento, e um sorriso tremeu em seus lábios. Isso me mostrou que também percebera o lado absurdo de resolver problemas internacionais dessa maneira. Nesse momento, concordei com você que era absurdo e fiquei satisfeito ao ver que minhas conclusões estavam corretas.

Original English

"So far I could hardly have gone astray. But now your thoughts went back to Beecher, and you looked hard across as if you were studying the character in his features. Then your eyes ceased to pucker, but you continued to look across, and your face was thoughtful. You were recalling the incidents of Beecher's career. I was well aware that you could not do this without thinking of the mission which he undertook on behalf of the North at the time of the Civil War, for I remember your expressing your passionate indignation at the way in which he was received by the more turbulent of our people. You felt so strongly about it that I knew you could not think of Beecher without thinking of that also. When a moment later I saw your eyes wander away from the picture, I suspected that your mind had now turned to the Civil War, and when I observed that your lips set, your eyes sparkled, and your hands clenched I was positive that you were indeed thinking of the gallantry which was shown by both sides in that desperate struggle. But then, again, your face grew sadder, you shook your head. You were dwelling upon the sadness and horror and useless waste of life. Your hand stole towards your own old wound and a smile quivered on your lips, which showed me that the ridiculous side of this method of settling international questions had forced itself upon your mind. At this point I agreed with you that it was preposterous and was glad to find that all

my deductions had been correct.”

Original Português

- Até ali eu dificilmente erraria. Mas seus pensamentos voltaram a Beecher, e você o estudou pelo rosto. Depois lembrou os episódios de sua carreira. Eu sabia que isso o levaria à missão dele em favor do Norte durante a Guerra Civil, pois recordava sua indignação pela forma como nossos compatriotas turbulentos o receberam. Quando seus olhos se afastaram do retrato, imaginei que pensava na Guerra Civil; seus lábios se cerraram, os olhos brilharam e as mãos se fecharam, confirmando que refletia sobre a bravura de ambos os lados naquela luta desesperada. Então seu rosto se entristeceu e você balançou a cabeça: pensava na tristeza, no horror e no desperdício inútil de vidas. Sua mão foi à velha ferida e um sorriso tremeu em seus lábios; percebi que o lado ridículo desse modo de resolver questões internacionais lhe ocorrera. Nesse ponto, concordei que era absurdo e fiquei satisfeito por ver corretas todas as deduções.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Completamente! - disse eu. - E agora que explicou tudo, admito que continuo tão espantado quanto antes.

Original English

"Absolutely!" said I. "And now that you have explained it, I confess that I am as amazed as before."

Original Português

- Absolutamente! - disse eu. - E agora que explicou, confesso estar tão admirado quanto antes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Foi muito simples, meu caro Watson, garanto. Eu não teria mencionado o assunto se você não tivesse demonstrado certa dúvida outro dia. Mas tenho aqui um pequeno problema que talvez seja mais difícil de resolver do que meu modesto exercício de leitura de pensamentos. Viu no jornal uma breve notícia sobre os estranhos objetos encontrados num pacote enviado pelo correio à srta. Cushing, de Cross Street, Croydon?

Original English

"It was very superficial, my dear Watson, I assure you. I should not have intruded it upon your attention had you not shown some incredulity the other day. But I have in my hands here a little problem which may prove to be more difficult of solution than my small essay in thought reading. Have you observed in the paper a short paragraph referring to the remarkable contents of a packet sent through the post to Miss Cushing, of Cross Street, Croydon?"

Original Português

- Foi muito superficial, meu caro Watson. Não teria chamado sua atenção para isso se você não tivesse demonstrado incredulidade outro dia. Mas tenho aqui um pequeno problema que talvez seja mais difícil que meu ensaio de leitura de pensamentos. Viu no jornal uma nota sobre o conteúdo extraordinário de um pacote enviado pelo correio à Srta. Cushing, da Cross Street, em Croydon?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não, não vi nada.

Original English

“No, I saw nothing.”

Original Português

- Não, não vi nada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ah! Então deve ter deixado passar. Por favor, entregue-me o jornal. Aqui está, abaixo da coluna financeira. Talvez pudesse fazer a gentileza de ler em voz alta.

Original English

“Ah! then you must have overlooked it. Just toss it over to me. Here it is, under the financial column. Perhaps you would be good enough to read it aloud.”

Original Português

- Ah, então passou por ela. Jogue-me o jornal. Está aqui, sob a coluna financeira. Faça o favor de ler em voz alta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Peguei o jornal que ele devolvera e li o parágrafo indicado. O título era “Um Pacote Macabro”.

Original English

I picked up the paper which he had thrown back to me and read the paragraph indicated. It was headed, “A Gruesome Packet.”

Original Português

Peguei o jornal que ele me devolvera e li a nota indicada. O título era “Um Pacote Macabro”.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A srta. Susan Cushing, residente em Cross Street, Croydon, foi vítima de uma brincadeira extremamente chocante, a menos que exista um significado mais sombrio por trás dela. Ontem, às duas da tarde, o carteiro entregou um pequeno pacote embrulhado em papel pardo. Dentro havia uma caixa de papelão cheia de sal grosso. Ao esvaziá-la, a srta. Cushing ficou horrorizada ao encontrar duas orelhas humanas, aparentemente retiradas havia pouco tempo. A caixa fora enviada por encomenda postal de Belfast no dia anterior. Não há pista sobre o remetente, e o caso é ainda mais estranho porque a srta. Cushing, uma mulher solteira de cinquenta anos, leva uma vida muito tranquila e raramente recebe cartas ou pacotes. Alguns anos atrás, porém, quando morava em Penge, alugou quartos em sua casa a três jovens estudantes de medicina, que precisou dispensar por serem barulhentos e malcomportados. A polícia acredita que esses homens possam ter feito isso por guardarem rancor dela e talvez desejarem assustá-la com material obtido numa sala de anatomia. Essa ideia parece mais provável porque um dos estudantes vinha do norte da Irlanda, e a srta. Cushing acredita que ele era de Belfast. Por enquanto, o caso está sendo cuidadosamente investigado, sob a responsabilidade do sr. Lestrade, um de nossos melhores detetives.

Original English

"Miss Susan Cushing, living at Cross Street, Croydon, has been made the victim of what must be regarded as a peculiarly revolting practical joke unless some more sinister meaning should prove to be attached to the incident. At two o'clock yesterday afternoon a small packet, wrapped in brown paper, was handed in by the postman. A cardboard box was inside, which was filled with coarse salt. On emptying this, Miss Cushing was horrified to find two human ears, apparently quite freshly severed. The box had been sent by parcel post from Belfast upon the morning before. There is no indication as to the sender, and the matter is the more mysterious as Miss Cushing, who is a maiden lady of fifty, has led a most retired life, and has so few acquaintances or correspondents that it is a rare event for her to receive anything through the post. Some years ago, however, when she resided at Penge, she let apartments in her house to three young medical students, whom she was obliged to get rid of on account of their noisy and irregular habits. The police are of opinion that this outrage may have been perpetrated upon Miss Cushing by these youths, who owed her a grudge and who hoped to frighten her by sending her these relics of the dissecting-rooms. Some probability is lent to the theory by the fact that one of these students came from the north of Ireland, and, to the best of Miss Cushing's belief, from Belfast. In the meantime, the matter is being actively

investigated, Mr. Lestrade, one of the very smartest of our detective officers, being in charge of the case.”

Original Português

“A Srta. Susan Cushing, moradora da Cross Street, Croydon, foi vítima do que deve ser considerado uma brincadeira particularmente repugnante, salvo se o incidente revelar sentido mais sinistro. Às duas horas de ontem à tarde, o carteiro entregou um pequeno pacote embrulhado em papel pardo. Dentro havia uma caixa de papelão cheia de sal grosso. Ao esvaziá-la, a Srta. Cushing horrorizou-se ao encontrar duas orelhas humanas, aparentemente recém-cortadas. A caixa fora enviada por encomenda postal de Belfast na manhã anterior. Não há indicação do remetente, e o caso é ainda mais misterioso porque a Srta. Cushing, solteira de cinquenta anos, leva vida muito reclusa e recebe tão poucas cartas ou visitas que raramente chega algo pelo correio. Anos atrás, quando morava em Penge, alugou quartos a três estudantes de medicina, de quem teve de se livrar pelos hábitos barulhentos e irregulares. A polícia acredita que esses jovens, ressentidos, possam tê-la assustado enviando lembranças da sala de dissecação. A hipótese ganha força porque um deles era do norte da Irlanda e, segundo a Srta. Cushing, de Belfast. O caso está sob investigação ativa de Lestrade, um dos mais hábeis detetives.”

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Isso é o que diz o Daily Chronicle - comentou Holmes quando terminei a leitura. - Agora vejamos o que nosso amigo Lestrade tem a dizer. Recebi uma nota dele esta manhã. Ele escreve:

Original English

"So much for the Daily Chronicle," said Holmes as I finished reading. "Now for our friend Lestrade. I had a note from him this morning, in which he says:

Original Português

- Eis o *Daily Chronicle* - disse Holmes ao fim da leitura. - Agora, nosso amigo Lestrade. Recebi esta manhã uma nota dele, dizendo:

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Creio que este caso seja muito adequado ao senhor. Esperamos resolvê-lo, mas dispomos de poucas provas. Naturalmente, enviamos um telegrama à agência dos correios de Belfast, porém muitas encomendas foram postadas naquele dia, e eles não conseguem identificar esta nem se lembrar de quem a enviou. A caixa é uma embalagem de meia libra de tabaco honeydew, e isso não nos ajuda. A hipótese dos estudantes de medicina ainda parece a mais provável, mas, se tiver algumas horas livres, ficarei contente se vier até aqui. Estarei na casa ou na delegacia durante todo o dia.

Original English

"I think that this case is very much in your line. We have every hope of clearing the matter up, but we find a little difficulty in getting anything to work upon. We have, of course, wired to the Belfast post-office, but a large number of parcels were handed in upon that day, and they have no means of identifying this particular one, or of remembering the sender. The box is a half-pound box of honeydew tobacco and does not help us in any way. The medical student theory still appears to me to be the most feasible, but if you should have a few hours to spare I should be very happy to see you out here. I shall be either at the house or in the police-station all day.

Original Português

"Acho que este caso é bem do seu tipo. Temos esperança de esclarecê-lo, mas pouca coisa em que trabalhar. Telegrafamos ao correio de Belfast, porém muitos pacotes foram postados naquele dia e não podem identificar este nem lembrar do remetente. A caixa é de tabaco Honeydew de meia libra e não ajuda. A teoria dos estudantes de medicina ainda me parece a mais viável, mas, se tiver algumas horas livres, ficaria feliz em vê-lo aqui. Estarei na casa ou na delegacia o dia todo."

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O que acha, Watson? Consegue suportar o calor e vir comigo a Croydon, caso isto se transforme num caso digno de nossos registros?

Original English

"What say you, Watson? Can you rise superior to the heat and run down to Croydon with me on the off chance of a case for your annals?"

Original Português

- O que diz, Watson? Consegue superar o calor e ir a Croydon comigo, na chance de um caso para seus anais?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Eu esperava encontrar alguma coisa para fazer.

Original English

"I was longing for something to do."

Original Português

- Eu ansiava por algo para fazer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Então terá o que deseja. Toque a campainha para trazerem nossas botas e peça que chamem uma carruagem. Voltarei em um instante, depois de trocar o roupão e encher a cigarreira.

Original English

"You shall have it then. Ring for our boots and tell them to order a cab. I'll be back in a moment when I have changed my dressing-gown and filled my cigar-case."

Original Português

- Então terá. Chame as botas e mande pedir um táxi. Voltarei já, depois de trocar o robe e encher a cigarreira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma pancada de chuva caiu enquanto estávamos no trem, e Croydon estava muito mais fresca do que Londres. Holmes enviara um telegrama com antecedência, de modo que Lestrade nos aguardava na estação. Estava tão atento, asseado e pequeno quanto sempre. Uma caminhada de cinco minutos nos levou a Cross Street, onde morava a srta. Cushing.

Original English

A shower of rain fell while we were in the train, and the heat was far less oppressive in Croydon than in town. Holmes had sent on a wire, so that Lestrade, as wiry, as dapper, and as ferret-like as ever, was waiting for us at the station. A walk of five minutes took us to Cross Street, where Miss Cushing resided.

Original Português

Uma chuva caiu enquanto estávamos no trem, e o calor era bem menos opressivo em Croydon que em Londres. Holmes enviara um telegrama; Lestrade, tão magro, elegante e parecido com um furão como sempre, aguardava-nos na estação. Em cinco minutos, chegamos à Cross Street, onde morava a Srta. Cushing.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era uma rua muito comprida, com casas de tijolos de dois andares. Eram limpas e respeitáveis, com degraus de pedra branca e pequenos grupos de mulheres de avental conversando diante das portas. No meio da rua, Lestrade parou e bateu numa porta, que foi aberta por uma criadinha. A srta. Cushing estava sentada na sala da frente, e fomos conduzidos até ela. Era uma mulher de aparência calma, com olhos grandes e bondosos e cabelos grisalhos que desciam em curvas junto às têmporas. Um antimacassar bordado repousava em seu colo, e uma cesta de sedas coloridas estava sobre um banquinho ao lado.

Original English

It was a very long street of two-story brick houses, neat and prim, with whitened stone steps and little groups of aproned women gossiping at the doors. Halfway down, Lestrade stopped and tapped at a door, which was opened by a small servant girl. Miss Cushing was sitting in the front room, into which we were ushered. She was a placid-faced woman, with large, gentle eyes, and grizzled hair curving down over her temples on each side. A worked antimacassar lay upon her lap and a basket of coloured silks stood upon a stool beside her.

Original Português

Era uma rua longa de casas de tijolos de dois andares, arrumadas e sóbrias, com degraus de pedra clareados e pequenos grupos de mulheres de avental conversando às portas. No meio da rua, Lestrade parou e bateu numa porta aberta por uma criadinha. A Srta. Cushing estava na sala da frente. Tinha rosto sereno, olhos grandes e suaves e cabelos grisalhos curvando-se sobre as têmporas. Um antimacáçar bordado estava em seu colo, e uma cesta de linhas coloridas, ao lado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Estão no depósito, aquelas coisas horríveis - disse ela quando Lestrade entrou. - Gostaria que as levasse embora imediatamente.

Original English

"They are in the outhouse, those dreadful things," said she as Lestrade entered. "I wish that you would take them away altogether."

Original Português

- Estão no depósito, aquelas coisas horríveis - disse ela quando Lestrade entrou. - Gostaria que as levasse embora de uma vez.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- E levarei, srta. Cushing. Só as mantive aqui até que meu amigo, o sr. Holmes, pudesse examiná-las em sua presença.

Original English

“So I shall, Miss Cushing. I only kept them here until my friend, Mr. Holmes, should have seen them in your presence.”

Original Português

- Levarei, Srta. Cushing. Apenas as mantive aqui até que meu amigo, Sr. Holmes, pudesse vê-las em sua presença.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Por que em minha presença, senhor?
- Caso ele quisesse fazer alguma pergunta.
- Para que me fazer perguntas, se já lhes disse que não sei absolutamente nada sobre isso?
- Sem dúvida, senhora - disse Holmes com gentileza. - Não tenho dúvida de que este assunto já lhe causou transtorno suficiente.

Original English

"Why in my presence, sir?"

"In case he wished to ask any questions."

"What is the use of asking me questions when I tell you I know nothing whatever about it?"

"Quite so, madam," said Holmes in his soothing way. "I have no doubt that you have been annoyed more than enough already over this business."

Original Português

- Por que em minha presença, senhor?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Caso ele deseje fazer perguntas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- De que adianta me perguntar, quando digo que não sei absolutamente nada disso?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Exatamente, senhora - disse Holmes, em seu tom tranquilizador. - Sem dúvida já foi incomodada demais por esse assunto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- De fato, senhor. Sou uma mulher tranquila e levo uma vida reservada. É estranho para mim ver meu nome nos jornais e a polícia em minha casa. Não quero aquelas coisas aqui dentro, sr. Lestrade. Se desejam examiná-las, precisam ir ao depósito.

Original English

"Indeed I have, sir. I am a quiet woman and live a retired life. It is something new for me to see my name in the papers and to find the police in my house. I won't have those things in here, Mr. Lestrade. If you wish to see them you must go to the outhouse."

Original Português

- Fui, sim. Sou mulher pacata e reclusa. Ver meu nome nos jornais e a polícia em minha casa é novidade para mim. Não quero aquelas coisas aqui, Sr. Lestrade. Se desejam vê-las, terão de ir ao depósito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era um pequeno galpão no jardim estreito atrás da casa. Lestrade entrou e trouxe uma caixa amarela de papelão, com papel pardo e um pedaço de barbante. Havia um banco no fim do caminho, e todos nos sentamos enquanto Holmes estudava cada objeto que Lestrade lhe entregava.

Original English

It was a small shed in the narrow garden which ran behind the house. Lestrade went in and brought out a yellow cardboard box, with a piece of brown paper and some string. There was a bench at the end of the path, and we all sat down while Holmes examined one by one, the articles which Lestrade had handed to him.

Original Português

Era um pequeno barracão no estreito jardim atrás da casa. Lestrade entrou e trouxe uma caixa amarela de papelão, um pedaço de papel pardo e barbante. Sentamo-nos num banco ao fim do caminho enquanto Holmes examinava, um a um, os objetos entregues por Lestrade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O barbante é muito interessante - disse ele, erguendo-o contra a luz e cheirando-o. - O que conclui deste barbante, Lestrade?

Original English

"The string is exceedingly interesting," he remarked, holding it up to the light and sniffing at it. "What do you make of this string, Lestrade?"

Original Português

- O barbante é extremamente interessante - comentou, erguendo-o contra a luz e cheirando-o. - O que diz dele, Lestrade?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Foi coberto com alcatrão.

Original English

"It has been tarred."

Original Português

- Foi alcatroado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Exatamente. É um pedaço de cordel alcatroado. Também percebeu, tenho certeza, que a srta. Cushing cortou o cordão com uma tesoura, como mostram as duas pontas desfiadas. Isso é importante.

Original English

"Precisely. It is a piece of tarred twine. You have also, no doubt, remarked that Miss Cushing has cut the cord with a scissors, as can be seen by the double fray on each side. This is of importance."

Original Português

- Precisamente: é cordão alcatroado. A Srta. Cushing cortou-o com tesoura, como mostra o desfiado duplo de cada lado. Isso importa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não consigo ver por que seria importante - disse Lestrade.
- É importante porque o nó permaneceu intacto, e este nó é incomum.
- Está amarrado com grande cuidado. Eu já havia notado isso - disse Lestrade, satisfeito.

Original English

"I cannot see the importance," said Lestrade.

"The importance lies in the fact that the knot is left intact, and that this knot is of a peculiar character."

"It is very neatly tied. I had already made a note of that effect," said Lestrade complacently.

Original Português

- Não vejo a importância - disse Lestrade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- O nó ficou intacto, e é de tipo peculiar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Está muito bem amarrado. Eu já anotara esse fato - disse Lestrade, satisfeito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Isso é tudo quanto ao barbante - disse Holmes com um sorriso. - Agora, o papel que envolvia a caixa. É papel pardo e tem um claro cheiro de café. Não percebeu? Creio que não há dúvida. O endereço foi escrito em letras de imprensa irregulares: "Srta. S. Cushing, Cross Street, Croydon". Foi usada uma pena larga, provavelmente uma J, e tinta de má qualidade. A palavra "Croydon" foi primeiro escrita com i e depois corrigida para y. Portanto, o endereço foi escrito por um homem; as letras têm aparência claramente masculina, e ele conhecia pouco Croydon. Até aqui, muito bem. A caixa é uma embalagem amarela de meia libra de tabaco honeydew, sem nada de especial, exceto duas marcas de polegar no canto inferior esquerdo. Está cheia de sal grosso do tipo usado para conservar peles e em outros usos comerciais comuns. E dentro dela estavam estes objetos extremamente estranhos.

Original English

"So much for the string, then," said Holmes, smiling, "now for the box wrapper. Brown paper, with a distinct smell of coffee. What, did you not observe it? I think there can be no doubt of it. Address printed in rather straggling characters: 'Miss S. Cushing, Cross Street, Croydon.' Done with a broad-pointed pen, probably a J, and with very inferior ink. The word 'Croydon' has been originally spelled with an i, which has been changed to y. The parcel was directed, then, by a man - the printing is distinctly masculine - of limited education and unacquainted with the town of Croydon. So far, so good! The box is a yellow, half-pound honeydew box, with nothing distinctive save two thumb marks at the left bottom corner. It is filled with rough salt of the quality used for preserving hides and other of the coarser commercial purposes. And embedded in it are these very singular enclosures."

Original Português

- Quanto ao barbante, basta. Agora o embrulho: papel pardo, com cheiro nítido de café. Não percebeu? Não há dúvida. O endereço, "Miss S. Cushing, Cross Street, Croydon", está impresso em letras irregulares, feitas com pena de ponta larga e tinta ruim. "Croydon" foi primeiro escrito com i, depois corrigido para y. Logo, o remetente é homem - a escrita é masculina - , pouco instruído e desconhece a cidade. A caixa amarela de Honeydew, de meia libra, nada tem de distintivo além de duas marcas de polegar no canto inferior esquerdo. Está cheia de sal grosso, usado para conservar couros e fins comerciais, e contém estes singulares invólucros.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto falava, ele retirou as duas orelhas e colocou uma tábua sobre o joelho. Examinou-as cuidadosamente. Lestrade e eu nos inclinamos, um de cada lado, e olhamos repetidas vezes para aqueles restos perturbadores e para o rosto atento e pensativo de nosso companheiro. Por fim, ele os recolocou na caixa e permaneceu algum tempo mergulhado em profunda reflexão.

Original English

He took out the two ears as he spoke, and laying a board across his knee he examined them minutely, while Lestrade and I, bending forward on each side of him, glanced alternately at these dreadful relics and at the thoughtful, eager face of our companion. Finally he returned them to the box once more and sat for a while in deep meditation.

Original Português

Ao falar, tirou as duas orelhas e, com uma tábua sobre os joelhos, examinou-as minuciosamente. Lestrade e eu nos inclinamos de cada lado, alternando o olhar entre aqueles terríveis restos e o rosto atento de nosso companheiro. Por fim, ele as devolveu à caixa e meditou profundamente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Naturalmente, o senhor percebeu - disse ele por fim - que as orelhas não formam um par.

Original English

"You have observed, of course," said he at last, "that the ears are not a pair."

Original Português

- Naturalmente observou que as orelhas não formam um par.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim, percebi. Mas, se isto fosse uma brincadeira de estudantes das salas de anatomia, eles poderiam enviar duas orelhas diferentes com a mesma facilidade que um par.

Original English

"Yes, I have noticed that. But if this were the practical joke of some students from the dissecting-rooms, it would be as easy for them to send two odd ears as a pair."

Original Português

- Sim. Mas, se fosse brincadeira de estudantes de anatomia, seria tão fácil enviarem duas orelhas avulsas quanto um par.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Exatamente. Mas isto não é uma brincadeira.
- Tem certeza?

Original English

"Precisely. But this is not a practical joke."

"You are sure of it?"

Original Português

- Precisamente. Mas não é uma brincadeira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Tem certeza?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- É muito improvável. Os corpos das salas de anatomia são tratados com líquidos conservantes, e estas orelhas não apresentam sinais disso. Também parecem recentes. Foram retiradas de maneira pouco cuidadosa, o que dificilmente ocorreria se um estudante tivesse feito isso. Além disso, um médico provavelmente usaria um conservante apropriado, e não sal grosso. Repito: isto não é uma brincadeira. Estamos diante de um crime grave.

Original English

"The presumption is strongly against it. Bodies in the dissecting-rooms are injected with preservative fluid. These ears bear no signs of this. They are fresh, too. They have been cut off with a blunt instrument, which would hardly happen if a student had done it. Again, carbolic or rectified spirits would be the preservatives which would suggest themselves to the medical mind, certainly not rough salt. I repeat that there is no practical joke here, but that we are investigating a serious crime."

Original Português

- A presunção é fortemente contrária. Corpos de sala de dissecação recebem fluido conservante; estas orelhas não mostram sinal dele e são frescas. Foram cortadas com instrumento cego, o que dificilmente ocorreria com estudantes. Além disso, a mente médica usaria ácido carbólico ou álcool retificado, não sal grosso. Reitero: investigamos crime sério, não uma brincadeira.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto ouvia meu companheiro, senti um estranho arrepio. Seu rosto se tornara duro e sério. Aquele começo cruel parecia esconder algum horror estranho e terrível. Lestrade balançou a cabeça como um homem apenas parcialmente convencido.

Original English

A vague thrill ran through me as I listened to my companion's words and saw the stern gravity which had hardened his features. This brutal preliminary seemed to shadow forth some strange and inexplicable horror in the background. Lestrade, however, shook his head like a man who is only half convinced.

Original Português

Um vago arrepio percorreu-me ao ouvir meu companheiro e ver a severa gravidade endurecer-lhe o rosto. Esse prólogo brutal parecia anunciar um horror estranho e inexplicável. Lestrade, porém, balançou a cabeça, meio convencido apenas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sem dúvida há razões contra a hipótese de uma brincadeira - disse ele - , mas há razões muito mais fortes contra a outra hipótese. Sabemos que esta mulher levou uma vida muito tranquila e respeitável em Penge e aqui durante os últimos vinte anos. Em todo esse tempo, quase não passou um único dia fora de casa. Então por que algum criminoso lhe enviaria uma prova de sua culpa, sobretudo se ela não entende o assunto melhor do que nós, a menos que seja uma excelente atriz?

Original English

"There are objections to the joke theory, no doubt," said he, "but there are much stronger reasons against the other. We know that this woman has led a most quiet and respectable life at Penge and here for the last twenty years. She has hardly been away from her home for a day during that time. Why on earth, then, should any criminal send her the proofs of his guilt, especially as, unless she is a most consummate actress, she understands quite as little of the matter as we do?"

Original Português

- Há objeções à teoria da brincadeira, sem dúvida, mas razões ainda mais fortes contra a outra. Sabemos que esta mulher viveu vinte anos em Penge e aqui de modo quieto e respeitável, quase sem sair de casa. Por que um criminoso lhe enviaria provas de sua culpa, sobretudo se ela parece saber tão pouco quanto nós?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Esse é o problema que precisamos resolver - respondeu Holmes. - Começarei supondo que estou certo e que foi cometido um duplo assassinato. Uma das orelhas é de mulher. É pequena, bem-formada e furada para brinco. A outra é de homem. Está queimada de sol, descolorida e também furada para brinco. Essas duas pessoas provavelmente estão mortas; caso contrário, já teríamos ouvido sua história. Hoje é sexta-feira. O pacote foi enviado na manhã de quinta-feira. Portanto, o crime ocorreu na quarta ou na terça-feira, ou antes. Se as duas pessoas foram assassinadas, somente o assassino enviaria à srta. Cushing esse sinal de sua ação. Assim, podemos concluir que o remetente do pacote é o homem que procuramos. Mas ele deve ter uma razão poderosa para enviá-lo. Queria avisá-la de que o ato fora realizado ou desejava fazê-la sofrer? Nesse caso, ela deve saber quem o praticou. Contudo, não creio que saiba. Se soubesse, por que chamaria a polícia? Poderia ter enterrado as orelhas, e ninguém descobriria. Faria isso se quisesse proteger o criminoso. Se não quisesse protegê-lo, revelaria seu nome. Há aqui alguma coisa confusa que precisa ser esclarecida. - Ele falara depressa, em voz aguda, olhando por cima da cerca do jardim; então se levantou de repente e caminhou em direção à casa.

Original English

"That is the problem which we have to solve," Holmes answered, "and for my part I shall set about it by presuming that my reasoning is correct, and that a double murder has been committed. One of these ears is a woman's, small, finely formed, and pierced for an earring. The other is a man's, sunburned, discoloured, and also pierced for an earring. These two people are presumably dead, or we should have heard their story before now. Today is Friday. The packet was posted on Thursday morning. The tragedy, then, occurred on Wednesday or Tuesday, or earlier. If the two people were murdered, who but their murderer would have sent this sign of his work to Miss Cushing? We may take it that the sender of the packet is the man whom we want. But he must have some strong reason for sending Miss Cushing this packet. What reason then? It must have been to tell her that the deed was done! or to pain her, perhaps. But in that case she knows who it is. Does she know? I doubt it. If she knew, why should she call the police in? She might have buried the ears, and no one would have been the wiser. That is what she would have done if she had wished to shield the criminal. But if she does not wish to shield him she would give his name. There is a tangle here which needs straightening out." He had been talking in a high, quick voice, staring blankly up over the garden fence, but now he sprang briskly to his feet and walked towards the house.

Original Português

- Esse é o problema - respondeu Holmes. - Vou partir do princípio de que meu raciocínio está certo e de que houve duplo assassinato. Uma orelha é de mulher, pequena, bem formada e furada para brinco; a outra, de homem, queimada de sol, descolorida e também furada. Presumivelmente ambos estão mortos. Hoje é sexta, o pacote foi postado quinta cedo, logo a tragédia ocorreu na quarta, terça ou antes. Se foram assassinados, só o assassino enviaria esse sinal à Srta. Cushing. O remetente é o homem que procuramos. Mas tinha forte razão para enviar-lhe o pacote: dizer que o feito estava concluído, ou feri-la. Nesse caso ela saberia quem é. Duvido. Se soubesse, por que chamaria a polícia? Poderia ocultar as orelhas se quisesse protegê-lo; se não, daria o nome dele. Há aqui um emaranhado a desfazer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Tenho algumas perguntas para a srta. Cushing - disse ele.

Original English

"I have a few questions to ask Miss Cushing," said he.

Original Português

- Tenho algumas perguntas para a Srta. Cushing - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Então posso deixá-los aqui - disse Lestrade. - Tenho outro pequeno assunto de que tratar. Creio que já descobri tudo o que podia com a srta. Cushing. Vocês me encontrarão na delegacia.

Original English

"In that case I may leave you here," said Lestrade, "for I have another small business on hand. I think that I have nothing further to learn from Miss Cushing. You will find me at the police-station."

Original Português

- Então posso deixá-los - disse Lestrade. - Tenho outro pequeno assunto. Creio que nada mais aprenderei com a Srta. Cushing. Encontrarão-me na delegacia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Passaremos lá a caminho do trem - respondeu Holmes. Um instante depois, ele e eu estávamos novamente na sala da frente. A senhora de aparência calma continuava trabalhando tranquilamente em seu antimacassar. Colocou-o no colo quando entramos e nos observou com olhos azuis, claros e atentos.

Original English

"We shall look in on our way to the train," answered Holmes. A moment later he and I were back in the front room, where the impassive lady was still quietly working away at her antimacassar. She put it down on her lap as we entered and looked at us with her frank, searching blue eyes.

Original Português

- Passaremos lá antes do trem - respondeu Holmes. Pouco depois estávamos de volta à sala, onde a senhora impassível continuava trabalhando no antimacáçar. Ela o pousou no colo e nos fitou com olhos azuis francos e atentos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Senhor - disse ela - , tenho certeza de que houve um engano e de que o pacote nunca foi destinado a mim. Já disse isso muitas vezes aos homens da Scotland Yard, mas ele apenas ri de mim. Pelo que sei, não tenho um único inimigo no mundo. Então por que alguém faria uma brincadeira dessas comigo?

Original English

"I am convinced, sir," she said, "that this matter is a mistake, and that the parcel was never meant for me at all. I have said this several times to the gentlemen from Scotland Yard, but he simply laughs at me. I have not an enemy in the world, as far as I know, so why should anyone play me such a trick?"

Original Português

- Estou convencida, senhor, de que houve um engano e o pacote jamais foi destinado a mim. Disse isso várias vezes aos cavalheiros de Scotland Yard, mas ele só ri. Não tenho inimigo algum, até onde sei; por que alguém me pregaria tal peça?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Estou começando a pensar o mesmo, srta. Cushing - disse Holmes, sentando-se ao lado dela. - Creio que é muito provável... - Ele parou e, quando me virei, vi que observava com extrema atenção o perfil da senhora. Por um instante, surpresa e satisfação apareceram em seu rosto ansioso. Mas, quando ela se voltou para encará-lo, ele recuperou a calma e a compostura habituais. Eu também examinei seus cabelos grisalhos e lisos, a touca bem-arrumada, os pequenos brincos de ouro e o rosto sereno, mas não consegui perceber o que deixara meu companheiro tão entusiasmado.

Original English

"I am coming to be of the same opinion, Miss Cushing," said Holmes, taking a seat beside her. "I think that it is more than probable - " He paused, and I was surprised, on glancing round to see that he was staring with singular intentness at the lady's profile. Surprise and satisfaction were both for an instant to be read upon his eager face, though when she glanced round to find out the cause of his silence he had become as demure as ever. I stared hard myself at her flat, grizzled hair, her trim cap, her little gilt earrings, her placid features; but I could see nothing which could account for my companion's evident excitement.

Original Português

- Começo a pensar o mesmo, Srta. Cushing - disse Holmes, sentando-se a seu lado. - Acho mais que provável... - Ele parou. Surpreendeu-me vê-lo encarar com atenção singular o perfil da dama. Por um instante, surpresa e satisfação surgiram no rosto ávido, mas, quando ela se virou, ele estava sério como sempre. Olhei seus cabelos grisalhos e lisos, a touca bem posta, os pequenos brincos dourados e o rosto sereno, sem entender a excitação de Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Havia uma ou duas perguntas...
- Oh, estou cansada de perguntas! - exclamou irritada a srta. Cushing.
- A senhora tem duas irmãs, creio.
- Como poderia saber disso?

Original English

- "There were one or two questions - "
- "Oh, I am weary of questions!" cried Miss Cushing impatiently.
- "You have two sisters, I believe."
- "How could you know that?"

Original Português

- Havia uma ou duas perguntas...

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Ah, estou cansada de perguntas! - exclamou a Srta. Cushing, impaciente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- A senhora tem duas irmãs, creio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Como poderia saber?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Assim que entrei na sala, vi sobre a lareira o retrato de três mulheres. Uma delas era claramente a senhora, e as outras duas se pareciam tanto consigo que só poderiam ser suas irmãs.

Original English

"I observed the very instant that I entered the room that you have a portrait group of three ladies upon the mantelpiece, one of whom is undoubtedly yourself, while the others are so exceedingly like you that there could be no doubt of the relationship."

Original Português

- Ao entrar, observei sobre a lareira um retrato de três damas. Uma é sem dúvida a senhora, e as outras se parecem tanto que não há dúvida do parentesco.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim, tem razão. São minhas irmãs, Sarah e Mary.

Original English

“Yes, you are quite right. Those are my sisters, Sarah and Mary.”

Original Português

- Sim, está certíssimo. São minhas irmãs, Sarah e Mary.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- E aqui, ao meu lado, há outro retrato, tirado em Liverpool, de sua irmã mais nova com um homem que, pelo uniforme, parece ser comissário de bordo. Vejo que ela ainda era solteira naquela época.

Original English

“And here at my elbow is another portrait, taken at Liverpool, of your younger sister, in the company of a man who appears to be a steward by his uniform. I observe that she was unmarried at the time.”

Original Português

- Aqui ao meu lado há outro retrato, tirado em Liverpool, de sua irmã mais nova com um homem que, pelo uniforme, parece comissário de bordo. Vejo que ela era solteira então.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- O senhor percebe as coisas muito depressa.
- Esse é meu trabalho.

Original English

"You are very quick at observing."

"That is my trade."

Original Português

- O senhor observa muito depressa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- É meu ofício.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Tem razão. Ela se casou com o sr. Browner poucos dias depois. Quando a fotografia foi tirada, ele trabalhava na linha da América do Sul. Amava-a tanto que não suportava ficar longe dela por muito tempo. Por isso começou a trabalhar nos navios entre Liverpool e Londres.

Original English

"Well, you are quite right. But she was married to Mr. Browner a few days afterwards. He was on the South American line when that was taken, but he was so fond of her that he couldn't abide to leave her for so long, and he got into the Liverpool and London boats."

Original Português

- Bem, está certo. Mas ela se casou com o Sr. Browner poucos dias depois. Ele trabalhava na linha sul-americana quando o retrato foi tirado, mas gostava tanto dela que não suportava deixá-la por tanto tempo e entrou nos navios Liverpool - Londres.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ah, talvez no Conqueror?

Original English

“Ah, the Conqueror, perhaps?”

Original Português

- Ah, no *Conqueror*, talvez?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Não, no May Day, pelo que sei. Jim veio me visitar uma vez. Isso foi antes de quebrar sua promessa de não beber. Depois, sempre que estava em terra, bebia, e mesmo uma pequena quantidade o deixava completamente fora de si. Foi um dia terrível aquele em que voltou a tocar num copo. Primeiro se afastou de mim, depois discuti com Sarah, e agora Mary parou de escrever, de modo que não sabemos como estão.

Original English

"No, the May Day, when last I heard. Jim came down here to see me once. That was before he broke the pledge; but afterwards he would always take drink when he was ashore, and a little drink would send him stark, staring mad. Ah! it was a bad day that ever he took a glass in his hand again. First he dropped me, then he quarrelled with Sarah, and now that Mary has stopped writing we don't know how things are going with them."

Original Português

- Não, no *May Day*, da última vez que ouvi. Jim veio me visitar uma vez; foi antes de quebrar a promessa de não beber. Depois, quando desembarcava, sempre bebia, e pouca bebida o deixava completamente louco. Ah, que dia ruim aquele em que voltou a pegar num copo! Primeiro rompeu comigo, depois brigou com Sarah, e agora, como Mary deixou de escrever, não sabemos como vão as coisas entre eles.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A srta. Cushing falava claramente de um assunto que tinha grande importância para ela. Como muitas pessoas solitárias, mostrou-se tímida a princípio, mas logo começou a falar com liberdade. Contou-nos muitas coisas sobre o cunhado, o comissário de bordo. Depois passou aos antigos inquilinos, os estudantes de medicina, e fez um longo relato de seu mau comportamento, incluindo seus nomes e os dos hospitais onde estudavam. Holmes escutou atentamente e fez perguntas de vez em quando.

Original English

It was evident that Miss Cushing had come upon a subject on which she felt very deeply. Like most people who lead a lonely life, she was shy at first, but ended by becoming extremely communicative. She told us many details about her brother-in-law the steward, and then wandering off on the subject of her former lodgers, the medical students, she gave us a long account of their delinquencies, with their names and those of their hospitals. Holmes listened attentively to everything, throwing in a question from time to time.

Original Português

Era evidente que a Srta. Cushing tocara num assunto que sentia profundamente. Como muitos que levam vida solitária, foi tímida no início, mas acabou muito comunicativa. Contou-nos muitos detalhes do cunhado, o comissário, e depois divagou sobre os antigos hóspedes, os estudantes de medicina, dando longo relato de suas faltas, com nomes e hospitais. Holmes ouviu tudo atentamente, intervindo ocasionalmente com uma pergunta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Quanto a sua segunda irmã, Sarah - disse ele - , causa-me surpresa que as duas, sendo solteiras, não morem juntas.

Original English

"About your second sister, Sarah," said he. "I wonder, since you are both maiden ladies, that you do not keep house together."

Original Português

- Quanto à sua segunda irmã, Sarah - disse ele - , como ambas são solteiras, admiro que não morem juntas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Ah! O senhor não diria isso se conhecesse o temperamento de Sarah. Tentei morar com ela quando vim para Croydon, e ficamos juntas até cerca de dois meses atrás, quando tivemos de nos separar. Não quero falar mal de minha própria irmã, mas Sarah sempre se intrometia e era difícil de agradar.

Original English

“Ah! you don’t know Sarah’s temper or you would wonder no more. I tried it when I came to Croydon, and we kept on until about two months ago, when we had to part. I don’t want to say a word against my own sister, but she was always meddlesome and hard to please, was Sarah.”

Original Português

- Ah, se conhecesse o temperamento de Sarah, não admiraria. Tentei quando vim a Croydon; ficamos juntas até dois meses atrás, quando tivemos de nos separar. Não quero dizer nada contra minha própria irmã, mas Sarah sempre foi intrometida e difícil de agradar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A senhora disse que ela discutiu com seus parentes de Liverpool.

Original English

“You say that she quarrelled with your Liverpool relations.”

Original Português

- A senhora diz que ela brigou com seus parentes de Liverpool.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Sim, e houve um tempo em que eram os melhores amigos. Ela chegou a morar lá para ficar perto deles. Agora, porém, não há insulto bastante forte para Jim Browner. Durante os últimos seis meses em que estive aqui, não falava de outra coisa além da bebida e do comportamento dele. Suspeito que ele se cansou das interferências dela e lhe disse com muita franqueza o que pensava; foi aí que começaram os problemas.

Original English

"Yes, and they were the best of friends at one time. Why, she went up there to live in order to be near them. And now she has no word hard enough for Jim Browner. The last six months that she was here she would speak of nothing but his drinking and his ways. He had caught her meddling, I suspect, and given her a bit of his mind, and that was the start of it."

Original Português

- Sim, e antes eram os melhores amigos. Ela foi viver lá para ficar perto deles. Agora não encontra palavra dura o bastante para Jim Browner. Nos últimos seis meses aqui, só falava da bebida e dos modos dele. Suspeito que ele a pegou se intrometendo e lhe disse umas verdades; foi assim que tudo começou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Obrigado, srta. Cushing - disse Holmes, levantando-se e fazendo uma reverência. - Sua irmã Sarah mora, creio que disse, em New Street, Wallington? Adeus, e lamento muito que tenha sido perturbada por um caso que, como afirma, não tem absolutamente nada a ver com a senhora.

Original English

"Thank you, Miss Cushing," said Holmes, rising and bowing. "Your sister Sarah lives, I think you said, at New Street, Wallington? Goodbye, and I am very sorry that you should have been troubled over a case with which, as you say, you have nothing whatever to do."

Original Português

- Obrigado, Srta. Cushing - disse Holmes, levantando-se e fazendo uma reverência. - Sua irmã Sarah mora, se não me engano, na New Street, em Wallington? Adeus; lamento que tenha sido perturbada por um caso com o qual, como diz, nada tem a ver.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma carruagem passava quando saímos, e Holmes a chamou.

- Qual é a distância até Wallington? - perguntou.

- Apenas cerca de uma milha, senhor.

Original English

There was a cab passing as we came out, and Holmes hailed it.

"How far to Wallington?" he asked.

"Only about a mile, sir."

Original Português

Ao sairmos, passava um táxi, e Holmes o chamou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Quanto é até Wallington?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Apenas uma milha, senhor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Muito bem. Entre, Watson. Precisamos agir depressa enquanto podemos. O caso é simples, mas houve um ou dois detalhes úteis. Pare numa agência telegráfica durante o caminho, cocheiro.

Original English

“Very good. Jump in, Watson. We must strike while the iron is hot. Simple as the case is, there have been one or two very instructive details in connection with it. Just pull up at a telegraph office as you pass, cabby.”

Original Português

- Muito bem. Entre, Watson. Devemos atacar enquanto o ferro está quente. Por simples que seja o caso, há um ou dois detalhes muito instrutivos. Pare numa agência telegráfica, cocheiro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Holmes enviou um breve telegrama e depois se recostou na carruagem pelo restante do trajeto. Puxou o chapéu sobre o nariz para proteger o rosto do sol. Nossa carruagem parou diante de uma casa muito parecida com a que acabáramos de deixar. Holmes pediu ao cocheiro que esperasse e levou a mão ao batedor, mas nesse momento a porta se abriu. Um jovem sério, vestido de preto e com um chapéu muito brilhante, saiu para o degrau.

Original English

Holmes sent off a short wire and for the rest of the drive lay back in the cab, with his hat tilted over his nose to keep the sun from his face. Our drive pulled up at a house which was not unlike the one which we had just quitted. My companion ordered him to wait, and had his hand upon the knocker, when the door opened and a grave young gentleman in black, with a very shiny hat, appeared on the step.

Original Português

Holmes enviou um telegrama curto e, no resto do trajeto, recostou-se no táxi, com o chapéu sobre o nariz para proteger o rosto do sol. Paramos diante de uma casa parecida com a que acabáramos de deixar. Meu companheiro pediu ao cocheiro que esperasse e já tinha a mão no batedor quando a porta se abriu e surgiu um jovem grave, vestido de preto, de chapéu muito brilhante.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A srta. Cushing está em casa? - perguntou Holmes.

Original English

“Is Miss Cushing at home?” asked Holmes.

Original Português

- A Srta. Cushing está em casa? - perguntou Holmes.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- A srta. Sarah Cushing está muito doente - respondeu ele. - Desde ontem, apresenta graves sintomas cerebrais. Como médico dela, não posso permitir que ninguém a veja. Aconselho os senhores a voltar dentro de dez dias. - Calçou as luvas, fechou a porta e afastou-se pela rua.

Original English

"Miss Sarah Cushing is extremely ill," said he. "She has been suffering since yesterday from brain symptoms of great severity. As her medical adviser, I cannot possibly take the responsibility of allowing anyone to see her. I should recommend you to call again in ten days." He drew on his gloves, closed the door, and marched off down the street.

Original Português

- A Srta. Sarah Cushing está extremamente doente - respondeu ele. - Desde ontem sofre de sintomas cerebrais muito graves. Como médico responsável, não posso permitir que alguém a veja. Recomendo que voltem daqui a dez dias. Calçou as luvas, fechou a porta e seguiu pela rua.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Bem, se não podemos, não podemos - disse Holmes alegremente.
- Talvez ela não pudesse ou não quisesse lhe contar muita coisa.

Original English

"Well, if we can't we can't," said Holmes, cheerfully.

"Perhaps she could not or would not have told you much."

Original Português

- Bem, se não podemos, não podemos - disse Holmes, alegremente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Talvez ela não pudesse, ou não quisesse, lhe contar muita coisa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Eu não queria que me contasse nada. Queria apenas olhar para ela. Mesmo assim, creio que já obtive tudo de que precisava. Leve-nos a um bom hotel, cocheiro, onde possamos almoçar. Depois visitaremos nosso amigo Lestrade na delegacia.

Original English

"I did not wish her to tell me anything. I only wanted to look at her. However, I think that I have got all that I want. Drive us to some decent hotel, cabby, where we may have some lunch, and afterwards we shall drop down upon friend Lestrade at the police-station."

Original Português

- Eu não queria que me contasse nada; queria apenas olhá-la. Contudo, acho que tenho tudo de que preciso. Leve-nos a algum hotel decente, cocheiro, para almoçarmos; depois passaremos na delegacia para ver nosso amigo Lestrade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Fizemos juntos uma refeição agradável. Holmes falou apenas sobre violinos. Contou com orgulho como comprara seu próprio Stradivarius, que valia pelo menos quinhentos guinéus, de um negociante judeu em Tottenham Court Road, por cinquenta e cinco xelins. Isso o levou a Paganini, e durante uma hora permanecemos diante de uma garrafa de clarete enquanto ele me narrava história após história sobre aquele homem extraordinário. Quando chegamos à delegacia, a tarde já avançara e a luz quente se tornara mais suave. Lestrade nos esperava à porta.

Original English

We had a pleasant little meal together, during which Holmes would talk about nothing but violins, narrating with great exultation how he had purchased his own Stradivarius, which was worth at least five hundred guineas, at a Jew broker's in Tottenham Court Road for fifty-five shillings. This led him to Paganini, and we sat for an hour over a bottle of claret while he told me anecdote after anecdote of that extraordinary man. The afternoon was far advanced and the hot glare had softened into a mellow glow before we found ourselves at the police-station. Lestrade was waiting for us at the door.

Original Português

Fizemos uma agradável refeição. Holmes só falou de violinos e contou, com grande satisfação, como comprara de um negociante judeu na Tottenham Court Road seu próprio Stradivarius, no valor de ao menos quinhentas guinéus, por cinquenta e cinco xelins. Isso o levou a Paganini, e passamos uma hora sobre uma garrafa de clarete, ouvindo anedotas daquele homem extraordinário. A tarde já avançara e o brilho quente suavizara-se antes de chegarmos à delegacia. Lestrade nos esperava à porta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

- Um telegrama para o senhor, sr. Holmes - disse ele.

Original English

"A telegram for you, Mr. Holmes," said he.

Original Português

- Um telegrama para o senhor, Sr. Holmes - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading, selected by CEFR level, rarity and editorial usefulness. Each entry shows up to six real sentences from this book; every return link opens that exact sentence in the simplified version.

accuse /ə'kju:z/ (2 occurrences)

Português: acusar; acuse; acuso

Simple English: To say a person or group committed a wrongdoing.

Example: *The lawyer will accuse the defendant of fraud during the trial.*

Forms in this book: accused, accusing

Uses in this book:

1. "If that is true, then one of the main points against the accused is gone."

[Back to B1](#)

Anxious /'æŋkʃəs/ (3 occurrences)

Português: ansioso; ancioso; impaciente

Simple English: Feeling worried about something that might happen.

Example: *I am anxious about my exam results coming next week.*

Uses in this book:

1. He said he could not sleep because he was anxious about the horses and wanted to go down to the stables to see that all was well. [Back to B1](#)

apparently /ə'pærəntli/ (2 occurrences)

Português: aparentemente; pelos vistos; parece

Simple English: Seemingly true based on the available evidence or observation.

Example: *Apparently, they have decided to move to another city next month.*

Uses in this book:

1. Then he opened the stable door and took the horse out, apparently planning to steal him completely. [Back to B1](#)
2. When Miss Cushing emptied it, she was horrified to find two human ears, apparently cut off very recently. [Back to B1](#)

assume /ə'su:m/ (2 occurrences)

Português: assumir; supor; presumir

Simple English: To think something is true without proof or evidence.

Example: *You cannot just assume everyone agrees with your opinion without asking them.*

Forms in this book: assumed, assuming

Uses in this book:

1. "I will begin by assuming that I am right, and that a double murder has been committed. [Back to B1](#)

beat /bi:t/ (2 occurrences)

Português: bater; vencer; batida

Simple English: The main rhythm or pulse of a musical piece or poem.

Example: *The beat of the song made everyone want to dance immediately.*

Uses in this book:

1. Simpson then beat the trainer to death with his heavy stick, without being hurt by the small knife Straker used to defend himself. [Back to B1](#)
2. That was the only horse that could beat the one he bet on. [Back to B1](#)

bill /bɪl/ (5 occurrences)

Português: Bill; conta; fatura

Simple English: A request for payment.

Example: *The restaurant bill was high.*

Forms in this book: bill, bills

Uses in this book:

1. "Three of them are paid bills from hay dealers. [Back to B1](#)
2. This other one is a milliner's bill for thirty-seven pounds fifteen, made out by Madame Lesurier of Bond Street to William Derbyshire. [Back to B1](#)
3. "Madam Derbyshire had rather expensive tastes," said Holmes, looking at the bill. [Back to B1](#)
4. Colonel, as a man of the world, you know that men do not carry other people's bills in their pockets. [Back to B1](#)
5. The bill showed that there was a woman involved, and one with expensive tastes. [Back to B1](#)

bond /bɒnd/ (3 occurrences)

Português: Bond; vínculo; laço

Simple English: A relationship based on shared experiences or emotions.

Example: *There is a special bond between the mother and her child.*

Forms in this book: Bond, bonds

Uses in this book:

1. This other one is a milliner's bill for thirty-seven pounds fifteen, made out by Madame Lesurier of Bond Street to William Derbyshire. [Back to B1](#)

broad /brɔ:d/ (5 occurrences)

Português: ampla; largo; vasto

Simple English: Having a large distance between one side and another.

Example: *The river is broad enough for several boats to cross at once.*

Forms in this book: broad, Broads

Uses in this book:

1. The address is printed in uneven letters: 'Miss S. Cushing, Cross Street, Croydon.' It was written with a broad pen, probably a J, and with poor ink. [Back to B1](#)

cast /kæst/ (2 occurrences)

Português: elenco; fundido; convertido

Simple English: All actors and actresses appearing in a movie or play.

Example: *The cast of the play includes many talented performers from around town.*

Forms in this book: cast, casting

Uses in this book:

1. In this bag I have one of the boots Straker wore, one of Fitzroy Simpson's shoes, and a cast horseshoe of Silver Blaze. [Back to B1](#)

civil /'sɪvəl/ (2 occurrences)

Português: civil; cível

Simple English: Related to ordinary people not involved in military actions.

Example: *Civil rights are important and must be protected during wartime conflicts.*

Uses in this book:

1. I knew you could not do that without thinking of his work for the North during the Civil War. [Back to B1](#)
2. A moment later, when I saw your eyes move away from the picture, I guessed that your mind had turned to the Civil War. [Back to B1](#)

convinced /kən'vɪnst/ (1 occurrence)

Português: convencido; convenceu; convicto

Simple English: Having a strong belief in something.

Example: *He is convinced that he will win the competition next week.*

Uses in this book:

1. Lestrade shook his head like a man who was only half convinced. [Back to B1](#)

Crop /krɒp/ (1 occurrence)

Português: colheita; safra; cultura

Simple English: Plant cultivated over large land areas for food.

Example: *The farmer harvested a great crop of corn this season.*

Uses in this book:

1. Sweat shone on his forehead, and his hands shook so much that the hunting-crop moved like a branch in the wind. [Back to B1](#)

curve /kɜːrv/ (6 occurrences)

Português: curva; curvar

Simple English: A line or shape that bends gradually, not straight.

Example: *The road has a gentle curve that makes driving pleasant.*

Forms in this book: curve, curves, curving

Uses in this book:

1. In every other direction, the low curves of the moor stretched to the skyline, bronze-colored from the fading ferns. [Back to B1](#)

2. She was a calm-looking woman with large, kind eyes and gray hair curving down at both temples. [Back to B1](#)

debt /dɛt/ (3 occurrences)

Português: dívida; débito; endividamento

Simple English: Money or favor that is owed.

Example: *She worked hard to pay off her credit card debt last year.*

Uses in this book:

1. I have no doubt this woman had put him deep in debt, and so led him into this sad plot.” [Back to B1](#)

defence (1 occurrence)

Português: defesa; proteção; argumento

Simple English: protection against attack or criticism

Example: *The wall was built for defence.*

Uses in this book:

1. And it may make his guilt seem a little smaller if I say it was done in self-defence, and that John Straker was a man who did not deserve your trust.

[Back to B1](#)

defend /dɪˈfend/ (3 occurrences)

Português: defender; defesa

Simple English: To prevent harm or protect someone or something from danger.

Example: *The knights were ready to defend the castle from the invading army.*

Forms in this book: defend, defends

Uses in this book:

1. Simpson then beat the trainer to death with his heavy stick, without being hurt by the small knife Straker used to defend himself. [Back to B1](#)
2. I was about to say something to defend my friend when he came into the room again. [Back to B1](#)

delay /dɪˈleɪ/ (5 occurrences)

Português: atraso; demora; atrasar

Simple English: To arrive later than originally planned or expected.

Example: *Our flight faced a delay due to bad weather conditions.*

Forms in this book: delay, delayed

Uses in this book:

1. My empty bank account had made me delay my holiday. [Back to B1](#)

deny /dɪˈnaɪ/ (4 occurrences)

Português: negar; nega; negam

Simple English: To refuse to admit the truth or existence of something.

Example: *The politician chose to deny all allegations of wrongdoing during the interview.*

Forms in this book: denied, deny

Uses in this book:

1. He did not deny what he did the night before, but he said he only wanted information. [Back to B1](#)

deserve /dɪˈzɜːrv/ (5 occurrences)

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Forms in this book: deserve, deserved

Uses in this book:

1. And it may make his guilt seem a little smaller if I say it was done in self-defence, and that John Straker was a man who did not deserve your trust. [Back to B1](#)

dishonest /dɪsˈɒnɪst/ (4 occurrences)

Português: desonesto

Simple English: Not truthful or trustworthy, often engaging in immoral behavior.

Example: *Being dishonest can damage trust in personal relationships significantly.*

Uses in this book:

1. It must have been for a dishonest reason, or why drug his own stable-boy?

[Back to B1](#)

dismiss /dis'mis/ (1 occurrence)

Português: demitir; dispensar; descartar

Simple English: To remove someone from their job or position.

Example: *The company decided to dismiss the employee due to poor performance.*

Uses in this book:

1. Some years ago, however, when she lived at Penge, she rented rooms in her house to three young medical students, whom she had to dismiss because they were noisy and badly behaved. [Back to B1](#)

drag /dræg/ (4 occurrences)

Português: arrastar; arrasto; desloque

Simple English: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Example: *You can drag the icon to the desktop for easier access.*

Forms in this book: drag, dragged, dragging, drags

Uses in this book:

1. As the drag stopped in the area near the grand stand, I looked at the card to see the runners. [Back to B1](#)

expense /ɪk'spens/ (2 occurrences)

Português: despesa; custa; expensas

Simple English: Money spent to obtain or do something.

Example: *My monthly expense for groceries has increased this year.*

Forms in this book: expense, expenses

Uses in this book:

1. I am now tempted to have a little fun at his expense. [Back to B1](#)

feather /'fɛðər/ (1 occurrence)

Português: pluma; pena; penas

Simple English: Any light and soft covering on a bird's body.

Example: *The feather floated gently down from the sky before landing softly.*

Uses in this book:

1. You wore a dove-colored silk dress with ostrich-feather trim." [Back to B1](#)

forgive /fər'gɪv/ (2 occurrences)

Português: perdoar; Desculpe

Simple English: To stop being angry and choose not to punish someone.

Example: *It's important to forgive those who have wronged you for inner peace.*

Uses in this book:

1. I think we should forgive that, too. [Back to B1](#)

former /'fɔːrmər/ (2 occurrences)

Português: antigo; ex; anterior

Simple English: Referring to the first of two mentioned people or things.

Example: *The former president gave a speech at the ceremony yesterday.*

Uses in this book:

1. Then she moved on to her former lodgers, the medical students, and gave a long account of their bad behaviour, with their names and the names of their hospitals. [Back to B1](#)

gain /geɪn/ (4 occurrences)

Português: ganho; ganhar; ganham

Simple English: To obtain or achieve something desired or needed.

Example: *He hopes to gain valuable experience from this internship opportunity.*

Forms in this book: gain, gained

Uses in this book:

1. They would risk a lot and gain nothing. [Back to B1](#)

grand /grænd/ (1 occurrence)

Português: Grand; mil; grão

Simple English: Impressive in size, style, or appearance; very large.

Example: *The grand hotel had beautiful architecture and luxurious accommodations.*

Uses in this book:

1. As the drag stopped in the area near the grand stand, I looked at the card to see the runners. [Back to B1](#)

handle /'hændl/ (6 occurrences)

Português: lidar com; identificador; manipular

Simple English: To deal with a situation or problem successfully.

Example: *It is important to handle conflicts with care and understanding.*

Forms in this book: handle, handled

Uses in this book:

1. In his right hand he held a small knife, covered in blood up to the handle.
[Back to B1](#)
2. There was a box of matches, a small piece of candle, an A.D.P. brier-root pipe, a sealskin pouch with half an ounce of long-cut Cavendish, a silver watch with a gold chain, five gold coins, an aluminum pencil-case, a few papers, and an ivory-handled knife with a very thin, stiff blade marked Weiss & Co., London.
[Back to B1](#)
3. I had served in India, so I handled heat better than cold, and ninety degrees did not trouble me. [Back to B1](#)

Hunting /'hʌntɪŋ/ (3 occurrences)

Português: caça; caçar; caçando

Simple English: Pursuing and killing wild animals for food or sport.

Example: *They went hunting for deer in the forest last autumn.*

Uses in this book:

1. He was swinging a hunting whip in his hand. [Back to B1](#)
2. Sweat shone on his forehead, and his hands shook so much that the hunting-crop moved like a branch in the wind. [Back to B1](#)

imagination (2 occurrences)

Português: imaginação; criatividade; fantasia

Simple English: the ability to create ideas in the mind

Example: *Children use imagination when they play.*

Uses in this book:

1. If he had more imagination, he could be great. [Back to B1](#)
2. "See the value of imagination," said Holmes. [Back to B1](#)

impatient /ɪmˈpeɪənt/ (3 occurrences)

Português: impaciente; impacientes

Simple English: Easily annoyed by delay; eager for something to happen.

Example: *He grew impatient waiting for the train to arrive on time.*

Forms in this book: impatient, impatiently

Uses in this book:

1. Colonel Ross had grown a little impatient with my companion's calm and careful way of working. [Back to B1](#)

incident /ˈɪnsɪdənt/ (3 occurrences)

Português: incidente

Simple English: A serious conflict or disagreement often involving countries.

Example: *The incident between the two countries threatened to escalate into a war.*

Uses in this book:

1. "The strange incident of the dog in the night." [Back to B1](#)
2. "That was the strange incident," said Sherlock Holmes. [Back to B1](#)

investigation (9 occurrences)

Português: investigação; inquérito; apuração

Simple English: a careful search for facts

Example: *The police opened an investigation.*

Uses in this book:

1. We had been in Devonshire only a few hours, and I could not understand why he would stop an investigation that had begun so well. [Back to B1](#)

mixed /mɪkst/ (2 occurrences)

Português: misto; misturado; mixado

Simple English: Consisting of different types combined together.

Example: *The salad was a mixed variety, containing both leafy greens and colorful vegetables.*

Uses in this book:

1. If it was mixed with normal food, the eater would notice it and probably stop eating. [Back to B1](#)

pace /peɪs/ (3 occurrences)

Português: ritmo; passo; palma

Simple English: The speed at which someone moves or runs.

Example: *She maintained a steady pace during the long marathon run.*

Forms in this book: pace, paces

Uses in this book:

1. I had not gone fifty paces before I heard him shout and saw him wave to me. [Back to B1](#)

Parliament /ˈpɑːrləmənt/ (1 occurrence)

Português: Parlamento; assembleia

Simple English: Elected representatives who create and amend laws.

Example: *Parliament meets regularly to discuss and pass new pieces of legislation.*

Uses in this book:

1. Parliament had ended its session. [Back to B1](#)

Pile /paɪl/ (4 occurrences)

Português: pilha; monte; empilhar

Simple English: A large amount or number of similar things together.

Example: *There was a pile of leaves in the yard after the fall.*

Uses in this book:

1. The Inspector opened a square tin box and put a small pile of things in front of us. [Back to B1](#)

2. If I remember right, he tripped over a pile of stones, looked up at the stars, and so on. [Back to B1](#)

presence (2 occurrences)

Português: presença; comparecimento; existência

Simple English: the fact of being in a place

Example: *His presence made everyone calmer.*

Uses in this book:

1. "Why in my presence, sir?" [Back to B1](#)

preserve /prɪ'zɜːrv/ (2 occurrences)

Português: preservar; conservar; conserva

Simple English: To keep something in its original or good condition.

Example: *We must preserve natural habitats to protect endangered species.*

Forms in this book: preserve, preserver

Uses in this book:

1. It is filled with rough salt of the kind used to preserve hides and for other common trade uses. [Back to B1](#)

progress /'prɑːɡres/ (4 occurrences)

Português: progresso; andamento; progredir

Simple English: Gradual movement toward achieving a specific goal.

Example: *We need to keep track of our progress in the project each week.*

Uses in this book:

1. "I am sorry to say we have not made much progress," said the Inspector. [Back to B1](#)

recover /rɪ'kʌvər/ (10 occurrences)

Português: recuperar

Simple English: To regain full health after illness, injury, or surgery.

Example: *She hopes to recover quickly after her surgery next week.*

Forms in this book: recover, recovered

Uses in this book:

1. When Hunter recovered from his confused state, he was also sure the cravat belonged to that stranger. [Back to B1](#)

reputation /ˌrɛpjuˈteɪʃən/ (2 occurrences)

Português: reputação; fama

Simple English: General opinion public holds about someone based on past.

Example: *Her reputation as a honest leader helped her win the election.*

Forms in this book: reputation, reputations

Uses in this book:

1. All three had good reputations. [Back to B1](#)

reward (5 occurrences)

Português: recompensa; prêmio; benefício

Simple English: something given for good work or behaviour

Example: *The child received a reward for helping.*

Forms in this book: reward, rewarded

Uses in this book:

1. A large reward has been offered, and all the gypsies of Dartmoor are watching for it, but there is still no news. [Back to B1](#)

root /ru:t/ (1 occurrence)

Português: raiz; radicular; torcer

Simple English: The part of a plant that grows underground to get nutrients.

Example: *The root of the plant spreads deep into the soil for stability.*

Uses in this book:

1. There was a box of matches, a small piece of candle, an A.D.P. brier-root pipe, a sealskin pouch with half an ounce of long-cut Cavendish, a silver watch with a gold chain, five gold coins, an aluminum pencil-case, a few papers, and an ivory-handled knife with a very thin, stiff blade marked Weiss & Co., London.

[Back to B1](#)

satisfied /'sætɪsfaɪd/ (6 occurrences)

Português: satisfeito; satisfez; atendidas

Simple English: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Example: *After finishing the project, I felt satisfied with my hard work.*

Uses in this book:

1. But I was still not satisfied. [Back to B1](#)

seat /si:t/ (3 occurrences)

Português: assento; sede; banco

Simple English: Something you sit on.

Example: *Please take a seat.*

Forms in this book: seat, seats

Uses in this book:

1. We had left Reading far behind before he pushed the last paper under the seat and offered me his cigar-case. [Back to B1](#)

self (1 occurrence)

Português: self; eu; identidade

Simple English: a person's own identity or character

Example: *Writing helped her understand herself.*

Uses in this book:

1. And it may make his guilt seem a little smaller if I say it was done in self-defence, and that John Straker was a man who did not deserve your trust. [Back to B1](#)

sense /sens/ (4 occurrences)

Português: sentido; senso; sensação

Simple English: Natural ability to perceive touch, sight, taste, smell.

Example: *My sense of smell helps me enjoy food more.*

Uses in this book:

1. Since no one could get any sense from him, they left him to sleep. [Back to B1](#)
2. The horse was startled by the sudden light, and like animals often do when they sense danger, it kicked out. [Back to B1](#)

session (1 occurrence)

Português: sessão; reunião; aula

Simple English: a period of time for an activity

Example: *The training session lasted two hours.*

Uses in this book:

1. Parliament had ended its session. [Back to B1](#)

silk /sɪlk/ (4 occurrences)

Português: seda; sedas

Simple English: Smooth soft fabric made from silkworm threads.

Example: *Her silk blouse had a luxurious feel and a beautiful shine under the light.*

Forms in this book: silk, silks

Uses in this book:

1. In his left hand he held a red and black silk cravat. [Back to B1](#)
2. You wore a dove-colored silk dress with ostrich-feather trim." [Back to B1](#)
3. A worked antimacassar lay on her lap, and a basket of colored silks stood on a stool beside her. [Back to B1](#)

slope /sləʊp/ (3 occurrences)

Português: inclinação; declive; encosta

Simple English: Land that is higher at one end than the other end.

Example: *The children loved to roll down the grassy slope on sunny days.*

Forms in this book: slope, sloped, slopes

Uses in this book:

1. The sun was sinking behind the stables of Mapleton, and the long slope in front of us shone with gold and then deep red-brown, where the faded ferns and brambles caught the evening light. [Back to B1](#)
2. But it slopes down toward Mapleton, and you can see a long hollow over there, which must have been very wet on Monday night. [Back to B1](#)
3. The land sloped again, and we found the tracks once more. [Back to B1](#)

speed (3 occurrences)

Português: velocidade; ritmo; rapidez

Simple English: the rate at which something moves

Example: *The car reduced speed near the school.*

Uses in this book:

1. So, about an hour later, I was sitting in the corner of a first-class carriage, speeding toward Exeter. [Back to B1](#)

steel (2 occurrences)

Português: aço; metal; liga de ferro

Simple English: a strong metal made mainly from iron

Example: *The bridge is made of steel.*

Uses in this book:

1. The steel shoe hit Straker hard on the forehead. [Back to B1](#)

stiff /stɪf/ (5 occurrences)

Português: rígida; dura; duro

Simple English: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Example: *After the long flight, my neck felt stiff and uncomfortable.*

Uses in this book:

1. There was a box of matches, a small piece of candle, an A.D.P. brier-root pipe, a sealskin pouch with half an ounce of long-cut Cavendish, a silver watch with a gold chain, five gold coins, an aluminum pencil-case, a few papers, and an ivory-handled knife with a very thin, stiff blade marked Weiss & Co., London.

[Back to B1](#)

stretch /stretʃ/ (7 occurrences)

Português: esticar; estiramento; trecho

Simple English: To extend body or body parts to full length.

Example: *Before running, it is important to stretch your muscles properly.*

Forms in this book: stretch, stretched

Uses in this book:

1. In every other direction, the low curves of the moor stretched to the skyline, bronze-colored from the fading ferns. [Back to B1](#)

struggle /'strʌɡəl/ (3 occurrences)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Uses in this book:

1. After that, the thief either led the horse to some secret hiding place, or the horse may have broken away during the struggle and now be wandering on the moors. [Back to B1](#)

surgery /'sɜːrdʒəri/ (1 occurrence)

Português: cirurgia; operação

Simple English: Medical practice involving cutting body parts for treatment.

Example: *She needs surgery to repair her damaged knee ligament.*

Uses in this book:

1. As Dr. Watson told us, it was the kind of knife used for very delicate surgery. [Back to B1](#)

suspect /sə'spekt/ (11 occurrences)

Português: suspeito; suspeitar; desconfiar

Simple English: To think someone may have committed a crime.

Example: *I suspect he took the money when nobody was looking.*

Forms in this book: suspect, suspected, suspecting

Uses in this book:

1. He is suspected of poisoning the stable-boy, he was clearly outside in the storm, he had a heavy stick, and his cravat was found in the dead man's hand. [Back to B1](#)

2. So Simpson is not a suspect anymore. [Back to B1](#)

3. I suspect he found her interfering and told her sharply what he thought, and that is where the trouble began." [Back to B1](#)

threat /θrɛt/ (4 occurrences)

Português: ameaça

Simple English: Something posing danger or potential harm.

Example: *The storm was a serious threat to the coastal community.*

Forms in this book: threat, threats

Uses in this book:

1. The other man flinched when he saw the threat in Holmes's eyes. [Back to B1](#)

tune (1 occurrence)

Português: melodia; música; toada

Simple English: a series of musical notes

Example: *I cannot remember the tune of that song.*

Uses in this book:

1. So when I saw you put down your paper and begin to think, I was glad to read your thoughts and then break into them, to show that I was in tune with you." [Back to B1](#)

victory /'vɪktəri/ (1 occurrence)

Português: vitória; triunfo

Simple English: Success achieved in war, competition, or other contest.

Example: *The victory in the final race brought joy to the entire team.*

Uses in this book:

1. Holmes saw them first and pointed at them with a look of victory. [Back to B1](#)

whisper /'wɪspər/ (5 occurrences)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Forms in this book: whisper, whispered

Uses in this book:

1. Holmes leaned forward and whispered something in the trainer's ear. [Back to B1](#)

wrap /ræp/ (6 occurrences)

Português: envoltório; embrulhar; enrole

Simple English: To cover an object in paper, fabric, or material.

Example: *I will wrap the gift carefully before the party starts.*

Forms in this book: wrapped, wrapping

Uses in this book:

1. At two o'clock yesterday afternoon, the postman delivered a small packet wrapped in brown paper. [Back to B1](#)